

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la  
Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

---

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME CLVIII**

**1935-1936**

**N° 3619-3648**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 3619. — Danemark et France :</b>	
Arrangement dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays. Signé à Paris, le 28 janvier 1935 ... ..	11
<b>N° 3620. — Italie et Suisse :</b>	
Protocole prorogeant le Traité de conciliation et de règlement judiciaire conclu le 20 septembre 1924 entre les deux pays. Signé à Rome, le 20 septembre 1934 ... ..	17
<b>N° 3621. — Danemark et Lettonie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Riga, le 14 février 1935 ... ..	21
<b>N° 3622. — Danemark et Norvège :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Oslo, les 18 et 23 février 1935 ... ..	31
<b>N° 3623. — Danemark et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Stockholm, le 4 mars 1935 ... ..	39
<b>N° 3624. — Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Résolution adoptée par la Conférence internationale du Travail le 22 juin 1934, invitant les Etats-Unis d'Amérique à devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail ; Note du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptant cette invitation, Genève, le 20 août 1934, et proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique y annexée ... ..	45

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

VOLUME CLVIII

1935-1936

Nos. 3619-3648

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 3619. — Denmark and France :</b>	
Agreement for facilitating the Admission of Student Employees into the Two Countries. Signed at Paris, January 28th, 1935 ... ..	11
<b>No. 3620. — Italy and Switzerland :</b>	
Protocol renewing the Treaty of Conciliation and Judicial Settlement concluded on Sep- tember 20th, 1924, between the Two Countries. Signed at Rome, September 20th, 1934 ... ..	17
<b>No. 3621. — Denmark and Latvia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Riga, February 14th, 1935 ... ..	21
<b>No. 3622. — Denmark and Norway :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Oslo, February 18th and 23rd, 1935 ... ..	31
<b>No. 3623. — Denmark and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Stockholm, March 4th, 1935 ... ..	39
<b>No. 3624. — United States of America :</b>	
Resolution adopted by the International Labour Conference on June 22nd, 1934, inviting the United States of America to accept Membership of the International Labour Organisation ; Note from the Government of the United States of America accepting this Invita- tion, Geneva, August 20th, 1934, and Proclamation by the President of the United States of America annexed thereto... ..	45

	Pages
<b>N° 3625. — Italie et Union des Républiques soviétiques socialistes :</b>	
Convention douanière, et protocole final. Signés à Rome, le 6 mai 1933 ... ..	51
<b>N° 3626. — Albanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention de commerce, et protocole final. Signés à Praha, le 9 avril 1934 ... ..	59
<b>N° 3627. — Etats-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Convention prorogeant à nouveau la durée de la Commission générale de réclamations, instituée par la Convention du 8 septembre 1923. Signée à Mexico, le 18 juin 1932 ...	67
<b>N° 3628. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pologne :</b>	
Accord concernant le traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons, signé à Varsovie, le 26 octobre 1933, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzig, à cet accord, Londres, le 26 avril 1935	73
<b>N° 3629. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Inde et Italie :</b>	
Convention concernant l'établissement de lignes aériennes de transport, et protocole de signature. Signés à Rome, le 7 décembre 1934 ... ..	91
<b>N° 3630. — Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :</b>	
Arrangement concernant les échanges postaux, et règlement d'exécution. Signés à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo et Stockholm, le 31 décembre 1934 ... ..	111
<b>N° 3631. — République Argentine et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention établissant la réciprocité de traitement des travailleurs des deux pays en matière d'indemnisation pour les accidents du travail. Signée à Buenos-Ayres, le 8 octobre 1928 ... ..	189
<b>N° 3632. — Autriche et Yougoslavie :</b>	
Accord additionnel au Traité de commerce du 9 mars 1932. Signé à Vienne, le 9 août 1933	195
<b>N° 3633. — Allemagne et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un accord visant l'exemption de la dératisation périodique prévue par la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 en ce qui concerne les ferry-boats allemands et suédois. Berlin, les 6 et 13 mars 1935 ... ..	233
<b>N° 3634. — Estonie et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre les deux pays. Stockholm, le 26 mars 1935 ... ..	239

	Page
<b>No. 3625. — Italy and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Customs Convention, and Final Protocol. Signed at Rome, May 6th, 1933 ... ..	51
<b>No. 3626. — Albania and Czechoslovakia :</b>	
Commercial Convention, and Final Protocol. Signed at Prague, April 9th, 1934 ... ..	59
<b>No. 3627. — United States of America and Mexico :</b>	
Convention further extending the Duration of the General Claims Commission provided for in the Convention of September 8th, 1923. Signed at Mexico, June 18th, 1932 ... ..	67
<b>No. 3628. — Great Britain and Northern Ireland and Poland :</b>	
Agreement relating to the Treatment of Commercial Travellers and their Samples, signed at Warsaw, October 26th, 1933, and Exchange of Notes relating to the Accession of Poland on behalf of the Free City of Danzig to this Agreement, London, April 26th, 1935 ... ..	73
<b>No. 3629. — Great Britain and Northern Ireland and India and Italy :</b>	
Convention relating to the Establishment of Air Transport Lines, and Protocol of Signature. Signed at Rome, December 7th, 1934 ... ..	91
<b>No. 3630. — Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :</b>	
Agreement regarding Postal Exchanges, and Detailed Regulations. Signed at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo and Stockholm, December 31st, 1934 ... ..	111
<b>No. 3631. — Argentine Republic and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention concerning Reciprocity with respect to the Treatment of Workers of the Two Countries in Matters of Compensation for Industrial Accidents. Signed at Buenos Aires, October 8th, 1928 ... ..	189
<b>No. 3632. — Austria and Yugoslavia :</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Commerce of March 9th, 1932. Signed at Vienna, August 9th, 1933 ... ..	195
<b>No. 3633. — Germany and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Exemption from the Periodical Deratisation provided for by the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, as regards German and Swedish Train Ferry-boats. Berlin, March 6th and 13th, 1935 ... ..	233
<b>No. 3634. — Estonia and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between the Two Countries. Stockholm, March 26th, 1935. ... ..	239

	Pages
<b>N° 3635. — Danemark et Venezuela :</b>	
Traité d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation. Signé à La Haye, le 19 décembre 1933 ... ..	249
<b>N° 3636. — Etats-Unis d'Amérique et Lettonie :</b>	
Traité additionnel au Traité d'extradition du 16 octobre 1923. Signé à Washington, le 10 octobre 1934 ... ..	263
<b>N° 3637. — Lettonie et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre les deux pays. Riga, le 26 mars 1935 ... ..	269
<b>N° 3638. — Autriche et Roumanie :</b>	
Accord concernant la modification de certaines dispositions de la Convention signée à Bucarest le 17 février 1925, relative à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires des deux pays. Signé à Bucarest, le 10 octobre 1934 ... ..	281
<b>N° 3639. — France et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial. Paris, le 22 mars 1935... ..	287
<b>N° 3640. — Danemark et Perse :</b>	
Traité d'amitié, d'établissement et de commerce, et protocole final. Signés à Téhéran, le 20 février 1934 ... ..	299
<b>N° 3641. — Finlande et Perse :</b>	
Echange de notes comportant un accord établissant un régime douanier sur la base du traitement de la nation la plus favorisée. Téhéran, le 18 novembre 1934 ... ..	315
<b>N° 3642. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Finlande :</b>	
Accord relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence. Signé à Londres, le 21 février 1935 ... ..	323
<b>N° 3643. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Union des Républiques soviétiques socialistes :</b>	
Convention relative à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé, signés à Londres, le 19 avril 1934, et échanges de notes y relatifs, Londres, les 19 avril et 28 mai 1934, 21 janvier, 9 et 11 mars 1935 ... ..	331
<b>N° 3644. — France et Roumanie :</b>	
Convention d'établissement, et protocole. Signés à Paris, le 27 août 1930... ..	379
<b>N° 3645. — Etats-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord relatif au règlement des réclamations visées par l'Accord du 24 décembre 1923. Signé à Ankara, le 25 octobre 1934 ... ..	389

	Page
<b>No. 3635. — Denmark and Venezuela :</b>	
Treaty of Arbitration, Judicial Settlement and Conciliation. Signed at The Hague, December 19th, 1933 ... ..	249
<b>No. 3636. — United States of America and Latvia :</b>	
Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of October 16th, 1923. Signed at Washington, October 10th, 1934 ... ..	263
<b>No. 3637. — Latvia and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between the Two Countries. Riga, March 26th, 1935 ...	269
<b>No. 3638. — Austria and Roumania :</b>	
Agreement concerning the Modification of Certain Provisions of the Convention signed at Bucharest, February 17th, 1925, relating to Judicial Protection and Reciprocal Assistance between the Judicial Authorities of the Two Countries. Signed at Bucharest, October 10th, 1934 ... ..	281
<b>No. 3639. — France and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement. Paris, March 22nd, 1935	287
<b>No. 3640. — Denmark and Persia :</b>	
Treaty of Friendship, Establishment and Commerce, and Final Protocol. Signed at Teheran, February 20th, 1934 ... ..	299
<b>No. 3641. — Finland and Persia :</b>	
Exchange of Notes constituting a Customs Agreement on the Basis of the Most-favoured-nation Treatment. Teheran, November 18th, 1934 ... ..	315
<b>No. 3642. — Great Britain and Northern Ireland and Finland :</b>	
Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Tax in Certain Cases of Profits or Gains arising through an Agency. Signed at London, February 21st, 1935 ... ..	323
<b>No. 3643. — Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Parcel Post Convention, and Detailed Regulations annexed thereto, signed at London, April 19th, 1934, and Exchanges of Notes relating thereto, London, April 19th and May 28th, 1934, January 21st, March 9th and 11th, 1935 ... ..	331
<b>No. 3644. — France and Roumania :</b>	
Convention of Establishment, and Protocol. Signed at Paris, August 27th, 1930... ..	379
<b>No. 3645. — United States of America and Turkey :</b>	
Agreement regarding the Settlement of the Claims embraced by the Agreement of December 24th, 1923. Signed at Ankara, October 25th, 1934 ... ..	389

	Pages
<b>N° 3646. — Etats-Unis d'Amérique et Indes néerlandaises :</b>	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Bandoeng, le 14 juin 1934, et à Washington, le 4 octobre 1934 ... ..	395
<b>N° 3647. — Roumanie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Protocole de délimitation de la frontière concernant la question du point commun aux trois frontières dans le Banat, fixé par le Protocole du 24 novembre 1923. Signé à Bucarest, le 4 juin 1927 ... ..	443
<b>N° 3648. — Pays-Bas et Suède :</b>	
Convention pour éviter les doubles impositions, et protocole final. Signés à Stockholm, le 21 mars 1935 ... ..	451



	Page
<b>No. 3646. — United States of America and Netherlands Indies :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Bandoeng, June 14th, 1934, and at Washington, October 4th, 1934	395
<b>No. 3647. — Roumania and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Protocol of Delimitation of the Frontier regarding the Question of the Point in the Banat common to the Three Frontiers determined by the Protocol of November 24th, 1923. Signed at Bucharest, June 4th, 1927. ... ..	443
<b>No. 3648. — The Netherlands and Sweden :</b>	
Convention for the Avoidance of Double Taxation, and Final Protocol. Signed at Stockholm, March 21st, 1935 ... ..	451



N° 3619.

---

**DANEMARK ET FRANCE**

Arrangement dans le but de faciliter  
l'admission des stagiaires dans les  
deux pays. Signé à Paris, le 28  
janvier 1935.

---

**DENMARK AND FRANCE**

Agreement for facilitating the Ad-  
mission of Student Employees  
into the Two Countries. Signed  
at Paris, January 28th, 1935.

N° 3619. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE  
DANS LE BUT DE FACILITER L'ADMISSION DES STAGIAIRES  
DANS LES DEUX PAYS. SIGNÉ A PARIS, LE 28 JANVIER 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 février 1935.*

---

*Article premier.*

Le présent arrangement s'applique aux « stagiaires », c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période délimitée afin de s'y perfectionner dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays tout en y occupant un emploi dans un établissement industriel ou commercial.

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans que la situation du marché du travail dans la profession dont il s'agit puisse être prise en considération.

*Article 2.*

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils doivent ne pas avoir dépassé l'âge de trente ans.

*Article 3.*

L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle pourra exceptionnellement être prolongée pour six mois.

*Article 4.*

Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux Etats, en vertu du présent arrangement ne devra pas dépasser 50 par an.

Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires de chacun des deux Etats résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent arrangement. Elle s'appliquera quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

Si ce contingent de 50 autorisations n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Ce maximum de 50 joue, pour l'année 1935 et pour chacune des années suivantes du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Il pourra être toutefois modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux Etats le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard pour l'année suivante.

---

<sup>1</sup> Cet arrangement a été mis en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> février 1935, par un échange de notes.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3619. — ARRANGEMENT <sup>2</sup> BETWEEN DENMARK AND FRANCE FOR FACILITATING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PARIS, JANUARY 28TH, 1935.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 20th, 1935.*

---

*Article 1.*

The present Arrangement shall apply to "student employees", that is to say, to nationals of one of the two countries who go to the other country for a limited period in order to perfect themselves in the commercial or professional customs of that country, at the same time taking up employment in an industrial or commercial establishment in that country.

Student employees shall be authorised to take up employment under the conditions laid down in the following Articles, whatever may be the condition of the labour market in the occupation in question.

*Article 2.*

Student employees may be of either sex. As a general rule, they must not be over thirty years of age.

*Article 3.*

Permission is given as a general rule for one year. In exceptional cases, it may be prolonged for six months.

*Article 4.*

The number of permits granted to student employees of either State under this Arrangement shall not exceed 50 a year.

This limit shall be exclusive of the number of student employees of each of the two States already resident in the territory of the other State in pursuance of this Arrangement. It shall apply irrespective of the period for which the permits issued in the course of the year have been granted and during which they have been utilised.

If this quota of 50 permits is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, nor carry over to the following year the unutilised balance of its quota.

This maximum of 50 shall apply to the year 1935 and to each successive year from January 1st to December 31st. It may, however, be altered later under an agreement concluded on the proposal of one of the two States not later than December 1st in respect of the succeeding year.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> This Arrangement was put into force as from February 1st, 1935, by an Exchange of Notes.

*Article 5.*

Les stagiaires ne pourront être admis par les autorités compétentes, que si les employeurs qui les occuperont s'engagent envers ces autorités, dès que ces stagiaires rendront des services normaux, à les rémunérer, là où il existe des conventions collectives, d'après le tarif fixé par ces conventions, là où il n'en existe point, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région. Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

*Article 6.*

Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent arrangement devront en faire la demande à l'autorité chargée, dans leur Etat, de centraliser les demandes des stagiaires pour leur profession. Ils devront donner, dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment l'établissement industriel ou commercial dans lequel ils doivent être employés. Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre ladite demande à l'autorité correspondante dans l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêtée elle-même entre les diverses professions et de la transmettre, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'autre Etat.

Les autorités compétentes des deux Etats feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

*Article 7.*

Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis interviennent d'urgence. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée ou du séjour des stagiaires.

*Article 8.*

Chacun des deux gouvernements communiquera à l'autre gouvernement, dans le mois qui suivra la mise en vigueur du présent arrangement, la ou les autorités qu'il aura chargées de centraliser les demandes des ressortissants de son Etat et de donner suite aux demandes des ressortissants de l'autre Etat.

*Article 9.*

Le présent arrangement reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1935. Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux Parties avant le 1<sup>er</sup> octobre pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

Fait en double exemplaire à Paris le 28 janvier 1935.

(L. S.) (Signé) A. OLDENBURG.

(L. S.) (Signé) Pierre LAVAL.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 13 février 1935.

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général*

*du Ministère des Affaires étrangères.*

*Article 5.*

Student employees may only be admitted by the competent authorities if the employers for whom they work give an undertaking to the said authorities to grant the said student employees, as soon as they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist, and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and the district where collective agreements do not exist. In other cases, the employers shall undertake to pay them remuneration corresponding to the value of their services.

*Article 6.*

Student employees who desire to benefit by the provisions of the present Arrangement shall make application to the authority appointed in their State to centralise applications of student employees for their occupation. They shall furnish in their application all the necessary information, and shall state particularly the industrial or commercial establishment in which they are to be employed. The said authority shall examine the application to ascertain whether it is necessary to transmit it to the corresponding authority of the other State, taking into consideration the annual quota to which it is entitled and the allotment of this quota as made by the said authority itself among the various occupations, and shall transmit the application, if necessary, to the competent authorities of the other State.

The competent authorities of both States shall do their utmost to ensure that applications are dealt with as quickly as possible.

*Article 7.*

The competent authorities shall do their utmost to ensure that the decisions of the administrative authorities respecting the admission and stay of approved student employees are given as quickly as possible. They shall also endeavour to settle as quickly as possible any difficulties which may arise with respect to the admission or stay of student employees.

*Article 8.*

Each of the two Governments shall communicate to the other Government, within the month following the coming into force of this Arrangement, the names of the competent authority or authorities which it has appointed to centralise applications from its nationals and to deal with applications from nationals of the other State.

*Article 9.*

The present Arrangement shall remain in force until December 31st, 1935. It shall continue in operation subsequently by tacit renewal from year to year unless it is denounced by one of the Parties before October 1st, with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation, the permits granted under this Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

Done in duplicate, in Paris, the 28th day of January, 1935.

(L. S.) (Signed) A. OLDENBURG.

(L. S.) (Signed) Pierre LAVAL.





N° 3620.

---

## ITALIE ET SUISSE

Protocole prorogeant le Traité de conciliation et de règlement judiciaire conclu le 20 septembre 1924 entre les deux pays. Signé à Rome, le 20 septembre 1934.

---

## ITALY AND SWITZERLAND

Protocol renewing the Treaty of Conciliation and Judicial Settlement concluded on September 20th, 1924, between the Two Countries. Signed at Rome, September 20th, 1934.

N° 3620. — PROTOCOLE <sup>1</sup> PROROGÉANT LE TRAITÉ DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE CONCLU LE 20 SEPTEMBRE 1924 ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A ROME, LE 20 SEPTEMBRE 1934.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 23 février 1935.*

LE GOUVERNEMENT SUISSE

et

LE GOUVERNEMENT ITALIEN,

Animés du désir de maintenir et de rendre toujours plus étroits les liens de sincère amitié qui existent entre la Suisse et l'Italie et persuadés que la prorogation de la validité du Traité<sup>2</sup> de conciliation et de règlement judiciaire conclu à Rome le 20 septembre 1924 est conforme à l'intérêt des deux pays, ont arrêté, par le présent protocole, signé par leurs plénipotentiaires respectifs, les stipulations suivantes :

*Article premier.*

La validité du Traité de conciliation et de règlement judiciaire, du 20 septembre 1924, est prorogée pour une seconde période de dix ans à compter de l'expiration de la première période de dix ans prévue à l'article 21 dudit traité.

Rien n'est changé à l'égard des prorogations ultérieures telles qu'elles sont prévues dans le même article.

*Article 2.*

Le présent protocole sera ratifié aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 29 janvier 1935.

Fait à Rome, en double expédition, le 20 septembre 1934.

Pour la Suisse :  
(Signé) WAGNIÈRE.

Pour l'Italie :  
(Signé) MUSSOLINI.

Pour copie conforme :

Berne, le 22 février 1935.

*Le Chancelier de la Confédération :*

G. Bovet.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri :*

Suvich.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 28 janvier 1935.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 91, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3620. — PROTOCOL<sup>2</sup> RENEWING THE TREATY OF CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT CONCLUDED ON SEPTEMBER 20TH, 1924, BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND. SIGNED AT ROME, SEPTEMBER 20TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Swiss Federal Council and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place February 23rd, 1935.*

---

THE SWISS GOVERNMENT  
and

THE ITALIAN GOVERNMENT.

Being desirous of maintaining and rendering still closer the ties of sincere friendship which exist between Switzerland and Italy, and being convinced that the renewal of the validity of the Treaty<sup>3</sup> of Conciliation and Judicial Settlement concluded at Rome on September 20th, 1924, is in conformity with the interests of both countries, have agreed by the present Protocol, signed by their respective Plenipotentiaries, on the following provisions :

*Article 1.*

The validity of the Treaty of Conciliation and Judicial Settlement of September 20th, 1924, is hereby renewed for a second period of ten years as from the expiration of the first period of ten years provided for in Article 21 of the said Treaty.

Nothing is hereby changed in the provisions of the same Article regarding further renewals.

*Article 2.*

The present Protocol shall be ratified as soon as possible.  
It shall come into force on January 29th, 1935.

Done at Rome, in duplicate, the 20th day of September, 1934.

For Switzerland :  
(Signed) WAGNIÈRE.

For Italy :  
(Signed) MUSSOLINI.

---

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, January 28th, 1935.

<sup>3</sup> Vol. XXXIII, page 91, of this Series.



N° 3621.

---

## DANEMARK ET LETTONIE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Riga, le 14 février 1935.

---

## DENMARK AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Riga, February 14th, 1935.

N<sup>o</sup> 3621. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE, AINSI QUE DES EMPREINTES DIGITALES DES CONDAMNÉS. RIGA, LE 14 FÉVRIER 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 février 1935.*

---

I.

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK.

RIGA, le 14 février 1935.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Danemark s'engage à faire parvenir à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, à la condition de réciprocité gratuitement et par voie directe, toutes les sentences de condamnation par rapport aux faits punissables mentionnés dans l'énumération ci-dessous, ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par les instances judiciaires du Royaume de Danemark contre des ressortissants lettons, pourvu que la peine prononcée soit au moins de trois mois d'emprisonnement :

- 1) Faux serment ; faux témoignage.
- 2) Bigamie.
- 3) Relations sexuelles entre trop proches parents.
- 4) Commerce sexuel illicite avec une personne irresponsable ou avec une personne hors d'état d'opposer de la résistance ou par abus d'une position ou des relations spéciales ou avec un enfant au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays.
- 5) Proxénétisme ; aide prêtée dans le but de faciliter à une personne au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays de se livrer à la prostitution ; assistance pour faire sortir une personne du pays afin qu'à l'étranger elle s'adonne à la prostitution ou qu'elle y soit employée, en cas que cette personne soit âgée de moins de 21 ans ou ignore le but du voyage.
- 6) Meurtre (y compris l'infanticide) ; homicide.
- 7) Coups et blessures ayant le caractère de sévices ou ayant entraîné la mort ou des mutilations.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3621. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. RIGA, FEBRUARY 14TH, 1935.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 27th, 1935.*

---

## I.

ROYAL DANISH LEGATION.

RIGA, February 14th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Danish Government undertakes, subject to reciprocity, to communicate free of charge and direct, as from April 1st, 1935, all sentences for the offences mentioned in the following list which have become final and without appeal and which have been pronounced by the courts of the Kingdom of Denmark against Latvian nationals, provided the penalty imposed is at least three months' imprisonment :

- (1) False swearing ; perjury.
- (2) Bigamy.
- (3) Sexual intercourse between persons too nearly related.
- (4) Unlawful sexual intercourse with an irresponsible person or with a person unable to offer resistance, or as a result of a person abusing his position or special relations, or with a child under the age fixed by the criminal law of the two countries.
- (5) Procuring ; assisting or abetting a person to become a prostitute when such person is under the age fixed by the criminal law of the two countries ; assisting a person to leave the country in order to engage in prostitution abroad, when such person is under twenty-one years of age or is ignorant of the object of the journey.
- (6) Murder (including infanticide) ; homicide.
- (7) Assault occasioning serious bodily harm or resulting in death or mutilation.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force April 1st, 1935.

- 8) Avortement.
- 9) Mise de personnes dans un état d'abandon où elles sont privées de secours.
- 10) Privation illégale de la liberté individuelle.
- 11) Rétention illégale d'enfants âgés de moins de 18 ans contre le gré des parents ou du tuteur.
- 12) Viol.
- 13) Actes obscènes attentant à la pudeur ou scandalisant le public.
- 14) Dénonciations calomnieuses.
- 15) Vol.
- 16) Escroquerie ; détournement ; abus de confiance.
- 17) Fraude commise envers un créancier.
- 18) Vol commis à l'aide de violence ou menaces ; chantage.
- 19) Emploi illicite d'argent ou de biens acquis par une des infractions prévues aux points 15-18 ; secours prêté dans le but d'assurer à un autre le produit d'une telle infraction.
- 20) Détérioration importante illicite de biens appartenant à autrui.
- 21) Crime d'incendie ; destruction au moyen d'explosifs ; le fait de causer volontairement soit une inondation, soit des accidents de chemin de fer, soit des sinistres en mer, ou toute action entraînant le risque de désastres ou d'accidents de cette nature.
- 22) Empoisonnement ; distribution de produits dangereux pour la santé.
- 23) Propagation de maladies infectieuses dangereuses parmi les êtres humains et les animaux domestiques ; communication volontaire de maladies vénériennes.
- 24) Faux en écritures ; emploi d'actes faux ou falsifiés.
- 25) Contrefaçon ou falsification des cachets et sceaux de l'Etat ; emploi illicite de ces cachets et sceaux.
- 26) Imitation ou altération de pièces de monnaie ou billets de banque en usage ; mise en circulation de pièces de monnaie ou billets de banque contrefaits ou falsifiés.
- 27) Inscription fautive ou falsifiée dans un journal de bord.
- 28) Mutinerie de l'équipage d'un navire ; attaque contre le capitaine ou les supérieurs à bord.

De plus le Gouvernement royal de Danemark s'engage, dans les mêmes affaires et sous les mêmes conditions, à remettre au Gouvernement de Lettonie gratuitement et à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, les empreintes digitales des condamnés en question pourvu que celles-ci aient été prises et ne lui soient pas encore transmises.

Il est entendu que l'échange des renseignements aura lieu entre le chef de la Police d'Etat (*Chefen for Statspolitiet*) au Danemark et le Ministère de la Justice en Lettonie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Sign.) M. A. LANGBERG,  
Chargé d'Affaires de Danemark.

Son Excellence  
Monsieur K. Ulmanis,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
Chef des Archives  
du Ministère des Affaires étrangères.



- (8) Abortion.
- (9) Abandonment of persons and leaving them in a position without assistance.
- (10) Illegally depriving a person of his freedom.
- (11) Illegal detention of children under eighteen years of age against the will of their parents or guardian.
- (12) Rape.
- (13) Indecent and obscene acts offensive to public morality.
- (14) Slanderous accusations.
- (15) Theft.
- (16) Fraud ; embezzlement ; breach of trust.
- (17) Defrauding of creditors.
- (18) Robbery with violence or threats ; extortion of money by threats.
- (19) Illicit use of money or goods acquired through one of the offences mentioned under Nos. 15 to 18 ; assistance given with the object of securing for a third person the proceeds from such offences.
- (20) Serious unlawful damage to property belonging to other persons.
- (21) Arson ; destruction by means of explosives ; wilfully causing floods, railway accidents, or loss at sea, or any act involving the risk of such disasters or accidents.
- (22) Poisoning ; distribution of products dangerous to health.
- (23) Spreading of dangerous infectious diseases among human beings and domestic animals ; wilfully transmitting venereal disease.
- (24) Forgery ; employment of forged or falsified documents.
- (25) Counterfeiting or falsification of State stamps and seals ; unlawful use of such stamps and seals.
- (26) Counterfeiting or alteration of current coins or bank notes ; putting into circulation of counterfeit or falsified coins or bank notes.
- (27) False or forged entry in a ship's book.
- (28) Mutiny of the crew of a vessel ; attacking the captain or officers on board.

The Royal Danish Government also undertakes in the same cases and under the same conditions to transmit to the Latvian Government, free of charge and as from April 1st, 1935, the fingerprints of the persons so sentenced, provided these have been taken and have not yet been sent to it.

It is understood that this information shall be exchanged between the Chief of the State Police (*Chefen for Statspolitiet*) in Denmark and the Ministry of Justice in Latvia.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. A. LANGBERG,  
*Chargé d'Affaires of Denmark.*

His Excellency  
Monsieur K. Ulmanis,  
Prime Minister,  
Minister for Foreign Affairs.

## II.

LATVIJAS  
ARLIETU MINISTRS.

*Ministre des Affaires étrangères  
de Lettonie.*

RIGA.

N° J.3.4/35/04681.

RIGA, le 14 février 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour et de vous confirmer par la présente que le Gouvernement de Lettonie s'engage à faire parvenir à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, à la condition de réciprocité gratuitement et par voie directe, toutes les sentences de condamnation par rapport aux faits punissables mentionnés dans l'énumération ci-dessous, ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par les instances judiciaires de Lettonie contre des ressortissants danois pourvu que la peine prononcée soit au moins de trois mois d'emprisonnement :

- 1) Faux serment ; faux témoignage.
- 2) Bigamie.
- 3) Relations sexuelles entre trop proches parents.
- 4) Commerce sexuel illicite avec une personne irresponsable ou avec une personne hors d'état d'opposer de la résistance ou par abus d'une position ou des relations spéciales ou avec un enfant au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays.
- 5) Proxénétisme ; aide prêtée dans le but de faciliter à une personne au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays de se livrer à la prostitution ; assistance pour faire sortir une personne du pays afin qu'à l'étranger elle s'adonne à la prostitution ou qu'elle y soit employée, en cas que cette personne soit âgée de moins de 21 ans ou ignore le but du voyage.
- 6) Meurtre (y compris l'infanticide) ; homicide.
- 7) Coups et blessures ayant le caractère de sévices ou ayant entraîné la mort ou des mutilations.
- 8) Avortement.
- 9) Mise de personnes dans un état d'abandon où elles sont privées de secours.
- 10) Privation illégale de la liberté individuelle.
- 11) Rétention illégale d'enfants âgés de moins de 18 ans contre le gré des parents ou du tuteur.
- 12) Viol.
- 13) Actes obscènes attentant à la pudeur ou scandalisant le public.
- 14) Dénonciations calomnieuses.
- 15) Vol.
- 16) Escroquerie ; détournement ; abus de confiance.
- 17) Fraude commise envers un créancier.
- 18) Vol commis à l'aide de violence ou menaces ; chantage.
- 19) Emploi illicite d'argent ou de bien acquis par une des infractions prévues aux points 15-18 ; secours prêté dans le but d'assurer à un autre le produit d'une telle infraction.
- 20) Détérioration importante illicite de biens appartenant à autrui.
- 21) Crime d'incendie ; destruction au moyen d'explosifs ; le fait de causer volontairement soit une inondation, soit des accidents de chemin de fer, soit des sinistres en mer, ou toute action entraînant le risque de désastres ou d'accidents de cette nature.

## II.

LATVIAN

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,

RIGA.

No. J. 3. 4/35/04681.

RIGA, February 14th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day and hereby to confirm that the Latvian Government undertakes, subject to reciprocity, to communicate free of charge and direct as from April 1st, 1935, all sentences for the offences mentioned in the following list which have become final and without appeal and which have been pronounced by the Latvian courts against Danish nationals, provided the penalty imposed is at least three months' imprisonment :

- (1) False swearing ; perjury.
- (2) Bigamy.
- (3) Sexual intercourse between persons too nearly related.
- (4) Unlawful sexual intercourse with an irresponsible person or with a person unable to offer resistance, or as a result of a person abusing his position or special relations, or with a child under the age fixed by the criminal law of the two countries.
- (5) Procuring ; assisting or abetting a person to become a prostitute when such person is under the age fixed by the criminal law of the two countries ; assisting a person to leave the country in order to engage in prostitution abroad, when such person is under twenty-one years of age or is ignorant of the object of the journey.
- (6) Murder (including infanticide) ; homicide.
- (7) Assault occasioning serious bodily harm or resulting in death or mutilation.
- (8) Abortion.
- (9) Abandonment of persons and leaving them in a position without assistance.
- (10) Illegally depriving a person of his freedom.
- (11) Illegal detention of children under eighteen years of age against the will of their parents or guardian.
- (12) Rape.
- (13) Indecent and obscene acts offensive to public morality.
- (14) Slanderous accusations.
- (15) Theft.
- (16) Fraud ; embezzlement ; breach of trust.
- (17) Defrauding of creditors.
- (18) Robbery with violence or threats ; extortion of money by threats.
- (19) Illicit use of money or goods acquired through one of the offences mentioned under Nos. 15 to 18 ; assistance given with the object of securing for a third person the proceeds from such offences.
- (20) Serious unlawful damage to property belonging to other persons.
- (21) Arson ; destruction by means of explosives ; wilfully causing floods, railway accidents, or loss at sea, or any act involving the risk of such disasters or accidents.

- 22) Empoisonnement ; distribution de produits dangereux pour la santé.
- 23) Propagation de maladies infectieuses dangereuses parmi les êtres humains et les animaux domestiques ; communication volontaire de maladies vénériennes.
- 24) Faux en écritures ; emploi d'actes faux ou falsifiés.
- 25) Contrefaçon ou falsification des cachets et sceaux de l'Etat ; emploi illicite de ces cachets et sceaux.
- 26) Imitation ou altération de pièces de monnaie ou billets de banque en usage ; mise en circulation de pièces de monnaie ou billets de banque contrefaits ou falsifiés.
- 27) Inscription fausse ou falsifiée dans un journal de bord.
- 28) Mutinerie de l'équipage d'un navire ; attaque contre le capitaine ou les supérieurs à bord.

De plus, le Gouvernement de Lettonie s'engage, dans les mêmes affaires et sous les mêmes conditions, à remettre au Gouvernement royal de Danemark gratuitement et à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, les empreintes digitales des condamnés en question pourvu que celles-ci aient été prises et ne lui soient pas encore transmises.

Il est entendu que l'échange des renseignements aura lieu entre le Ministère de la Justice en Lettonie et le chef de la Police d'Etat (*Chefen for Statspolitiet*) au Danemark.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma très haute considération.

(Sign.) K. ULMANIS,  
*Président du Conseil,*  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Monsieur M. A. Langberg,  
Chargé d'Affaires de Danemark,  
Riga.

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

- (22) Poisoning ; distribution of products dangerous to health.
- (23) Spreading of dangerous infectious diseases among human beings and domestic animals ; wilfully transmitting venereal disease.
- (24) Forgery ; employment of forged or falsified documents.
- (25) Counterfeiting or falsification of State stamps and seals ; unlawful use of such stamps and seals.
- (26) Counterfeiting or alteration of current coins or bank notes ; putting into circulation of counterfeit or falsified coins or bank notes.
- (27) False or forged entry in a ship's book.
- (28) Mutiny of the crew of a vessel ; attacking the captain or officers on board.

The Latvian Government also undertakes in the same cases and under the same conditions to transmit to the Royal Danish Government, free of charge and as from April 1st, 1935, the finger-prints of the persons so sentenced, provided these have been taken and have not yet been sent to it.

It is understood that this information shall be exchanged between the Ministry of Justice in Latvia and the Chief of the State Police (*Chefen for Statspolitiet*) in Denmark.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. ULMANIS,  
*Prime Minister,*  
*Minister for Foreign Affairs.*

Monsieur M. A. Langberg,  
Chargé d'Affaires of Denmark,  
Riga.



N° 3622.

---

## DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Oslo, les 18 et 23 février 1935.

---

## DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Oslo, February 18th and 23rd, 1935.

N<sup>o</sup> 3622. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING ANGAAENDE EN OVERENSKOMST VEDRØRENDE GENSIDIG MEDDELELSE AF STAFFEDOMME FÅLDET AF DOMSTOLENE I ET AF DE TO LANDE MOD DET ANDET LANDS BORGERE SAMT AF DE DOMFÅLDTE PERSONERS FINGERAFTRYK. OSLO, DEN 18. OG 23. FEBRUAR 1935.

N<sup>o</sup> 3622. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLEM DEN NORSKE OG DEN DANSKE REGJERING ANGAAENDE OVERENSKOMST OM GJENSIDIG MEDDELELSE OM STRAFFEDOMMER FOR STRAFFBARE HANDLINGER OVERGÅTT NORSKE STATSBORGERE I DANMARK OG DANSKE STATSBORGERE I NORGE, LEDSAGET AV DE DOMFELDTES FINGERAFTRYK. OSLO, DEN 18 OG 23 FEBRUAR 1935.

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par les délégués permanents du Danemark et de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 mars 1935.*

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegates of Denmark and Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place March 6th, 1935.*

## I.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

OSLO, den 18. Februar 1935.

HR. STATS MINISTER,

Under Henvisning til tidligere Korrespondance mellem Gesandtskabet og det Kgl. Udenrigsdepartement angaaende Tilvejebringelsen af en Overenskomst om gensidig Udveksling af Straffedomme, senest Departementets Verbalnote af 9. Juli f. A., har jeg i Henhold til derom modtagen Instruktion fra min Regering den Ære at afgive følgende Erklæring:

De danske Myndigheder vil under Forudsætning af Gensidighed fremtidigt tilstille de norske Myndigheder Udskrift af Straffedomme for strafbare Handlinger overgaaet norske Statsborgere i Danmark. Udskriften ledsages af Domfældtes Fingeraftryk.

Ved strafbare Handlinger forstaas i denne Forbindelse:

1. forsaavidt angaar danske Straffedomme, strafbare Handlinger af enhver Art undtagen Politiforseelser, og
2. forsaavidt angaar norske Straffedomme, samtlige i den norske Straffelov af 22. Maj 1902, anden Del, opregnede strafbare Handlinger (Forbrydelser).

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> mars 1935.

<sup>1</sup> In force as from March 1st, 1935.



De paagældende Meddelelser oversendes henholdsvis direkte til Rigsadvokaten i Oslo og til Statspolitichefen i København.

Ordningen træder i Kraft den 1. Marts 1935.

Jeg tør imødesee en Meddelelse fra Hr. Statsministeren om, at den norske Regering er enig i foranstaaende.

Modtag, Hr. Statsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(*sign.*) Henrik KAUFFMANN.

Hr. Stats- og Udenrigsminister  
Joh. Ludw. Mowinckel, etc., etc., etc.,  
Det kgl. Udenrigsdepartement, Oslo.

Afskriftens Rigtighed bekræftes.  
Kgl. dansk Gesandtskab i Oslo,  
den 1. Marts 1935.

(*sign.*) Henrik Kauffmann.

*Kgl. dansk Gesandt.*

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 15 mars 1935.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

## II.

### TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 23. Februar 1935.

HERR SENDEMANN,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres skrivelse hertil av 18. ds. angående spørsmålet om avslutning av en overenskomst om gjensidig utveksling av meddelelser om straffedommer, har jeg den ære, som svar på den deri inneholdte erklæring, å avgi følgende erklæring på den norske regjerings vegne :

De norske myndigheter vil, under forutsetning av gjensidighet, for fremtiden sende de danske myndigheter utskrift av straffedommer for straffbare handlinger overgått danske statsborgere i Norge. Fingeravtrykk av domfældte vil bli medsendt utskriften.

Ved straffbare handlinger forstås i denne forbindelse :

1. Forsåvidt angår norske straffedommer, samtlige i den norske straffelov av 22. mai 1902, annen del, opregnede straffbare handlinger (forbrytelser).

2. Forsåvidt angår danske straffedommer straffbare handlinger av enhver art undtagen politiforseelser.

De nevnte meddelelser blir å sende henholdsvis til Statspolitichefen i København og til Riksadvokaten i Oslo.

Hermed anser jeg denne overenskomst avsluttet med ikrafttredelse fra 1. mars 1935.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

For Utenriksministeren.

(*sign.*) Aug. ESMARCH.

Herr Henrik Kauffmann,  
Danmarks Sendemann,  
etc., etc., etc.

Omstaaende Afskrifts Rigtighed bekræftes.

Kgl. dansk Gesandtskab i Oslo,  
den 1. Marts 1935.

(*sign.*) Henrik Kauffmann.

*Kgl. dansk Gesandt.*

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 15 mars 1935.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3622. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE, AINSI QUE DES EMPREINTES DIGITALES DES CONDAMNÉS. OSLO, LES 18 ET 23 FÉVRIER 1935.

## I.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

OSLO, le 18 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la correspondance échangée précédemment entre la Légation et le Département royal des Affaires étrangères au sujet de la conclusion d'un accord sur la notification réciproque des sentences de condamnation en matière pénale, et en dernier lieu à la note verbale du Département en date du 9 juillet 1934, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter la déclaration suivante à votre connaissance.

Les autorités danoises, sous condition de réciprocité, adresseront dorénavant aux autorités norvégiennes une expédition des sentences de condamnation rendues en matière pénale contre des ressortissants norvégiens au Dane-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3622. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. OSLO, FEBRUARY 18TH AND 23RD, 1935.

## I.

ROYAL DANISH LEGATION.

OSLO, February 18th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the previous correspondence between the Legation and the Royal Department of Foreign Affairs relating to the conclusion of an agreement on the reciprocal notification of penal sentences and, in the last place, to the Note Verbale from the Department dated July 9th, 1934, I am instructed by my Government to make the following declaration :

Subject to reciprocity, the Danish authorities will henceforward communicate to the Norwegian authorities copies of such penal sentences for punishable acts as are passed upon Norwegian nationals in Denmark. Such copies shall be

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

mark en raison d'actes punissables. Cette expédition sera accompagnée des empreintes digitales du condamné.

Le terme « actes punissables » s'entend ici :

1. En ce qui concerne les sentences de condamnation danoises, des actes punissables de toute nature, sauf les contraventions de simple police ;

2. En ce qui concerne les sentences de condamnation norvégiennes, de tous les actes punissables (crimes et délits) énumérés dans la deuxième partie de la loi pénale norvégienne du 22 mai 1902.

Les notifications en question seront adressées directement, selon le cas, au procureur du Royaume à Oslo, ou au chef de la Police d'Etat à Copenhague.

L'arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1935.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henrik KAUFFMANN.

Son Excellence,

Monsieur Joh. Ludw. Mowinckel,  
etc., etc., etc.,

Ministre d'Etat et des Affaires étrangères,  
Département royal  
des Affaires étrangères,  
Oslo.

II.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 23 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de votre lettre du 18 de ce mois, relative à la conclusion d'un accord sur la notification réciproque des sentences de condamnation en matière pénale, j'ai l'honneur, en réponse à la déclaration contenue dans cette lettre, de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement norvégien, la déclaration suivante.

accompanied by the finger-prints of the persons sentenced.

Punishable acts in this connection are understood to mean :

(1) As regards Danish sentences, punishable acts of all kinds, with the exception of offences punishable by the police ;

(2) As regards Norwegian sentences, all the punishable acts (crimes and offences) enumerated in the Norwegian Penal Law of May 22nd, 1902, Part 2.

The notifications in question shall be sent direct to the Public Prosecutor at Oslo or to the Chief of the State Police at Copenhagen, as the case may be.

The arrangement shall come into force on March 1st, 1935.

I should be obliged if you would be so good as to inform me whether the Norwegian Government agrees to the above provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henrik KAUFFMANN.

His Excellency

Monsieur Joh. Ludw. Mowinckel,  
etc., etc., etc.,

Minister of State  
and of Foreign Affairs,  
Royal Ministry of Foreign Affairs,  
Oslo.

II.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, February 23rd, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I beg to acknowledge receipt of your note of the 18th instant regarding the conclusion of an agreement for the mutual exchange of notifications regarding penal sentences, and have the honour, in reply to the declaration contained therein, to make the following declaration on behalf of the Norwegian Government :

Les autorités norvégiennes, sous condition de réciprocité, adresseront dorénavant aux autorités danoises une expédition des sentences de condamnation rendues en matière pénale contre des ressortissants danois en Norvège, en raison d'actes punissables. Cette expédition sera accompagnée des empreintes digitales du condamné.

Le terme « actes punissables » s'entend ici :

1. En ce qui concerne les sentences de condamnation norvégiennes, de tous les actes punissables (crimes et délits) énumérés dans la deuxième partie de la loi pénale norvégienne du 22 mai 1902 ;

2. En ce qui concerne les sentences de condamnation danoises, des actes punissables de toute nature, sauf les contraventions de simple police.

Les notifications en question seront adressées directement, selon le cas, au chef de la Police d'Etat à Copenhague ou au procureur du Royaume à Oslo.

Par la présente note, je considère l'arrangement comme se trouvant conclu et entrant en vigueur le premier mars 1935.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

(Signé) Aug. ESMARCH.

Monsieur Henrik Kauffmann,  
Ministre de Danemark,  
etc., etc., etc.

Subject to reciprocity, the Norwegian authorities will henceforward communicate to the Danish authorities copies of such penal sentences for punishable acts as are passed upon Danish nationals in Norway. Such copies shall be accompanied by the finger-prints of the persons sentenced.

Punishable acts in this connection are understood to mean :

(1) As regards Norwegian sentences, all the punishable acts (crimes and offences) enumerated in the Norwegian Penal Law of May 22nd, 1902, Part 2 ;

(2) As regards Danish sentences, punishable acts of all kinds, with the exception of offences punishable by the police.

The notifications in question shall be sent direct to the Chief of the State Police at Copenhagen or to the Public Prosecutor at Oslo, as the case may be.

I regard this agreement as being concluded by the present note and as coming into force on March 1st, 1935.

I have the honour to be, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :

(Signed) Aug. ESMARCH.

Monsieur Henrik Kauffmann,  
Minister of Denmark,  
etc., etc., etc.



N° 3623.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Stockholm, le 4 mars 1935.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Stockholm, March 4th, 1935.

N<sup>o</sup> 3623. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MEL-  
LEM DEN DANSKE OG DEN  
SVENSKE REGERING VEDRØR-  
ENDE EN OVERENSKOMST OM  
GENSIDIG MEDDELELSE AF  
STRAFFEDOMME AFSAGT AF  
DOMSTOLENE I ET AF DE  
TO LANDE MOD DET ANDET  
LANDS BORGERE SAMT AF  
DE DOMFÆLDTE PERSONERS  
FINGERAFTRYK. STOCKHOLM,  
DEN 4. MARTS 1935.

N<sup>o</sup> 3623. — NOTEVÄXLING<sup>1</sup> MEL-  
LAN SVENSKA OCH DANSKA  
REGERINGARNA JÄMTE ÖVER-  
ENSKOMMELSE ANGÅENDE  
UTBYTE, AV MEDDELANDEN  
OM STRAFFDOMAR OCH AV  
FINGERAFTRYCK. STOCK-  
HOLM DEN 4 MARS 1935.

*Textes officiels danois et suédois communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède et le délégué permanent du Danemark  
près la Société des Nations. L'enregistrement  
de cet échange de notes a eu lieu le 11 mars  
1935.*

*Danish and Swedish official texts communicated  
by the Swedish Minister for Foreign Affairs  
and by the Permanent Delegate of Denmark  
accredited to the League of Nations. The  
registration of this Exchange of Notes took  
place March 11th, 1935.*

## I.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

STOCKHOLM, den 4. Marts 1935.

HERR UDENRIGSMINISTER,

I Henhold til den mig af min Regering givne Bemyndigelse har jeg den Ære herved at meddele Deres Excellence, at den Kgl. danske Regering forpligter sig til fra 1. April 1935 at regne, paa Betingelse af Gensidighed, vederlagsfrit at tilstille den Kgl. svenske Regering Meddelse om alle saadanne Domme, som i Danmark overgaar svenske Statsborgere, og som optages i det danske Strafferegister, saaledes at Udvekslingen af Meddelelser om Straffedomme sker direkte mellem « Chefen for Statspolitiet » for Danmarks Vedkommende og « Fångvårdsstyrelsen » for Sveriges Vedkommende. Ligeledes forpligter den danske Regering sig til fra ovennævnte Dato at regne og paa Betingelse af Gensidighed at tilstille den svenske Regering Fingeraftryk af de i ovenfor nævnte Sager domfældte svenske Statsborgere, hvor saadanne Aftryk optages og ikke allerede er udvekslet, saaledes at Udvekslingen sker direkte mellem « Chefen for Statspolitiet » for Danmarks Vedkommende og « Polismästaren i Stockholm » for Sveriges Vedkommende.

Saafernt den Kgl. svenske Regering vil tilsige den fra dansk Side forudsatte Gensidighed,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

<sup>1</sup> Came into force April 1st, 1935.



tillader jeg mig tillige at foreslaa, at denne Note og den Svarnote, som jeg tør imødesee fra Deres Excellence, betragtes som en for begge Regeringerne bindende Overenskomst.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Hans Excellence

Herr Udenrigsminister R. Sandler,  
etc., etc., etc.

Det kgl. svenske Udenrigsdepartement.

(*undert.*) E. REVENTLOW.

Pour copie certifiée conforme :

Grönvall,  
*Secrétaire.*

Pour copie conforme :

Copenhague, le 9 mars 1935.

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

## II.

### TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. UTRIKES-DEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, *den 4 mars* 1935.

HERR GREVE,

Aberopande Herr Grevens note denna dag, i vilken Herr Greven i enlighet med därtill av Kungl. Danska regeringen lämnat bemyndigande föreslagit, att överenskommelse mellan Sverige och Danmark måtte träffas angående utbyte av meddelanden om straffdomar och av fingeravtryck, har jag äran meddela, att Kungl. Svenska Regeringen, under förutsättning att Kungl. Danska Regeringen i den omfattning och i den ordning i Herr Grevens note angives låter till svenska myndigheter överlämna meddelanden om straffdomar samt fingeravtryck, förbinder sig att från och med den 1 april 1935 utan kostnad lämna Kungl. Danska Regeringen meddelande om alla sådana i fråga om danska medborgare avkunnade straffdomar beträffande vilka uppgifter inflyta i det svenska straffregistret. Meddelandet kommer att ske på det sätt att utdrag av straffregistret av Kungl. Fångvårdsstyrelsen i Stockholm direkt tillställas « Chefen for Statspolitiet » i Köpenhamn. Likaledes under nyss angivna förutsättning förbinder sig Svenska Regeringen vidare att från och med nämnda dag till Danska Regeringen överlämna fingeravtryck av danska medborgare, i fråga om vilka avkunnats sådan straffdom som ovan nämnts, i den mån fingeravtryck tagits eller icke förut överlämnats. Överlämnandet sker på det sätt att fingeravtrycken av Polismästaren i Stockholm direkt tillställas « Chefen for Statspolitiet » i Köpenhamn.

Jag ber få tillägga att genom Herr Grevens åberopade note och detta mitt svar från svensk sida en för båda regeringarna bindande överenskommelse i ärendet anses hava kommit till stånd.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärkta högaktning.

Herr Greve E. Reventlow,

Hans Maj : t Konungens av Danmark och Island

Envoyé extraordinaire och  
Ministre plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

(*undert.*) Richard SANDLER.

Pour copie certifiée conforme :

Grönvall,  
*Secrétaire.*

Pour copie conforme :

Copenhague, le 9 mars 1935.

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup>. 3623. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE, AINSI QUE DES EMPREINTES DIGITALES DES CONDAMNÉS. STOCKHOLM, LE 4 MARS 1935.

## I.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 4 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés à cet effet par mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal danois, sous condition de réciprocité, s'engage à notifier au Gouvernement royal suédois, sans frais, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, toutes les sentences de condamnation rendues au Danemark contre des ressortissants suédois et inscrites dans le registre danois des condamnations. Cet échange de notifications s'effectuera directement entre le chef de la police d'Etat, pour le Danemark, et l'administration pénitentiaire, pour la Suède. De même, le Gouvernement danois, sous condition de réciprocité, s'engage à communiquer au Gouvernement suédois, à partir de la

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3623. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. STOCKHOLM, MARCH 4TH, 1935.

## I.

ROYAL DANISH LEGATION.

STOCKHOLM, March 4th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

In virtue of the powers conferred upon me by my Government, I have the honour hereby to inform Your Excellency that the Royal Danish Government undertakes, as from April 1st, 1935, subject to reciprocity, to communicate to the Royal Swedish Government, free of charge, all penal sentences passed in Denmark upon Swedish nationals and included in the Danish register of sentences, such exchange of notifications regarding sentences being made direct between the Chief of the State Police, in respect of Denmark, and the Prison Administration in respect of Sweden. Similarly, the Danish Government undertakes, as from the above-mentioned date and subject to reciprocity, to communicate to the Swedish Govern-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

susdite date, les empreintes digitales des ressortissants suédois condamnés dans les cas précités, lorsque ces empreintes seront prises et qu'elles n'auront pas déjà été communiquées ; cet échange aura lieu directement entre le chef de la police d'Etat, pour le Danemark, et le directeur de la police de Stockholm, pour la Suède.

Si le Gouvernement royal suédois est disposé à garantir la réciprocité prévue par le Gouvernement danois, je me permets également de proposer que la présente note, avec la réponse que Votre Excellence voudra bien y donner, soient considérées comme constituant un accord obligatoire pour les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. REVENTLOW.

Son Excellence

Monsieur R. Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.,  
Ministère royal des  
Affaires étrangères  
de Suède.

II.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 4 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note en date de ce jour, par laquelle, en vertu des pouvoirs conférés à Votre Excellence par le Gouvernement royal danois à cet effet, vous avez bien voulu proposer qu'il soit conclu, entre la Suède et le Danemark, un accord relatif à l'échange de notifications concernant les sentences de condamnation en matière pénale, ainsi que les empreintes digitales des condamnés, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal suédois, à condition que le Gouvernement royal danois, dans la mesure et de la manière indiquées dans votre note, communique aux autorités suédoises les sentences de condamnation rendues en matière pénale, ainsi que les empreintes digitales des condamnés, s'engage à notifier au Gouvernement royal danois, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, et sans frais, toutes sentences de condamnation rendues, en matière pénale,

ment the finger-prints of the Swedish nationals sentenced in the above-mentioned cases, where such finger-prints have been taken and have not already been communicated, the exchange taking place direct between the Chief of the State Police, in respect of Denmark, and the Chief of Police at Stockholm, in respect of Sweden.

If the Royal Swedish Government is prepared to guarantee the reciprocity provided for by the Danish Government, I venture to propose that the present note and the reply, which I request Your Excellency to send me, should be regarded as an agreement binding upon both Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. REVENTLOW.

His Excellency

Monsieur R. Sandler,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Royal Swedish Ministry  
of Foreign Affairs.

II.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, March 4th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your note of to-day's date, in which you propose, in virtue of the powers conferred upon you for the purpose by the Royal Danish Government, that an agreement should be concluded between Sweden and Denmark regarding the reciprocal communication of penal sentences and of finger-prints, I have the honour to state that, provided the Royal Danish Government communicates to the Swedish authorities penal sentences and finger-prints to the extent and in the manner stated in your note, the Royal Swedish Government undertakes, as from April 1st, 1935, to communicate to the Royal Danish Government, free of charge, all sentences passed upon Danish nationals particulars of which are entered in the Swedish register of sentences. The communication shall take place by the transmission of an extract from the register of sentences

contre des ressortissants danois, et qui auront été inscrites dans le registre suédois des condamnations. Cette notification s'effectuera au moyen de l'envoi d'un extrait du registre des condamnations par l'administration pénitentiaire royale à Stockholm directement au chef de la police d'Etat à Copenhague. En outre, le Gouvernement suédois, à la condition précitée, s'engage à communiquer au Gouvernement royal danois, à partir de la susdite date, les empreintes digitales des ressortissants danois contre lesquels auront été rendues les susdites sentences de condamnation, lorsque ces empreintes seront prises et qu'elles n'auront pas déjà été communiquées. Les empreintes seront communiquées directement par le directeur de la police de Stockholm au chef de la police d'Etat à Copenhague.

Je me permets d'ajouter que le Gouvernement suédois considère la susdite note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, en cette matière, un accord obligatoire pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Richard SANDLER.

Son Excellence

Monsieur le Comte E. Reventlow,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Danemark  
et d'Islande,  
Stockholm.

by the Royal Prison Administration at Stockholm direct to the Chief of the State Police at Copenhagen. Similarly, on the condition mentioned above, the Swedish Government further undertakes, as from the above-mentioned date, to communicate to the Royal Danish Government the finger-prints of the Danish nationals upon whom the above-mentioned sentences have been passed whenever such finger-prints are taken and have not previously been communicated. The finger-prints shall be communicated direct by the Chief of Police at Stockholm to the Chief of the State Police at Copenhagen.

I beg to add that the Swedish Government regards your above-mentioned note, together with the present reply, as constituting an agreement in this matter binding upon both Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Richard SANDLER.

His Excellency

Count E. Reventlow,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King  
of Denmark and Iceland,  
Stockholm.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Résolution adoptée par la Conférence internationale du Travail le 22 juin 1934, invitant les États-Unis d'Amérique à devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail ;

Note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptant cette invitation, Genève, le 20 août 1934, et proclamation du président des États-Unis d'Amérique y annexée.

---

## UNITED STATES OF AMERICA

Resolution adopted by the International Labour Conference on June 22nd, 1934, inviting the United States of America to accept Membership of the International Labour Organisation ;

Note from the Government of the United States of America accepting this Invitation, Geneva, August 20th, 1934, and Proclamation by the President of the United States of America annexed thereto.

No. 3624. — RESOLUTION ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE ON JUNE 22ND, 1934, INVITING THE UNITED STATES OF AMERICA TO ACCEPT MEMBERSHIP OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION.

*French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Resolution took place March 12th, 1935.*

The International Labour Conference,

Takes note of the communication of June 22nd, 1934, addressed to the Director of the International Labour Office by the authorised representative of the Government of the United States of America,

Heartily welcomes the decision of the Congress of the United States authorising the President to accept on behalf of the Government of the United States membership in the International Labour Organisation, recalling that it has always been the firm conviction of the Organisation that its ends could be more effectively advanced if the membership of the Organisation could be made universal,

Hereby decides :

To invite the Government of the United States to accept membership in the International Labour Organisation, it being understood that such acceptance involves only those rights and obligations provided for in the Constitution of the Organisation and shall not involve any obligations under the Covenant of the League of Nations,

and further decides :

That, in the event of the Government of the United States accepting membership, the Governing Body is hereby authorised to arrange with the Government of the United States any questions arising out of its membership, including the question of its financial contribution.

Certified on behalf of the Eighteenth International Labour Conference :

(Signed) Justin GODARD,  
President.

NOTE

FROM THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ACCEPTING THIS INVITATION.  
GENEVA, AUGUST 20TH, 1934.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Note took place March 12th, 1935.*

AMERICAN CONSULAR SERVICE.

GENEVA, Switzerland, August 20th, 1934.

SIR,

In your letter to me of June 22nd, 1934, you advised that the International Labor Conference had unanimously adopted a resolution inviting the Government of the United States of America to accept membership in the International Labor Organization and there was transmitted with your letter a copy of the resolution, which in extending the invitation states " that such acceptance involves only those rights and obligations provided for in the Constitution of the Organization and shall not involve any obligations under the Covenant of the League of Nations ".

I am now writing to say that, exercising the authority conferred on him by a joint resolution

N<sup>o</sup> 3624. — RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LE 22 JUIN 1934, INVITANT LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE A DEVENIR MEMBRE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

*Textes officiels français et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette résolution a eu lieu le 12 mars 1935.*

La Conférence internationale du Travail,  
Prend acte de la communication du 22 juin 1934 adressée au Directeur du Bureau international du Travail par le représentant autorisé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Accueille chaleureusement la décision du Congrès des Etats-Unis autorisant le Président à accepter, pour le Gouvernement des Etats-Unis, la qualité de Membre de l'Organisation internationale du Travail, rappelant que l'Organisation a toujours été fermement convaincue que ses fins pourraient être plus efficacement poursuivies si l'Organisation pouvait avoir un caractère universel,

Décide, par cette résolution :

D'inviter le Gouvernement des Etats-Unis à accepter la qualité de Membre de l'Organisation internationale du Travail, étant entendu qu'une telle acceptation ne comporte que les droits et devoirs prévus dans la Constitution de l'Organisation et n'entraînant aucune obligation découlant du Pacte de la Société des Nations,

Et décide, en outre,

Pour le cas où le Gouvernement des Etats-Unis accepterait la qualité de Membre, que le Conseil d'administration est autorisé à régler avec le Gouvernement des Etats-Unis toutes questions résultant de son acceptation de la qualité de Membre, y compris la question de sa contribution financière.

Certifié conforme, au nom de la dix-huitième Conférence internationale du Travail :

(Signé) Justin GODART,  
Président.

NOTE

DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ACCEPTANT CETTE INVITATION.  
GENÈVE, LE 20 AOÛT 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette note a eu lieu le 12 mars 1935.*

« AMERICAN CONSULAR SERVICE »

GENÈVE, Suisse, le 20 août 1934.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Par lettre en date du 22 juin 1934, vous m'avez fait connaître que la Conférence internationale du Travail avait adopté à l'unanimité une résolution invitant les Etats-Unis d'Amérique à accepter la qualité de Membre de l'Organisation internationale du Travail ; à votre lettre était jointe une copie de la résolution qui, en formulant cette invitation, indique « qu'une telle acceptation ne comporte que les droits et devoirs prévus dans la constitution de l'Organisation et n'entraînant aucune obligation découlant du Pacte de la Société des Nations ».

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, exerçant les pouvoirs qui lui ont été conférés par

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

of the Congress of the United States approved June 19th, 1934, the President of the United States accepts the invitation heretofore indicated, such acceptance to be effective on August 20th, 1934, and, of course, subject to understandings expressed in the Conference resolution, and has directed me to inform you accordingly.

.Yours respectfully,

Prentiss B. GILBERT.

Harold Butler, Esquire,  
Director of the International Labor Office,  
Geneva, Switzerland.

Certified to be true and complete textual copies of documents  
in the files of the Department of State.

For the Secretary of State of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA : A PROCLAMATION.

Whereas, by a Joint Resolution of the Congress of the United States of America, approved June 19, 1934, the President was authorized to accept membership for the Government of the United States of America in the International Labor Organization, provided that in accepting such membership the President should assume on behalf of the United States of America no obligation under the Covenant of the League of Nations ;

And whereas, by a Resolution adopted unanimously by the Eighteenth Session of the International Labor Conference on June 22, 1934, the Government of the United States of America was invited to accept membership in the International Labor Organization on the understanding that such membership should not involve any obligation under the Covenant of the League of Nations ;

And whereas, by virtue of the authority conferred upon him by the Joint Resolution of Congress aforesaid, and subject to the *proviso* thereof, the President accepted such membership for the Government of the United States of America, and his acceptance was officially and formally notified to the Director of the International Labor Office at Geneva on August 20, 1934, as effective on that day ;

Now, therefore, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the Constitution of the International Labor Organization, a certified copy of which is hereto annexed<sup>1</sup>, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed with good faith by the United States of America and the citizens thereof, subject to the understanding that no obligation under the Covenant of the League of Nations is assumed on behalf of the United States of America.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done this tenth day of September in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

By the President :

Franklin D. ROOSEVELT.

William PHILLIPS,  
*Acting Secretary of State.*

Certified to be a true copy of the original Proclamation.  
For the Secretary of State of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> Not reproduced.



une résolution approuvée par les deux Chambres du Congrès des Etats-Unis, le 19 juin 1934, le président des Etats-Unis accepte l'invitation mentionnée ci-dessus, cette acceptation devant prendre effet le 20 août 1934, ceci naturellement sous réserve des précisions contenues dans la résolution de la Conférence. Le président m'a chargé de vous informer de cette acceptation.

Veuillez agréer, etc.

Prentiss B. GILBERT.

Monsieur Harold Butler,  
Directeur du Bureau international du Travail,  
Genève, Suisse.

### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

#### PROCLAMATION DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Attendu que, par une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique adoptée le 19 juin 1934, le président a été autorisé à accepter au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail, à la condition que, en acceptant cette qualité de Membre, le président n'assume au nom des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation découlant du Pacte de la Société des Nations ;

Attendu que, par une résolution adoptée à l'unanimité par la Conférence internationale du Travail à sa dix-huitième session, le 22 juin 1934, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a été invité à accepter de devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail, étant entendu qu'une telle acceptation n'entraînerait aucune obligation découlant du Pacte de la Société des Nations ;

Et attendu que, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la résolution commune du Congrès mentionnée ci-dessus et sous réserve de la condition qui y est prévue, le président a accepté, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de faire partie de l'Organisation internationale du Travail et que son acceptation a été officiellement et formellement notifiée au Directeur du Bureau international du Travail à Genève, le 20 août 1934, pour prendre effet à partir de cette date ;

En conséquence, qu'il soit porté à la connaissance de tous que moi, Franklin D. Roosevelt, président des Etats-Unis d'Amérique, proclame par les présentes et rend publique la Constitution de l'Organisation internationale du Travail dont copie certifiée conforme est annexée<sup>2</sup> aux présentes, afin que cette Constitution et chaque article et clause de celle-ci puissent être de bonne foi observés par les Etats-Unis d'Amérique et leurs citoyens, étant entendu qu'aucune obligation découlant du Pacte de la Société des Nations n'est assumée au nom des Etats-Unis d'Amérique.

En foi de quoi j'ai signé les présentes de ma main et y ai fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

Fait le dix septembre de la mil neuf cent trente-quatrième année de notre ère et de la cent cinquante-neuvième année de l'indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

Par le Président :

Franklin D. ROOSEVELT.

*Le Secrétaire d'Etat p. i. :*

William PHILLIPS.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Non reproduite.



N° 3625.

---

**ITALIE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

**Convention douanière, et protocole  
final. Signés à Rome, le 6 mai  
1933.**

---

**ITALY  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

**Customs Convention, and Final Pro-  
tocol. Signed at Rome, May 6th,  
1933.**

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3625. — CONVENZIONE <sup>1</sup> DOGANALE FRA L'ITALIA E L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOVIETICHE SOCIALISTE. FIRMATA A ROMA, IL 6 MAGGIO 1933.

*Texte officiel italien communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mars 1935.*

*Italian official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place March 13th, 1935.*

S. M. IL RE D'ITALIA e IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOVIETICHE SOCIALISTE, nel desiderio di favorire le relazioni economiche tra i loro due Paesi, hanno deciso di concludere una Convenzione doganale, in sostituzione di quella del 7 febbraio 1924, ed hanno a questo scopo nominato loro Plenipotenziari :

S. M. IL RE D'ITALIA :

S. E. il Cavaliere Benito MUSSOLINI, Capo del Governo, Primo Ministro Segretario di Stato, Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri e per le Corporazioni, *interim* per le Finanze,

IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOVIETICHE SOCIALISTE :

Il Sig. Michele LEVENSON, Membro del Collegio del Commissariato del Popolo per il Commercio estero e Rappresentante commerciale dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste in Italia ;

I quali, dopo la verifica dei pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1.*

I prodotti del suolo e dell'industria di origine e di provenienza italiana e i prodotti del suolo e dell'industria di origine e di provenienza sovietica godranno alla loro entrata rispettivamente nell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e in Italia, per quanto concerne i dazi di tariffa propriamente detti, i coefficienti di maggiorazione, i dazi *ad valorem*, le sovrattasse e gli altri diritti accessori, e sotto qualunque altro riguardo in materia doganale, dello stesso trattamento accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai prodotti simili di ogni altro Paese.

*Articolo 2.*

I prodotti del suolo e dell'industria esportati dal territorio di una delle Parti Contraenti verso il territorio dell'altra Parte godranno, per quanto concerne i dazi e le tasse d'uscita, del

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 8 février 1934.

Cette convention est entrée provisoirement en vigueur le 12 juin 1933.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, February 8th, 1934.

This Convention came into force provisionally on June 12th, 1933.

trattamento più favorevole che ciascuna delle due Parti ha accordato o potesse accordare in avvenire all'esportazione degli stessi prodotti diretti verso qualsiasi altro Paese.

*Articolo 3.*

Ciascuna delle Parti Contraenti si impegna a concedere all'altra Parte, sia all'importazione sia all'esportazione, ogni favore che essa ha accordato o potesse accordare in avvenire a un terzo Paese qualsiasi, per quanto riguarda la garanzia, la riscossione dei dazi e le altre formalità doganali.

*Articolo 4.*

Le disposizioni degli articoli precedenti non sono applicabili :

- a) Ai favori che sono o saranno concessi da una delle Parti Contraenti a Paesi limitrofi, allo scopo di agevolare il traffico dei distretti di confine per una larghezza di non oltre quindici chilometri da ciascuna parte della linea di confine e per gli abitanti di tali distretti ;
- b) Agli obblighi derivanti all'una o all'altra Parte contraente da una unione doganale ;
- c) Alle agevolazioni preferenziali che l'Italia accordasse o potesse accordare in futuro alle proprie colonie, ai propri protettorati e possedimenti ;
- d) Ai favori che l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste accordasse o potesse accordare in futuro alla Lettonia, all'Estonia e alla Lituania, nonchè alla Persia, all'Afganistan e alla Mongolia ;
- e) Ai favori che l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste accordasse o potesse accordare in futuro alla Turchia e alla Cina nel traffico di frontiera.

*Articolo 5.*

Le tasse interne di produzione, di fabbricazione e di consumo che sia per conto dello Stato, sia per conto delle Amministrazioni municipali o corporative, gravano o graveranno in Italia o nell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste rispettivamente sui prodotti di origine sovietica o di origine italiana non dovranno colpire, per alcuna ragione, tali prodotti nè in misura più elevata nè in modo più oneroso di quanto lo siano i similari prodotti indigeni.

*Articolo 6.*

Se una delle Parti contraenti applica ai prodotti di una terza Potenza dazi più elevati di quelli applicabili agli stessi prodotti originari e provenienti dall'altra Parte, o se essa sottopone le merci di una terza Potenza a divieti o restrizioni di importazione non applicabili alle stesse merci dell'altra Parte contraente, essa è autorizzata, per il caso in cui le circostanze lo esigessero, a far dipendere dalla presentazione di certificati d'origine l'applicazione dei dazi ridotti ai prodotti provenienti dall'altra Parte e l'ammissione di questi ultimi all'importazione.

Per quanto riguarda le autorità che saranno designate per il rilascio di tali certificati, nonchè le formalità e le tasse connesse col rilascio stesso, avranno effetto le disposizioni previste nello scambio di note in data 21 marzo 1930 e 2 giugno 1931 fra l'Ambasciata d'Italia a Mosca e il Commissariato del Popolo per gli Affari Esteri.

Le disposizioni di cui alle note anzidette avranno una durata identica a quella della presente Convenzione doganale.

*Articolo 7.*

La presente Convenzione sostituisce per intero la Convenzione doganale italo-sovietica del 7 febbraio 1924, che rimane pertanto annullata e senza effetto sotto ogni rapporto.

Essa sarà ratificata e le ratifiche saranno scambiate a Roma, dopo compiuti da una parte e dall'altra gli atti stabiliti dalle rispettive legislazioni.

La presente Convenzione potrà nondimeno entrare in vigore, a titolo provvisorio, mediante apposito scambio di note.

Essa potrà essere denunziata in qualunque momento, con un preavviso di sei mesi ; però tale denunzia non potrà, in ogni caso, esser data prima del 1° gennaio 1934.

In fede di che, i Plenipotenziari anzidetti hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto il rispettivo sigillo.

Fatto a Roma, in duplice esemplare, il 6 maggio 1933.

Per l'Italia :  
(L. S.) MUSSOLINI.

Per l'U.R.S.S. :  
(L. S.) M. LEVENSON.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

#### PROTOCOLLO FINALE ALLA CONVENZIONE DOGANALE.

Al momento di procedere alla firma della Convenzione Doganale, conclusa in data d'oggi, fra l'Italia e l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste, i Plenipotenziari sottoscritti fanno la dichiarazione seguente, la quale formerà parte integrante della convenzione stessa :

Resta inteso che la seta, le arance, i cedri, i limoni e le frutta secche di origine italiana rimangono esclusi dall'eccezione prevista alle lettere *d)* et *e)* dell'art. 4° della Convenzione e che questi prodotti godranno, pertanto, dello stesso trattamento attuale di quelli originari dai Paesi indicati sotto le stesse lettere *d)* et *e)*, o del trattamento più favorevole che fosse in avvenire eventualmente accordato dall'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste ad uno qualsiasi di tali Paesi.

Fatto a Roma, in duplice esemplare, il 6 maggio 1933.

Per l'Italia :  
MUSSOLINI.

Per l'U.R.S.S. :  
M. LEVENSON.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3625. — CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE L'ITALIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉE A ROME, LE 6 MAI 1933.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, désireux de favoriser les relations économiques entre leurs deux pays, ont décidé de conclure une convention douanière en remplacement de celle du 7 février 1924 et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Cavaliere Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre-secrétaire d'Etat, ministre-secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et pour les Corporations, et par intérim pour les Finances ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

Monsieur Michel LEVENSON, membre du Collège du Commissariat du peuple pour le commerce extérieur et représentant commercial de l'Union des Républiques soviétiques socialistes en Italie ;

Lesquels, après la vérification de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les produits du sol et de l'industrie d'origine et de provenance italiennes et les produits du sol et de l'industrie d'origine et de provenance soviétiques, jouiront à leur entrée dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes et en

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3625. — CUSTOMS CONVENTION BETWEEN ITALY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT ROME, MAY 6TH, 1933.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being desirous of promoting economic relations between their two countries, have decided to conclude a Customs Convention, in substitution for that dated February 7th, 1924, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Cavaliere Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister Secretary of State, Minister Secretary of State for Foreign Affairs and for Corporations and *ad interim* for Finance ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Monsieur Michael LEVENSON, Member of the Council of the People's Commissariat for Foreign Trade and Commercial Representative in Italy of the Union of Soviet Socialist Republics ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Products of the soil and of industry originating in and coming from Italy and products of the soil and of industry originating in and coming from the Union of Soviet Socialist Republics shall, on import into the Union of Soviet Socia-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Italie, respectivement, en ce qui concerne les droits de douane proprement dits, les coefficients de majoration, les droits *ad valorem*, les surtaxes et autres droits accessoires, ainsi qu'à tous autres égards en matière douanière, du traitement qui est ou pourra être à l'avenir accordé aux produits similaires de tout autre pays.

*Article 2.*

Les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire d'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie jouiront, en ce qui concerne les droits et taxes de sortie, du traitement le plus favorable que chacune des deux Parties aura accordé ou pourrait accorder à l'avenir à l'exportation des mêmes produits à destination de n'importe quel autre pays.

*Article 3.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre, tant à l'importation qu'à l'exportation, toutes les faveurs qu'elle aura accordées ou pourrait accorder à l'avenir à un tiers pays quelconque, en ce qui concerne la garantie, la perception des droits et les autres formalités douanières.

*Article 4.*

Les dispositions des articles précédents ne sont pas applicables :

*a)* Aux faveurs qui sont ou seront accordées par une des Parties contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic des districts de frontière sur une largeur ne dépassant pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière et pour les habitants de ces districts ;

*b)* Aux obligations découlant pour l'une ou l'autre Partie contractante d'une union douanière ;

*c)* Aux facilités d'ordre préférentiel que l'Italie accorderait ou pourrait accorder à l'avenir à ses colonies, protectorats et possessions ;

*d)* Aux faveurs que l'Union des Républiques soviétiques socialistes accorderait ou pourrait accorder à l'avenir à la Lettonie, à l'Estonie, à la Lithuanie, ainsi qu'à la Perse, à l'Afghanistan et à la Mongolie ;

list Republics or into Italy respectively, in the matter of tariff duties proper, coefficients of increase, *ad valorem* duties, surtaxes and other accessory duties and in regard to all other Customs matters, enjoy the same treatment that is granted or may hereafter be granted to the similar products of any other country.

*Article 2.*

Products of the soil and of industry exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall, as regards export duties and charges, enjoy the most favourable treatment that the Party in question has granted or may hereafter grant in respect of exports of the same products to any other country.

*Article 3.*

Each Contracting Party undertakes to extend to the other Party, in respect both of imports and of exports, every privilege which that Party has granted or may hereafter grant to any third country in regard to the guaranteeing and levying of duties and other Customs formalities.

*Article 4.*

The provisions of the preceding Articles shall not apply :

*(a)* To privileges that are or may hereafter be granted by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating traffic in the frontier districts to a depth of not more than fifteen kilometres on either side of the frontier line and for the benefit of the inhabitants of such districts ;

*(b)* To obligations assumed by either Contracting Party under a Customs union ;

*(c)* To preferential treatment which Italy grants or may hereafter grant to her colonies, protectorates, or possessions ;

*(d)* To any privileges which the Union of Soviet Socialist Republics grants or may hereafter grant to Latvia, Estonia and Lithuania, and also to Persia, Afghanistan and Mongolia ;



e) Aux faveurs que l'Union des Républiques soviétiques socialistes accorderait ou pourrait accorder à l'avenir à la Turquie et à la Chine dans le trafic de frontière.

*Article 5.*

Les taxes intérieures de production, de fabrication et de consommation qui grèvent actuellement ou grèveront à l'avenir les produits d'origine soviétique ou d'origine italienne respectivement en Italie ou dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des administrations municipales ou corporatives, ne devront, pour aucun motif, frapper ces produits dans une mesure plus élevée ni d'une manière plus onéreuse que ne le sont les produits indigènes analogues.

*Article 6.*

Si l'une des Parties contractantes applique aux produits d'une tierce Puissance des droits plus élevés que ceux qui sont applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'une tierce Puissance à des prohibitions ou des restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, au cas où les circonstances l'exigeraient, à subordonner à la présentation de certificats d'origine l'application des droits réduits aux produits provenant de l'autre Partie et l'admission de ces derniers à l'importation.

En ce qui concerne les autorités qui seront désignées pour la délivrance de ces certificats ainsi que les formalités et les taxes afférentes à cette délivrance, les dispositions prévues dans l'échange de notes en date des 21 mars 1930 et 2 juin 1931 entre l'Ambassade d'Italie à Moscou et le Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères seront applicables.

Les dispositions contenues dans les notes susmentionnées auront la même durée de validité que la présente convention douanière.

*Article 7.*

La présente convention remplace intégralement la Convention douanière italo-soviétique du 7 février 1924, qui est, de ce fait, abrogée et sans effet à tous égards.

(e) To any privileges which the Union of Soviet Socialist Republics grants or may hereafter grant to Turkey and China in respect of frontier traffic.

*Article 5.*

Internal taxes on production, manufacture and consumption, which are or may hereafter be levied in Italy or in the Union of Soviet Socialist Republics, whether on behalf of the State or of municipal administrations or corporations, on products originating in the Union of Soviet Socialist Republics or in Italy respectively, shall not for any reason whatever be levied on such products at higher rates or in a more burdensome manner than on similar national products.

*Article 6.*

If either Contracting Party imposes on the products of a third country higher duties than those applicable to the same products originating in and coming from the other Party, or if it subjects the goods of a third country to import prohibitions or restrictions which are not applicable to the same goods coming from the other Contracting Party, it shall be authorised, should circumstances require it, to make the application of the lower rates to products coming from the other Party, and the admission of such products on importation, dependent on the presentation of a certificate of origin.

As regards the authorities to be appointed to issue such certificates and also the formalities and charges connected with their issue, the provisions embodied in the Exchange of Notes dated March 21st, 1930, and June 2nd, 1931, between the Italian Embassy at Moscow and the People's Commissariat for Foreign Affairs, shall apply.

The provisions contained in the above-mentioned notes shall remain in force for the same period as the present Customs Convention.

*Article 7.*

The present Convention replaces in its entirety the Customs Convention dated February 7th, 1924, between Italy and the Union of Soviet Socialist Republics, which accordingly becomes null and void in every respect.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome après que les actes prévus par les législations des deux pays auront été accomplis de part et d'autre.

La présente convention pourra néanmoins entrer en vigueur, à titre provisoire, en vertu d'un échange de notes à cet effet.

Elle pourra être dénoncée à n'importe quel moment moyennant préavis de six mois ; toutefois, cette dénonciation ne pourra en aucun cas être signifiée avant le premier janvier 1934.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 6 mai 1933.

Pour l'Italie : Pour l'U.R.S.S. :  
(L. S.) MUSSOLINI. (L. S.) M. LEVENSON.

It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome, after the procedure laid down by the respective laws of the Parties has been complied with.

The present Convention may nevertheless be put into force provisionally by means of an exchange of notes to that effect.

It may be denounced at any time, subject to six months' notice ; nevertheless, notification of such denunciation may not in any case be given before January 1st, 1934.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Rome, in duplicate, this 6th day of May, 1933.

For Italy : For the U.S.S.R. :  
(L. S.) MUSSOLINI. (L. S.) M. LEVENSON.

#### PROTOCOLE FINAL A LA CONVENTION DOUANIÈRE

Au moment de procéder à la signature de la Convention douanière conclue ce jour entre l'Italie et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, les plénipotentiaires soussignés font la déclaration suivante qui fera partie intégrante de la convention :

Il est entendu que la soie, les oranges, les cédrats, les citrons et les fruits secs d'origine italienne sont exclus de l'exception prévue aux lettres *d*) et *e*) de l'article 4 de la convention et que ces produits jouiront, par conséquent, du traitement accordé actuellement aux mêmes produits originaires des pays indiqués auxdites lettres *d*) et *e*) ou du traitement plus favorable que l'Union des Républiques soviétiques socialistes pourrait éventuellement accorder à l'avenir à l'un quelconque de ces pays.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 6 mai 1933.

Pour l'Italie : Pour l'U.R.S.S. :  
MUSSOLINI. M. LEVENSON.

#### FINAL PROTOCOL TO THE CUSTOMS CONVENTION.

On proceeding to sign the Customs Convention concluded this day between Italy and the Union of Soviet Socialist Republics, the undersigned Plenipotentiaries make the following declaration, which shall form an integral part of the said Convention :

It is understood that silk, oranges, citrons, lemons and dried fruits of Italian origin are excluded from the exception provided for in paragraphs *(d)* and *(e)* of Article 4 of the Convention, and that these products shall, accordingly, enjoy the same treatment as is at present accorded to those originating in the countries mentioned in the said paragraphs *(d)* and *(e)* or any more favourable treatment that may hereafter be accorded by the Union of Soviet Socialist Republics to any one of those countries.

Done at Rome, in duplicate, this 6th day of May, 1933.

For Italy : For the U.S.S.R. :  
MUSSOLINI. M. LEVENSON.

N° 3626.

---

**ALBANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de commerce, et proto-  
cole final. Signés à Praha, le 9  
avril 1934.

---

**ALBANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Commercial Convention, and Final  
Protocol. Signed at Prague, April  
9th, 1934.

N<sup>o</sup> 3626. — CONVENTION<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME D'ALBANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A PRAHA, LE 9 AVRIL 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mars 1935.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de placer dans des conditions également satisfaisantes les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention de commerce et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Monsieur le Docteur KAMIL KROFTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS :

Monsieur Demetre BERATTI, ministre plénipotentiaire, secrétaire général du Ministère royal des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Etats, importés sur le territoire de l'autre, jouiront du traitement de la nation la plus favorisée sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne les droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques.

*Article 2.-*

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Etats, destinés à être exportés dans l'autre, ne seront pas grevés de droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ni plus élevés que ceux perçus à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

*Article 3.*

Si l'un des deux gouvernements considérait comme nécessaire de maintenir ou d'introduire pour certaines marchandises des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, il s'entendra à ce sujet avec l'autre, à moins qu'un accord préalable ne soit déjà intervenu.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tirana, le 4 février 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3626. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ALBANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 9TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 13th, 1935.*

---

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS, being equally desirous of strengthening the ties of friendship connecting the two countries and of putting the commercial relations between the two countries on an equally satisfactory footing, have decided to conclude a Commercial Convention and have to that end appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

Monsieur Demetre BERATTI, Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Products of the soil and of industry originating in one of the States and imported into the territory of the other shall enjoy most-favoured-nation treatment in all respects and more particularly as regards duties, coefficients, taxes or any other charges whatsoever.

*Article 2.*

Products of the soil and of industry originating in one of the States and intended to be exported to the other shall not be subject to duties, coefficients, taxes or any other charges whatsoever other or higher than those levied on the export of the same articles to the country most favoured in that respect.

*Article 3.*

If either Government should consider it necessary to maintain or introduce import or export prohibitions or restrictions for certain goods, it shall come to an understanding on the subject with the other Government, unless a preliminary agreement has already been concluded.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tirana, February 4th, 1935.

*Article 4.*

Les ressortissants, les personnes physiques et juridiques, de chacun des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne leur situation juridique, le voyage, le séjour, l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie ou de toute autre profession et tous droits et intérêts en découlant, sans préjudice des lois, règlements et ordonnances du pays.

*Article 5.*

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas :

1<sup>o</sup> Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par l'une des Parties contractantes, pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes.

2<sup>o</sup> Les droits et privilèges résultant d'une union douanière.

3<sup>o</sup> Les droits et privilèges qui seraient accordés, à l'avenir, par l'une des Parties contractantes à des Etats tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits et privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Partie contractante intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

*Article 6.*

Il est entendu que les conditions réglant l'échange des marchandises entre les deux pays, tel qu'il est prévu par les articles premier et 2 de la présente convention, seront arrêtées, d'un commun accord entre les deux gouvernements, par un arrangement additionnel à cette convention.

*Article 7.*

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

3. Toutefois, les deux gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

4. La présente convention aura une durée de deux années à partir du jour de son entrée en vigueur.

5. Si la dénonciation par l'une des Parties contractantes n'a pas eu lieu trois mois avant l'expiration dudit délai, la présente convention sera prorogée par tacite reconduction et restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée, la dénonciation devant produire ses effets trois mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Praha le neuf avril mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KROFTA.

(L. S.) D. BERATTI.

*Article 4.*

The nationals and the natural and juridical personalities of each of the two States shall enjoy in the territory of the other most-favoured-nation treatment in all respects, and more particularly as regards their juridical situation, travel, sojourn and establishment and the exercise of trade or industry or any other occupation and all rights and interests arising therefrom, without prejudice to the laws, regulations and ordinances of the country.

*Article 5.*

The most-favoured-nation treatment referred to in the above Articles shall not include :

(1) Privileges which are or may hereafter be accorded by either Contracting Party for the purpose of facilitating frontier traffic with neighbouring countries.

(2) Rights and privileges arising out of a Customs Union.

(3) Such rights and privileges as either of the Contracting Parties may hereafter extend to third States in multilateral conventions to which the other Party does not accede, provided that such rights and privileges are stipulated in multilateral conventions concluded under the auspices of the League of Nations or registered by it and open to accession by all States. The enjoyment of the said rights and privileges may, however, be claimed by the Contracting Party concerned if such rights and privileges are stipulated also in conventions other than the collective conventions satisfying the above conditions or if the Party claiming to enjoy them is prepared to grant reciprocity of treatment.

*Article 6.*

It is understood that the conditions governing the exchange of goods between the two countries, as laid down in Articles 1 and 2 of the present Convention, shall be defined by joint agreement between the two Governments in an Additional Arrangement to this Convention.

*Article 7.*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged as soon as possible.

2. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

3. The two Governments may, however, agree to give it earlier effect if their respective legislations permit thereof.

4. The present Convention shall be valid for two years from the date of its entry into force.

5. If the present Convention is not denounced by either Contracting Party three months before the expiration of the said period, it shall be prolonged by tacit agreement and shall remain in force until denounced, such denunciation to take effect three months after the date of its notification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Prague, this ninth day of April, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) Dr. K. KROFTA.

(L. S.) D. BERATTI.

## PROTOCOLE FINAL

A LA CONVENTION DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE  
ET LE ROYAUME D'ALBANIE.

Au moment de la signature de la Convention de commerce entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Albanie, conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la convention même :

1<sup>o</sup> Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait l'intention de changer ou changerait les charges grevant l'importation ou l'exportation des produits, l'autre Partie contractante aura le droit de demander l'ouverture des négociations à ce sujet dans un délai de 15 jours.

2<sup>o</sup> En cas où ces négociations ne seraient pas terminées par un accord des deux Parties dans les 15 jours suivants et l'une des Parties contractantes aurait néanmoins appliqué les nouvelles charges, l'autre Partie aura le droit de dénoncer la présente convention avec un délai de 30 jours à compter depuis l'expiration du second délai de 15 jours.

PRAHA, le 9 avril 1934.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KROFTA.

(L. S.) D. BERATTI.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 15 février 1935.

D<sup>r</sup> Jan Opocěnský,  
Directeur des Archives.



## FINAL PROTOCOL

TO THE COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
AND THE KINGDOM OF ALBANIA.

On signing the Commercial Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Albania, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries made the following declarations, which shall form an integral part of the said Convention :

(1) If either of the Contracting Parties intends to change or changes the charges on the import or export of any products, the other Contracting Party shall have the right to request the opening of negotiations on the subject within a period of fifteen days.

(2) If these negotiations are not terminated by an agreement between the two Parties within the following fifteen days and if one of the Contracting Parties has nevertheless applied the new charges, the other Party shall have the right to denounce the present Convention, such denunciation to take effect on the expiration of thirty days reckoned from the expiration of the second period of fifteen days.

PRAGUE, *April 9th*, 1934.

(L. S.) Dr. K. KROFTA.

(L. S.) D. BERATTI.



N° 3627.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET MEXIQUE**

Convention prorogeant à nouveau la  
durée de la Commission générale  
de réclamations, instituée par la  
Convention du 8 septembre 1923.  
Signée à Mexico, le 18 juin 1932.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND MEXICO**

Convention further extending the  
Duration of the General Claims  
Commission provided for in the  
Convention of September 8th,  
1923. Signed at Mexico, June  
18th, 1932.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 3627. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO FURTHER EXTENDING THE DURATION OF THE GENERAL CLAIMS COMMISSION PROVIDED FOR IN THE CONVENTION OF SEPTEMBER 8TH, 1923. SIGNED AT MEXICO, JUNE 18TH, 1932.

Nº 3627. — CONVENCION<sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y MEXICO PRORROGANDO DE NUEVO LA DURACION DE LA COMISION GENERAL DE RECLAMACIONES PREVISTA POR LA CONVENCIÓN DEL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1923. FIRMADA EN MEXICO, EL 18 DE JUNIO DE 1932.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place March 16th, 1935.*

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 mars 1935.*

Whereas a Convention was signed on September 8th, 1923, between the United States of America and the United Mexican States for the settlement and amicable adjustment of certain claims therein defined; and

Whereas under Article VI of said Convention the Commission constituted pursuant thereto was required to hear, examine and decide within three years from the date of its first meeting all the claims filed with it, except as provided in Article VII; and

Whereas by a Convention concluded between the two Governments on August 16th, 1927, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a period of two years; and

Whereas by a Convention concluded between the two Governments on September 2nd, 1929, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a further period of two years; and

Considerando que el 8 de septiembre de 1923 se firmó una Convención entre LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, para el arreglo y ajuste amistoso de ciertas reclamaciones que en ella se definen; y

Considerando que según el Artículo VI de dicha Convención, la Comisión que según aquella se constituyó, está obligada a oír, examinar y decidir dentro de los tres años después de la fecha de su primera junta, todas las reclamaciones presentadas ante ella, excepto lo que previene el Artículo VII; y

Considerando que el día 16 de agosto de 1927 se concluyó una Convención entre ambos Gobiernos extendiendo por un periodo de dos años el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones; y

Considerando que por la Convención firmada entre los dos Gobiernos el 2 de septiembre de 1929 el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones fue prorrogado por un período adicional de dos años; y

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, February 1st, 1935.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 1<sup>er</sup> février 1935.

Whereas it has been found that the said Commission could not hear, examine, and decide such claims within the time limit thus fixed ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES are desirous that the time thus fixed for the duration of the said Commission should be further extended, and to this end have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

J. Reuben CLARK, Jr., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

Manuel C. TÉLLEZ, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

#### Article I.

The High Contracting Parties agree that the term assigned by Article VI of the Convention of September 8th, 1923, as extended by Article I of the Convention concluded between the two Governments on September 2nd, 1929, for the hearing, examination, and decision of claims for loss or damage accruing prior to August 30th, 1927, and filed with the Commission prior to said date, shall be, and the same is hereby extended from August 30th, 1931, the date on which, pursuant to the provisions of the said Article I of the Convention of 1929, the functions of the said Commission terminated in respect to such claims, for a further period which shall expire in two full years from the date of the exchange of ratifications of this Convention.

It is agreed that nothing contained in this Article shall in any wise alter or extend the time originally fixed in the said Convention of September 8th, 1923, for the presentation of claims to the Commission, or confer upon the Commission any jurisdiction over any claim for loss or damage accruing subsequent to August 30th, 1927.

Considerando que dicha Comisión no pudo oír, examinar y decidir tales reclamaciones dentro del plazo convenido ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseando que se prorrogue nuevamente el plazo así fijado para la duración de dicha Comisión, han nombrado para ese objeto como sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al Señor J. Reuben CLARK, Jr., Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al Señor Manuel C. TÉLLEZ, Secretario de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectivos, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

#### Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el plazo designado por el Artículo VI de la Convención del 8 de septiembre de 1923, según quedó extendido por el Artículo I de la Convención concluída entre los dos Gobiernos el 2 de septiembre de 1929 para la audiencia, examen y decisión de reclamaciones por pérdida o daños acaecidos antes del 30 de agosto de 1927 y presentadas a la Comisión antes de dicha fecha, se prorrogue, y por la presente nuevamente se prorroga, del 30 de agosto de 1931, día en que, según las disposiciones de dicho Artículo I de la Convención de 1929 antes mencionada, terminarían las funciones de tal Comisión por lo que toca a esas reclamaciones, por un período adicional que terminará en dos años contados desde la fecha del canje de ratificaciones de la presente Convención.

Se conviene, además, en que nada de lo contenido en este Artículo altera o prorroga, en modo alguno, el plazo fijado originariamente en dicha Convención del 8 de septiembre de 1923, para la presentación de reclamaciones a la Comisión, ni confiere a ésta jurisdicción alguna sobre reclamaciones por pérdida o daños ocurridos con posterioridad al 30 de agosto de 1927.

*Article II.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the same and affixed their respective seals.

Done in duplicate at the City of Mexico, in the English and Spanish languages, this eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and thirty-two.

J. Reuben CLARK, Jr.

*Artículo II.*

Esta Convención se ratificará en cuanto sea posible, canjeándose las ratificaciones en la ciudad de Washington.

En testimonio de lo cual, los supradichos Plenipotenciarios la han firmado, fijando en ella sus sellos respectivos.

Hecha por duplicado, en inglés y en español, en la ciudad de México, el día diez y ocho de junio del año de mil novecientos treinta y dos.

Manuel C. TÉLLEZ.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk  
and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3627. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, PROROGÉANT A NOUVEAU LA DURÉE DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE RÉCLAMATIONS, INSTITUÉE PAR LA CONVENTION DU 8 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉE A MEXICO, LE 18 JUIN 1932.

Attendu qu'une convention a été signée le 8 septembre 1923 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique en vue du règlement et de la liquidation amiable de certaines réclamations définies dans cette convention ;

Attendu qu'aux termes de l'article VI de ladite convention, la commission constituée en application dudit article est tenue d'entendre, d'examiner et de régler, dans un délai de trois ans à partir de la date de sa première réunion, toutes les réclamations qui lui ont été soumises, sauf les cas prévus à l'article VII ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Attendu qu'aux termes d'une convention conclue entre les deux gouvernements le 16 août 1927, le délai imparti à la commission pour entendre, examiner et régler lesdites réclamations a été prolongé de deux ans ;

Attendu qu'aux termes d'une convention conclue entre les deux gouvernements le 2 septembre 1929, le délai imparti à la commission pour entendre, examiner et régler lesdites réclamations a été prolongé pour une nouvelle période de deux ans ;

Attendu qu'il a été reconnu que ladite commission ne pourrait entendre, examiner et régler lesdites réclamations dans le délai ainsi fixé,

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux de prolonger à nouveau la période ainsi fixée pour la durée de ladite commission, ont désigné à ces fins pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. J. Reuben CLARK jun., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Mexique ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Manuel C. TÉLLEZ, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le délai fixé par l'article VI de la Convention du 8 septembre 1923, et prorogé par l'article premier de la Convention conclue entre les deux gouvernements le 2 septembre 1929, pour entendre, examiner et régler les réclamations concernant des pertes ou dommages subis avant le 30 août 1927 et parvenues à la Commission avant ladite date, sera prolongé de nouveau à partir du 30 août 1931 — date à laquelle, d'après les dispositions dudit article premier de la Convention de 1929, expirent les fonctions de ladite commission — pour une nouvelle période de deux années complètes à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente convention.

Il est convenu qu'aucune partie du présent article n'aura pour effet de modifier ou de prolonger d'une façon quelconque le délai primitivement fixé dans la Convention du 8 septembre 1923 pour la présentation des réclamations à la commission, ou de conférer à la commission un pouvoir de juridiction quelconque à l'égard de réclamations relatives à des pertes ou à des dommages subis après le 30 août 1927.

#### *Article II.*

La présente convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la convention et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double exemplaire à Mexico, en langues anglaise et espagnole, ce dix-huit juin mil neuf cent trente-deux.

J. Reuben CLARK, Jr.

Manuel C. TÉLLEZ.





N° 3628.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET POLOGNE**

Accord concernant le traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons, signé à Varsovie, le 26 octobre 1933, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzig, à cet accord, Londres, le 26 avril 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND POLAND**

Agreement relating to the Treatment of Commercial Travellers and their Samples, signed at Warsaw, October 26th, 1933, and Exchange of Notes relating to the Accession of Poland on behalf of the Free City of Danzig to this Agreement, London, April 26th, 1935.

No. 3628. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND POLAND RELATING TO THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 26TH, 1933.

---

*English and Polish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place March 23rd, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, being desirous of fostering the development of commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Poland on the other, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, have decided to conclude an Agreement for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Józef BECK, Minister of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following stipulations :

*Article I.*

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Poland (hereinafter referred to as commercial travellers of Poland or of the one or other High Contracting Party as the case may be) may operate in the United Kingdom and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in the United Kingdom (hereinafter referred to as commercial travellers of the United Kingdom or of the one or other High Contracting Party as the case may be) may operate in Poland on compliance with the regulations in force in the respective countries. It is, however, agreed that the stipulations of the Anglo-Polish Treaty of Commerce and Navigation<sup>2</sup> signed at Warsaw on the 26th November, 1923, which provide for the

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, January 22nd, 1935.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 427 ; Vol. XXXV, page 316 ; Vol. XXXIX, page 195 ; Vol. XLV, page 123 ; and Vol. LXXXVIII, page 318, of this Series.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3628. — UKŁAD<sup>1</sup> MIĘDZY WIELKĄ BRYTANJĄ I PÓŁNOCNĄ IRLANDJĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ, DOTYCZĄCY TRAKTOWANIA KOMIWOJAZERÓW I ICH PRÓBEK, PODPISANY W WARSZAWIE DNIA. 26-GO PAZDZIERNIKA, 1933 R.

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 23 mars 1935.*

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL WIELKIEJ BRYTANJI, IRLANDJI I BRYTYJSKICH DOMINJONÓW ZAMORSKICH, CESARZ INDYJ i PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ pragnąc popierać rozwój handlu pomiędzy Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji z jednej strony, a Polską z drugiej—i powiększyć wymianę towarów przez ułatwienie pracy komiwojazerów, postanowili zawrzeć Układ w tym celu i wyznaczyli jako swych Pełnomocników, a mianowicie :

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL WIELKIEJ BRYTANJI, IRLANDJI I BRYTYJSKICH DOMINJONÓW ZAMORSKICH, CESARZ INDYJ :

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ I PÓŁNOCNĄ IRLANDJĘ :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O.,  
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie;

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych ;

Którzy, po wzajemnem okazaniu swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł I.*

Komiwojazerowie, reprezentujący osoby, spółki lub firmy prowadzące interesy w Polsce (niżej wymieniani, jako komiwojazerowie z Polski lub z jednej, lub z drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, jak to się może zdarzyć), mogą działać w Zjednoczonym Królestwie i nawzajem komiwojazerowie reprezentujący osoby, spółki lub firmy, prowadzące interesy w Zjednoczonym Królestwie (niżej wymieniani jako komiwojazerowie ze Zjednoczonego Królestwa—lub z jednej, lub z drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, jak to się może zdarzyć)—mogą działać w Polsce, zgodnie z przepisami obowiązującymi w odnośnych krajach. Rozumie się wszakże, że postanowienia polsko-angielskiego traktatu handlowego i nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 26

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 22 janvier 1935.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 427 ; vol. XXXV, page 317 ; vol. XXXIX, page 195 ; vol. XLV, page 123 ; et vol. LXXXVIII, page 318, de ce recueil.

mutual accord of most-favoured-nation treatment, shall so long as this Treaty remains in force apply unconditionally to the treatment of such commercial travellers and their samples or specimens.

*Article 2.*

A commercial traveller of either High Contracting Party may be required to obtain from the authorities nominated by such High Contracting Party a certificate attesting his character as a commercial traveller. Any such certificate shall conform to the specimen annexed to the present Agreement.

The High Contracting Parties shall as soon as possible communicate to each other a list of the authorities in Poland and the United Kingdom respectively nominated by them as competent to issue such certificates, as well as the regulations with which the respective commercial travellers must comply in carrying on their business.

*Article 3.*

A commercial traveller may import and sell any samples or specimens, the importation of which is not prohibited, provided, however, that this Article shall not operate to allow the importation or sale of any merchandise as distinct from a sample or specimen.

*Article 4.*

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate, subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period for re-exportation shall be not less than twelve months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

*Article 5.*

For the purposes of this Agreement, all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided first that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

*Article 6.*

(1) If before the expiration of the prescribed period the samples or specimens are presented with a view to re-exportation at a Custom-house open for that purpose, that Custom-house shall satisfy itself that the articles so presented to it are, in fact, those originally admitted under the conditions of Article 4. If there is no doubt in this regard, the Custom-house in question shall refund the amount of duty deposited or take the necessary steps for releasing the security given.

(2) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter consider the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verifi-

listopada 1923 r., które przewidują wzajemne przyznanie klauzuli narodu najbardziej uprzywilejowanego, winny tak długo, jak ten traktat będzie pozostawał w mocy, być stosowane bezwarunkowo przy traktowaniu tych komiwojazerów oraz ich próbek i wzorów.

#### *Artykuł 2.*

Od komiwojazera każdej Wysokiej Umawiającej się Strony może być wymagane uzyskanie od władz, wyznaczonych przez każdą Wysoką Umawiającą się Stronę zaświadczenia, stwierdzającego charakter jego zatrudnienia, jako komiwojazera. Każde takie zaświadczenie winno być zgodne z wzorem, dołączonym do Układu niniejszego.

Wysokie Umawiające się Strony winny możliwie jak najrychlej zakomunikować sobie wzajemnie wykaz władz w Polsce i w Zjednoczonym Królestwie mianowanych przez nie jako kompetentne do wydawania takich zaświadczeń, zarówno jak i przepisy, do których odnośni komiwojazerowie muszą się stosować przy prowadzeniu swych interesów.

#### *Artykuł 3.*

Komiwojazer może wwozić i sprzedawać jakiekolwiek próbki lub wzory, których wwóz nie jest zakazany, z zastrzeżeniem wszakże, że artykuł niniejszy nie będzie działał jako zezwolenie na wwóz lub sprzedaż jakiegokolwiek towaru w odróżnieniu od próbek lub wzorów.

#### *Artykuł 4.*

Próbki lub wzory, podlegające cłu wwozowemu, a których wwóz nie jest zakazany, winny przy wprowadzeniu ich przez komiwojazerów, działających zgodnie z postanowieniami niniejszego Układu, być czasowo dopuszczane bez cła do kraju, w którym oni zamierzają działać, pod warunkiem, że suma opłat wwozowych zostanie złożona w depozycie lub dane będzie zabezpieczenie zapłaty—o ile zajdzie tego potrzeba.

Okres czasu dla powrotnego wywozu będzie nie mniejszy niż dwanaście miesięcy. Gdy okres ulgowy upłynie, winno być uiszczono cło za próbki lub wzory, które nie zostały wywiezione z powrotem lub umieszczone pod nadzorem władz celnych.

#### *Artykuł 5.*

Do celów niniejszego Układu wszystkie przedmioty, przedstawiające pewną wyszczególnioną kategorię towarów, winny być uważane za próbki lub wzory z zastrzeżeniem po pierwsze, że wymienione przedmioty będą takie, że mogą być należycie zidentyfikowane przy powrotnym wywozie i powtórnie, że przedmioty w ten sposób wwieszone nie będą w takiej ilości lub wartości, iż wzięte jako całość nie stanowiłyby już próbek w zwykłym rozumieniu.

#### *Artykuł 6.*

(1) Jeżeli przed upływem przepisane go okresu próbki lub wzory są przedstawione w zamiarze powrotnego wywozu w Urzędzie Celnym, otwartym na ten cel, tenże Urząd Celny winien przekonać się, że przedmioty w ten sposób mu przedstawione są istotnie te, które pierwotnie były dopuszczone na warunkach art. 4. Jeżeli pod tym względem niema żadnych wątpliwości, wspomniany Urząd Celny winien zwrócić zdeponowaną sumę opłaty celnej lub podjąć niezbędne kroki, celem zwolnienia danego zabezpieczenia.

(2) Władze Celne kraju wwożącego winny uznać jako wystarczające do przyszłego zidentyfikowania próbek lub wzorów znaki, które zostały przytwierdzone przez Władze Celne kraju wywożącego z zastrzeżeniem, aby do wymienionych próbek lub wzorów była dołączona lista opisowa poświadczona przez Władze Celne tego kraju. Dodatkowe znaki mogą być wszakże przytwierdzone do próbek lub wzorów przez Władze Celne kraju wwożącego, we wszystkich wypadkach, gdy te ostatnie uważają gwarancję dodatkową za niezbędną dla zapewnienia zidentyfikowania próbek lub wzorów przy powrotnym wywozie. Z wyjątkiem tego ostatniego wypadku, weryfikacja celna winna

cation shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(3) The refund of duties paid on importation or the release of the security for the payment of these duties shall be effected without undue delay at any Custom-house open for the purpose (and not only that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

(4) The High Contracting Parties will notify to each other the Custom-houses open for the purpose of re-exporting samples or specimens under this Agreement.

*Article 7.*

Persons carrying on business in Poland or their representatives (or the representatives of companies or firms carrying on business in Poland) who visit fairs and markets in the United Kingdom, and persons carrying on business in the United Kingdom or their representatives (or the representatives of companies or firms carrying on business in the United Kingdom) who visit fairs and markets in Poland for the purpose of carrying on their business or exhibiting their wares shall not be subject to taxes higher than those payable in similar circumstances by nationals.

*Article 8.*

The provisions of this Agreement do not apply to pedlars, hawkers or other salesmen who sell directly to the consumer.

*Article 9.*

Nothing in this Agreement shall affect the application in Poland and the United Kingdom respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

*Article 10.*

The Republic of Poland, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Convention<sup>1</sup> between Poland and the Free City of Danzig signed in Paris on the 9th November, 1920, reserves the right to declare at any time while the present Agreement is in force that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Agreement, and that it assumes the obligations and acquires the rights laid down therein.

*Article 11.*

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Warsaw in duplicate, each in the Polish and English languages, both of which shall have equal force, the 26th day of October, nineteen hundred and thirty-three.

(L. S.) William ERSKINE.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

ograniczyć się do zidentyfikowania próbek i ustalenia ogólnej sumy cła i należności, którym one ewentualnie mogłyby podlegać.

(3) Zwrot opłat celnych uiszczonych przy wwozie lub zwolnienie zabezpieczenia opłaty tych ceł, winny być dokonane bez niepotrzebnej zwłoki w jakimkolwiek Urzędzie Celnym otwartym w tym celu (a nie tylko w tym, przez który były wwiezione), i podlegają potrąceniu z cła płatnego za próbki lub wzory niezgłoszone do wywozu powrotnego lub umieszczone pod nadzorem władz celnych.

(4) Wysokie Umawiające się Strony zanotyfikują sobie wzajemnie Urzędy Celne otwarte dla celów powrotnego wywozu próbek lub wzorów według postanowień niniejszego Układu.

#### *Artykuł 7.*

Osoby prowadzące interesy w Polsce lub ich przedstawiciele (albo przedstawiciele towarzystw lub firm, prowadzących interesy w Polsce) zwiedzający targi i rynki w Zjednoczonym Królestwie i osoby prowadzące interesy w Zjednoczonym Królestwie lub ich przedstawiciele (albo przedstawiciele towarzystw lub firm prowadzących interesy w Zjednoczonym Królestwie) zwiedzający targi i rynki w Polsce, celem przeprowadzania interesów lub wystawiania swych towarów, nie będą podlegały opłatom wyższym, niż te, które są uiszczane w podobnych okolicznościach przez obywateli danego kraju.

#### *Artykuł 8.*

Postanowienia niniejszego Układu nie stosują się do domokrażców, przekupniów ulicznych lub innych handlarzy sprzedających konsumentowi bezpośrednio.

#### *Artykuł 9.*

Niniejszy Układ w niczem nie narusza stosowania zarówno w Polsce jak i w Zjednoczonym Królestwie warunków i prawideł w danym czasie będących w mocy tamże, co do wjazdu, podróży i pobytu wszystkich cudzoziemców.

#### *Artykuł 10.*

Rzeczpospolita Polska, do której należy zapewnienie prowadzenia spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska w myśl art. 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 Konwencji<sup>1</sup> pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskim, podpisanej w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r., zastrzega sobie prawo oświadczyć w każdym czasie w ciągu trwania w mocy niniejszego Układu, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w tym Układzie i że przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa w nim ustalone.

#### *Artykuł 11.*

Niniejszy Układ ma być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Londynie możliwie jaknajprędzej.

Układ wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy aż do upływu trzymiesięcznego okresu od daty, w której jedna z Wysokich Umawiających się Stron wypowie go.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przyczem obydwa języki są jednakowo miarodajne, dnia dwudziestego szóstego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(L. S.) Józef BECK.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

ANNEX I.

(Translation.)

POLAND.

.....  
(Issuing Office.)

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Valid for twelve months including the day of issue.)

Good for ..... No. of identity card .....

It is hereby certified that the bearer of this card

M ..... born at .....

living at ..... No. .... Street.....

is the owner of <sup>(1)</sup> .....

at .....

for the purpose of trade .....

(or) is a commercial traveller employed by the firm(s) of .....

at .....

which possess (possesses) <sup>(1)</sup> .....

for the purposes of trade .....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at ..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... the ..... 19 ..

Description of the bearer. ....

Age .....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

.....  
Signature of the head of the firm(s).

.....  
Signature of the issuing authority.

Signature of the bearer.

(photograph)

<sup>(1)</sup> State the articles or nature of the trade.

*N.B.* — The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.



## ZAŁĄCZNIK I.

POLSKA.

.....  
(Urząd wystawiający.)KARTA TOŻSAMOŚCI DLA KOMIWOJAŻERÓW.  
(Ważna na dwanaście miesięcy, włączając dzień wystawienia.)

Ważna dla ..... Nr. karty tożsamości

Niniejszem poświadczam się, że okaziciel tej karty

p ..... urodzony w .....

zamieszkały w ..... Nr. .... ulica.....

jest właścicielem <sup>(1)</sup> .....w .....  
do celów handlowych .....

(lub) jest komiwojażerem, zatrudnionym przez firmę (firmy) .....

..... w .....

która posiada (które posiadają) <sup>(1)</sup> .....

do celów handlowych .....

Okaziciel tej karty zamierza ubiegać się o zamówienia w wyżej wymienionych krajach i dokonywać zakupów dla firmy (firm) wyżej podanej(ych). Niniejszem zaświadcza się, że rzeczona(e) firma(y) jest (są) upoważniona(e) do wykonywania swego (swych) przemysłu i handlu w ..... i że z tego tytułu opłaca ona (opłacają one) przewidziane przez prawo podatki.

..... dn ..... 19 ..

Rysopis okaziciela.

Wiek .....

Wzrost .....

Włosy .....

Znaki szczególne .....

.....  
Podpis Kierownika firmy (firm).....  
Podpis władzy wystawiającej

Podpis okaziciela

(fotografia)

.....

<sup>(1)</sup> Oznaczyć przedmioty, albo rodzaj handlu.

N. B. — Rubrykę pierwszą formularza należy wypełnić tylko dla kierowników przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

## ANNEX II.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

.....  
(Issuing Office.)

## IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Valid for twelve months including the day of issue.)

Good for ..... No. of identity card .....

It is hereby certified that the bearer of this card

M ..... born at .....

living at ..... No. .... Street .....

is the owner of <sup>(1)</sup> .....  
at .....

for the purpose of trade .....

.....

(or) is a commercial traveller employed by the firm(s) of .....

..... at .....

which possess (possesses) <sup>(1)</sup> .....

for the purposes of trade .....

.....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make

purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to

carry out its (their) business and trade at ..... and that it pays

(they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... the ..... 19 .

Description of the bearer.

Age .....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

.....  
Signature of the head of the firm(s)......  
Signature of the issuing authority.

Signature of the bearer :

(photograph)

.....

<sup>(1)</sup> State the articles or nature of the trade.*N. B.* — The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

## ZAŁĄCZNIK II.

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANJI I IRANDJI PÓŁNOCNEJ.

.....  
(Urząd wystawiający.)KARTA TOŻSAMOŚCI DLA KOMIWOJAŻERÓW.  
(Ważna na dwanaście miesięcy, włączając dzień wystawienia.)

Ważna dla ..... Nr. karty tożsamości

Niniejszem poświadczam, że okaziciel tej karty

p ..... urodzony w .....

zamieszkały w ..... Nr. .... ulica .....

jest właścicielem <sup>(1)</sup> .....

w .....

do celów handlowych .....

(lub) jest komiwojażerem, zatrudnionym przez firmę (firmy) .....

..... w .....

która posiada (które posiadają) <sup>(1)</sup> .....

do celów handlowych .....

Okaziciel tej karty zamierza ubiegać się o zamówienia w wyżej wymienionych krajach i dokonywać zakupów dla firmy (firm) wyżej podanej(ych). Niniejszem zaświadcza się, że rzeczona(e) firma(y) jest (są) upoważniona(e) do wykonywania swego (swych) przemysłu i handlu w ..... i że z tego tytułu opłaca ona (opłacają one) przewidziane przez prawo podatki.

..... dn ..... 19 ..

Rysopis okaziciela.

Wiek .....

Wzrost .....

Włosy .....

Znaki szczególne .....

.....  
Podpis Kierownika firmy (firm).....  
Podpis władzy wystawiającej

Podpis okaziciela

(fotografia)

.....

<sup>(1)</sup> Oznaczyć przedmioty, albo rodzaj handlu.

N. B. — Rubrykę pierwszą formularza należy wypełnić tylko dla kierowników przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3628. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA POLOGNE, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 26 OCTOBRE 1933.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux de développer les relations commerciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la Pologne, d'autre part, et d'augmenter les échanges de marchandises en facilitant l'activité de leurs voyageurs de commerce, ont décidé de conclure à cette fin un accord, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Varsovie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Józef BECK, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité en Pologne (dénommés ci-après voyageurs de commerce de la Pologne, ou de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, selon le cas) pourront opérer dans le Royaume-Uni, et, réciproquement, les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité dans le Royaume-Uni (dénommés ci-après voyageurs de commerce du Royaume-Uni, ou bien de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, selon le cas) pourront opérer en Pologne, s'ils se conforment aux règlements en vigueur dans l'un ou l'autre de ces pays. Il est convenu, cependant, que les stipulations du traité de commerce et de navigation anglo-polonais, signé à Varsovie le 26 novembre 1923, qui prévoit l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, s'appliqueront inconditionnellement au traitement de ces voyageurs de commerce et de leurs échantillons ou modèles, aussi longtemps que ce traité restera en vigueur.

*Article 2.*

Les voyageurs de commerce de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourront être tenus de demander aux autorités désignées par cette Partie contractante un certificat attestant leur

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qualité de voyageur de commerce. Tout certificat de ce genre devra être conforme au modèle annexé au présent accord.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussitôt que possible la liste des autorités en Pologne et dans le Royaume-Uni respectivement habilitées par elles à délivrer ces certificats, ainsi que les règlements auxquels les voyageurs de commerce de chacun des deux pays devront se conformer dans l'exercice de leur activité.

*Article 3.*

Les voyageurs de commerce pourront importer et vendre tous échantillons ou modèles dont l'importation ne sera pas interdite ; toutefois, le présent article n'aura pas pour effet de permettre l'importation ou la vente d'une marchandise qui ne serait pas un échantillon ou un modèle.

*Article 4.*

Les échantillons ou modèles passibles de droits d'entrée et dont l'importation n'est pas interdite bénéficieront, lorsqu'ils seront importés par des voyageurs de commerce opérant conformément aux dispositions du présent accord, de l'admission temporaire en franchise de tous droits dans le pays où ces voyageurs se proposent d'opérer, moyennant dépôt du montant des droits d'entrée, ou présentation d'une caution garantissant, s'il est nécessaire, le paiement de ces droits.

Le délai autorisé pour la réexportation ne sera pas inférieur à douze mois. A l'expiration de cette période, les droits devront être acquittés sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été réexportés ou mis en entrepôt.

*Article 5.*

Aux fins du présent accord, tous les articles représentant une catégorie déterminée de marchandises seront considérés comme échantillons ou modèles, à la condition, premièrement, que ces articles puissent être dûment identifiés lors de la réexportation et, deuxièmement, que la quantité ou la valeur globale des articles ainsi importés ne soit pas telle qu'ils ne constituent plus des échantillons, au sens usuel de ce terme.

*Article 6.*

1. Si, avant l'expiration de la période prescrite, les échantillons ou modèles sont présentés, en vue de leur réexportation, à un bureau de douane ouvert à cet effet, ce bureau s'assurera que les articles qui lui sont présentés sont bien ceux qui ont été primitivement admis, aux conditions indiquées dans l'article 4. S'il n'y a pas de doute à cet égard, le bureau de douane en question remboursera le montant des droits déposés ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution fournie.

2. L'administration des douanes du pays importateur reconnaîtra comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons ou modèles, les marques qui auront été apposées par l'administration des douanes du pays exportateur, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive, dûment certifiée par l'administration des douanes de ce dernier pays. Toutefois, des marques supplémentaires pourront être apposées sur les échantillons ou modèles par l'administration des douanes du pays importateur, dans tous les cas où elle jugera cette garantie additionnelle indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Ce dernier cas excepté, les formalités de vérification en douane se borneront à l'identification des échantillons et à la détermination du total des droits et taxes à percevoir, s'il y a lieu.

3. Le remboursement des droits acquittés à l'importation ou la décharge de la caution garantissant le paiement de ces droits s'effectuera sans retard injustifié, dans n'importe quel bureau de douane ouvert à cet effet (et non pas seulement dans celui par lequel les marchandises auront été importées), sous réserve de la déduction des droits à percevoir sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été présentés pour réexportation ou mis en entrepôt.

4. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront la liste des bureaux de douane ouverts pour la réexportation des échantillons ou modèles, en vertu du présent accord.

*Article 7.*

Les personnes exerçant leur activité commerciale en Pologne ou leurs représentants — ou les représentants de sociétés ou entreprises exerçant leur activité commerciale en Pologne — qui visitent des foires et marchés dans le Royaume-Uni, ainsi que les personnes exerçant leur activité commerciale dans le Royaume-Uni ou leurs représentants — ou les représentants de sociétés ou entreprises exerçant leur activité commerciale dans le Royaume-Uni — qui visitent des foires et marchés en Pologne, en vue d'y effectuer leurs opérations commerciales ou de présenter leurs marchandises, ne seront pas astreints au paiement de taxes plus élevées que celles que doivent acquitter les nationaux, dans des circonstances analogues.

*Article 8.*

Les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas aux colporteurs, vendeurs ambulants, ou autres marchands qui vendent directement au consommateur.

*Article 9.*

Aucune disposition du présent accord n'affectera l'application, en Pologne et dans le Royaume-Uni respectivement, des conditions et règlements en vigueur dans ces pays au sujet de l'entrée, des déplacements et du séjour de tous les étrangers.

*Article 10.*

La République de Pologne, à laquelle il incombe d'assurer la conduite des Affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig signée à Paris le 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer à un moment quelconque, pendant que le présent accord sera en vigueur, que la Ville libre de Dantzig est Partie contractante au présent accord et qu'elle assume les obligations et acquiert les droits qui y sont stipulés.

*Article 11.*

Le présent accord sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Londres aussitôt que possible.

L'accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification, et il restera applicable jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie en deux exemplaires, rédigés chacun en langues polonaise et anglaise qui feront également foi, le 26 octobre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) William ERSKINE.

(L. S.) Józef BECK.

## ANNEXE I

(Traduction.)

POLOGNE.

.....  
 (Bureau qui délivre les cartes.)

## CARTE D'IDENTITÉ POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

(Valable douze mois y compris le jour de la délivrance.)

Valable pour ..... N° de la carte d'identité .....

Il est certifié par le présent document que le porteur de cette carte,

M ..... né à .....

habitant à ..... N° ..... rue .....

est le propriétaire de <sup>(1)</sup> .....  
à .....

pour le commerce de .....

.....

(ou) est voyageur de commerce pour la maison .....les maisons .....

..... à .....

qui possède <sup>(1)</sup> .....possèdent .....

pour le commerce de .....

Le porteur de la présente carte a l'intention de solliciter des commandes dans les pays mentionnés

ci-dessus et de procéder à des achats pour la maison indiquée. Il est certifié que ladite maisonest autorisée à exercer son activité et à se livrer à des opérations commerciales à .....sont autorisées à exercer leur .......... et qu'elle paie les impôts prévus par la loi à cet effet.qu'elles paient .....

..... le ..... 19 .....

Signalement du porteur

Age ..... (Signature du directeur de la maison)Taille ..... des maisons)

Cheveux .....

Marques distinctives ..... (Signature de l'autorité qui délivre la carte)

Signature du porteur

(photographie)

.....

<sup>(1)</sup> Indiquer les articles ou la nature du commerce en question.

N. B. — La première rubrique ne doit être remplie que pour les chefs d'entreprises commerciales ou industrielles.

## ANNEXE II

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.

.....  
(Bureau qui délivre les cartes.)CARTE D'IDENTITÉ POUR VOYAGEURS DE COMMERCE  
(Valable douze mois y compris le jour de la délivrance.)

Valable pour ..... N° de la carte d'identité .....

Il est certifié par le présent document que le porteur de cette carte,

M ..... né à .....  
habitant à ..... N° ..... rue .....  
est le propriétaire de <sup>(1)</sup> .....  
à .....pour le commerce de .....  
.....  
(ou) est voyageur de commerce pour la maison  
les maisons .....  
..... à .....qui possède <sup>(1)</sup> .....  
possèdent .....  
pour le commerce de .....Le porteur de la présente carte a l'intention de solliciter des commandes dans les pays mentionnés  
ci-dessus et de procéder à des achats pour la maison indiquée. Il est certifié que ladite maison  
les maisons indiquées. lesdites maisons  
est autorisée à exercer son  
sont autorisées leur activité et à se livrer à des opérations commerciales à .......... et qu'elle paie  
qu'elles paient les impôts prévus par la loi à cet effet.

..... le ..... 19 ..

Signalement du porteur

Age .....  
Taille .....  
Cheveux .....  
Marques distinctives .....  
(Signature du directeur de la maison  
des maisons)  
(Signature de l'autorité qui délivre la carte)

Signature du porteur

(photographie)

<sup>(1)</sup> Indiquer les articles ou la nature du commerce en question.

N. B. — La première rubrique ne doit être remplie que pour les chefs d'entreprises commerciales ou industrielles.



## ECHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF A L'ADHÉSION DE LA POLOGNE, AU NOM DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD ANGLO-POLONAIS DU 26 OCTOBRE 1933, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. LONDRES, LE 26 AVRIL 1935.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 12 juillet 1935.*

## I.

AMBASSADE DE POLOGNE  
A LONDRES.  
N° 82/27.

*Le 26 avril 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article 10 de l'Accord entre la Pologne et la Grande-Bretagne concernant le traitement des commis-voyageurs et de leurs échantillons, signé à Varsovie le 26 octobre 1933, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante audit accord à partir du 15<sup>e</sup> jour qui suivra la date de la réception par le Gouvernement de Sa Majesté britannique de la présente notification.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE POLISH GOVERNMENT RELATING TO THE ACCESSION OF POLAND, ON BEHALF OF THE FREE CITY OF DANZIG, TO THE PROVISIONS OF THE ANGLO-POLISH AGREEMENT OF OCTOBER 26TH, 1933, RELATING TO THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. LONDON, APRIL 26TH, 1935.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 12th, 1935.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

POLISH EMBASSY  
IN LONDON.  
No. 82/27.

*April 26th, 1935.*

SIR,

Acting upon instructions from my Government, I have the honour to inform you of the following :

The Polish Government, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles on June 28th, 1919, and Articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig, signed at Paris on November 9th, 1920, declares, on behalf of the Free City of Danzig and in execution of Article 10 of the Agreement between Poland and Great Britain relating to the treatment of commercial travellers and their samples, signed at Warsaw on October 26th, 1933, that the Free City of Danzig becomes a Contracting Party to the said Agreement on the fifteenth day following the date of the receipt by His Majesty's Government in the United Kingdom of the present notification.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence le très dévoué et obéissant serviteur

Edward RACZYŃSKI,  
*Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire.*

Son Excellence le très honorable  
Sir J. Simon, K.C.V.O., P.C., M.P.,  
etc., etc., etc.

## II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. C/3444/315/55.

*April 26th, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 82/27 of to-day's date stating that the Polish Government, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig, declare, on behalf of the Free City of Danzig and in execution of Article 10 of the Agreement between Poland and Great Britain relating to the treatment of commercial travellers and their samples, signed at Warsaw on the 26th October, 1933, that the Free City of Danzig becomes a Contracting Party to the said Agreement on the fifteenth day following the date of the receipt by His Majesty's Government in the United Kingdom of your note, *i. e.* on the 11th May.

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of your communication under reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

John SIMON.

His Excellency  
Count Edward Raczyński,  
etc., etc., etc.

I have the honour to request you to be good enough to acknowledge receipt of the present note, and to be, etc.

Edward RACZYŃSKI,  
*Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary.*

The Right Honourable  
Sir J. Simon, K.C.V.O., P.C., M.P.,  
etc., etc., etc.

## II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No C/3444/315/55.

*26 avril 1935.*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 82/27 en date d'aujourd'hui, exposant que le Gouvernement polonais, à qui il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, déclare, au nom de la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article 10 de l'Accord entre la Pologne et la Grande-Bretagne concernant le traitement des commis-voyageurs et de leurs échantillons, signé à Varsovie le 26 octobre 1933, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante audit accord à partir du quinzième jour qui suivra la date de la réception, par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de votre notification, c'est-à-dire le 11 mai.

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris acte de votre communication.

Je saisis cette occasion, etc.

John SIMON.

Son Excellence  
le Comte Edward Raczyński,  
etc., etc., etc.

N° 3629.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET INDE ET ITALIE**

Convention concernant l'établissement de lignes aériennes de transport, et protocole de signature. Signés à Rome, le 7 décembre 1934.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND INDIA AND ITALY**

Convention relating to the Establishment of Air Transport Lines, and Protocol of Signature. Signed at Rome, December 7th, 1934.

No. 3629. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND INDIA AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AIR TRANSPORT LINES. SIGNED AT ROME, DECEMBER 7TH, 1934.

---

*English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place March 23rd, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, mutually desiring further to develop commercial air lines and having resolved to terminate the Convention<sup>2</sup> concluded for that purpose and signed at Rome on the 16th May, 1931, and to conclude a new Convention in place thereof, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

His Excellency the Right Honourable Sir Eric DRUMMOND, G.C.M.G., C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of the Quirinal ;

FOR INDIA :

His Excellency the Right Honourable Sir Eric DRUMMOND, G.C.M.G., C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of the Quirinal ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

S. E. Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister Secretary of State, Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

For the purpose of this Convention the following definitions shall apply :

The term "British Air Services" shall denote the British Air Services operating along the routes specified in Article 3 of this Convention, and the term "British Air

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, December 28th, 1934.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVI, page 245, of this Series.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3629. — CONVENZIONE<sup>1</sup> FRA LA GRAN BRETAGNA E L'IRLANDA DEL NORD E INDIA E L'ITALIA RELATIVA ALLA ISTITUZIONE DI LINEE DI TRASPORTO AEREO. FIRMATA A ROMA, IL 7 DICEMBRE 1934.

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 mars 1935.*

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA e SUA MAESTÀ IL RE DELLA GRAN BRETAGNA, DELL'IRLANDA E DEI DOMINI BRITANNICI DI LÀ DAI MARI, IMPERATORE DELLE INDIE, animati entrambi dal desiderio di sviluppare ulteriormente le linee aeree commerciali ed avendo stabilito di por termine alla Convenzione<sup>2</sup> già stipulata a tal fine e firmata in Roma il 16 maggio 1931 e di concludere una nuova Convenzione in sua vece, hanno designato quali loro Plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il Cavaliere Benito MUSSOLINI, Capo del Governo, Primo Ministro Segretario di Stato, Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri ;

SUA MAESTÀ IL RE DELLA GRAN BRETAGNA, DELL'IRLANDA E DEI DOMINI BRITANNICI DI LÀ DAI MARI, IMPERATORE DELLE INDIE :

PER LA GRAN BRETAGNA E L'IRLANDA DEL NORD :

S. E. il molto onorevole Sir Eric DRUMMOND, G.C.M.G., C.B., Suo Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia ;

PER L'INDIA :

S. E. il molto onorevole Sir Eric DRUMMOND, G.C.M.G., C.B., Suo Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia ;

I quali, avendo riconosciuto i loro pieni poteri in buona e debita forma, hanno stipulato le disposizioni seguenti :

*Articolo I.*

Ai fini della presente Convenzione, le seguenti espressioni avranno i significati qui appresso indicati :

L'espressione : « Servizi aerei britannici » denoterà i servizi aerei britannici espliciti la loro attività lungo le rotte specificate nell'Articolo 3 della presente Convenzione, e

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 28 décembre 1934.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVI, page 245, de ce recueil.

Transport Company (or Companies) ” shall denote the Company (or Companies) for the time being operating the British Air Services.

The term “ Italian Air Services ” shall denote the Italian Air Services operating along the routes referred to in Article 4 of this Convention, and the term “ Italian Air Transport Company (or Companies) ” shall denote the Company (or Companies) operating the Italian Air Services.

“ The Air Services ” shall denote the British and Italian Air Services and the term “ the Air Transport Company (or Companies) ” shall denote the Air Transport Company (or Companies) operating the “ Air Services ”.

The terms “ British Aircraft ” and “ Italian Aircraft ” shall denote aircraft employed in the operating of the British and Italian Air Services respectively.

The term “ landing places ” or “ places ” shall denote any or all of the places specified in Article 3 and all or any of the landing places, to be determined by arrangement between the Italian Air Transport Companies and the Government of the territory concerned, in the territories specified in Article 4 of this Convention, together with any places at which aircraft may land under the provisions of Article 5 (2) of this Convention.

#### *Article 2.*

The provisions of this Convention shall be deemed to apply only to the British and Italian Air Services, Air Transport Companies and Aircraft as defined in Article 1 of this Convention, and shall apply to those Services, Companies and Aircraft only in so far as concerns the working of the routes along which they are or may be permitted to operate by virtue of the provisions of this Convention and for the periods during which those routes may be operated.

#### *Article 3.*

1. The British Air Transport Companies operating the Air Services between London and East and South of Italy shall have the right to fly over Italian territory in accordance with the provisions of the Convention.

2. The British Air Services may, if desired, follow over Italian territory, either with land or marine aircraft (or both), as alternative routes (or any part or parts of them with or without stops) :

(French territory)—Rome (or Ostia)—Naples—(Malta)—Tripoli—Benghazi—Tobruk—and beyond ;

or :

(French territory)—Rome—Naples—Brindisi—and beyond ;

or a combination of these routes.

3. For the purposes of operating the British Air Services, the British Air Transport Companies shall be entitled to use the landing places at Milan, Rimini, Rome, Naples, Tripoli, Benghazi, Brindisi and Rhodes, and the seaplane stations at Lido di Roma (Ostia), Naples, Brindisi, Tripoli, Benghazi, Tobruk, Rhodes and Castelrosso.

#### *Article 4.*

1. The Italian Air Transport Companies nominated by the Italian Government shall be entitled to operate regular Air Services to the United Kingdom, Gibraltar, Malta, Cyprus, Aden, British Somaliland and Palestine (including Transjordan), which places may be utilised either as terminal points or as places of transit on more extended air routes. The Italian Air Transport Companies shall be entitled to make use of landing places open to civil aircraft at the points and in the territories specified in this paragraph.

l'espressione : « Compagnia britannica di trasporto aereo » (o « Compagnie ») denoterà la Compagnia (o le Compagnie) esercenti *pro tempore* i servizi aerei britannici.

L'espressione : « servizi aerei italiani » denoterà i servizi aerei italiani esplicitanti la loro attività lungo le rotte specificate nell'Articolo 4 della presente Convenzione, e l'espressione : « Compagnia di trasporto aereo italiano » (o « Compagnie ») denoterà la Compagnia (o le Compagnie) esercenti i servizi aerei italiani.

« I servizi aerei » denoterà i servizi aerei italiani e britannici e l'espressione : « la Compagnia di trasporto aereo » (o « le Compagnie ») denoterà la Compagnia (o le Compagnie) esercenti i servizi aerei.

Le espressioni « aeromobili italiani » ed « aeromobili britannici » denoteranno gli aeromobili impiegati rispettivamente nell' esercizio dei servizi aerei italiani e britannici.

L'espressione : « posto di atterraggio » oppure « posti » denoterà alcuni o tutti i posti specificati nell'Articolo 3 e tutti o alcuni dei posti di atterraggio che saranno stabiliti in seguito ad accordo fra le Compagnie di trasporto aereo italiano ed il Governo del territorio interessato nei territori specificati nell'Articolo 4 di questa Convenzione, nonché qualunque posto nel quale gli aeromobili possano atterrare secondo quanto è stabilito all'Articolo 5 (2), della presente Convenzione.

#### Articolo 2.

Le clausole della presente Convenzione saranno ritenute applicabili unicamente ai servizi aerei italiani e britannici, alle compagnie di trasporto aereo ed agli aeromobili siccome definiti nell'Articolo 1 di questa Convenzione e saranno applicabili a tali servizi, compagnie ed aeromobili solo per quanto concerne la gestione dei servizi sulle rotte lungo le quali essi sono autorizzati, o potranno esserlo, ad esplicitare la propria attività in virtù delle clausole contenute nella presente Convenzione, e per i periodi di tempo durante i quali tali servizi potranno essere gestiti.

#### Articolo 3.

1. Le Compagnie britanniche di trasporto aereo che esercitano i servizi aerei fra Londra e l'Est e il Sud d'Italia avranno il diritto di sorvolare il territorio italiano alle condizioni previste nella presente Convenzione.

2. I servizi aerei britannici possono, se lo desiderino, seguire sopra il territorio italiano, sia con apparecchi terrestri sia con idrovolanti (o con entrambi), alternativamente, le seguenti rotte (o qualsiasi parte di esse, con o senza scali) :

(Territorio francese)—Roma (od Ostia)—Napoli—(Malta)—Tripoli—Bengasi—Tobruk ed oltre ;

Oppure :

(Territorio francese)—Roma—Napoli—Brindisi ed oltre ;

Oppure una combinazione di queste due rotte.

3. Per l'attuazione dei servizi aerei britannici, le Compagnie britanniche di trasporto aereo avranno il diritto di usare gli aeroporti di Milano, Rimini, Roma, Napoli, Tripoli, Bengasi, Brindisi e Rodi e gli idroscali di Lido di Roma (Ostia), Napoli, Brindisi, Tripoli, Bengasi, Tobruk, Rodi e Castelrosso.

#### Articolo 4.

1. Le Compagnie italiane di trasporto aereo designate dal Governo italiano avranno il diritto di effettuare collegamenti aerei regolari col Regno Unito, con Gibilterra, con Malta, con Cipro, con Aden, con la Somalia britannica e con la Palestina (compresa la Transgiordania), potendo utilizzare dette località sia come testa di linea, sia come punti di passaggio per più lunghe linee aeree. Le Compagnie italiane di trasporto aereo avranno il diritto di fare uso dei posti di atterraggio aperti al traffico aereo civile nei punti e nei territori specificati nel presente paragrafo.

2. Since the Government of the Sudan has agreed that the preceding measures shall be extended to the Sudan, the clauses of the present Convention shall be applied as if the Sudan were included among the territories mentioned in the first paragraph of this Article : with the reservation, however, that Italian Air Transport Companies shall not be entitled in the Sudan to the exemptions or immunities specified in Article 14 of the present Convention. Italian Air Transport Companies operating in accordance with the terms of the Convention to or over the Sudan shall nevertheless receive, as regards Customs duties, treatment not less favourable than that accorded to British or Egyptian Air Transport Companies operating to or over the Sudan.

*Article 5.*

1. The provisions of the preceding Articles shall not operate so as to confer any right to use military aerodromes or seaplane stations not normally available for civil air traffic.

2. British and Italian aircraft may in case of *force majeure* at all times make use of the aerodromes or seaplane stations along their route.

*Article 6.*

1. Subject to the conditions specified in Article 5 (1) of this Convention, British and Italian aircraft shall be entitled to embark and disembark mail, passengers and goods at any landing place.

2. Nothing in this Convention shall operate so as to affect the rights of either High Contracting Party under Articles 16 and 17 of the Convention<sup>1</sup> relating to the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919.

3. Subject to any conditions required by the laws in force in the territory in which the landing occurs, the crew and passengers carried in British or Italian aircraft shall be entitled to remain, and goods and mail on board such aircraft may be stored, at any landing place.

4. Where a flight is interrupted by an accident or forced landing or otherwise, all necessary facilities shall be accorded for enabling the Air Transport Company concerned to despatch the passengers, goods and mail to their destinations as quickly as possible.

*Article 7.*

The British and Italian Transport Companies shall be constituted so as to entitle them to be registered as owners of aircraft under the provisions of Article 7 of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919. In addition, two-thirds at least of the share capital of every such Company shall be held by nationals of one or other High Contracting Party.

*Article 8.*

1. Each High Contracting Party shall have the right to designate his Air Transport Company or Companies, provided that each High Contracting Party shall notify the other of the nomination made within one month after the coming into force of this Convention or one month prior to the opening of the service to be instituted by the Company nominated.

2. Each High Contracting Party shall at any time be entitled to substitute for or add to the Company or Companies originally nominated a new Company or Companies, provided that the other High Contracting Party shall be notified of such substitution or addition one month before operations are commenced by the new Company or Companies.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, page 438 ; Vol. CXVII, page 54 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.



2. Poichè il Governo del Sudan ha accettato che le disposizioni precedenti siano estese al Sudan, le clausole della presente Convenzione saranno applicate come se il Sudan fosse incluso fra i territori menzionati nel primo comma di questo articolo ; con la riserva, peraltro, che le Compagnie italiane di trasporto aereo non godranno, nel Sudan, delle esenzioni o delle immunità stabilite nell'Articolo 14 della presente Convenzione. Le Compagnie italiane di trasporto aereo che esercitano servizi per o attraverso il Sudan alle condizioni della presente Convenzione godranno, cionondimeno, ai riguardi dei diritti doganali, un trattamento non meno favorevole di quello accordato alle Compagnie di trasporto aereo britanniche o egiziane che esercitano servizi aerei per o attraverso il Sudan.

*Articolo 5.*

1. Le clausole degli articoli precedenti non conferiranno alcun diritto all'uso di aeroporti o di idroscali militari non aperti normalmente al traffico aereo civile.

2. Gli aeromobili italiani e britannici, in caso di forza maggiore, potranno in qualunque tempo usare gli aeroporti e gli idroscali dislocati lungo la loro rotta.

*Articolo 6.*

1. Subordinatamente alle condizioni specificate nell'Articolo 5 (1) della presente Convenzione, gli aeromobili italiani e britannici avranno il diritto d'imbarcare o sbarcare posta, passeggeri e merci in qualunque posto di atterraggio.

2. Nessuna clausola della presente Convenzione sarà applicata in modo da ledere i diritti di una delle due Alte Parti Contraenti per quanto è specificato negli articoli 16 e 17 della Convenzione<sup>1</sup> relativa al regolamento della navigazione aerea del 13 ottobre 1919.

3. Subordinatamente a qualunque condizione richiesta dalle leggi in vigore nel territorio nel quale avverrà l'atterraggio, l'equipaggio e i passeggeri trasportati negli aeromobili italiani e britannici avranno diritto di sostare, e le merci e la posta che si troveranno a bordo di tali aeromobili potranno essere immagazzinate in qualunque posto di atterraggio.

4. Quando un volo si interromperà in seguito ad incidente, a forzato atterraggio od altro, saranno accordate tutte le necessarie facilitazioni per far sì che la Compagnia di trasporto aereo interessata possa far proseguire per le loro destinazioni, al più presto possibile, i passeggeri, le merci e la posta.

*Articolo 7.*

Le Compagnie di trasporto aereo italiane e britanniche saranno costituite in maniera da potere essere registrate quali proprietarie di aeromobili, a norma dell'Articolo 7 della Convenzione relativa al regolamento della navigazione aerea del 13 ottobre 1919. Inoltre, almeno i due terzi del capitale azionario di ciascuna di tali Compagnie dovranno essere posseduti da cittadini dell'una o dell'altra Alta Parte Contraente.

*Articolo 8.*

1. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti avrà il diritto di designare la propria Compagnia o le Compagnie di trasporto aereo, purchè ciascuna Alta Parte Contraente notifichi all'altra la nomina fatta, entro un mese dall'entrata in vigore della presente Convenzione, od un mese prima dell'inizio del servizio che dovrà essere istituito dalla Compagnia designata.

2. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti avrà il diritto, in ogni tempo, di sostituire od aggiungere una nuova Compagnia, o nuove Compagnie, alla Compagnia, o Compagnie, in origine designate, purchè l'altra Alta Parte Contraente riceva notifica di tale sostituzione od aggiunta un mese prima che si inizi l'esercizio da parte della nuova Compagnia, o Compagnie.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, page 438 ; vol. CXVII, page 54 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

3. A Company from which permission to operate has been withdrawn by the High Contracting Party by which it was nominated shall not by reason of that fact alone be entitled to make any claim against the other High Contracting Party.

*Article 9.*

The Air Transport Companies shall have complete freedom to determine the frequency of their services, time-tables, charges and connexions with other air lines at the different landing places, together with the type of aircraft which they shall employ, on condition that the details concerning the above matters are communicated to the competent Government departments of the High Contracting Parties one month before the institution of any new service, time-table, charges, or the employment of a new type of aircraft.

*Article 10.*

1. The Air Transport Companies shall observe and shall cause to be observed by their employees and by the crew and passengers of aircraft operating the Air Services the laws and regulations in force in the territories over which such aircraft may fly, or at landing places.

2. In the event of repeated breaches of these laws and regulations, the High Contracting Party concerned shall have the right to require the dismissal of any employee of an Air Transport Company who has been found guilty.

3. In case of necessity, the High Contracting Party concerned shall be entitled to require the other High Contracting Party to cancel the nomination of the Air Transport Company responsible for the breaches.

*Article 11.*

1. Each High Contracting Party will so far as possible place at the disposal of the Air Transport Company (or Companies) of the other High Contracting Party, on the same conditions as are applicable to his Civil Aviation undertakings, the hangars for housing aircraft, hoisting installations (cranes or slipways), ground or premises to be used for repair shops, storages and offices and oil and petrol refuelling facilities available.

2. In the event of the air transport installations at an established aerodrome being insufficient, the High Contracting Party concerned will grant to the Air Transport Company (or Companies) of the other High Contracting Party, under the same conditions as are available to the national aircraft of the first-named High Contracting Party (but without making any conditions concerning the minimum extent of such installations), all facilities for the erection or extension of the necessary installations.

*Article 12.*

1. The High Contracting Parties will co-operate for the protection and security of the Air Services and for this purpose will so far as they are able develop to the fullest extent their services of meteorological information, wireless communications and day and night markings and signals. The competent Government departments of the High Contracting Parties will agree together as to the necessary measures of co-ordination.

2. The High Contracting Parties will also facilitate and encourage co-ordinate action on the part of the British and Italian Air Transport Companies, and in particular the making of technical and commercial agreements regarding mutual assistance at the common landing places, and the co-ordination of time-tables. Each High Contracting Party shall have the right to require his own Companies to submit the text of any such agreement or arrangement for the approval of the competent Government departments of that High Contracting Party prior to its conclusion.

3. Una Compagnia alla quale l'Alta Parte Contraente, che la designò, abbia ritirato il permesso di esercizio, non avrà facoltà, per questo solo fatto, di reclamare contro l'altra Parte Contraente.

#### Articolo 9.

Le Compagnie di trasporto aereo avranno piena libertà di fissare la frequenza dei loro servizi, gli orari, le tariffe e i collegamenti con altre linee aeree nei vari posti di atterraggio, nonchè il tipo di aeromobili da impiegare, alla condizione che i particolari relativi siano comunicati ai competenti dipartimenti governativi delle Alte Parti Contraenti un mese prima della istituzione di un nuovo servizio, orario o tariffa, o dell'impiego di un nuovo tipo di aeromobile.

#### Articolo 10.

1. Le Compagnie di trasporto aereo osserveranno e faranno osservare dai propri impiegati e dagli equipaggi e passeggeri degli aeromobili adibiti al servizio aereo le leggi ed i regolamenti in vigore nei territori sopra i quali tali aeromobili voleranno o nei posti di atterraggio.

2. Nella eventualità di ripetute infrazioni a tali leggi e regolamenti, l'Alta Parte Contraente interessata avrà il diritto di richiedere il licenziamento di qualunque impiegato di una Compagnia di trasporto aereo resosi colpevole.

3. In caso di necessità, l'Alta Parte Contraente interessata avrà il diritto di richiedere all'altra Alta Parte Contraente di revocare la nomina della Compagnia di trasporto aereo responsabile delle infrazioni.

#### Articolo 11.

1. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti porrà a disposizione della Compagnia di trasporto aereo (o Compagnie) dell'altra Alta Parte Contraente, per quanto sarà possibile, alle stesse condizioni in vigore per la propria aviazione civile, gli *hangars* per ricoverare gli aeromobili, le installazioni di sollevamento (*grue* o scivoli), i terreni o i locali da usarsi per officine di riparazioni, i depositi, gli uffici e faciliterà quanto possibile il rifornimento di carburanti e lubrificanti.

2. Nel caso in cui le installazioni aeronautiche presso un determinato aeroporto siano insufficienti, l'Alta Parte Contraente interessata concederà alla Compagnia di trasporto aereo (o Compagnie) dell'altra Alta Parte Contraente, alle stesse condizioni praticate per gli aeromobili aventi la sua propria nazionalità, tutte le facilitazioni per la costruzione o l'ampliamento delle necessarie installazioni, senza imporre alcuna condizione circa lo sviluppo minimo che debba esser dato a tali installazioni.

#### Articolo 12.

1. Le Alte Parti Contraenti coopereranno alla protezione e alla sicurezza dei servizi aerei, e a tal fine daranno, nei limiti delle proprie possibilità, il maggiore sviluppo ai propri servizi di informazioni meteorologiche, alle comunicazioni radiotelegrafiche e ai segnali e segnalazioni diurne e notturne. I competenti dipartimenti governativi delle Alte Parti Contraenti prenderanno accordi per quanto riguarda le necessarie misure di coordinamento.

2. Le Alte Parti Contraenti faciliteranno ed incoraggeranno anche il coordinamento delle attività da parte delle Compagnie di trasporto aereo italiane o britanniche, ed in particolare la conclusione di accordi tecnici e commerciali concernenti la mutua assistenza nei posti di atterraggio comuni, nonchè il coordinamento degli orari. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti avrà il diritto di chiedere alle sue Compagnie di sottoporre all'approvazione dei propri competenti Dipartimenti governativi il testo di qualsiasi convenzione od accordo del genere prima della conclusione di essi.

*Article 13.*

In the event of the Air Transport Company (or Companies) nominated by either High Contracting Party being unable to handle all the traffic on any route over the territory of the other High Contracting Party operated by such Company or Companies under this Convention, the High Contracting Party who made the nomination will encourage that Company to transfer any surplus traffic to the Air Transport Company (or Companies) nominated by the other High Contracting Party.

*Article 14.*

1. At any of the landing places specified in Article 3 of this Convention, together with any place at which aircraft may land under the provisions of Article 5 (2), British aircraft, engines, and also spare parts and equipment carried and exclusively used on such aircraft, fuel and oil so carried and used, and fuel and oil taken on board such aircraft for the purpose of flying to destinations abroad, shall be exempt from Customs and other duties.

2. Similarly, at the landing places in the territories specified in Article 4 of this Convention together with any place at which aircraft may land under the provisions of Article 5 (2), Italian aircraft, engines and also spare parts and equipment carried and used exclusively on such aircraft, fuel and oil so carried and used, and fuel and oil taken on board such aircraft for the purpose of flying to destinations abroad, shall be exempt from Customs and other duties.

3. Provided that until an Italian Air Transport Company shall operate an air service under the provisions of Article 4 of this Convention, corresponding in importance with those operated by the British Air Transport Companies, the latter shall be liable to pay any duties payable on Italian territory on fuel and oil taken on board British aircraft for flight from any Italian aerodrome.

*Article 15.*

The conveyance of air mails shall be regulated by a direct agreement between the competent postal departments of the High Contracting Parties.

*Article 16.*

Aircraft operating the Air Services shall enjoy the same treatment as national aircraft in respect of landing and housing fees at any landing place.

*Article 17.*

The details of the application of this Convention shall so far as possible be arranged by direct agreement between the competent air departments of the High Contracting Parties.

*Article 18.*

1. The Convention relating to the establishment of Air Transport Lines signed at Rome on the 16th May, 1931, shall be terminated as from the date of the entry into force of the present Convention.

2. The present Convention shall remain in force for a period of ten years from the date of exchange of ratifications. Unless denounced by a notice given in each case one year in advance, it shall continue in force for successive periods of five years.

*Articolo 13.*

Nel caso in cui la Compagnia di trasporto aereo (o Compagnie) nominata da una qualunque delle Alte Parti Contraenti non sia in grado di far fronte all'intero traffico su qualunque percorso svolgentesi sul territorio dell'altra Alta Parte Contraente ed esercito da tale Compagnia (o Compagnie) in virtù della presente Convenzione, l'Alta Parte Contraente che procedette alla nomina inviterà la sua Compagnia a trasferire il traffico esuberante alla Compagnia di trasporto aereo (o Compagnie) nominata dall'altra Alta Parte Contraente.

*Articolo 14.*

1. In ogni posto di atterraggio specificato nell'Articolo 3 della presente Convenzione, nonché in ogni posto sul quale aeromobili potranno atterrare secondo quanto è previsto dall'Articolo 5 (2), gli aeromobili britannici, i motori, nonché le parti di ricambio e di equipaggiamento trasportate ed esclusivamente usate su tali aeromobili, le essenze ed i lubrificanti così trasportati ed usati, le essenze ed i lubrificanti imbarcati sugli aeromobili stessi allo scopo di raggiungere in volo destinazioni estere, saranno esenti da diritti doganali e da altre tasse.

2. Ugualmente, nei posti di atterraggio, nei territori specificati nell'Articolo 4 della presente Convenzione, nonché nei posti ove aeromobili potranno atterrare secondo quanto è previsto dall'Articolo 5 (2), gli aeromobili italiani, i motori, nonché le parti di ricambio e di equipaggiamento trasportate ed esclusivamente usate su tali aeromobili, le essenze ed i lubrificanti così trasportati ed usati, le essenze ed i lubrificanti imbarcati sugli aeromobili stessi allo scopo di raggiungere in volo destinazioni estere, saranno esenti da diritti doganali e da altre tasse.

3. Tuttavia, sino a che una Compagnia di trasporto aereo italiana non svolgerà, secondo quanto è detto nell'Articolo 4 della presente Convenzione, servizi che corrispondano in importanza a quelli eserciti dalle Compagnie britanniche di trasporto aereo, queste ultime saranno tenute a pagare ogni diritto riscuotibile nei territori italiani sulle essenze e sui lubrificanti imbarcati sugli aeromobili britannici per i voli da qualunque aeroporto italiano.

*Articolo 15.*

Il trasporto della posta aerea sarà regolato con accordi diretti fra i Dipartimenti postali competenti delle Alte Parti Contraenti.

*Articolo 16.*

Gli aeromobili impiegati nei servizi aerei godranno dello stesso trattamento usato per gli aeromobili nazionali per quanto concerne i diritti di atterraggio e di ricovero in qualunque posto di atterraggio.

*Articolo 17.*

I particolari per l'applicazione della presente Convenzione saranno regolati, per quanto possibile, per mezzo di accordi diretti fra i competenti Dipartimenti aeronautici delle Alte Parti Contraenti.

*Articolo 18.*

1. La Convenzione relativa all'impianto delle linee di trasporto aereo firmata in Roma il 16 maggio 1931 decadrà con la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

2. La presente Convenzione avrà la durata di dieci anni decorrenti dalla data dello scambio delle ratifiche. Salvo preavviso, dato in ogni caso con un anno di anticipo, essa sarà tacitamente rinnovata per successivi periodi di cinque anni.

3. Notwithstanding anything in the preceding paragraphs, should the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919, be denounced in respect of the United Kingdom or of Italy, under the conditions set forth in Article 43 of that Convention, the present Convention shall cease to have effect from the date on which the denunciation of the former Convention takes effect.

*Article 19.*

Notwithstanding anything in the preceding Article, His Majesty the King of Italy reserves the right to denounce the present Convention at any moment if the existence of the British Air Services results in the denunciation of or in a failure to renew any Air Navigation Convention between Italy and any other European country, on the part either of Italy or of that country.

*Article 20.*

The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at London as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Rome in duplicate, in the English and Italian languages, both of which shall have equal force, the 7th day of December, 1934.

(L. S.) ERIC DRUMMOND.

(L. S.) MUSSOLINI.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of affixing their signatures to the Convention signed to-day, relating to the establishment of Air Transport Lines, the undersigned Plenipotentiaries declare in the name of their respective Governments that they have agreed on the following measures, which form an integral part of the Convention signed to-day :

1. The Convention shall be ratified with the least possible delay. Ratification may not, however, be made after the 31st day of December, 1934.
2. Pending ratification, the Air Services specified in the Convention may be operated by agreement between the air authorities concerned.

ROME, the 7th of December, 1934.

ERIC DRUMMOND.

MUSSOLINI.

3. Nonostante quanto è detto nei precedenti paragrafi, nel caso in cui la Convenzione relativa al regolamento della navigazione aerea del 13 ottobre 1919 venisse denunciata dal Regno Unito o dall'Italia, secondo quanto è stabilito nell'Articolo 43 di quella Convenzione, la presente Convenzione cesserà di avere effetto dalla data in cui avrà vigore la denuncia della prima Convenzione

*Articolo 19.*

Nonostante quanto è detto nell'articolo precedente, Sua Maestà il Re d'Italia si riserva il diritto di denunciare, in qualsiasi momento la presente Convenzione se l'esistenza dei servizi aerei britannici avrà per conseguenza la denuncia o la mancata rinnovazione di una qualsiasi Convenzione aeronautica esistente fra l'Italia e qualsiasi altro Paese europeo, sia da parte dell'Italia, sia da parte di quel Paese.

*Articolo 20.*

La presente Convenzione sarà ratificata ed entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche, che avrà luogo in Londra al più presto possibile.

In fede di che, i soprannominati Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in Roma, in duplice originale, nelle lingue italiana ed inglese, i cui testi faranno egualmente fede, il 7 dicembre 1934.

(L. S.) MUSSOLINI.

(L. S.) ERIC DRUMMOND.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

PROTOCOLLO DI FIRMA.

All'atto di apporre le loro firme alla Convenzione oggi firmata, relativa alla istituzione di linee di trasporto aereo, i sottoscritti Plenipotenziari dichiarano, in nome dei loro rispettivi Governi, di avere stipulato le disposizioni seguenti che formano parte integrale della Convenzione firmata oggi :

1. La Convenzione sarà ratificata nel più breve tempo possibile. Tale ratifica non potrà in ogni caso essere fatta dopo il 31 dicembre 1934.

2. Anche prima della ratifica i servizi aerei previsti nella Convenzione potranno essere effettuati mediante accordi fra le Autorità aeronautiche interessate.

ROMA, addì 7 Dicembre 1934.

MUSSOLINI.

ERIC DRUMMOND.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3629. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'INDE ET L'ITALIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LIGNES AÉRIENNES DE TRANSPORT. SIGNÉE A ROME, LE 7 DÉCEMBRE 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, animés du désir de favoriser le développement des lignes commerciales de navigation aérienne et ayant décidé de mettre fin à la Convention conclue à cet effet et signée à Rome le 16 mai 1931 et d'y substituer une nouvelle convention, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Son Excellence le très honorable sir Eric DRUMMOND, G.C.M.G., C.B., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près la Cour du Quirinal ;

POUR L'INDE :

Son Excellence le très honorable sir Eric DRUMMOND, G.C.M.G., C.B., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près la Cour du Quirinal ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre-secrétaire d'Etat, ministre-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Aux fins de la présente convention, les expressions ci-après sont définies comme suit :

Par « services aériens britanniques », on entend les services aériens britanniques qui fonctionnent sur les parcours définis à l'article 3 de la présente convention, et par « compagnie (ou compagnies) britannique(s) de transport aérien », on entend la compagnie ou les compagnies qui assurent, au moment donné, les services aériens britanniques.

Par « services aériens italiens », on entend les services aériens italiens qui fonctionnent sur les parcours visés à l'article 4 de la présente convention, et par « compagnie (ou compagnies) italienne(s) de transport aérien », on entend la compagnie ou les compagnies qui assurent les services aériens italiens.

Par « services aériens », on entend les services aériens britanniques et italiens, et par « compagnie (ou compagnies) de transport aérien », on entend la compagnie ou les compagnies qui assurent les « services aériens ».

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Par « aéronefs britanniques » et « aéronefs italiens », on entend les aéronefs qui sont utilisés respectivement pour l'exploitation des services aériens britanniques ou italiens.

Par « terrain d'atterrissage » ou « terrains », on entend les différents terrains visés à l'article 3 ainsi que les autres terrains d'atterrissage qui seront fixés par voie d'accord entre les compagnies italiennes de transport aérien et le gouvernement du territoire intéressé, dans les territoires mentionnés à l'article 4 de la présente convention, ainsi que tous les autres terrains où les aéronefs peuvent atterrir, conformément à l'article 5 (2) de la présente convention.

#### *Article 2.*

Les dispositions de la présente convention seront considérées comme s'appliquant exclusivement aux services aériens britanniques et italiens, aux compagnies de transport aérien et aux aéronefs, tels qu'ils sont définis à l'article premier de la présente convention ; elles ne sont applicables à ces services, compagnies et aéronefs, qu'en ce qui concerne l'exploitation des lignes où ils sont ou pourront être autorisés à exercer leur activité en vertu des dispositions de la présente convention et pour les périodes durant lesquelles ces lignes seront exploitées.

#### *Article 3.*

1. Les compagnies britanniques de transport aérien qui exploitent les services aériens entre Londres et l'Italie orientale et méridionale, auront le droit de survoler le territoire italien conformément aux dispositions de la présente convention.

2. Les services aériens britanniques pourront, s'ils le désirent, suivre, à leur choix, au-dessus du territoire italien, les parcours suivants (ou des tronçons de ces parcours avec ou sans escale), soit avec des appareils terrestres, soit avec des hydravions, soit avec les deux types d'appareils :

(Territoire français)-Rome (ou Ostie)-Naples-(Malte)-Tripoli-Benghazi-Tobruk et au delà ;

ou bien :

(Territoire français)-Rome-Naples-Brindisi et au delà ;

ou enfin une combinaison de ces deux parcours.

3. Pour l'exploitation des services aériens britanniques, les compagnies britanniques de transport aérien auront le droit d'utiliser les terrains d'atterrissage de Milan, de Rimini, de Rome, de Naples, de Tripoli, de Benghazi, de Brindisi et de Rhodes, ainsi que les plans d'amerrissage du Lido de Rome (Ostie), de Naples, de Brindisi, de Tripoli, de Benghazi, de Tobruk, de Rhodes et de Castelrosso.

#### *Article 4.*

1. Les compagnies italiennes de transport aérien désignées par le Gouvernement italien auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers à destination du Royaume-Uni, de Gibraltar, de Malte, de Chypre, d'Aden, de la Somalie britannique et de la Palestine (y compris la Transjordanie) ; ces territoires pourront servir de têtes de ligne ou de points de passage pour des lignes aériennes plus étendues. Les compagnies italiennes de transport aérien auront le droit d'utiliser les terrains d'atterrissage ouverts à l'aviation civile aux lieux et dans les territoires mentionnés au présent alinéa.

2. Le Gouvernement du Soudan ayant accepté que les dispositions précédentes fussent étendues au Soudan, les stipulations de la présente convention seront appliquées comme si le Soudan figurait parmi les territoires mentionnés au premier alinéa du présent article, sous la réserve que les compagnies italiennes de transport aérien ne jouiront pas, au Soudan, des exemptions ou des immunités prévues à l'article 14 de la présente convention. Néanmoins, les compagnies italiennes de transport

aérien qui exploiteraient, conformément à la présente convention, des lignes à destination du Soudan ou survolant ce territoire bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux compagnies britanniques ou égyptiennes de transport aérien qui exploitent des lignes à destination du Soudan ou survolant ce territoire.

#### Article 5.

1. Les dispositions des articles précédents ne conféreront aucun droit à l'usage des aérodromes ou des bases d'hydravions militaires qui ne sont pas ouverts normalement à l'aviation civile.

2. En cas de force majeure, les aéronefs britanniques et italiens pourront utiliser en tout temps les aérodromes et les bases d'hydravions situés sur leur parcours.

#### Article 6.

1. Sous réserve des conditions stipulées à l'article 5 (1) de la présente convention, les aéronefs britanniques et italiens auront le droit d'embarquer et de débarquer des envois postaux, des voyageurs et des marchandises sur l'un quelconque des terrains d'atterrissage.

2. Aucune disposition de la présente convention ne sera appliquée de façon à porter atteinte aux droits conférés à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes par les articles 16 et 17 de la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne.

3. Sous réserve des dispositions législatives en vigueur sur le territoire où a lieu l'atterrissage, l'équipage et les passagers transportés par des aéronefs britanniques ou italiens auront le droit de séjourner en tout lieu d'atterrissage, et les marchandises et les envois postaux transportés à bord de ces aéronefs pourront y être emmagasinés.

4. Lorsqu'un vol aura été interrompu par suite d'un accident, d'un atterrissage forcé ou pour tout autre motif, toutes les facilités nécessaires seront accordées à la compagnie de transport aérien intéressée afin de lui permettre d'acheminer, le plus rapidement possible, les passagers, les marchandises et les envois postaux vers leur destination.

#### Article 7.

Les compagnies britanniques et italiennes de transport aérien seront constituées de manière à pouvoir être enregistrées comme propriétaires des aéronefs aux termes de l'article 7 de la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne. En outre, les deux tiers au moins du capital social de chacune de ces compagnies devront être détenus par des ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes.

#### Article 8.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de désigner sa ou ses compagnies de transport aérien, à condition de notifier cette désignation à l'autre Partie contractante dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention ou un mois avant la mise en exploitation du service que doit assurer la compagnie désignée.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit en tout temps de substituer ou d'ajouter une ou plusieurs compagnies nouvelles à la compagnie ou aux compagnies primitivement désignées, à condition d'en aviser l'autre Haute Partie contractante un mois avant que la nouvelle ou les nouvelles compagnies commencent leur exploitation.

3. Lorsqu'une Haute Partie contractante aura retiré l'autorisation d'exploitation à une compagnie désignée par elle, celle-ci n'aura pas le droit de se prévaloir de ce seul fait pour adresser une réclamation à l'autre Haute Partie contractante.

*Article 9.*

Les compagnies de transport aérien seront entièrement libres de fixer la fréquence de leurs services, les horaires, les tarifs et les correspondances avec d'autres lignes aériennes aux divers terrains d'atterrissage, ainsi que le type d'aéronef employé par elles, à condition que tous ces renseignements soient communiqués aux services publics compétents des Hautes Parties contractantes un mois avant l'établissement de tout nouveau service, horaire ou tarif ou avant l'emploi d'un nouveau type d'aéronef.

*Article 10.*

1. Les compagnies de transport aérien observeront et feront observer par leurs employés ainsi que par l'équipage et les passagers des aéronefs affectés aux services aériens les lois et règlements en vigueur dans les territoires survolés par lesdits aéronefs, ainsi que sur les terrains d'atterrissage.

2. En cas d'infractions répétées auxdits lois et règlements, la Haute Partie contractante intéressée aura le droit de réclamer le licenciement de tout employé d'une compagnie de transport aérien dont la culpabilité aura été établie.

3. En cas de nécessité, la Haute Partie contractante intéressée aura le droit de demander à l'autre Haute Partie contractante d'annuler la désignation de la compagnie de transport aérien responsable des infractions.

*Article 11.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes mettra, dans la mesure du possible, à la disposition de la compagnie (ou des compagnies) de transport aérien de l'autre Haute Partie contractante et aux mêmes conditions que pour sa propre aviation civile, les hangars destinés à abriter les aéronefs, les appareils de levage (grues ou slips), les terrains et les locaux destinés aux ateliers de réparations, les dépôts et les bureaux, et facilitera autant que possible le ravitaillement en carburants et en lubrifiants.

2. Au cas où les installations aéronautiques d'un aéroport déterminé seraient insuffisantes, la Haute Partie contractante intéressée accordera à la compagnie (ou aux compagnies) de transport aérien de l'autre Haute Partie contractante, et aux conditions fixées pour les aéronefs nationaux, toutes facilités pour construire ou agrandir les installations nécessaires, sans imposer aucune condition concernant l'importance minimum de ces installations.

*Article 12.*

1. Les Hautes Parties contractantes collaboreront entre elles en vue d'assurer la protection et la sécurité des services aériens, et, à cet effet, elles donneront tout le développement possible à leurs services de renseignements météorologiques, aux communications radiotélégraphiques, ainsi qu'au balisage et à la signalisation diurnes et nocturnes. Les services publics compétents des Hautes Parties contractantes s'entendront sur les mesures de coordination nécessaires.

2. Les Hautes Parties contractantes faciliteront et encourageront de même la coordination des activités des compagnies britanniques et italiennes de transport aérien, notamment la conclusion d'accords techniques et commerciaux concernant l'assistance mutuelle sur les terrains d'atterrissage communs, ainsi que la coordination des horaires. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de demander à ses propres compagnies de soumettre à l'approbation de ses services publics compétents le texte de tout accord ou arrangement de cette nature avant qu'il soit conclu.

*Article 13.*

Au cas où la compagnie (ou les compagnies) de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Haute Partie contractante ne serait pas en mesure d'assurer tout le trafic sur un parcours quelconque au-dessus du territoire de l'autre Haute Partie contractante que ladite compagnie (ou lesdites compagnies) exploite en vertu de la présente convention, la Haute Partie contractante qui

a procédé à la désignation invitera sa compagnie à céder le trafic en excédent à la compagnie (ou aux compagnies) de transport aérien désignée par l'autre Haute Partie contractante.

*Article 14.*

1. Les aéronefs britanniques, les moteurs, ainsi que les pièces de rechange et d'équipement transportés pour l'usage exclusif desdits aéronefs, les carburants et lubrifiants ainsi transportés et utilisés et les carburants et lubrifiants transportés à bord de ces aéronefs en vue d'atteindre, par la voie des airs, des localités étrangères, seront exempts de droits de douane et autres taxes sur tous les terrains d'atterrissage définis à l'article 3 de la présente convention, ainsi qu'en tout autre lieu où les aéronefs peuvent atterrir conformément à l'article 5 (2).

2. De même, les aéronefs italiens, les moteurs, ainsi que les pièces de rechange et d'équipement transportés pour l'usage exclusif desdits aéronefs, les carburants et lubrifiants ainsi transportés et utilisés et les carburants et lubrifiants transportés à bord de ces aéronefs en vue d'atteindre, par la voie des airs, des localités étrangères, seront exempts de droits de douane et autres taxes sur les terrains d'atterrissage situés dans les territoires mentionnés à l'article 4 de la présente convention, ainsi qu'en tout autre lieu où les aéronefs peuvent atterrir conformément à l'article 5 (2).

3. Toutefois, tant qu'une compagnie italienne de transport aérien n'exploitera pas, en vertu de l'article 4 de la présente convention, des services similaires en importance à ceux des compagnies britanniques de transport aérien, celles-ci devront acquitter tous les droits exigibles en territoire italien sur les carburants et lubrifiants embarqués par des aéronefs britanniques pour des vols au départ d'un aéroport italien.

*Article 15.*

Le transport de la poste aérienne sera réglé par un accord direct entre les services postaux compétents des Hautes Parties contractantes.

*Article 16.*

Les aéronefs affectés aux services aériens jouiront du même traitement que les aéronefs nationaux en ce qui concerne les droits d'atterrissage et de hangar dans tous les lieux d'atterrissage.

*Article 17.*

Les modalités d'application de la présente convention seront réglées autant que possible par voie d'accord direct entre les services aéronautiques compétents des Hautes Parties contractantes.

*Article 18.*

1. La Convention concernant l'établissement des lignes aériennes de transport, qui a été signée à Rome le 16 mai 1931, deviendra caduque à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La présente convention restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. Si elle n'est pas dénoncée moyennant un préavis d'un an dans chaque cas, elle sera renouvelée par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq années.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas précédents, si la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne était dénoncée par le Royaume-Uni ou l'Italie conformément aux dispositions de l'article 43 de ladite convention, la présente convention cesserait d'être en vigueur à compter du jour où la dénonciation de la Convention du 13 octobre 1919 aurait pris effet.

*Article 19.*

Nonobstant les dispositions de l'article précédent, Sa Majesté le Roi d'Italie se réserve le droit de dénoncer à tout moment la présente convention au cas où l'existence des services aériens britanniques entraînerait la dénonciation ou le non-renouvellement d'une convention de navigation aérienne entre l'Italie et un autre pays européen, soit de la part de l'Italie, soit de la part de l'autre pays contractant.

*Article 20.*

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Rome en double expédition, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 7 décembre 1934.

(L. S.) ERIC DRUMMOND.

(L. S.) MUSSOLINI.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment d'apposer leur signature à la convention conclue ce jour et relative à l'établissement de lignes de transport aérien, les plénipotentiaires soussignés ont déclaré au nom de leurs gouvernements respectifs qu'ils sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la convention signée en date de ce jour :

1° La convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, la ratification ne pouvant, en aucun cas, être effectuée après le 31 décembre 1934.

2° En attendant la ratification, les services aériens prévus dans la convention pourront être assurés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques intéressées.

ROME, le 7 décembre 1934.

ERIC DRUMMOND.

MUSSOLINI.



N° 3630.

---

DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Arrangement concernant les échanges  
postaux, et règlement d'exécution.  
Signés à Copenhague, Helsinki,  
Reikjavik, Oslo et Stockholm, le  
31 décembre 1934.

---

DENMARK, FINLAND,  
ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN

Agreement regarding Postal Ex-  
changes, and Detailed Regulations.  
Signed at Copenhagen, Helsing-  
fors, Reykjavik, Oslo and Stock-  
holm, December 31st, 1934.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3630. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, HELSINGFORS, REYKJAVIK, OSLO OG STOCKHOLM, DEN 31. DECEMBER 1934.

*Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois communiqués par les délégués permanents du Danemark, de la Finlande et de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 23 mars 1935.*

Poststyrelserne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser angaaende Postudvekslingen mellem de nævnte Lande.

*Artikel 1.*

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

1. Hvert Postvæsen besørger og bekoster Befordringen af Post fra dets Omraade til det næste Land. Ved særlig Overenskomst mellem vedkommende Poststyrelser kan der imidlertid træffes anden Bestemmelse herom.
2. Naar Postbefordringen foregaar ad Søvejen, skal Postens Befordring fra Landingsstedet til vedkommende Posthus besørgeres af det modtagende Postvæsen.
3. Til Frigørelse af Brevpostforsendelser, som uden forud at have været postbehandlet forefindes i en fra et af Landene ankommen Brevkasse, gælder begge Landes Frigørelsesmidler.

*Artikel 2.*

## PORTOBESTEMMELSER VEDRØRENDE BREVPOSTFORSENDELSER.

1. Portoen for Breve fra et til et andet af de kontraherende Lande udgør :

hvis Vægten	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
ikke overstiger 20 Gram . . . . .	15 Øre	2 Mk.	20 Øre	20 Øre	15 Øre
overstiger 20, men ikke 125 Gram . . . .	30 Øre	4 Mk.	40 Øre	40 Øre	30 Øre
overstiger 125, men ikke 250 Gram . . . .	45 Øre	6 Mk.	60 Øre	60 Øre	45 Øre
overstiger 250, men ikke 500 Gram . . . .	60 Øre	8 Mk.		80 Øre	60 Øre

Breve til og fra Island af Vægt over 250 Gram samt Breve fra et til et andet af de øvrige kontraherende Lande af Vægt over 500 Gram taksæres i deres Helhed efter Verdenspostkonventionens Bestemmelser.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1935.



## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3630. — SOPIMUS<sup>1</sup> POSTINVAIHDOSTA SUOMEN, TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, KÖÖPENHAMINASSA, REYKJAVIKISSÄ, OSLOSSA JA TUKHOLMASSA JOULUKUUN 31 p : nä 1934.

*Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish texts communicated by the Permanent Delegates of Denmark, Finland and Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place March 23rd, 1935.*

Suomen, Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin postihallinnot ovat, niille annettujen valtuutusten nojalla, sopineet seuraavista, mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevista erityisistä määräyksistä.

## I artikla.

## YLEISET MÄÄRÄYKSET.

1. Kukin postilaitos suorittaa ja kustantaa postinkuljetuksen omalta alueeltaan lähimpään maahan. Asianomaisten postihallintojen kesken erityisesti sopien voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin kuljettamisesta maihinlaskupaikasta asianomaiseen postitoimipaikkaan.

3. Sellaisen kirjelähetyksen frankkeeraamiseen, joka on jostakin näistä maista saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, hyväksytään kunkin maan postimaksumerkit.

## 2 artikla.

## KIRJELÄHETYSTEN MAKSUT.

1. Kirjeen kuljetusmaksu sopimusmaasta toiseen on :

	Suomessa	Tanskassa	Islannissa	Norjassa	Ruotsissa
jos paino ei ole yli 20 gramman . . . .	2 mk.	15 äyr.	20 äyr.	20 äyr.	15 äyr.
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gr.	4 mk.	30 äyr.	40 äyr.	40 äyr.	30 äyr.
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gr.	6 mk.	45 äyr.	60 äyr.	60 äyr.	45 äyr.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gr.	8 mk.	60 äyr.	—	80 äyr.	60 äyr.

Yli 250 gramman painoinen kirje Islantiin tai Islannista sekä yli 500 gramman painoinen kirje muusta sopimusmaasta toiseen taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1935.

## 2. Portoen for enkelte Brevkort udgør :

I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
10 Øre	1 Mk. 25 p.	15 Øre	15 Øre	10 Øre

for Brevkort med betalt Svar :

I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
20 Øre	2 Mk. 50 p.	30 Øre	30 Øre	20 Øre

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapirer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrankerede eller utilstrækkeligt frankerede Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram (i Forbindelsen med Island dog 250 Gram), eller Brevkort opkræves det dobbelte af det manglende Portobeløb paa den Maade, som Poststyrelserne nærmere aftaler.

Samme Bestemmelser gælder for andre utilstrækkeligt frankerede Brevpostforsendelser, som ved en Fejltagelse er blevet oversendt til Bestemmelseslandet.

## 5. Anbefalingsgebyret udgør :

I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
25 Øre	2 Mk.	30 Øre	20 Øre	20 Øre

*Artikel 3.*

## BREVE MED ANGIVEN VÆRDI.

1. For Breve med angiven Værdi, som sendes fra et til et andet af de kontraherende Lande, erlægges, foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2, Punkt 1 og 5, et Forsikringsgebyr for hvert Beløb af 300 Kr. (i Finland dog 1000 Mark) eller Del deraf.

Forsikringsgebyret udgør :

I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
10 Øre	30 Penni	30 Øre	10 Øre	10 Øre

2. I Breve med angiven Værdi kan der ogsaa sendes Møntstykker efter Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

*Artikel 4.*

## POSTANVISNINGER.

Det højeste Beløb, som kan sendes ved en Postanvisning udgør 1000 Kr. i Bestemmelseslandets Mønt, til Finland dog 10 000 Mark.

Portoen beregnes efter det i Afsendelseslandets Mønt indbetalte Beløb og udgør :

For Beløb :	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
af højst 5 Kr. eller 50 Mk. . . . .	30 Øre	3 Mk.	30 Øre	30 Øre	30 Øre
over 5 Kr. ell. 50 Mk., men ikke over 50 Kr. ell. 500 Mk. . . .	40 Øre	4 Mk. 50 p.	40 Øre	40 Øre	40 Øre
over 50 Kr. ell. 500 Mk., men ikke over 100 Kr. ell. 1 000 Mk. . . .	50 Øre	6 Mk.	60 Øre	50 Øre	50 Øre

2. Yksinkertaisen postikortin kuljetusmaksu on :

Suomessa	Tanskassa	Islannissa	Norjassa	Ruotsissa
1 mk. 25 p.	10 äyr.	15 äyr.	15 äyr.	10 äyr.

postikortin maksettuine vastauksineen :

Suomessa	Tanskassa	Islannissa	Norjassa	Ruotsissa
2 mk. 50 p.	20 äyr.	30 äyr.	30 äyr.	20 äyr.

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristisidelähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka painaa enintään 20 grammaa.

4. Enintään 500 grammaa, yhteydessä Islannin kanssa kuitenkin 250 grammaa, painavasta frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta kirjeestä tai postikortista kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot keskenään lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratuista kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoitemaahan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 2 markkaa, Islannissa 30 äyriä, Norjassa 20 äyriä, Ruotsissa 20 äyriä ja Tanskassa 25 äyriä.

### 3 artikla.

#### VAKUUTETUT KIRJEET.

1. Vakuutetusta kirjeestä sopimusmaasta toiseen on, paitsi 2 art. 1 ja 5 kohdan mukaan meneviä kuljetus- ja kirjaamismaksuja, suoritettava vakuutusmaksu kultakin 300 kruunulta, Suomessa kuitenkin 1000 markalta, tai osalta.

Vakuutusmaksu on Suomessa 30 penniä, Islannissa 30 äyriä, Norjassa 10 äyriä, Ruotsissa 10 äyriä ja Tanskassa 10 äyriä.

2. Vakuutetussa kirjeessä voidaan lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan lähettää myös kovaa rahaa.

### 4 artikla.

#### POSTIOSOITUKSET.

Postiosoituksen suurin määrä on 1 000 kruunua osoitemaan rahassa, Suomeen kuitenkin 10 000 markkaa.

Maksu lasketaan postiinjättömaan rahassa maksetusta määrästä ja on :

	Suomessa	Tanskassa	Islannissa	Norjassa	Ruotsissa
jos määrä ei ole yli 50 markan . .	3 mk.	—	—	—	—
jos määrä ei ole yli 5 kruunun . .	—	30 äyr.	30 äyr.	30 äyr.	30 äyr.
jos määrä on yli 50 mk., mutta ei yli 500 mk. . . . .	4 mk. 50 p.	—	—	—	—
jos määrä on yli 5 kr., mutta ei yli 50 kr. . . . .	—	40 äyr.	40 äyr.	40 äyr.	40 äyr.
jos määrä on yli 500 mk., mutta ei yli 1 000 mk. . . . .	6 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 50 kr., mutta ei yli 100 kr. . . . .	—	50 äyr.	60 äyr.	50 äyr.	50 äyr.

over 100 Kr. ell. 1 000 Mk., men ikke over 250 Kr. ell. 2 500 Mk. . . .	I Danmark 60 Øre	I Finland 8 Mk.	I Island 80 Øre	I Norge 60 Øre	I Sverige 60 Øre
over 250 Kr. ell. 2 500 Mk., men ikke over 500 Kr. ell. 5 000 Mk. . . .	70 Øre	10 Mk.	140 Øre	70 Øre	70 Øre
over 500 Kr. ell. 5 000 Mk., men ikke over 750 Kr. ell. 7 500 Mk. . . .	80 Øre	12 Mk.	200 Øre	80 Øre	80 Øre
over 750 Kr. ell. 7 500 Mk. . . . .	90 Øre	14 Mk.	240 Øre	90 Øre	90 Øre

For hver portoplygtig Postanvisning afstaar Afsendelseslandet til Bestemmelseslandet 15 Øre i sidstnævnte Lands Mønt, til Finland dog 1 Mk. 50 penni.

#### Artikel 5.

##### POSTOPKRÆVNING PAA BREVPOSTFORSENDELSER.

Det højeste Postopkrævningsbeløb, hvormed en anbefalet Forsendelse eller et Brev med angiven Værdi kan belastes i Forbindelsen mellem de kontraherende Lande, er lig med det højeste Beløb for Postanvisninger, som udveksles mellem Forsendelsens Afsendelses- og Bestemmelsesland. Postopkrævningsporto'en udgør, hvis Beløbet skal oversendes pr. Postopkrævningsanvisning til det Land, hvor Forsendelsen er indleveret :

For Beløb : af højst 5 Kr. eller 50 Mk. . . . .	I Danmark 40 Øre	I Finland 4 Mk.	I Island 40 Øre	I Norge 40 Øre	I Sverige 40 Øre
over 5 Kr. ell. 50 Mk., men ikke over 50 Kr. ell. 500 Mk. . . .	50 Øre	5 Mk. 50 p.	50 Øre	50 Øre	50 Øre
over 50 Kr. ell. 500 Mk., men ikke over 100 Kr. ell. 1 000 Mk. . . .	60 Øre	7 Mk.	80 Øre	60 Øre	60 Øre
over 100 Kr. ell. 1 000 Mk., men ikke over 250 Kr. ell. 2 500 Mk. . . .	70 Øre	9 Mk.	100 Øre	70 Øre	70 Øre
over 250 Kr. ell. 2 500 Mk., men ikke over 500 Kr. ell. 5 000 Mk. . . .	80 Øre	11 Mk.	160 Øre	80 Øre	80 Øre
over 500 Kr. ell. 5 000 Mk., men ikke over 750 Kr. ell. 7 500 Mk. . . .	90 Øre	13 Mk.	220 Øre	90 Øre	90 Øre
over 750 Kr. ell. 7 500 Mk. . . . .	100 Øre	15 Mk.	260 Øre	100 Øre	100 Øre

For hver Postopkrævningsanvisning vedrørende en portoplygtig Postopkrævningsforsendelse afstaar Forsendelsens Afsendelsesland til Bestemmelseslandet 25 Øre i førstnævnte Lands Mønt, for Forsendelser fra Finland dog 2 Mk. 50 penni.

	Suomessa	Tanskassa	Islannissa	Norjassa	Ruotsissa
jos määrä on yli 1 000 mk., mutta ei yli 2 500 mk. . . . .	8 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 100 kr., mutta ei yli 250 kr. . . . .	—	60 äyr.	80 äyr.	60 äyr.	60 äyr.
jos määrä on yli 2 500 mk., mutta ei yli 5 000 mk. . . . .	10 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 250 kr., mutta ei yli 500 kr. . . . .	—	70 äyr.	140 äyr.	70 äyr.	70 äyr.
jos määrä on yli 5 000 mk., mutta ei yli 7 500 mk. . . . .	12 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 500 kr., mutta ei yli 750 kr. . . . .	—	80 äyr.	200 äyr.	80 äyr.	80 äyr.
jos määrä on yli 7 500 mk. . . . .	14 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 750 kr. . . . .	—	90 äyr.	240 äyr.	90 äyr.	90 äyr.

Jokaisesta maksunalaisesta postiosoituksesta postiinjättömaa luovuttaa osoitemaalle 15 äyriä viimeksimainitun maan rahassa, Suomelle kuitenkin 1 marka 50 penniä.

### 5 artikla.

#### POSTIENNAKKO KIRJELÄHETYKSILLE.

Suurin postiennakkomäärä, joka sopimusmaiden välisessä yhteydessä voidaan asettaa kirjatulle kirjelmätykselle tai vakuutetulle kirjeelle, on samansuuruinen kuin lähetyksen lähtö- ja osoitemaan välillä vaihdettavan postiosoituksen suurin määrä.

Postiennakkomaksu on, kun tilitys lähtömaalle tehdään postiennakko-osoituksella :

	Suomessa	Tanskassa	Islannissa	Norjassa	Ruotsissa
jos määrä ei ole yli 50 markan . . . . .	4 mk.	—	—	—	—
jos määrä ei ole yli 5 kruunun . . . . .	—	40 äyr.	40 äyr.	40 äyr.	40 äyr.
jos määrä on yli 50 mk., mutta ei yli 500 mk. . . . .	5 mk. 50 p.	—	—	—	—
jos määrä on yli 5 kr., mutta ei yli 50 kr. . . . .	—	50 äyr.	50 äyr.	50 äyr.	50 äyr.
jos määrä on yli 500 mk., mutta ei yli 1 000 mk. . . . .	7 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 50 kr., mutta ei yli 100 kr. . . . .	—	60 äyr.	80 äyr.	60 äyr.	60 äyr.
jos määrä on yli 1 000 mk., mutta ei yli 2 500 mk. . . . .	9 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 100 kr., mutta ei yli 250 kr. . . . .	—	70 äyr.	100 äyr.	70 äyr.	70 äyr.
jos määrä on yli 2 500 mk., mutta ei yli 5 000 mk. . . . .	11 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 250 kr., mutta ei yli 500 kr. . . . .	—	80 äyr.	160 äyr.	80 äyr.	80 äyr.
jos määrä on yli 5 000 mk., mutta ei yli 7 500 mk. . . . .	13 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 500 kr., mutta ei yli 750 kr. . . . .	—	90 äyr.	220 äyr.	90 äyr.	90 äyr.
jos määrä on yli 7 500 mk. . . . .	15 mk.	—	—	—	—
jos määrä on yli 750 kr. . . . .	—	100 äyr.	260 äyr.	100 äyr.	100 äyr.

Jokaisesta postiennakko-osoituksesta, joka tarkoittaa maksunalaista postiennakkolähetystä, luovuttaa lähetyksen postiinjättömaa osoitemaalle 25 äyriä ensinmainitun maan rahassa, Suomesta lähetetystä lähetyksestä kuitenkin 2 markkaa 50 penniä.

## Artikel 6.

## EKSPRESGEBYR.

Ekspresgebyret for andre Forsendelser end Pakker udgør :

I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
40 Øre	4 Mk.	50 Øre	40 Øre	30 Øre

## Artikel 7.

## POSTABONNEREDE AVISER OG TIDSSKRIFTER.

1. Aviser og Tidsskrifter, som udgives i et af de kontraherende Lande, skal under Hensyntagen til mulig Kursforskel leveres Abonnementer i de andre Lande for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnetter i Udgivelseslandet, med Tillæg i forekommende Tilfælde af Transitafgift (herunder Søbefordringsafgift) ; dog maa Portoene i intet Tilfælde udgøre mindre end 40 Øre, i Finland 4 Mk. pr. Abonnementstermin.

Portoen — eksklusive eventuel Transitafgift — deles lige mellem Udgivelseslandet og Bestemmelseslandet.

2. Aviser og Tidsskrifter til Island forsendes kun til Postskibenes Anløbssteder og afleveres der.

3. Abonnement paa Aviser og Tidsskrifter, tegnet gennem Postvæsenet i et af Landene, kan omflyttes fra et Sted i et af Landene til et Sted i et andet af disse Lande imod Forudbetaling af en Afgift af 50 Øre, i Finland 5 Mk., pr. Omflytning. Afgiften tilfalder det Postvæsen, som har opkrævet den.

Ved Omflytning af en Avis fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade kommer dette Lands indenrigske Besæmmelser til Anvendelse.

## Artikel 8.

## PORTO OG FORSIKRINGSGEBYR FOR PAKKER.

1. Portoene for Pakker fra et til et andet af de kontraherende Lande (mellemrigske Pakker) udgør Summen af Afsendelseslandets og Bestemmelseslandets Terminalporto, jfr. efterfølgende Punkt 2, i paakommende Tilfælde med Tillæg af Transitafgift, jfr. Artikel 12.

2. De kontraherende Landes respektive Terminalporto udgør med de i efterfølgende Punkt 3 fastsatte Afvigelser følgende Beløb :

	Danmark	Finland	Island	Norge	Sverige
for Pakker af Vægt indtil 1 kg. . . . .	35 c	50 c	50 c	50 c	50 c
for Pakker af Vægt over 1 indtil 3 kg. . . . .	50 c	75 c	75 c	75 c	75 c
for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg. . . . .	70 c	100 c	100 c	100 c	100 c
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg. . . . .	130 c	200 c	200 c	200 c	200 c
for Pakker af Vægt over 10 indtil 15 kg. . . . .	200 c	300 c	300 c	300 c	300 c
for Pakker af Vægt over 15 indtil 20 kg. . . . .	260 c	400 c	400 c	400 c	400 c

3. I Udvekslingen mellem Danmark og Finland og mellem Danmark og Sverige udgør Finlands og Sveriges Terminalporto :

for Pakker af Vægt indtil 1 kg. . . . .	65 c
for Pakker af Vægt over 1 indtil 3 kg. . . . .	100 c
for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg. . . . .	130 c
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg. . . . .	270 c
for Pakker af Vægt over 10 indtil 15 kg. . . . .	400 c
for Pakker af Vægt over 15 indtil 20 kg. . . . .	540 c

## 6 artikla.

## PIKAMAKSU.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin paketeista on Suomessa 4 markkaa, Islannissa 50 äyriä, Norjassa 40 äyriä, Ruotsissa 30 äyriä ja Tanskassa 40 äyriä.

## 7 artikla.

## POSTITSE TILATUT SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan jossakin sopimusmaassa, on — mahdollinen kurssiero huomioon otettuna — pidettävä tilaajan saatavana muussa sopimusmaassa samasta maksusta, jonka postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, siihen lisättynä tarpeen mukaan kauttakulkumaksu (merikuljetusmaksu mukaan luettuna), kuitenkin niin, etteivät postimaksut tilauskaudelta missään tapauksessa saa olla 40 äyriä, Suomessa 4 markkaa, alemmat.

Postimaksu, mahdollista kauttakulkumaksua siihen lukematta, jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Islantiin menevät sanomalehdet ja aikakauskirjat kuljetetaan ainoastaan niihin satama- paikkoihin, joihin postilaivat poikkeavat.

3. Jossakin näistä maista tilatun sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu voidaan etukäteen suoritettavasta 50 äyrin, Suomessa 5 markan, maksusta siirtää jostakin näiden maiden paikasta johonkin toisen maan paikkaan. Maksu tulee sille postilaitokselle, joka sen on kantanut.

Kun on kysymys sanomalehden siirrosta paikasta toiseen saman maan postialueella, ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

## 8 artikla.

## PAKETTIEN KULJETUS- JA VAKUUTUSMAKSUT.

1. Kuljetusmaksu paketista toisesta sopimusmaasta toiseen (valtioidenväliset paketit) on lähtömaan ja osoitemaan päätemaksujen yhteenlaskettu määrä jälempänä olevan 2 kohdan mukaan, siihen lisättynä tarpeen vaatiessa kauttakulkumaksu (12 art.).

2. Jälempänä 3 kohdassa säädetyin poikkeuksin ovat sopimusmaiden päätemaksut :

	Suomi	Tanska	Islanti	Norja	Ruotsi
enintään 1 kg. paketista . . . . .	50 s	35 s	50 s	50 s	50 s
yli 1, enintään 3 kg. paketista . . . . .	75 s	50 s	75 s	75 s	75 s
yli 3, enintään 5 kg. paketista . . . . .	100 s	70 s	100 s	100 s	100 s
yli 5, enintään 10 kg. paketista . . . . .	200 s	130 s	200 s	200 s	200 s
yli 10, enintään 15 kg. paketista . . . . .	300 s	200 s	300 s	300 s	300 s
yli 15, enintään 20 kg. paketista . . . . .	400 s	260 s	400 s	400 s	400 s

3. Suomen ja Tanskan sekä Ruotsin ja Tanskan välisessä vaihdossa ovat Suomen ja Ruotsin päätemaksut :

enintään 1 kg. paketista . . . . .	65 sentimiä
yli 1, enintään 3 kg. paketista . . . . .	100 sentimiä
yli 3, enintään 5 kg. paketista . . . . .	130 sentimiä
yli 5, enintään 10 kg. paketista . . . . .	270 sentimiä
yli 10, enintään 15 kg. paketista . . . . .	400 sentimiä
yli 15, enintään 20 kg. paketista . . . . .	540 sentimiä

I Udvekslingen mellem Danmark og Norge med direkte Skib udgør de to Landes Terminalporto :

	Danmark	Norge
for Pakker af Vægt indtil 1 kg. . . . .	25 c	40 c
for Pakker af Vægt over 1 indtil 3 kg. . . . .	35 c	65 c
for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg. . . . .	50 c	85 c
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg. . . . .	125 c	225 c
for Pakker af Vægt over 10 indtil 15 kg. . . . .	195 c	330 c
for Pakker af Vægt over 15 indtil 20 kg. . . . .	250 c	450 c

I Udvekslingen mellem Island og Norge med direkte Skib udgør de to Landes Terminalporto :

for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg. . . . .	90 c
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg. . . . .	150 c

4. For Ilbefordring forhøjes de i ovenstaaende Punkt 2 og 3 anførte Beløb med 100 pCt. Ilbefordring kan ikke finde Sted i Forbindelse med Island.

5. For voluminøse Pakker forhøjes de i Punkt 2—3 omhandlede Beløb med 50 pCt., eventuelt med Afrunding opad til et med 5 deleligt Tal.

6. For Pakker med angiven Værdi erlægges foruden Porto et Forsikringsgebyr som for Breve med angiven Værdi samt et Ekspeditionsgebyr, som udgør :

I Danmark	I Finland	I Island	I Norge	I Sverige
25 Øre	2 Mk.	30 Øre	20 Øre	20 Øre

Begge Gebyrerne tilfalder udelt Afsendelseslandet.

7. Den islandske Poststyrelse er berettiget til for Pakker, som ønskes befordret med de islandske Landposter, at opkræve en Tillægsporto hos Adressaterne.

#### Artikel 9.

##### POSTOPKRÆVNING PAA PAKKER.

De i Artikel 5 anførte Bestemmelser om det højeste Postopkrævningsbeløb samt om Postopkrævningsportoer gælder ligeledes for Postopkrævning paa Pakker.

#### Artikel 10.

##### GEBYR FOR MODTAGELSESBEVIS (UDBETALINGSBEVIS) OG EFTERSPØRGSEL.

Gebyret for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis er — forsaavidt Beviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering — lig den Porto, som i Overenskomsten er fastsat for Breve af laveste Vægtsats.

Det dobbelte Gebyr opkræves for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af Postforsendelser af alle Arter.

#### Artikel 11.

##### TRANSIT AF BREVPOSTFORSENDELSER SAMT AVISER OG TIDSSKRIFTER.

I. For Breve og Brevkort fra et til et andet af de kontraherende Lande, som sendes i Transit gennem et eller flere af de andre Lande eller med Landenes Søpostlinier, erlægges en Transitgodtgørelse lig Halvdelen af det Beløb, som tilsvares efter almindelige internationale Regler.



Vaihdossa Norjan ja Tanskan välillä suoraan kulkevilla laivoilla ovat molempien maiden päätemaksut :

	Tanska	Norja
enintään 1 kg. paketista . . . . .	25 sentimiä	40 sentimiä
yli 1, enintään 3 kg. paketista . . . . .	35 sentimiä	65 sentimiä
yli 3, enintään 5 kg. paketista . . . . .	50 sentimiä	85 sentimiä
yli 5, enintään 10 kg. paketista . . . . .	125 sentimiä	225 sentimiä
yli 10, enintään 15 kg. paketista . . . . .	195 sentimiä	330 sentimiä
yli 15, enintään 20 kg. paketista . . . . .	250 sentimiä	450 sentimiä

Vaihdossa Islannin ja Norjan välillä suoraan kulkevilla laivoilla ovat molempien maiden päätemaksut :

yli 3, enintään 5 kg. paketista . . . . .	90 sentimiä
yli 5, enintään 10 kg. paketista . . . . .	150 sentimiä

4. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä 2 ja 3 kohdassa mainitut maksut 100 % : lla. Kiireinen kuljetus yhteydessä Islannin kanssa ei ole sallittu.

5. Tilaaottavista paketeista koroitetaan 2 ja 3 kohdassa mainitut maksut 50 % : lla, koroitamalla tarpeen mukaan 5 : llä tasan jaolliseksi luvuksi.

6. Vakuutetusta paketista kannetaan, paitsi kuljetusmaksua, vakuutusmaksu kuten vakuutetusta kirjeestä sekä toimitusmaksu, joka on Suomessa 2 markkaa, Islannissa 30 äyriä, Norjassa 20 äyriä, Ruotsissa 20 äyriä ja Tanskassa 25 äyriä.

Vakuutus- ja toimitusmaksut jäävät kokonaisuudessaan lähtömaalle.

7. Islannin postihallinnolla on oikeus kantaa lisämaksu vastaanottajalta paketeista, joita on kuljetettava Islannissa maantiepostissa.

#### 9 artikla.

##### PAKETTIEN POSTIENNAKKO.

Postiennakon suurimmasta määrästä ja postiennakkomaksuista 5 artiklassa annetut määräykset koskevat myös pakettien postiennakkoa.

#### 10 artikla.

##### MAKSU SAANTITODISTUKSESTA JA TIEDUSTELUSTA.

Maksu saantitodistuksesta on — mikäli todistusta pyydetään samalla kuin lähetys jätetään postiin — samanmääräinen kuin kirjeen alimmalta painoerältä tämän sopimuksen mukaan menevä kuljetusmaksu.

Kyseellisen maksun kaksinkertainen määrä kannetaan saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetyksen postiinjättämisen jälkeen, samoin kuin kaikenlaatuisten postilähetysten tiedustelusta.

#### 11 artikla.

##### KIRJELÄHETYSTEN SEKÄ SANOMAILEHTIEN JA AIKAKAUSKIRJOJEN KAUTTAKULJETUS.

1. Sopimusmaasta toiseen menevistä kirjeistä ja postikorteista, joita lähetetään yhden tai useamman muun sopimusmaan kautta tai näiden maiden meripostilinjoilla, suoritetaan kauttakulkukorvausta puolet siitä määrästä, joka menisi yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan.

For Brevpostforsendelser (herunder postabonnerede Aviser og Tidsskrifter), som udveksles mellem Posthuse i et af de kontraherende Lande, og som befordres over et eller flere af de andre Landes Omraader eller med disse Landes Sjøpostlinier, beregnes ikke nogen Transitgodtgørelse.

Ej heller beregnes nogen Sjøtransitgodtgørelse for den Brevpost, som udveksles mellem Færøerne og Norge med danske eller norske Skibe.

2. For postabonnerede Aviser og Tidsskrifter, som udkommer i et af de kontraherende Lande, og som regelmæssigt sendes til et andet af de kontraherende Lande i Transit gennem et eller flere af de andre Lande eller med en af Landenes Sjøpostlinier, skal der til det Land, som yder Transitbefordringen, erlægges en Transitgodtgørelse, særskilt for Landbefordringen og for hver Sjøbefordring, af 20 c. pr. Kvartal eller Del af Kvartal pr. Avis eller Tidsskrift, der udkommer mere end een Gang ugentlig, og ellers af 10 c. pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

#### Artikel 12.

#### TRANSIT AF PAKKEPOST.

1. For Pakker, som udveksles mellem de kontraherende Lande i Transit gennem et eller flere af de andre Lande eller med Landenes Sjøpostlinier, erlægges Transitgodtgørelse efter følgende Regler.

2. Landtransitgodtgørelsen udgør til hvert Transitland for Pakker i lukket Transit 10 c. pr. kg eller Del deraf, beregnet efter den samlede Vægt af de til een Postafslutning hørende Pakker, og for Pakker i aaben Transit følgende Beløb :

for Pakker af Vægt indtil 1 kg. . . . .	15 c
for Pakker af Vægt over 1 indtil 3 kg. . . . .	25 c
for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg. . . . .	30 c
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg. . . . .	70 c
for Pakker af Vægt over 10 indtil 15 kg. . . . .	100 c
for Pakker af Vægt over 15 indtil 20 kg. . . . .	140 c

For Iipakker erlægges i alle Tilfælde den for Pakker i aaben Transit fastsatte Landtransitgodtgørelse forhøjet med 100 pCt.

3. Sjøtransitgodtgørelsen udgør for Pakker i aaben Transit :

For Pakker af Vægt	I Forbindelsen mellem				
	Danmark og Finland	Danmark og Island	Danmark og Norge	Finland og Sverige	Island og Norge
	c	c	c	c	c
Indtil 1 kg. . . . .	25	60	15	15	20
over 1 indtil 3 kg. . . . .	30	90	20	20	30
over 3 indtil 5 kg. . . . .	40	90	25	25	50
over 5 indtil 10 kg. . . . .	75	165	50	50	100
over 10 indtil 15 kg. . . . .	110	240	75	75	150
over 15 indtil 20 kg. . . . .	160	340	100	100	200

For Pakker mellem Danmark, Island eller Norge paa den ene Side og Finland paa den anden Side, som befordres i lukket Transit, erlægges for Sjøbefordringen Finland—Sverige en Transitgodtgørelse af 5 c. pr. kg eller Del deraf, beregnet efter den samlede Vægt af de til een Postafslutning hørende Pakker.

Al Transitgodtgørelse for Sjøbefordringen Finland—Sverige deles lige mellem Finland og Sverige, saaledes at Beløbene i paakommende Tilfælde afrundes efter Aftale mellem de to Landes Poststyrelser.

Kirjelähetyksistä (postitse tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat siihen luettuina), joita vaihdetaan jonkun sopimusmaan postitoimipaikkojen kesken ja jotka kuljetetaan yhden tai useamman muun sopimusmaan alueen kautta tai näiden maiden meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkukorvausta.

Myöskään ei lasketa mitään merikauttakulkukorvausta kirjepostista, jota tanskalaisilla tai norjalaisilla laivoilla vaihdetaan Fär-saarten ja Norjan kesken.

2. Postitse tilatuista sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita julkaistaan jossakin sopimusmaassa ja säännöllisesti lähetetään toiseen sopimusmaahan yhden tai useamman muun sopimusmaan kautta tai jollakin tällaisen maan meripostilinjalla, on kauttakuljettavalle maalle suoritettava kauttakulkukorvausta, erikseen maakuljetuksesta ja erikseen jokaisesta merikuljetuksesta, 20 sentimiä vuosineljännekseltä tai vuosineljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 10 sentimiä vuosineljännekseltä tai vuosineljänneksen osalta. Postihallinnot vahvistavat tarkemmat ohjeet tämän korvauksen laskemisesta.

#### 12 artikla.

#### PAKETTIPOSTIN KAUTTAKULJETUS.

1. Paketeista, joita vaihdetaan sopimusmaiden kesken yhden tai useamman muun sopimusmaan kautta tai näiden maiden meripostilinjoilla, suoritetaan kauttakulkukorvausta seuraavien määräysten mukaan.

2. Korvausta kauttakuljetuksesta maitse suoritetaan kullekin kauttakulkumaalle paketeista suljetuin postein 10 sentimiä kilolta tai sen osalta, laskettuna karttapäätökseen kuuluvien pakettien yhteenlasketusta painosta, ja paketeista avopostein seuraavat määrät :

enintään 1 kg. paketista . . . . .	15 sentimiä
yli 1, enintään 3 kg. paketista . . . . .	25 sentimiä
yli 3, enintään 5 kg. paketista . . . . .	30 sentimiä
yli 5, enintään 10 kg. paketista . . . . .	70 sentimiä
yli 10, enintään 15 kg. paketista . . . . .	100 sentimiä
yli 15, enintään 20 kg. paketista . . . . .	140 sentimiä

Kiireisistä paketeista suoritetaan kaikissa tapauksissa paketeista avopostein vahvistettu maakauttakulkukorvaus koroitettuna 100 % : lla.

3. Merikauttakulkukorvaus on paketeista avopostein :

Paketin paino	Vaihdossa				
	Suomi— Tanska	Suomi— Ruotsi	Tanska— Islanti	Norja— Tanska	Norja— Islanti
	sentimiä	sentimiä	sentimiä	sentimiä	sentimiä
enintään 1 kg. . . . .	25	15	60	15	20
yli 1, enintään 3 kg. . . . .	30	20	90	20	30
yli 3, enintään 5 kg. . . . .	40	25	90	25	50
yli 5, enintään 10 kg. . . . .	75	50	165	50	100
yli 10, enintään 15 kg. . . . .	110	75	240	75	150
yli 15, enintään 20 kg. . . . .	160	100	340	100	200

Paketeista, joita vaihdetaan suljetuin postein toiselta puolelta Islannin, Norjan tai Tanskan ja toiselta puolelta Suomen välillä, suoritetaan merikuljetuksesta Suomi-Ruotsi kauttakulkukorvausta 5 sentimiä kilolta tai sen osalta, laskettuna karttapäätökseen kuuluvien pakettien yhteenlasketusta painosta.

Kauttakulkukorvaus merikuljetuksesta Suomi—Ruotsi jaetaan tasan Suomen ja Ruotsin kesken tasoittamalla määrät tarpeen mukaan siten kuin molempien maiden postihallinnot keskenään tarkemmin sopivat.

4. For voluminøse Pakker, som befordres i aaben Transit, forhøjes de i foranstaaende Punkt 2, Stykke 1, og Punkt 3 for aaben Transit fastsatte Afgifter med 50 pCt., eventuelt med Afrunding opad til et med 5 deleligt Tal.

5. Den i Punkt 2 fastsatte Landtransitgodtgørelse for Pakker i lukket Transit erlægges ligeledes til det svenske Postvæsen for Pakker, der udveksles mellem Bornholm, Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Sverige, og til det norske Postvæsen for Pakker, der udveksles mellem Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Norge; saafremt den sidstnævnte Udveksling tillige foregaar ad Ruten Frederikshavn—Kristiansand og en norsk Islandsrute eller ad en af disse Ruter, erlægges der endvidere til det norske Postvæsen en Søtransitgodtgørelse af 10 c. pr. kg eller Del deraf, beregnet efter den samlede Vægt af de til een Postafslutning hørende Pakker, dog ikke udover et Beløb, som svarer til den af Norge i Henhold til den internationale Postpakkeoverenskomst oppebaarne Søtransitgodtgørelse.

*Artikel 13.*

AFREGNING.

Afregning over Postvæsenernes gensidige Tilgodehavender efter denne Overenskomst foregaar paa den Maade, Poststyrelserne bliver enige om.

*Artikel 14.*

ANSVAR.

1. Udover den Erstatning, som efter de almindelige internationale Regler udbetales for et anbefalet Brev, der er gaaet tabt, har Afsenderen af et anbefalet Brev, som har været forsegleet efter de for Breve med angiven Værdi gældende Forskrifter, ogsaa dersom Brevet helt eller delvis er berøvet sit Indhold eller paa anden Maade er beskadiget, medens Forsendelsen har været i Postvæsenets Værg, Ret til en Erstatning, der svarer til den ved Indholdsberøvelsen eller Beskadigelsen virkelig forvoldte Skade, medmindre denne er blevet forvoldt ved Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller er en Følge af Forsendelsens egen Beskaffenhed. Erstatningen kan dog ikke i noget Tilfælde overstige det Beløb, som vilde have tilkommet Afsenderen, hvis Forsendelsen var gaaet tabt.

2. Den Omstændighed, at Tab eller Beskadigelse af Mellemrighsforsendelser skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller lignende (vis major), fritager ikke Postvæsenet for Ansvar for Postforsendelserne.

*Artikel 15.*

MØNT.

1. De i denne Overenskomst i Kronemønt anførte Afgifter og Beløb har Henhold til vedkommende Afsendelseslands Mønt, naar ikke andet udtrykkeligt er bestemt.

2. De i Overenskomsten i Francs og Centimer fastsatte Afgifter har Henhold til Guldfrancen, saaledes som denne er bestemt i Verdenspostkonventionen.

Fastsættelsen af Afgifterne i hvert af Landenes Mønt sker efter den i hvert Land gældende Ækvivalent i den internationale Udveksling for tilsvarende Arter af Forsendelser. Poststyrelserne har dog Adgang til at træffe Aftale om mindre Afrundinger i Afgiftsbeløbene.

*Artikel 16.*

TAKSTÆNDRINGER.<sup>1</sup>

1. Naar det som Følge af indenrigske Takstforhøjelser i et af de kontraherende Lande bliver nødvendigt at ændre de i denne Overenskomst i vedkommende Lands Mønt fastsatte Afgifter, skal denne Ændring vedtages efter forudgaaende Anmeldelse fra den paagældende Poststyrelse til de øvrige Poststyrelser.

2. Skulde i Norge de indenrigske Portosatser blive nedsat, skal den norske Poststyrelse efter fornøden Anmeldelse til de øvrige Poststyrelser samtidig kunne lade de samme Portosatser anvende for Breve og Brevkort, som gælder i Danmark og Sverige (jfr. Artikel 2, Punkt 1 og 2).

4. Avopostein kauttakuljetettavista tilaottavista paketeista koroitetaan edellä 2 kohdan ensimmäisessä kappaleessa ja 3 kohdassa avopostein kauttakuljettamisesta säädettyt maksut 50 % :lla koroittamalla mahdollisesti määrät 5 : llä tasan jaolliseksi luvuksi.

5. Paketeista suljetuin postein 2 kohdassa säädetty maakauttakulkukorvaus suoritetaan Ruotsin postilaitokselle myös paketeista, joita vaihdetaan Bornholmin, Fär-saarten ja muun Tanskan välillä suljetuin postein Ruotsin kautta ja Norjan postilaitokselle paketeista, joita vaihdetaan Fär-saarten ja muun Tanskan välillä suljetuin postein Norjan kautta ; mikäli viimemainittu vaihto sen lisäksi tapahtuu linjalla Frederikshavn—Kristiansand ja norjalaisella Islannin linjalla tai toisella näistä linjoista, suoritetaan Norjan postilaitokselle sitäpaitsi korvausta merikauttakuljetuksesta 10 senttimä kilolta tai sen osalta, laskettuna karttapäättökseen kuuluvien pakettien yhteenlasketusta painosta, ei kuitenkaan enempää kuin se määrä, joka vastaa Norjan kansainvälisen postipakettisopimuksen nojalla merikauttakuljetuksesta kantamaa korvausta.

### 13 artikla.

#### TILITYS.

Tästä sopimuksesta aiheutuvat postilaitosten keskinäiset saatavat tilitetään tavalla,] josta postihallintojen kesken sovitaan.

### 14 artikla.

#### VASTUUNALAISSUUS.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity vakuutetuista voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisältö on kokonaan tai osaksi anastettu tai kirje muutoin on vahingoittunut lähetyksen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei anastusta tai vahinkoa ole aiheuttanut lähettäjän tekemä virhe tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla sitä määrää suurempi, joka lähettäjälle olisi kuulunut, jos lähetyks olisi hukkaantunut.

2. Se seikka, että valtioidenvälisen lähetyksen hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tai sen kaltainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastaamasta lähetyksistä.

### 15 artikla.

#### RAHALAJI.

1. Ne maksut ja rahamäärät, jotka tässä sopimuksessa ovat ilmoitetut kruunuissa, tarkoittavat asianomaisen lähtömaan rahaa, ellei nimenomaan ole toisin määrätty.

2. Ne maksut, jotka sopimuksessa ovat ilmoitetut frangeissa ja sentimeissä, tarkoittavat kultafrangia sellaisena kuin se on määrätty maailmanpostisopimuksessa.

Maksujen vahvistaminen kunkin eri maan rahassa tapahtuu kussakin maassa vastaavanlaatuisista lähetyslajeista kansainvälisessä vaibdossa voimassa olevan vasta-arvon mukaan. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia maksumäärien pienekköistä tasoituksista.

### 16 artikla.

#### MAKSUJEN MUUTOKSET.

1. Jos jonkun sopimusmaan kotimaisten postimaksujen koroittamisen vuoksi kävisi välttämättömäksi muuttaa sopimuksessa maan rahassa vahvistettuja maksuja, on muutos toimeenpantava vasta sen jälkeen, kun asianomainen postihallinto on siitä toisille hallinnoille etukäteen ilmoittanut.

2. Jos Norjan kotimaisia postimaksuja alennetaan, on Norjan postihallinnon, lähetettyään toisille hallinnoille asianmukaisen ilmoituksen, sovellettava kirjeisiin ja postikortteihin Tanskassa ja Ruotsissa voimassa olevia maksuja (Vrt. 2 art. 1 ja 2 kohtaa).

*Artikel 17.*

## EKSPEDITIONSREGLEMENT.

Poststyrelserne bemyndiges til i et Ekspeditionsreglement eller gennem Korrespondance at komme overens om de nærmere Bestemmelser, som findes nødvendige til denne Overenskomsts Anvendelse samt til Postudvekslingens Fremme.

*Artikel 18.*

## ANVENDELSE AF DE INTERNATIONALE BESTEMMELSER.

I de Tilfælde, for hvilke ingen Regel findes i denne Overenskomst eller i ovennævnte Ekspeditionsreglement, eller angaaende hvilke der ikke — enten mellem alle Landene eller mellem nogle af disse — ved Korrespondance er truffet særlig Aftale, skal Verdenspostkonventionen og de internationale Postoverenskomster med dertil hørende Ekspeditionsreglementer gælde.

*Artikel 19.*

## KONFERENCER.

Repræsentanter for de kontraherende Lande skal årligt mødes til Konference til Revision eller Fuldstændiggørelse af Overenskomsten samt til Behandling af andre postale Spørgsmaal af fælles Interesse for Landene.

*Artikel 20.*

## OVERENSKOMSTENS GYLDIGHED.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1. Januar 1935.

Samtidig ophører følgende Overenskomster at gælde :

Overenskomst om Postudvekslingen mellem Danmark og Finland af 14. Maj 1930<sup>1</sup> med senere Ændringer.

Overenskomst om Postforbindelsen mellem Danmark og Island af 19/30. November 1927<sup>2</sup>.

Overenskomst om Postudvekslingen mellem Danmark, Norge og Sverige af 14. Maj 1930<sup>3</sup> med senere Ændringer.

Overenskomst om Postudvekslingen mellem Finland og Norge af 14. Maj 1930<sup>4</sup> med senere Ændringer.

Overenskomst om Postudvekslingen mellem Finland og Sverige af 14. Maj 1930<sup>5</sup> med senere Ændringer

Overenskomst mellem Poststyrelserne i Island og Norge af 1/17. August 1922<sup>6</sup> med senere Ændringer.

Overenskomst om abonnement paa blad og tidsskrifter mellem Island og Norge af 10. August/28. Juli 1923<sup>7</sup>.

Overenskomst angaaende Postudvekslingen mellem Island og Sverige af 25/14. Maj 1928.

Overenskomsten gælder for ubestemt Tid men kan opsiges fra hver af de kontraherende Parters Side, i hvilket Tilfælde den ophører at gælde et Aar efter Opsigelsen.

<sup>1</sup> Vol. CV, page 455 ; vol. CXVII, page 318 ; et vol. CXLII, page 362, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXI, page 43, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CV, page 353, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. CV, page 399 ; vol. CXVII, page 314 ; et vol. CXLII, page 360, de ce recueil.

<sup>5</sup> Vol. CVI, page 9 ; vol. CXVII, page 323 ; et vol. CXLII, page 367, de ce recueil.

<sup>6</sup> Vol. XIV, page 9 ; et vol. XXIV, page 181, de ce recueil.

<sup>7</sup> Vol. XX, page 363, de ce recueil.

## 17 artikla.

## TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ.

Postihallinnoilla on oikeus toimitusohjesäännössä tai kirjeenvaihdon kautta sopia niistä tarkemmista määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamista tai postinvaihdon edistämistä varten saattavat olla tarpeen.

## 18 artikla.

## KANSAINVÄLISTEN MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMINEN.

Niissä tapauksissa, joista ei tässä sopimuksessa eikä äskenmainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä, tai joista erityistä sopimusta — joko kaikkien maiden tai muutamien kesken niistä — ei ole kirjeenvaihdon kautta tehty, noudatetaan yleisiä kansainvälisiä postisopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

## 19 artikla.

## KONFERENSSIT.

Sopimusmaiden edustajien tulee vuosittain kokoontua konferenssiin tarkastamaan tai täydentämään sopimusta sekä käsittelemään muita postikysymyksiä, jotka ovat maille yhteisesti tärkeitä.

## 20 artikla.

## SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA.

Tämä sopimus tulee voimaan tammikuun 1 päivänä 1935.

Samalla lakkaavat olemasta voimassa seuraavat sopimukset, nimittäin :

sopimus postinvaihdosta Ruotsin, Tanskan ja Norjan välillä toukokuun 14 päivältä 1930<sup>1</sup> myöhempine muutoksineen,

sopimus postinvaihdosta Suomen ja Ruotsin välillä toukokuun 14 päivältä 1930<sup>2</sup> myöhempine muutoksineen,

sopimus postinvaihdosta Ruotsin ja Islannin välillä toukokuun 14/25 päivältä 1928,

sopimus postinvaihdosta Suomen ja Tanskan välillä toukokuun 14 päivältä 1930<sup>3</sup> myöhempine muutoksineen,

sopimus postiyhteydestä Tanskan ja Islannin välillä marraskuun 19/30 päivältä 1927<sup>4</sup>,

sopimus postinvaihdosta Suomen ja Norjan välillä toukokuun 14 päivältä 1930<sup>5</sup> myöhempine muutoksineen,

sopimus Islannin ja Norjan postihallintojen kesken elokuun 1/17 päivältä 1922<sup>6</sup> myöhempine muutoksineen sekä

sopimus sanomalehtien ja aikakauskirjojen tilaamisesta Islannin ja Norjan välillä elokuun 10/heinäkuun 28 päivältä 1923<sup>7</sup>.

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja kukin sopimuspuoli voi sen irtisanoa, jossa tapauksessa se lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua irtisanomisesta lukien.

<sup>1</sup> Vol. CV, page 353, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CVI, page 9 ; Vol. CXVII, page 323 ; and Vol. CXLII, page 367, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CV, page 455 ; Vol. CXVII, page 318 ; and Vol. CXLII, page 362, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. LXXI, page 43, of this Series.

<sup>5</sup> Vol. CV, page 399 ; Vol. CXVII, page 314 ; and Vol. CXLII, page 360, of this Series.

<sup>6</sup> Vol. XIV, page 9 ; and Vol. XXIV, page 181, of this Series.

<sup>7</sup> Vol. XX, page 363, of this Series.

Udfærdiget i fem Eksemplarer — et i det danske, et i det finske og det svenske, et i det islandske, et i det norske og et i det svenske Sprog — i København, Helsingfors, Reykjavik, Oslo og Stockholm den 31. December 1934.

(Signatures)

For Danmark :	For Finland :	For Island :	For Norge :	For Sverige :
C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HELSING.	Anders ÖRNE.

### EKSPEDITIONSREGLEMENT

#### TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE.

Poststyrelserne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er kommet overens om, at der for Postudvekslingen mellem de fem Lande fra og med den 1. Januar 1935 skal gælde følgende særlige reglementariske Bestemmelser :

#### § 1.

##### VELGØRENHEDSMÆRKER.

Velgørenhedsmærker kan anbringes paa Brevpostforsendelser i Overensstemmelse med Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

#### § 2.

##### BREV- OG VÆRDIBREVKARTER.

Formularer til Brev- og Værdibrevkarter fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne. De Poststeder, som i Forbindelse mellem Norge og Sverige alene udveksler mellemrigske Forsendelser, skal for almindelige og anbefalede Forsendelser anvende Brevkarter som de Formularer, der anvendes i vedkommende Lands indenrigske Posttjeneste.

#### § 3.

##### STEMPLING AF DE I BREVKASSER ANKOMMENDE FORSENDELSER.

De i Overenskomstens Artikel 1, Punkt 3, omhandlede Brevpostforsendelser forsynes af det modtagende Postvæsen med et særligt Stempelaftryk, som udviser Afsendelseslandet.

#### § 4.

##### MAKSIMUMSVÆGT OG DIMENSIONER FOR PAKKER TIL OG FRA ISLAND.

##### 1. Maksimumsvægten udgør :

for Pakker til og fra islandske Posthuse paa Postskibenes Anløbssteder . . . . .	20 kg
for Pakker til og fra andre islandske Posthuse . . . . .	2 ½ kg

Pakker af Vægt over 2 ½ kg kan dog sendes til Steder udover Postskibenes Anløbssteder, men de befordres kun til Posthuset paa det Anløbssted, der ligger nærmest ved Bestemmelsesstedet. Dette Posthus underretter Adressaten om Pakkens Ankomst.



Tehty viisi kappaletta — yksi ruotsin kielellä ja yksi tanskan kielellä, yksi suomen ja ruotsin kielellä, yksi islannin kielellä ja yksi norjan kielellä. — Helsingissä, Kööpenhaminassa, Reykjavikissä, Oslolla ja Tukholmassa joulukuun 31 p : nä 1934.

(Signatures)

Suomen puolesta : Tanskan puolesta : Islannin puolesta : Norjan puolesta : Ruotsin puolesta :  
G. E. F. ALBRECHT. C. MONDRUP. S. BRIEM. Klaus HELSING. Anders ÖRNE.

Pour copie conforme :

A. Sallas,

*Chef des Archives p. i.  
au Ministère des Affaires étrangères.*

## OHJESÄANTÖ

SUOMEN, TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN  
SOPIMUKSEEN.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan postihallinnot ovat sopineet, että postinvaih-  
dossa näiden viiden maan välillä tammikuun 1 päivästä 1935 sovelletaan seuraavia erityisiä  
ohjesäännön määräyksiä.

1 §.

HYVÄNTEKEVÄISYYSMERKIT.

Hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan kiinnittää  
kirjelähetysiin.

2 §.

KIRJE- JA ARVOKIRJEKARTAT.

Kirje- ja arvokirjekarttojen kaavat vahvistetaan postihallintojen kesken tarkemmin sopien.  
Ne postitoimipaikat, jotka Norjan ja Ruotsin välisessä yhteydessä vaihtavat ainoastaan  
valtioidenvälisiä lähetyksiä, käyttävät tavallisia ja kirjattuja lähetyksiä varten niiden kaavojen  
mukaisia kirjekarttoja, joita käytetään asianomaisen maan kotimaisessa postitoimessa.

3 §.

KIRJELAATIKOSSA SAAPUNEIDEN LÄHETYSTEN LEIMAAMINEN.

Sopimuksen 1 art. 3 kohdassa tarkoitettuun kirjelähetykseen vastaanottava postilaitos painaa  
erityisen leiman, josta ilmenee lähtömaa.

4 §.

ISLANTIIN JA ISLANNISTA LÄHETETTÄVIEN PAKETTIEN PAINO JA MITAT.

1. Paketin korkein paino :

Islannin postitoimipaikkaan tai -paikasta paikkakunnalle, johon postilaivat poikkeavat, on 20 kg.  
muuhun Islannin postitoimipaikkaan tai -toimipaikasta . . . . . 2½ kg.

Paketti, joka on 2½ kg. painavampi, voidaan kuitenkin lähettää paikkakunnalle, johon  
postilaivat eivät poikkeaa, mutta se kuljetetaan vain siihen osoitepostitoimipaikkaa lähinnä olevaan  
satamapaikkaan, johon poiketaan. Tämä postitoimipaikka ilmoittaa vastaanottajalle paketin  
saapumisesta.

2. Pakker, som ønskes befordret med de islandske Landposter, maa ikke være over 46 cm lange og ikke over 23 cm høje eller brede.

### § 5.

#### EKSPEDITION AF PAKKEPOST M. M.

1. Ipakker skal holdes adskilt fra den øvrige Post. Sække, som indeholder Ipakker, skal være forsynet med tydelig Paategning om, at de indeholder saadanne Pakker.

2. Afregning vedrørende Transitgodtgørelse for Pakker i lukket Transit fra et til et andet af de kontraherende Lande sker efter maanedlige Sammendrag, som udfærdiges af det modtagende Udvekslingspostkontor i Bestemmelseslandet efter Anførserne i særlige Transitmaper. Dette Postkontor sender Sammendragene sammen med Transitmaperne til Poststyrelsen i Transitlandet, som foranlediger dem optaget i Afregningerne.

3. Afregningen vedrørende den Transitgodtgørelse, som tilkommer det norske og det svenske Postvæsen for Befordring af Pakker i lukket Transit mellem Færøerne og det øvrige Danmark og mellem Bornholm og det øvrige Danmark, sker efter maanedlige Opgørelser over Forsendelsernes samlede Vægt, hvilke Opgørelser udfærdiges og bekræftes af vedkommende danske Udvekslingspostkontorer.

4. Formularer til Pakkepostkarter, Transitmaper og Ankomstregistre fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne.

### § 6.

#### POSTENS OVERLEVERING.

Postens Overlevering sker, naar Befordringen foregaar med Færge eller Dampskib, ombord og, naar Befordringen sker med gennemgaaende Postvogn, i denne. Overleveringen af Værdi- og Paksækkene sker mod Kvittering.

### § 7.

#### AVISER OG TIDSSKRIFTER.

1. Den i Overenskomstens Artikel II, Punkt 2, fastsatte Transitgodtgørelse for Aviser og Tidsskrifter beregnes hvert femte Aar efter Reglerne i nedenstaaende Stykke 2. Den beregnede Godtgørelse skal foruden for det paagældende Aar erlægges med samme Beløb for hvert af de følgende 4 Aar.

Godtgørelsen beregnes første Gang for Aaret 1935 efter det samlede Antal Aviser og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret vedkommende Land. Denne Beregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Udgivelseslandet, sendes bilagt med de attesterede Kvartalsberegninger in originali til vedkommende Transitmapers Poststyrelse. Den Godtgørelse, som aarligt skal betales, føres i Regning for det følgende Aars første Kvartal.

2. Ved Omflytning af Abonnement mod særlig Afgift af 50 Øre, i Finland 5 Mark, iagttages følgende :

Begæring om Omflytning af Abonnement skal gælde fra en bestemt Dag indtil videre og modtages kun, naar Omflytningen forlanges til eet Sted, men derimod ikke, naar den samtidig begæres til flere Steder efter hverandre.

Den skriftlige Begæring om Omflytningen sendes af Posthuset paa det hidtidige Bestemmelsessted til det vedkommende indenlandske Udvekslingspostkontor, hvilket Kontor omgaaende underretter de andre Posthuse, som Omflytningen vedrører. Naar der ikke kan være Tvivl angaaende det nye Bestemmelsessteds Postadresse, kan Begæringen

2. Maantiepostissa Islannissa kuljetettavaksi aiottu paketti ei saa olla 46 sm. pitempi eikä 23 sm. korkeampi tai leveämpi.

## 5 §.

## PAKETTIPOSTIN LÄHETTÄMINEN Y. M.

1. Kiireiset paketit on pidettävä erillään muusta postista. Kiireisiä paketteja sisältävä pussi on varustettava selvällä merkillä, että se sisältää sellaisia paketteja.

2. Tili niiden pakettien kauttakulkukorvauksesta, jotka lähetetään suljetuin postein sopimusta toiseen, tehdään kuukautisten yhdistelmien mukaan, jotka osoitetaan vastaanottava vaihtopostitoimipaikka laatii erityisten kauttakulkukarttojen ilmoitusten mukaan. Mainittu postitoimipaikka lähettää yhdistelmät kauttakulkukarttoineen kauttakulkumaan postihallinnolle, joka huolehtii niiden ottamisesta tiliin.

3. Tili siitä kauttakulkukorvauksesta, joka kuuluu Norjan ja Ruotsin postilaitoksille pakettien kuljettamisesta suljetuin postein Fär-saarten ja muun Tanskan sekä Bornholmin ja muun Tanskan välillä, tehdään lähetysten yhteenlasketusta painosta laadittujen kuukautisten yhdistelmien mukaan, jotka asianomaiset Tanskan vaihtopostitoimipaikat laativat ja oikeiksi todistavat.

4. Pakettikarttojen, kauttakulkukarttojen ja tulorekisterien kaavat vahvistavat postihallinnot niistä keskenään tarkemmin sopien.

## 6 §.

## POSTIN LUOVUTTAMINEN.

Posti luovutetaan, milloin kuljetus toimitetaan lautalla tai höyrylaivalla, aluksessa, ja kun kuljetus tapahtuu kauttakulkevassa postivaunussa, tässä vaunussa.

Arvokirje- ja pakettipussien luovuttaminen tapahtuu kuittia vastaan.

## 7 §.

## SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sopimuksen II art. 2 kohdassa säädetty kauttakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on laskettava joka viides vuosi seuraavan kappaleen määräysten mukaan. Laskettu korvaus on, paitsi siltä vuodelta, jona laskeminen oli toimitettu, maksettava samanmääräisenä kunakin seuraavana neljänä vuotena.

Korvaus lasketaan ensimmäisen kerran vuodelta 1935 niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteenlasketun lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat asianomaisen maan kautta kulkeneet. Tämä laskelma, jonka julkaisumaa asianomaisen vuoden umpeen mentyä laatii, lähetetään todistettujen alkuperäisten vuosineljännesilmoitusten seuraamana asianomaisen kauttakulkumaan postihallinnolle. Kultakin vuodelta maksettava korvaus otetaan seuraavan vuoden ensimmäisen neljänneksen laskuun.

2. Kun postitse tilatun sanomalehden jakelu erityisestä 50 äyriin, Suomessa 5 markan, maksusta siirretään, noudatetaan seuraavaa :

Siirtoanomus on voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan ainoastaan, kun siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jota vastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa samalla kertaa pyydetään useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisella jakelupaikkakunnalla sijaitseva postitoimipaikka asianomaiselle oman maansa vaihtopostitoimipaikalle, joka viipymättä ilmoittaa siltä muille postitoimipaikoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole epäilystä, annettakoon anomuksesta sitäpaitsi, jos sen lähettäminen

derhos direkte tilstilles Udgivelsesstedets Posthus ved særlig Meddelelse, saafremt Fremsendelsen alene gennem Udvekslingspostkontoret kan sinke Omflytningen.

Gebyret for Omflytning tilsvares ved Frimærker, der paaklæbes den fremsatte Begæring.

## § 8.

## AFREGNING.

Generalafregninger mellem :

Danmark og Finland opstilles af den danske Poststyrelse.  
 Danmark og Island opstilles af den danske Poststyrelse.  
 Danmark og Norge opstilles af den danske Poststyrelse.  
 Danmark og Sverige opstilles af den danske Poststyrelse.  
 Finland og Island opstilles af den finske Poststyrelse.  
 Norge og Finland opstilles af den norske Poststyrelse.  
 Norge og Island opstilles af den norske Poststyrelse.  
 Sverige og Finland opstilles af den svenske Poststyrelse.  
 Sverige og Island opstilles af den svenske Poststyrelse.  
 Sverige og Norge opstilles af den svenske Poststyrelse.

Generalafregningerne opstilles kvartalsvis og oversendes til Poststyrelsen i vedkommende andet Land. Generalafregningens Saldo betales, uden at Afregningens Revision afventes, og muligt forekommende Fejl berigtiges i næste Generalafregning.

Afregning vedrørende Postanvisning- og Avisudvekslingen foregaa paa den Maade, Poststyrelserne kommer overens om.

## § 9.

## SPROG.

Al Korrespondance mellem Postvæsenene skal foregaa paa dansk, norsk eller svensk.

Udfærdiget i fem Eksemplarer — et i det danske, et i det finske og det svenske, et i det islandske, et i det norske og et i det svenske Sprog — i København, Helsingfors, Reykjavik, Oslo og Stockholm den 31. December 1934.

(Signatures)

For Danmark :	For Finland :	For Island :	For Norge :	For Sverige :
C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HELSING.	Anders ÖRNE.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 14 mars 1935.

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

vain vaihtopostitoimipaikan kautta saattaa myöhästyttää siirtoa, eri ilmoituksin suoraan julkaisupaikkakunnan postitoimipaikalle.

Siirrosta menevä maksu tilitetään postimerkein, jotka kiinnitetään tehtyyn an-  
mukseen.

8 §.

TILI.

Päätilin :

Ruotsin ja Tanskan välillä tekee Tanskan postihallinto.  
Ruotsin ja Suomen välillä tekee Ruotsin postihallinto.  
Ruotsin ja Islannin välillä tekee Ruotsin postihallinto.  
Ruotsin ja Norjan välillä tekee Ruotsin postihallinto.  
Tanskan ja Suomen välillä tekee Tanskan postihallinto.  
Tanskan ja Islannin välillä tekee Tanskan postihallinto.  
Tanskan ja Norjan välillä tekee Tanskan postihallinto.  
Suomen ja Islannin välillä tekee Suomen postihallinto.  
Suomen ja Norjan välillä tekee Norjan postihallinto.  
Islannin ja Norjan välillä tekee Norjan postihallinto.

Päätilit tehdään vuosineljänneksittäin ja lähetetään asianomaisen toisen maan postihallinnolle. Päätilin saldo maksetaan tilin tarkastusta odottamatta, ja mahdollisesti esiintyvät virheellisyydet oikaistaan seuraavassa päätilissä.

Tili postiosoitus- ja sanomalehtiliikenteestä tehdään tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

9 §.

KIELI.

Kaiken kirjeenvaihdon postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsin, tanskan tai norjan kielellä.

Tehty viisi kappaletta — yksi ruotsin kielellä ja yksi tanskan kielellä, yksi suomen ja ruotsin kielellä, yksi islannin kielellä ja yksi norjan kielellä. — Helsingissä, Kööpenhaminassa, Reykjavissä, Oslolla ja Tukholmassa joulukuun 31 p : nä 1934.

(Signatures)

Suomen puolesta : Tanskan puolesta : Islannin puolesta : Norjan puolesta : Ruotsin puolesta :  
G. E. F. ALBRECHT. C. MONDRUP. S. BRIEM. Klaus HELSING. Anders ÖRNE.

In fidem :

Gredsted.

Vu pour légalisation de la signature de M.  
M. Gredsted, chef de bureau au Ministère des  
Travaux publics, apposée sur le présent Acte.

Copenhague, le 14 mars 1935.

Pour le Ministre des Affaires étrangères p. a.,  
Bolt Jörgensen.

## TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N<sup>o</sup> 3630. — SAMNINGUR UM PÓSTVIÐSKIPTI MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR. GERT Í REYKJAVÍK, KAUPMANNAHÖFN, HELSINGFORS, OSLO OG STOKKHOLMI, ÞANN 31. DESEMBER 1934.

Póststjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa samkvæmt fengnu umboði komið sér saman um þau sérstöku ákvæði í póstviðskiptum milli greindra landa, er fara hér á eftir.

## I. gr.

## ALMENN ÁKVÆÐI.

1. Hver póststjórn um sig sér um og ber kostnað af póstflutningi af sínu landssvæði til næsta lands. Með sérstökum samningi milli póststjórna þeirra, sem hlut eiga að máli, má þó gera aðrar ráðstafanir um þetta.

2. Þegar póstur er fluttur sjóleiðis, skal flutningur hans frá lendingarstað til hlutaðeigandi pósthúss framkvæmdur af póststjórninni, sem tekur við honum.

3. Til frimerkingar á bréfaþóstsendingar, er finnast í bréfaþóstsendingar frá einu landanna til annars og ekki hafa áður verið teknar til póstmeðferðar, gilda frimerki beggja landa.

## 2. gr.

## BURÐARGJALDSÁKVÆÐI UM BRÉFAÞÓSTSSENDINGAR.

1. Burðargjaldið undir bréf frá einu samningslandanna til annars er :

	á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
sé þyngdin ekki yfir 20 grömm . . . .	20 aur.	15 aur.	2 mk.	20 aur.	15 aur.
sé þyngdin yfir 20 en ekki yfir 125 gr.	40 aur.	30 aur.	4 mk.	40 aur.	30 aur.
sé þyngdin yfir 125 en ekki yfir 250 gr.	60 aur.	45 aur.	6 mk.	60 aur.	45 aur.
sé þyngdin yfir 250 en ekki yfir 500 gr.		60 aur.	8 mk.	80 aur.	60 aur.

Bréf til og frá Íslandi yfir 250 grömm að þyngd, svo og bréf frá eða til hinna samningslandanna yfir 500 grömm að þyngd, skulu að öllu leyti háð burðargjaldsákvæðum alþjóðapóstsamningsins.

2. Burðargjaldið undir einfalt bréfspjald er :

á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
15 aur.	10 aur.	1 mk. 25 p.	15 aur.	10 aur.

Fyrir bréfspjald með fyrirfram borguðu svari :

á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
30 aur.	20 aur.	2 mk. 50 p.	30 aur.	20 aur.

3. Lágmarksburðargjald undir sendingu með verzlunarskjöllum er burðargjald það, sem í þessari grein er ákvæðið undir bréf, sem ekki er yfir 20 gr. að þyngd.

4. Fyrir ófrímerkt eða vanfrímerkt bréf, sem eru ekki 500 grömm að þyngd (í sambandinu við Ísland samt 250 grömm), og bréfsþjöld skal taka tvöfalt burðargjaldið, sem á vantar, á þann hátt, sem pósthjónirnar koma sér nánar saman um.

Sömu ákvæði gilda og um aðrar vanfrímerktar bréfaþóstsendingar, sem af óaðgætni kunna að hafa verið sendar til ákvörðunarlandsins.

5. Meðmælingargjaldið er :

á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
30 aur.	25 aur.	2 mk.	20 aur.	20 aur.

3. gr.

#### BRÉF MEÐ TILGREINDU VERÐI.

1. Undir bréf með tilgreindu verði, sem send eru frá einu sambandslandanna til annars, skal, auk bréfaburðargjalds og meðmælingargjalds samkvæmt 1. og 5. lið 2. greinar, taka ábyrgðargjald fyrir hverja 300 króna upphæð (í Finnlandi samt 1 000 marka) eða hluta þar af.

Ábyrgðargjaldið er :

á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
30 aur.	10 aur.	30 p.	10 aur.	10 aur.

2. Í bréfum með tilgreindu verði má senda slegna peninga samkvæmt innanlandsákvæðum sendilandsins.

4. gr.

#### PÓSTÁVÍSANIR.

Hámarksupphæð sú, sem senda má í pósthávisun er 1 000 kr. í mynt ákvörðunarlandsins, til Finnlands þó 10 000 mörk.

Burðargjaldið reiknast af upphæðinni eins og hún er innborguð í mynt sendilandsins og er :

fyrir 5 króna upphæð mest eða	á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
50 mk. . . . .	30 aur.	30 aur.	3 mk.	30 aur.	30 aur.
fyrir upphæð yfir					
5 kr. eða 50 mk. en ekki yfir					
50 kr. eða 500 mk. . . . .	40 aur.	40 aur.	4 mk. 50 p.	40 aur.	40 aur.
100 kr. eða 1 000 mk. . . . .	60 aur.	50 aur.	6 mk.	50 aur.	50 aur.
250 kr. eða 2 500 mk. . . . .	80 aur.	60 aur.	8 mk.	60 aur.	60 aur.
500 kr. eða 5 000 mk. . . . .	140 aur.	70 aur.	10 mk.	70 aur.	70 aur.
750 kr. eða 7 500 mk. . . . .	200 aur.	80 aur.	12 mk.	80 aur.	80 aur.
750 kr. eða 7 500 . . . . .	240 aur.	90 aur.	14 mk.	90 aur.	90 aur.

Fyrir hverja burðargjaldsskylda ávisun greiðir sendilandið ákvörðunarlandinu 15 aura í þess mynt, Finnlandi samt 1 mk. 50 penni.

5. gr.

#### PÓSTKRÖFUR Á BRÉFASENDINGUM.

Hæsta pósthávisuupphæð, sem leggja má á sendingu sem mælt er með, eða á bréf með tilgreindu verði í sambandinu milli samningslandanna, er jöfn hámarksupphæð pósthávisana, sem skipst er á milli sendi- og ákvörðunarlands sendingarinnar.

Eigi upphæðin að sendast í póströfuávisun til landsins þar sem sendingin var látin á póst er póströfugjaldið :

	á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
fyrir 5 króna upphæð mest eða 50 mk. . . . .	40 aur.	40 aur.	4 mk.	40 aur.	40 aur.
fyrir upphæð yfir					
5 kr. eða 50 mk. en ekki yfir					
50 kr. eða 500 mk. . . . .	50 aur.	50 aur.	5 mk. 50 p.	50 aur.	50 aur.
50 kr. eða 500 mk. en ekki yfir					
100 kr. eða 1 000 mk. . . . .	80 aur.	60 aur.	7 mk.	60 aur.	60 aur.
100 kr. eða 1 000 mk. en ekki yfir					
250 kr. eða 2 500 mk. . . . .	100 aur.	70 aur.	9 mk.	70 aur.	70 aur.
250 kr. eða 2 500 mk. en ekki yfir					
500 kr. eða 5 000 mk. . . . .	160 aur.	80 aur.	11 mk.	80 aur.	80 aur.
500 kr. eða 5 000 mk. en ekki yfir					
750 kr. eða 7 500 mk. . . . .	220 aur.	90 aur.	13 mk.	90 aur.	90 aur.
750 kr. eða 7 500 . . . . .	260 aur.	100 aur.	15 mk.	100 aur.	100 aur.

Fyrir hverja póströfuávisun tilheyrandi burðargjaldsskyldri póströfusendingu greiðir sendiland sendingarinnar ákvörðunarlandinu 25 aura í sinni mynt, fyrir sendingar frá Finnlandi samt 2 mk. 50 penni.

#### 6. gr.

#### HRÆÐBOÐAGJALD.

Hræðboðagjaldið fyrir aðrar sendingar en böggla er :

á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
50 aur.	40 aur.	4 mk.	40 aur.	30 aur.

#### 7. gr.

#### ÁSKRIFT Á BLÖÐUM OG TÍMARITUM.

1. Blöð og tímarit, sem gefin eru út í einhverju sammingslandanna, skulu, þó þannig að gengismunur, sem vera kann, sé tekinn til greina, látin áskrifendum í hinum löndunum í té gegn sömu borgun og áskrifendur útgáfulandsins greiða, að viðbættu transítgjaldi, ef svo ber undir (þar með talið sjöflutningsgjald) ; burðargjaldið má þó aldrei vera minna en 40 aurar, í Finnlandi 4 mörk, fyrir áskriftartímabilið.

Burðargjaldið, að undanskildu transítgjaldinu, skiptist að jöfnu milli útgáfulands og ákvörðunarlands.

2. Blöð og tímarit til Íslands eru aðeins send til viðkomustaða póstskipanna og afhent þar.

3. Áskriftir á blöðum og tímaritum, sem póststjórn einhvers landanna hefir safnað, má flytja frá einhverjum stað úr einu landanna til einhvers annars staðar í öðru þessara landa gegn fyrirframgreiðslu á 50 aura, í Finnlandi 5 marka, gjaldi fyrir hvern flutning. Gjaldið fellur í hlut þeirrar póststjórnar, sem innheimtir það.

Um flutning á blaðaáskrift úr einum stað í annan innan póstumdæmis sama lands gilda innanríkisákvæði þess.

#### 8. gr.

#### BURÐAR- OG ÁBYRGÐARGJALD FYRIR BÖGGLA.

1. Burðargjaldið undir böggla frá einu sammingslandanna til annars (milliríkjaböggla) er samanlögð upphæð landgjalda sendi- og ákvörðunarlands, sbr. 2. lið hér á eftir, að viðbættu transítgjaldi, ef svo ber undir, sbr. 12. grein.



2. Landgjald sammingslandanna hvers um sig er sem nú skal greina, með þeim undantekningum, sem ákveðnar eru í 3. lið :

	á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
Fyrir böggla allt að 1 kg. að þyngd . . . . .	50 s.	35 s.	50 s.	50 s.	50 s.
Fyrir böggla yfir 1 kg. allt að 3 kg. að þyngd. . . . .	75 s.	50 s.	75 s.	75 s.	75 s.
Fyrir böggla yfir 3 kg. allt að 5 kg. að þyngd. . . . .	100 s.	70 s.	100 s.	100 s.	100 s.
Fyrir böggla yfir 5 kg. allt að 10 kg. að þyngd. . . . .	200 s.	130 s.	200 s.	200 s.	200 s.
Fyrir böggla yfir 10 kg. allt að 15 kg. að þyngd. . . . .	300 s.	200 s.	300 s.	300 s.	300 s.
Fyrir böggla yfir 15 kg. allt að 20 kg. að þyngd. . . . .	400 s.	260 s.	400 s.	400 s.	400 s.

3. Í viðskiptum milli Danmerkur og Finnlands og milli Danmerkur og Svíþjóðar er landgjald Finnlands og Svíþjóðar :

Fyrir böggla allt að 1 kg. að þyngd . . . . .	65 s.
Fyrir böggla yfir 1 kg. allt að 3 kg. að þyngd . . . . .	100 s.
Fyrir böggla yfir 3 kg. allt að 5 kg. að þyngd . . . . .	130 s.
Fyrir böggla yfir 5 kg. allt að 10 kg. að þyngd . . . . .	270 s.
Fyrir böggla yfir 10 kg. allt að 15 kg. að þyngd . . . . .	400 s.
Fyrir böggla yfir 15 kg. allt að 20 kg. að þyngd . . . . .	540 s.

Í viðskiptum milli Danmerkur og Noregs með beinum skipaferðum er landgjald þessara tveggja landa :

	í Danmörku	í Noregi
Fyrir böggla allt að 1 kg. að þyngd . . . . .	25 s.	40 s.
Fyrir böggla yfir 1 kg. allt að 3 kg. að þyngd . . . . .	35 s.	65 s.
Fyrir böggla yfir 3 kg. allt að 5 kg. að þyngd . . . . .	50 s.	85 s.
Fyrir böggla yfir 5 kg. allt að 10 kg. að þyngd . . . . .	125 s.	225 s.
Fyrir böggla yfir 10 kg. allt að 15 kg. að þyngd . . . . .	195 s.	330 s.
Fyrir böggla yfir 15 kg. allt að 20 kg. að þyngd . . . . .	250 s.	450 s.

Í viðskiptum milli Íslands og Noregs með beinum skipaferðum er landgjald þessara tveggja landa :

Fyrir böggla yfir 3 kg. allt að 5 kg. að þyngd . . . . .	90 s.
Fyrir böggla yfir 5 kg. allt að 10 kg. að þyngd . . . . .	150 s.

4. Fyrir hraðflutning hækka gjöldin, sem nefnd eru í 2. og 3. lið, um 100 %. Hraðflutning er ekki hægt að framkvæma í viðskiptum við Ísland.

5. Undir rúmfreka böggla hækka gjöldin, sem nefnd eru í 2.—3. lið, um 50 %, með jöfnun upp á við, ef svo ber undir, í tölu deilanlega með 5.

6. Undir böggla með tilgreindu verði greiðist, auk burðargjaldsins, ábyrgðargjald eins og undir bréf með tilgreindu verði og að auki afgreiðslugjald, sem er :

á Íslandi	í Danmörku	í Finnlandi	í Noregi	í Svíþjóð
30 aur.	25 aur.	2 mk.	20 aur.	20 aur.

Bæði gjöldin falla óskipt til sendilandsins.

7. Undir böggla, sem flutnings er óskað á með íslenskum landpóstum, heimilast hinni íslensku póststjórn að taka aukagjald af viðtakendum.

## 9. gr.

## PÓSTKRÖFUR Á BÖGGLUM.

Ákvæðin í 5. grein um hæstu póstkröfuupphæð og um póstkröfugjaldið gilda einnig um póstkröfu á böggjum.

## 10. gr.

## ÞÓKNUN FYRIR MÓTTÖKUKVITTUN (ÚTBORGUNARKVITTUN) OG FYRIRSPURNIR.

Þóknun fyrir móttökukvittun eða útborgunarkvittun er jöfn burðargjaldi því, sem í samningnum er ákveðið undir bréf í lægsta þyngdarmarki, sé beðið um kvittunina samtímis og sendingin er látin á póst.

Þessi þóknun tvöföld er tekin fyrir móttökukvittun eða útborgunarkvittun, sem beðið er um eftir að sendingin hefir verið látin á póst, svo og undir fyrirspurnir um póstsendingar, hværrar tegundar sem er.

## 11. gr.

## TRANSÍT BRÉFAPÓSTSENDINGA OG BLAÐA OG TÍMARITA.

1. Fyrir bréf og bréfspjöld frá einu samningslandi til annars, sem send eru í transít yfir eitt eða fleiri hinna landanna eða með skipakosti einhvers landsins, skal greiða transítgjald, er sé helmingur þess, sem greiða ber eftir vanalegum alþjóðareglum.

Fyrir bréfaþóstsendingar (hér með talin blöð og tímarit í áskrift) sem sendast milli pósthúsa sama samningslands og fluttar eru yfir landssvæði eins eða fleiri hinna samningslandanna eða með skipakosti þeirra, skal ekki greiða neitt transítgjald.

Sjótransítgjald reiknast heldur ekki fyrir bréfaþóst, sem skipst er á milli Færeyja og Noregs með dönskum eða norskum skipum.

2. Fyrir blöð og tímarit í áskrift, sem koma út í einu samningslandanna og sendast reglubundið til annars samningslands í transít um eitt eða fleiri samningslönd eða með skipakosti einhvers landsins, skal greiða landi því, sem annast transítina, transítgjald, sérstaklega fyrir landflutninginn og fyrir hvern sjóflutning, 20 s. um ársfjórðung eða brot úr ársfjórðungi fyrir blað eða tímarit, sem kemur oftast út en einu sinni í viku, en annars 10 s. um ársfjórðung eða brot úr ársfjórðungi. Nánari reglur um útreikning á þessari greiðslu setja póststjórnirnar.

## 12. gr.

## TRANSÍT Á BÖGGLAPÓSTI.

1. Fyrir böggla, sem skipst er á milli samningslandanna í transít yfir eitt eða fleiri hinna landanna eða með skipakosti einhvers landsins, skal greiða transítgjald eftir reglum þeim, sem hér fara á eftir.

2. Gjaldið fyrir landtransít, sem hverju transítlandi ber fyrir böggla í lokaðri transít er 10 s fyrir kg. eða hluta af því, reiknað af samanlagðri þyngd allra böggla í sama flutningi, og fyrir böggla í opinni transít eins og hér segir :

Fyrir böggla allt að 1 kg. á þyngd . . . . .	15 s.
Fyrir böggla yfir 1 kg. allt að 3 kg. að þyngd . . . . .	25 s.
Fyrir böggla yfir 3 kg. allt að 5 kg. að þyngd . . . . .	30 s.
Fyrir böggla yfir 5 kg. allt að 10 kg. að þyngd . . . . .	70 s.
Fyrir böggla yfir 10 kg. allt að 15 kg. að þyngd . . . . .	100 s.
Fyrir böggla yfir 15 kg. allt að 20 kg. að þyngd . . . . .	140 s.

Fyrir hraðflutningsböggla greiðist undir öllum kringumstæðum landtransítgjald það, sem ákveðið er fyrir böggla í opinni transít, hækkað um 100 %.

## 3. Sjótransítgjaldið er fyrir böggla í opinni transít :

Fyrir böggla, sem veða	Í sambandi milli				
	Danmerkur og Finnlands	Danmerkur og Íslands	Danmerkur og Noregs	Finnlands og Svíþjóðar	Íslands og Noregs
Allt að 1 kg. . . . .	25 s.	60 s.	15 s.	15 s.	20 s.
Yfir 1 kg. allt að 3 kg. . .	30 s.	90 s.	20 s.	20 s.	30 s.
Yfir 3 kg. allt að 5 kg. . .	40 s.	90 s.	25 s.	25 s.	50 s.
Yfir 5 kg. allt að 10 kg. . .	75 s.	165 s.	50 s.	50 s.	100 s.
Yfir 10 kg. allt að 15 kg. . .	110 s.	240 s.	75 s.	75 s.	150 s.
Yfir 15 kg. allt að 20 kg. . .	160 s.	340 s.	100 s.	100 s.	200 s.

Fyrir böggla milli Danmerkur, Íslands eða Noregs annarsveggar og Finnlands hinsveggar, sem fluttir eru í lokaðri transít, skal greiða 5 s. fyrir kg. eða hluta af því sem transítgjald fyrir sjóflutninginn Finnland—Svíþjóð, reiknað af samanlagðri þyngd allra böggla í flutningnum.

Allt transítgjald fyrir sjóflutninginn Finnland—Svíþjóð skiptist jafnt milli Finnlands og Svíþjóðar, þannig að upphæðirnar eru jafnaðar, ef svo ber undir, eftir samkomulagi milli pósthjóna beggja landa.

4. Fyrir rúmfreka böggla, sem fluttir eru í opinni transít, hækka gjöld þau, sem í 1. málsgrein 2. liðs og 3. lið hér að framan eru ákveðin fyrir opna transít, um 50 %, með jöfnun uppávið, ef svo ber undir, upp í tölu, sem deilanleg er með 5.

5. Landtransítgjald það, sem ákveðið er í 2. lið fyrir böggla í lokaðri transít, greiðist sömuleiðis sænsku pósthjóninni fyrir böggla, sem skipst er á milli Borgundarhólms, Færeyja og sjálfrar Danmerkur í lokaðri transít yfir Svíþjóð, og norsku pósthjóninni fyrir böggla, sem skipst er á milli Færeyja og sjálfrar Danmerkur í lokaðri transít yfir Noreg; fari hin síðarnefndu skipti jafnframt fram á leiðinni Frederikshavn—Kristiansand og á norsku Íslandsleiðinni eða á annari þessara leiða, greiðist norsku pósthjóninni ennfremur sjótransítgjald er nemur 10 s. fyrir kg. eða hluta af því, reiknað af samanlagðri þyngd allra böggla í flutningnum, þó ekki hærri upphæð en þá, er svari til þess, er Noregur fengi í sjótransítgjald samkvæmt alþjóða pósthjónasamningnum.

## 13. gr.

## REIKNINGSSKIL.

Reikningsskil yfir inneignir hvers lands hjá öðru, fara fram á þann hátt, er pósthjónirnar koma sér saman um.

## 14. gr.

## ÁBYRGÐ.

1. Auk skaðabóta þeirra, sem eftir venjulegum alþjóðareglum eru greiddar fyrir glatað ábyrgðarbréf hefir sendandi ábyrgðarbréfs, sem hefir verið innsiglað samkvæmt gildandi fyrirmælum um bréf með tilgreindu verði, ennfremur rétt til, þegar innihald bréfsins er horfið að nokkru eða öllu leyti eða hefir orðið fyrir skemmdum á annan hátt, meðan það var í vörslum pósthjónarinnar, að fá greiddar skaðabætur, er svari hinu raunverulega tjóni, er hlotist hefir af áverkanum eða skemmdunum, nema því aðeins, að yfirsjón eða skeytingarleysi sendanda sé um að kenna eða ásigkomulagi sendingarinnar. Bæturnar mega þó aldrei nema meiru en því, er sendanda ber, ef sendingin týnist með öllu.

2. Þó að milliríkjasending glatist eða skemmist vegna ofureflis (vis major), þá losar það ekki pósthjónirnar undan ábyrgð á pósthjónunum.

## 15. gr.

## MYNT.

1. Gjöld þau og upphæðir, sem í samningi þessum eru tilgreind í krónumynt, eiga jafnan við mynt hlutaðeigandi sendilands, nema annað sé skýrt tekið fram.

2. Gjöld þau, sem í samningnum eru tilgreind í frönkum og sentímum, eiga við gullfrankann eins og hann er skilgreindur í alþjóðapóstsamningnum.

Útreikningur á gjöldunum í mynt hvers lands um sig fer eftir jafngildi því, sem gildir í hverju landi í alþjóðaskiptum á samskonar sendingum. Póststjórnunum heimilast þó að koma sér saman um minniháttar jafnanir á gjaldaupphæðunum.

## 16. gr.

## BURÐARGJALDSBREYTINGAR.

1. Nú hækka burðargjöld innanríkis í einhverju samningslandanna svo að nauðsyn ber til að breyta gjöldum þeim í samningi þessum, sem ákveðin eru í mynt hlutaðeigandi lands, og skal þá sú breyting samþykkt, að undangenginni tilkynningu frá hlutaðeigandi póststjórn til hinna póststjórnanna.

2. Skyldi innanríkis burðargjald í Noregi verða lækkað skal norsku póststjórninni samtímis, að undangenginni tilkynningu til hinna póststjórnanna, heimilt að nota sama burðargjald undir bréf og bréfsþjöld og gildir í Danmörku og Svíþjóð (sbr. 2. gr. 1. og 2. lið).

## 17. gr.

## STARFSREGLUGERÐ.

Póststjórnunum heimilast, með starfsreglugerð eða bréfaskriptum, að setja nánari ákvæði, er kunna að þykja nauðsynleg til framkvæmda á þessum samningi, eða miða að því að greiða fyrir póstviðskiptunum.

## 18. gr.

## BEITING ALÞJÓÐAÁKVÆÐA.

Beri svo við um einhver atriði, að engin ákvæði séu fyrir hendi í samningi þessum né í ofangreindri starfsreglugerð, eða að um þau hafi ekki orðið samið sérstaklega með bréfaskriptum — annaðhvort milli allra landanna eða sumra þeirra — þá gildir alþjóðapóstsamningurinn og aukasamningarnir ásamt tilheyrandi starfsreglugerðum.

## 19. gr.

## FUNDIR.

Fulltrúar fyrir samningslöndin hittast árlega á fundi, til þess að endurskoða samninginn eða gera hann fullkomnari, sem og til þess að taka til athugunar önnur póstmálefni, sem eru sameiginleg áhugaefni fyrir löndin.

## 20. gr.

## GILDI SAMNINGSINS.

Samningur þessi öðlast gildi þann 1. janúar 1935.

Samtímis ganga þessir samningar úr gildi:

Samningur um póstviðskiptin milli Danmerkur og Finnlands 14. maí 1930, með síðari breytingum.

Samningur um póstsambandið milli Danmerkur og Íslands 19/30. nóvember 1927.

Samningur um póstviðskiptin milli Danmerkur og Noregs og Svíþjóðar 14. maí 1930, með síðari breytingum.

Samningur um póstviðskiptin milli Finnlands og Noregs 14. maí 1930, með síðari breytingum.

Samningur um póstviðskiptin milli Finnlands og Svíþjóðar 14. maí 1930, með síðari breytingum.

Samningur milli póststjórna Íslands og Noregs 1/17. ágúst 1922, með síðari breytingum.

Samningur um áskrift á blöðum og tímaritum milli Íslands og Noregs 10. ágúst/28. júlí 1923.

Samningur um póstviðskiptin milli Íslands og Svíþjóðar 25/14. maí 1928.

Samningurinn gildir um óákveðinn tíma, en segja má honum upp af samningsaðila hálfu hvers um sig og hættir hann þá að gilda ári eftir uppsögnina.

Gerður í fimm eintökum — einu á íslenzku, einu á dönsku, einu á finnsku og sænsku, einu á norsku og einu á sænsku — í Reykjavík, Kaupmannahöfn, Helsingfors, Oslo og Stokkhólmi þann 31. desember 1934.

(Signatures)

Fyrir Ísland :	Fyrir Danmörku :	Fyrir Finnland :	Fyrir Noreg :	Fyrir Svíþjóð :
S. BRIEM.	C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	Klaus HELSING.	Anders ÖRNE.

STARFSREGLUGERÐ

VIÐ SAMNINGINN UM PÓSTVIÐSKIPTIN MILLI ÍSLANDS, DANMÆRKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR.

Póststjórnirnar í Íslandi, Danmörku, Finnlandi, Noregi og Svíþjóð hafa komið sér saman um, að í póstviðskiptunum milli þessara fimm landa skulu eftirfarandi sérstöku reglugerðar-ákvæði gilda frá og með 1. janúar 1935.

1. gr.

GÓÐGERÐAMERKI.

Góðgerðamerki má láta á bréfaþóstsendingar eftir því sem innanríkisákvæði sendilandsins mæla fyrir.

2. gr.

BRÉFA- OG VERÐBRÉFASKRÁR.

Eyðublöð undir bréfa- og verðbréfaskrár ákveðast eftir nánara samkomulagi milli póststjórnanna.

Pósthús þau, sem skiptast á milliríkjasendingum í sambandi milli Noregs og Svíþjóðar eingöngu, skulu undir almennar og meðmæltar sendingar nota bréfaskrár eins og þau eyðublöð, sem notuð eru í innanríkisþjónustunni hjá hlutaðeigandi landi.

3. gr.

STIMPLUN SENDINGA, SEM KOMA Í BRÉFAKÖSSUM.

Bréfaþóstsendingar þær, sem nefndar eru í 3. lið 1. greinar samningsins, skulu af póststjórn móttökulandsins stimplaðar með sérstökum stimpli, er sýni sendilandið.

## 4. gr.

## HÁMARK ÞYNGDAR OG STÆRÐAR Á BÖGGLUM TIL OG FRÁ ÍSLANDI.

## 1. Hámark þyngdar er :

Fyrir böggla til og frá íslenskum pósthúsum á viðkomustöðum póstskipanna . . . . .	20 kg
Fyrir böggla til og frá öðrum íslenskum pósthúsum . . . . .	2 ½ kg

Böggla yfir 2 ½ kg. að þyngd má þó senda til annara staða en viðkomustaða póstskipanna, en þeir eru þá aðeins fluttir til pósthússins á þeim viðkomustað, sem liggur næst ákvörðunarstaðnum. Þetta pósthús gerir viðtakanda aðvart um komu böggulsins.

2. Böggjar, sem flytjast eiga með íslenskum landpóstum, mega ekki vera yfir 46 sm. á lengd né 23 sm. á breidd eða þykkt.

## 5 gr.

## AFGREIÐSLA Á BÖGGLAPÓSTI M. M.

1. Hraðflutningsböggjum skal haldið aðgreindum frá öðrum pósti. Þegar með hraðflutningsböggjum skulu bera greinilega áletrun um að slíkir böggjar séu í þeim.

2. Reikningsskil á transítgjöldum fyrir böggla í lokaðri transít frá einu samningslandanna til annars fara fram eftir mánaðarlegum samdráttum, sem viðskiptapósthús ákvörðunarlandsins, sem fær póstin, býr út eftir innfærslunni á sérstökum transítkrám. Þetta pósthús sendir síðan samdrættina ásamt transítkránum til póststjórnar transítlandsins, sem sér um að þeir séu teknir upp í reikningsskilin.

3. Reikningsskil á transítgjöldum til norsku og sænsku póststjórnarinnar fyrir flutning á böggjum í lokaðri transít milli Færeyja og sjálfrar Danmerkur og milli Borgundarhólms og sjálfrar Danmerkur fara fram samkvæmt mánaðaruppgjöri á samanlagðri þyngd sendinganna, og sér hlutaðeigandi danskt viðskiptapósthús um tilbúning þess og staðfesting á því.

4. Eyðublöð undir bögglapóstkrár, transítkrár og komuskrár ákveða póststjórnirnar nánar.

## 6. gr.

## AFHENDING OG SKIL Á PÓSTFLUTNINGI.

Afhending og skil á póstflutningi fara fram um borð, þegar flutt er með ferju eða eimskipi og í póstvagni sé flutt með honum.

Afhending og skil á verð- og bögglapökum fara fram gegn kvittun.

## 7. gr.

## BLÖÐ OG TÍMARIT.

1. Transítgjöld þau fyrir blöð og tímarit, sem ákveðin eru í 2. lið 11. greinar samningsins, reiknast út fimmta hvert ár samkvæmt reglunum í 2. málsgrein hér að neðan. Hin útreiknuðu gjöld skulu, auk ársins sem þau eiga við, greiddast með sömu upphæðum árlega næstu 4 árin.

Gjöldin reiknast fyrsta skipti út fyrir árið 1935 eftir samanlagðri tölu blaða og tímarita, sem hafa á árinu flutzt í transít yfir hlutaðeigandi land. Útreikningur þessi, sem er gerður af útgáfulandinu í lok ársins sem hann á við, er sendur póststjórn hlutaðeigandi transítlands með hjálögðum viðurkenndum ársfjórðungsreikningum í frumriti. Greiðslur þær, sem inna ber af hendi árlega, færast til reiknings á fyrsta ársfjórðungi næsta árs á eftir.

2. Við flutning á áskriftum gegn sérstöku 50 aura, í Finnlandi 5 marka, gjaldi, skal þess gætt er hér segir :

Beiðni um áskriftarflutning skal gilda frá ákveðnum degi um óákveðinn tíma, og er því aðeins tekin til greina, að beið sé um flutninginn á einn stað, en ekki samtímis á marga staði, hvern á eftir öðrum.

Hina skrifuðu beiðni um flutninginn sendir pósthúsið á ákvörðunarstaðnum fram að þessu til viðskiptapósthússins innanlands, sem í hlut á, en það tilkynnir aftur þeim pósthúsum, sem varða um flutninginn. Þegar póstáritun hins nýja ákvörðunarstaðar er engum vafa undirorpin, má auk þess senda beiðnina beina leið til pósthúss útgáfustaðarins, ef ætla má að sending hennar um viðskiptapósthúsið eingöngu, seinki flutningnum. Þóknunin fyrir flutning greiðist í frímerkjum, sem límast á beiðnina.

## 8. gr.

## REIKNINGSSKIL.

Aðalreikningar milli :

Danmerkur og Finnlands	eru búnir til af dönsku póststjórninni.
Danmerkur og Íslands	eru búnir til af dönsku póststjórninni.
Danmerkur og Noregs	eru búnir til af dönsku póststjórninni.
Danmerkur og Svíþjóðar	eru búnir til af dönsku póststjórninni.
Finnlands og Íslands	eru búnir til af finnsku póststjórninni.
Noregs og Finnlands	eru búnir til af norsku póststjórninni.
Noregs og Íslands	eru búnir til af norsku póststjórninni.
Svíþjóðar og Finnlands	eru búnir til af sænsku póststjórninni.
Svíþjóðar og Íslands	eru búnir til af sænsku póststjórninni.
Svíþjóðar og Noregs	eru búnir til af sænsku póststjórninni.

Aðalreikningarnir skulu gerðir ársfjórðungslega og sendir póststjórn hlutaðeigandi lands. Reikningsjöfnuðurinn greiðist án þess að beið sé eftir endurskoðun, og villur, sem fram kunna að koma, leiðréttast í næsta aðalreikningi.

Reikningsskil vegna póstávisana- og blaðaviðskipta fara fram á þann hátt, sem póststjórnirnar koma sér saman um.

## 9. gr.

## MÁL.

Allar bréfaskriftir milli póststjórnanna skulu fara fram á dönsku, norsku eða sænsku.

Gerð í fimm eintökum — einu á íslenzku, einu á dönsku, einu á finnsku og sænsku, einu á norsku og einu á sænsku — í Reykjavík, Kaupmannahöfn, Helsingfors, Oslo og Stokkhólmi þann 31. desember 1934.

(Signatures)

Fyrir Ísland :	Fyrir Danmörku :	Fyrir Finnland :	Fyrir Noreg :	Fyrir Svíþjóð :
S. BRIEM.	C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	Klaus HELSING.	Anders ÖRNE.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 14 mars 1935.

Axel Heils,

*Chef des Archives*  
au Ministère des Affaires étrangères.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3630. — OVERENSKOMST OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE. UNDERTEGNET I OSLO, KJÖBENHAVN, HELSINGFORS, REYKJAVIK OG STOCKHOLM DEN 31. DESEMBER 1934.

Poststyrene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har i henhold til fullmakter truffet avtale om følgende særforordninger om postutvekslingen mellem nevnte land.

*Artikkel 1.*

## ALMINDELIGE FORSKRIFTER.

1. Hvert postverk sørger for og bærer utgiftene ved postførselen fra sitt område til det næste land. Ved særskilt avtale mellom vedkommende poststyrene kan det imidlertid treffes annen bestemmelse herom.

2. Når posten føres sjøveien, skal det mottagende postverk sørge for postens befordring fra landingsstedet til vedkommende posthus.

3. Til frankering av brevpostsendinger som uten å ha vært postbehandlet forut, ankommer i postkasse fra et av landene, godtas begge lands frankeringsmidler.

*Artikkel 2.*

## PORTOBESTEMMELSER VEDKOMMENDE BREVPPOSTSENDINGER.

1. Portoen for brev fra et til et annet av de kontraherende land utgjør :

	I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
når vekten ikke overstiger 20 gram.	20 öre	15 öre	2 mk.	20 öre	15 öre
når vekten overstiger 20, men ikke 125 gram . . . . .	40 öre	30 öre	4 mk.	40 öre	30 öre
når vekten overstiger 125, men ikke 250 gram . . . . .	60 öre	45 öre	6 mk.	60 öre	45 öre
når vekten overstiger 250, men ikke 500 gram . . . . .	80 öre	60 öre	8 mk.	—	60 öre

Brev til og fra Island av vekt over 250 gram, samt brev fra et til et annet av de øvrige kontraherende land av vekt over 500 gram, takseres i sin helhet efter Verdenspostkonvensjonen.

2. Portoen utgjør for enkelt brevkort :

I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
15 öre	10 öre	1 mk. 25 p.	15 öre	10 öre

for brevkort med betalt svar :

I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
30 öre	20 öre	2 mk. 50 p.	30 öre	20 öre



## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3630. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, KÖPENHAMN, HELSINGFORS, REYKJAVIK OCH OSLO DEN 31 DECEMBER 1934.

Postförvaltningarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

*Artikel 1.*

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER.

1. Varje postverk besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till nästa land. Genom särskild överenskommelse mellan vederbörande postförvaltningar kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevårsändelse, som finnes i en från ett av länderna ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

*Artikel 2.*

## AVGIFTER FÖR BREVFÖRSÄNDELSER.

1. Befodringsavgiften för brev från ett till annat av de kontraherande länderna utgör :

	I Sverige	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge
om vikten icke överstiger 20 gram . . .	15 öre	15 öre	2 mark	20 öre	20 öre
om vikten överstiger 20 men ej 125 gram	30 öre	30 öre	4 mark	40 öre	40 öre
om vikten överstiger 125 men ej 250 gram	45 öre	45 öre	6 mark	60 öre	60 öre
om vikten överstiger 250 men ej 500 gram	60 öre	60 öre	8 mark	—	80 öre

Brev, i vikt överstigande 250 gram till och från Island samt brev, i vikt överstigande 500 gram från ett till annat av de övriga kontraherande länderna, taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

2. Befodringsavgiften för enkelt brevkort utgör :

I Sverige	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge
10 öre	10 öre	1 mark 25 penni	15 öre	15 öre

för brevkort med betalt svar :

I Sverige	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge
20 öre	20 öre	2 mark 50 penni	30 öre	30 öre

3. Den minste porto for forretningspapirer er lik den porto som er fastsatt i denne artikkel for et brev, som ikke veier over 20 gram.

4. For ufrankerte eller utilstrekkelig frankerte brev som ikke veier over 500 gram (i forbindelsen med Island dog 250 gram), eller brevkort kreves op det dobbelte av det manglende portobelöp på den måte poststyrene nærmere fastsetter.

Samme bestemmelser gjelder for andre utilstrekkelig frankerte brevpostsendinger som feilaktig måtte være sendt til adresselandet.

5. Rekommandasjonsjonsavgiften utgjör :

I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
20 öre	25 öre	2 mk.	30 öre	20 öre

### Artikkel 3.

#### BREV MED ANGITT VERDI.

1. For brev med angitt verdi som sendes fra et til et annet av de kontraherende land, opkreves en assuranceavgift for hvert belöp av 300 kroner (i Finland dog 1000 Mark) eller del derav foruten brevporto og rekommandasjonsavgift efter artikkel 2, punktene 1 og 5.

Assuranceavgiften utgjör :

I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
10 öre	10 öre	30 penni	30 öre	10 öre

2. I brev med angitt verdi kan også sendes myntstykker efter avsenderlandets innenrikske forskrifter.

### Artikkel 4.

#### POSTANVISNINGER.

Det höieste belöp som kan sendes ved en postanvisning, er 1000 kroner i adresselandets mynt, til Finland dog 10 000 mark.

Portoen beregnes efter det belöp som er innbetalt i avsenderlandets mynt, og utgjör :

	I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
når belöpet ikke overstiger 5 kr. eller 50 mk. . . . .	30 öre	30 öre	3 mk.	30 öre	30 öre
når belöpet overstiger 5 kr. eller 50 mk., men ikke 50 kr. eller 500 mk. . . . .	40 öre	40 öre	4 mk. 50 p.	40 öre	40 öre
50 kr. eller 500 mk., men ikke 100 kr. eller 1 000 mk. . . . .	50 öre	50 öre	6 mk.	60 öre	50 öre
100 kr. eller 1 000 mk., men ikke 250 kr. eller 2 500 mk. . . . .	60 öre	60 öre	8 mk.	80 öre	60 öre
250 kr. eller 2 500 mk., men ikke 500 kr. eller 5 000 mk. . . . .	70 öre	70 öre	10 mk.	140 öre	70 öre
500 kr. eller 5 000 mk., men ikke 750 kr. eller 7 500 mk. . . . .	80 öre	80 öre	12 mk.	200 öre	80 öre
750 kr. eller 7 500 mk., . . . . .	90 öre	90 öre	14 mk.	240 öre	90 öre

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befodringsavgiften för ett brev om högst 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram, i förbindelsen med Island dock 250 gram, eller brevkort upptages dubbla beloppet av den felande befodringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöfersändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Danmark 25 öre, i Finland 2 mark, i Island 30 öre, i Norge 20 öre och i Sverige 20 öre.

### Artikel 3.

#### ASSURERADE BREV.

1. För assurerat brev från ett till annat av de kontraherande länderna skall, förutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assurancesavgift för varje belopp av 300 kronor, i Finland dock 1000 mark, eller del därav.

Assurancesavgiften utgör i Danmark 10 öre, i Finland 30 penni, i Island 30 öre, i Norge 10 öre och i Sverige 10 öre.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, försändas jämväl myntstycken.

### Artikel 4.

#### POSTANVISNINGAR.

Högsta beloppet av postanvisning utgör 1000 kronor i adresslandets mynt, till Finland dock 10 000 mark.

Avgiften beräknas på det i inlämningslandets mynt inbetalade beloppet och utgör :

	I Sverige	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge
om beloppet icke överstiger 5 kronor	30 öre	30 öre	—	30 öre	30 öre
om beloppet icke överstiger 50 mark.	—	—	3 mark	—	—
om beloppet överstiger 5 men ej 50 kronor . . . . .	40 öre	40 öre	—	40 öre	40 öre
om beloppet överstiger 50 men ej 500 mark . . . . .	—	—	4 mark 50 p.	—	—
om beloppet överstiger 50 men ej 100 kronor . . . . .	50 öre	50 öre	—	60 öre	50 öre
om beloppet överstiger 500 men ej 1 000 mark . . . . .	—	—	6 mark	—	—
om beloppet överstiger 100 men ej 250 kronor . . . . .	60 öre	60 öre	—	80 öre	60 öre
om beloppet överstiger 1 000 men ej 2 500 mark . . . . .	—	—	8 mark	—	—
om beloppet överstiger 250 men ej 500 kronor . . . . .	70 öre	70 öre	—	140 öre	70 öre
om beloppet överstiger 2 500 men ej 5 000 mark . . . . .	—	—	10 mark	—	—
om beloppet överstiger 500 men ej 750 kronor . . . . .	80 öre	80 öre	—	200 öre	80 öre
om beloppet överstiger 5 000 men ej 7 500 mark . . . . .	—	—	12 mark	—	—
om beloppet överstiger 750 kronor	90 öre	90 öre	—	240 öre	90 öre
om beloppet överstiger 7 500 mark .	—	—	14 mark	—	—

For hver portopliktig postanvisning avstår innleveringslandet til adresselandet 15 öre i sistnevnte lands mynt, til Finland dog 1 mk. 50 p.

*Artikkel 5.*

POSTOPKRAV PÅ BREVPOSTSENDINGER.

Det høieste opkravsbelöp som kan heftes på en rekommandert sending eller et brev med angitt verdi i forbindelsen mellem de kontraherende land er lik det høieste belöp for postanvisninger som utveksles mellem sendingens avsender- og adresseland.

Når belöpet skal sendes ved opkravsanvisning til innleveringslandet, utgjör postopkravsavgiften :

	I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
når belöpet ikke overstiger 5 kr. eller 50 mk. . . . .	40 öre	40 öre	4 mk.	40 öre	40 öre
når belöpet overstiger 5 kr. eller 50 mk., men ikke 50 kr. eller 500 mk. . . . .	50 öre	50 öre	5 mk. 50 p.	50 öre	50 öre
50 kr. eller 500 mk., men ikke 100 kr. eller 1 000 mk. . . . .	60 öre	60 öre	7 mk.	80 öre	60 öre
100 kr. eller 1 000 mk., men ikke 250 kr. eller 2 500 mk. . . . .	70 öre	70 öre	9 mk.	100 öre	70 öre
250 kr. eller 2 500 mk., men ikke 500 kr. eller 5 000 mk. . . . .	80 öre	80 öre	11 mk.	160 öre	80 öre
500 kr. eller 5 000 mk., men ikke 750 kr. eller 7 500 mk. . . . .	90 öre	90 öre	13 mk.	220 öre	90 öre
750 kr. eller 7 500 mk. . . . .	100 öre	100 öre	15 mk.	260 öre	100 öre

For hver postopkravsanvisning vedkommende en portopliktig opkravssending avstår avsenderlandet til adresselandet 25 öre i förstnevnte lands mynt, for sendinger fra Finland dog 2 mk. 50 p.

*Artikkel 6.*

ILBUDAVGIFT.

Ilbudavgiften for andre sendinger enn pakker utgjör :

I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
40 öre	40 öre	4 mk.	50 öre	30 öre

*Artikkel 7.*

POSTABONNERTE BLAD OG TIDSSKRIFTER.

1. Blad og tidsskrifter som utgis i et av de kontraherende land skal — idet det tas hensyn til mulig kursforskjell — leveres abonnenter i de andre land for den samme betaling som betales av postabonnenter i utgiverlandet med tillegg i tilfelle av transittavgift (herunder sjöbefordringsavgift) ; dog må portoen i intet tilfelle utgjöre mindre enn 40 öre, i Finland 4 mk., pr. abonnementstermin.

För varje avgiftspliktig postanvisning avstår inlämningslandet till adresslandet 15 öre i sistnämnda lands mynt, till Finland dock 1 mark 50 penni.

*Artikel 5.*

POSTFÖRSKOTT Å BREVFÖRSÄNDELSE.

Högsta beloppet av postförskott, som i förbindelsen mellan de kontraherande länderna kan läggas å rekommenderad brevårsändelse eller å assurerat brev, är lika med högsta beloppet av postanvisning, som utväxlas mellan försändelsens avgångs- och adressland.

Postförskottsavgiften utgör, då redovisning skall ske medelst postförskottsavisning till inlämningslandet :

	I Sverige	I Danmark	I Finland	I Island	I Norge
om beloppet icke överstiger 5 kronor	40 öre	40 öre	—	40 öre	40 öre
om beloppet icke överstiger 50 mark	—	—	4 mark	—	—
om beloppet överstiger 5 men ej 50 kronor . . . . .	50 öre	50 öre	—	50 öre	50 öre
om beloppet överstiger 50 men ej 500 mark . . . . .	—	—	5 mark 50 p.	—	—
om beloppet överstiger 50 men ej 100 kronor . . . . .	60 öre	60 öre	—	80 öre	60 öre
om beloppet överstiger 500 men ej 1 000 mark . . . . .	—	—	7 mark	—	—
om beloppet överstiger 100 men ej 250 kronor . . . . .	70 öre	70 öre	—	100 öre	70 öre
om beloppet överstiger 1 000 men ej 2 500 mark . . . . .	—	—	9 mark	—	—
om beloppet överstiger 250 men ej 500 kronor . . . . .	80 öre	80 öre	—	160 öre	80 öre
om beloppet överstiger 2 500 men ej 5 000 mark . . . . .	—	—	11 mark	—	—
om beloppet överstiger 500 men ej 750 kronor . . . . .	90 öre	90 öre	—	220 öre	90 öre
om beloppet överstiger 5 000 men ej 7 500 mark . . . . .	—	—	13 mark	—	—
om beloppet överstiger 750 kronor	100 öre	100 öre	—	260 öre	100 öre
om beloppet överstiger 7 500 mark .	—	—	15 mark	—	—

För varje postförskottsavisning, avseende avgiftspliktig postförskottsårsändelse, avstår försändelsens inlämningsland till adresslandet 25 öre i förstnämnda lands mynt, för årsändelse från Finland dock 2 mark 50 penni.

*Artikel 6.*

EXPRESSAVGIFT.

Expressavgiften för andra årsändelser än paket utgör i Danmark 40 öre, i Finland 4 mark, i Island 50 öre, i Norge 40 öre och i Sverige 30 öre.

*Artikel 7.*

POSTABONNERADE TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i ett av de kontraherande länderna, skall — med hänsyn tagen till eventuell kursskillnad — tillhandahållas abonnent i något av de andra länderna mot samma betalning, som erlägges av postabonnet i utgivningslandet, med tillägg, i förekommande fall, av transitavgift (inklusive sjöbefordringsavgift), dock att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 40 öre, i Finland 4 mark, per abonnemangstermin.

Portoen — eksklusiv eventuell transittavgift — deles likt mellem utgiver- og adresselandet.

2. Blad og tidsskrifter til Island sendes bare til postskibenes anløpssteder og avleveres der.

3. Abonnement på blad og tidsskrifter, tegnet gjennom postverket i et av landene, kan overflyttes fra et sted i et av landene til et sted i et annet av disse land mot forutbetaling av en avgift av 50 öre, i Finnland 5 mk. pr overflytning, Avgiften tillfaller det postverk som har krevd den op.

Ved overflytning av blad fra et sted til et annet innen samme lands postområde gjelder dette lands innenrikske bestemmelser.

### Artikkel 8.

#### PORTO OG ASSURANSEAVGIFT FOR PAKKER.

1. Portoen for pakker fra et til et annet av de kontraherende land (mellemrrikske pakker) utgjør summen av avsenderlandets og adresselandets terminalporto, jfr. etterfølgende punkt 2, med tillegg i tilfelle av transittavgifter, jfr. artikkel 12.

2. Med de avvikelser som er fastsatt i etterfølgende punkt 3, utgjør den terminalporto som tilkommer hvert av de kontraherende land, følgende belöp :

	Norge	Danmark	Finnland	Island	Sverige
for pakker av vekt til og med 1 kg. . . . .	50 c.	35 c.	50 c.	50 c.	50 c.
for pakker av vekt over 1 til og med 3 kg.	75 c.	50 c.	75 c.	75 c.	75 c.
for pakker av vekt over 3 til og med 5 kg.	100 c.	70 c.	100 c.	100 c.	100 c.
for pakker av vekt over 5 til og med 10 kg.	200 c.	130 c.	200 c.	200 c.	200 c.
for pakker av vekt over 10 til og med 15 kg.	300 c.	200 c.	300 c.	300 c.	300 c.
for pakker av vekt over 15 til og med 20 kg.	400 c.	260 c.	400 c.	400 c.	400 c.

3. I utvekslingen mellom Danmark og Finnland og mellom Danmark og Sverige utgjør Finnlands og Sveriges terminalporto :

for pakker av vekt til og med 1 kg. . . . .	65 c.
for pakker av vekt over 1 til og med 3 kg. . . . .	100 c.
for pakker av vekt over 3 til og med 5 kg. . . . .	130 c.
for pakker av vekt over 5 til og med 10 kg. . . . .	270 c.
for pakker av vekt over 10 til og med 15 kg. . . . .	400 c.
for pakker av vekt over 15 til og med 20 kg. . . . .	540 c.

I utveksling mellom Norge og Danmark med direkte skib utgjør de to lands terminalporto :

	Norge	Danmark
for pakker av vekt til og med 1 kg. . . . .	40 c.	25 c.
for pakker av vekt over 1 til og med 3 kg. . . . .	65 c.	35 c.
for pakker av vekt over 3 til og med 5 kg. . . . .	85 c.	50 c.
for pakker av vekt over 5 til og med 10 kg. . . . .	225 c.	125 c.
for pakker av vekt over 10 til og med 15 kg. . . . .	330 c.	195 c.
for pakker av vekt over 15 til og med 20 kg. . . . .	450 c.	250 c.

I utvekslingen mellom Norge og Island med direkte skib utgjør de to lands terminalporto :

for pakker av vekt over 3 til og med 5 kg. . . . .	90 c.
for pakker av vekt over 5 til og med 10 kg. . . . .	150 c.

4. For ilpakker forhöies den terminalporto som er fastsatt i punktene 2 og 3 med 100 %. Ilbefordring finner ikke sted i forbindelsen med Island.

Postavgiften, eventuell transitavgift däri ej inbegripen, delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Tidningar och tidskrifter till Island befordras endast till de hamnorter, som anlöpas av postfartygen.

3. Utdelning av tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i något av länderna, kan mot en avgift i förskott av 50 öre, i Finland 5 mark, överflyttas från ort i ett av dessa länder till ort i något av de andra länderna. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

### Artikel 8.

#### BEFORDRINGS- OCH ASSURANSVIGIFTER FÖR PAKET.

1. Befordringsavgiften för paket från ett till annat av de kontraherande länderna (mellanriks paket) skall utgöra summan av avgångslandets och adresslandets terminalavgifter enligt mom. 2 här nedan, i förekommande fall med tillägg av transitavgift (art. 12).

2. Med de i mom. 3 här nedan stadgade undantag utgöra de kontraherande ländernas terminalavgifter :

	Sverige	Danmark	Finland	Island	Norge
för paket t. o. m. 1 kg. . . . .	50 c	35 c	50 c	50 c	50 c
för paket över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	75 c	50 c	75 c	75 c	75 c
för paket över 3 t. o. m. 5 kg. . . . .	100 c	70 c	100 c	100 c	100 c
för paket över 5 t. o. m. 10 kg. . . . .	200 c	130 c	200 c	200 c	200 c
för paket över 10 t. o. m. 15 kg. . . . .	300 c	200 c	300 c	300 c	300 c
för paket över 15 t. o. m. 20 kg. . . . .	400 c	260 c	400 c	400 c	400 c

3. I utväxlingen mellan Danmark och Finland samt mellan Danmark och Sverige utgör terminalavgiften i Finland och i Sverige :

för paket t. o. m. 1 kg. . . . .	65 centimes
för paket över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	100 centimes
för paket över 3 t. o. m. 5 kg. . . . .	130 centimes
för paket över 5 t. o. m. 10 kg. . . . .	270 centimes
för paket över 10 t. o. m. 15 kg. . . . .	400 centimes
för paket över 15 t. o. m. 20 kg. . . . .	540 centimes

I utväxlingen mellan Danmark och Norge med direkta fartyg utgöra de två ländernas terminalavgifter :

	Danmark	Norge
för paket t. o. m. 1 kg. . . . .	25 centimes	40 centimes
för paket över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	35 centimes	65 centimes
för paket över 3 t. o. m. 5 kg. . . . .	50 centimes	85 centimes
för paket över 5 t. o. m. 10 kg. . . . .	125 centimes	225 centimes
för paket över 10 t. o. m. 15 kg. . . . .	195 centimes	330 centimes
för paket över 15 t. o. m. 20 kg. . . . .	250 centimes	450 centimes

I utväxlingen mellan Island och Norge med direkta fartyg utgöra de två ländernas terminalavgifter :

för paket över 3 t. o. m. 5 kg. . . . .	90 centimes
för paket över 5 t. o. m. 10 kg. . . . .	150 centimes

4. För ilbefordran höjas de i mom. 2 och 3 här ovan angivna avgifterna med 100 %. Ilbefordran är icke medgiven i förbindelsen med Island.

5. For særpakker forhøies den porto som er fastsatt i punktene 2 og 3 med 50 %, i tilfelle med avrunding opad til et tall som er delelig med 5.

6. For pakker med angitt verdi opkreves, foruten vektporto, assuranceavgift som for verdibrev og en ekspedisjonsavgift som utgjør :

I Norge	I Danmark	I Finland	I Island	I Sverige
20 öre	25 öre	2 mk.	30 öre	20 öre

Begge avgifter tilfaller i sin helhet avsenderlandet.

7. Det islandske poststyre har rett til å kreve op en tilleggsporto hos adressatene for pakker som ønskes sendt med de islandske landposter.

#### Artikkel 9.

##### POSTOPKRAV PÅ PAKKER.

De bestemmelser som er fastsatt i art. 5 om det høieste postopkravsbeløp og om postopkravsavgiften, gjelder også for postopkrav på pakker.

#### Artikkel 10.

##### AVGIFT FOR MOTTAGELSESBEVIS (UTBETALINGSMELDING) OG EFTERSPÖRSEL.

Avgiften for et mottagelsesbevis eller utbetalingsmelding er lik den porto som er fastsatt i overenskomsten for brev i den laveste vektsats, når beviset forlanges samtidig med sendingens innlevering.

Den dobbelte avgift kreves op for et mottagelsesbevis eller utbetalingsmelding som forlanges efter sendingens innlevering samt for efterspörsel efter postsendinger av alle slag.

#### Artikkel 11.

##### TRANSITT AV BREVPOSTSENDINGER SAMT BLAD OG TIDSSKRIFTER.

1. For brev og brevkort som sendes fra et til et annet av de kontraherende land i transit gjennom et eller flere av de andre land eller med landenes sjöpostlinjer, betales en transittgodtgjölrelse lik halvparten av det belöp som skulde betales efter de almindelige internasjonale regler.

For brevpostsendinger (derunder postabonnerte blad og tidsskrifter) som utveksles mellem poststeder i et av de kontraherende land og som sendes over et eller flere av de andre lands områder eller med disse lands sjöpostlinjer, beregnes ingen transittgodtgjölrelse.

Det beregnes heller ingen sjötransittgodtgjölrelse for brevpost som utveksles mellem Norge og Færöyane med norske eller danske skib.

2. For postabonnerte blad og tidsskrifter som utgis i et av de kontraherende land og som regelmessig sendes til et annet av de kontraherende land i transitt over ett eller flere af de andre land eller med en av landenes sjöpostlinjer, skal det til det land som yder transittbefordringen betales en transittgodtgjölrelse — særskilt for landbefordringen og for hver sjöbefordring — av 20 cts. pr. kvartal eller del av kvartal pr. blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn en gang i uken og ellers av 10 cts. pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for beregningen av denne godtgjölrelse fastsettes av poststyrene.

#### Artikkel 12.

##### TRANSITT AV PAKKEPOST.

1. For pakker som utveksles mellem de kontraherende land i transitt gjennom ett eller flere av de andre land eller med landenes sjöpostlinjer, betales transittgodtgjölrelse efter fölgende regler.



5. För skrymmande paket höjas de i mom. 2—3 omhandlade avgifterna med 50 %, i förekommande fall med avrundning uppåt till med 5 jämnt delbart tal.

6. För assurerat paket utgår, förutom befodringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditonsavgift, vilken skall utgå i Danmark med 25 öre, i Finland med 2 mark, i Island med 30 öre, i Norge med 20 öre och i Sverige med 20 öre.

Assurans- och expeditonsavgifterna tillfalla i sin helhet avgångslandet.

7. Den isländska postförvaltningen äger rätt att för paket, som skola befordras med landsvägspost i Island, upptaga en tillägsavgift hos adressaten.

#### Artikel 9.

##### POSTFÖRSKOTT Å PAKET.

De i art. 5 meddelade bestämmelserna om högsta beloppet av postförskott samt om postförskottsavgifter skola gälla jämväl beträffande postförskott å paket.

#### Artikel 10.

##### AVGIFT FÖR MOTTAGNINGSBEVIS OCH REKLAMATION.

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befodringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande, ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

#### Artikel 11.

##### TRANSIT AV BREVFÖRSÄNDELSER SAMT TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. För brev och brevkort från ett till annat av de kontraherande länderna, som sändas i transit genom ett eller flera av de övriga länderna eller med ländernas sjöpostlinjer, erlägges transittersättning med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

För brevörsändelser (postabonnerade tidningar och tidskrifter däri inbegripna), som utväxlas mellan postanstalter i ett av de kontraherande länderna och som befordras över ett eller flera av de andra ländernas områden eller med dessa länders sjöpostlinjer, beräknas icke någon transittersättning.

Ej heller beräknas någon sjötransittersättning för brevpost, som med danska eller norska fartyg utväxlas mellan Färöarna och Norge.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i ett av de kontraherande länderna och regelbundet sändas till ett annat av de kontraherande länderna i transit genom ett eller flera av de övriga länderna eller med en av ländernas sjöpostlinjer, skall till land, som verkställer transitbefodrningen, erläggas en transittersättning, särskild för landbefodrningen och särskild för varje sjöbefodrningen, av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräkning fastställas av postförvaltningarna.

#### Artikel 12.

##### TRANSIT AV PAKETPOST.

1. För paket, som utväxlas mellan de kontraherande länderna i transit genom ett eller flera av de andra länderna eller med ländernas sjöpostlinjer, erlägges transittersättning enligt följande bestämmelser.

2. For pakker i lukket transitt utgjør landtransittgodtgjørelsen for hvert transittland 10 cts. pr. kg. eller del av kg., beregnet efter den samlede vekt av de pakker som hører til en kartavslutning. For pakker i enkeltransitt utgjør beløpene :

for pakker av vekt til og med 1 kg. . . . .	15 c.
for pakker av vekt over 1 til og med 3 kg. . . . .	25 c.
for pakker av vekt over 3 til og med 5 kg. . . . .	30 c.
for pakker av vekt over 5 til og med 10 kg. . . . .	70 c.
for pakker av vekt over 10 til og med 15 kg. . . . .	100 c.
for pakker av vekt over 15 til og med 20 kg. . . . .	140 c.

For ilpakker betales i alle tilfelle den landtransittgodtgjørelse som er fastsatt for pakker i enkeltransitt, forhøiet med 100 %.

3. Sjøtransittgodtgjørelsen utgjør for pakker i enkeltransitt :

For pakker av vekt	I forbindelsen mellem				
	Norge og Danmark	Danmark og Finland	Norge og Island	Danmark og Island	Finland og Sverige
	c	c	c	c	c
til og med 1 kg. . . . .	15	25	20	60	15
over 1 til og med 3 kg. . . . .	20	30	30	90	20
over 3 til og med 5 kg. . . . .	25	40	50	90	25
over 5 til og med 10 kg. . . . .	50	75	100	165	50
over 10 til og med 15 kg. . . . .	75	110	150	240	75
over 15 til og med 20 kg. . . . .	100	160	200	340	100

For pakker som sendes i lukket transitt mellom Norge, Danmark eller Island på den ene side og Finland på den annen side betales for sjøbefordringen Finland—Sverige en transittgodtgjørelse av 5 cts. pr. kg eller del derav, beregnet efter den samlede vekt av de pakker som hører til en kartavslutning.

All transittgodtgjørelse for sjøbefordringen Finland—Sverige deles likt mellom Finland og Sverige, således at beløpene i tilfelle avrundes efter avtale mellom de to lands poststyrer.

4. For særpakker som sendes i enkeltransitt, forhøies de i foranstående punkt 2, 1. avsnitt og punkt 3 for enkeltransitt fastsatte avgifter med 50 % eventuelt med avrundning opad til et tall som er delelig med 5.

5. Den landtransitt-godtgjørelse som er fastsatt i punkt 2 for pakker i lukket transitt, erlegges til det svenske postverk for pakker som utveksles mellom Bornholm, Færøyane og det øvrige Danmark i lukket transitt over Sverige og til det norske postverk for pakker som utveksles mellom Færøyane og det øvrige Danmark i lukket transitt over Norge. Dersom den sistnevnte utveksling dessuten foregår over ruten Frederikshavn—Kristianssand og en norsk islandsrute eller over en av disse ruter betales det envidere til det norske postverk en sjøtransitt-godtgjørelse af 10 cts. pr. kg eller del derav, beregnet efter den samlede vekt av de pakker som hører til en kartavslutning; godtgjørelsen kan dog ikke overstige det beløp som tilkommer Norge for sjøbefordring efter den internasjonale postpakkeoverenskomst.

#### Artikkel 13.

#### AVREGNING.

Avregning over de gjensidige tilgodehavender som tilkommer postverkene efter denne overenskomst, foregår på den måte poststyrene blir enige om.

2. Landtransitersättning utgår till varje transitland för paket i sluten transit med 10 centimes per kg eller del därav, beräknad på den sammanlagda vikten av de till ett kartslut hörande paket, och för paket i öppen transit med följande belopp :

för paket t. o. m. 1 kg. . . . .	15 centimes
för paket över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	25 centimes
för paket över 3 t. o. m. 5 kg. . . . .	30 centimes
för paket över 5 t. o. m. 10 kg. . . . .	70 centimes
för paket över 10 t. o. m. 15 kg. . . . .	100 centimes
för paket över 15 t. o. m. 20 kg. . . . .	140 centimes

För ilpaket erlägges i varje fall den för paket i öppen transit fastställda landtransitersättningen, förhöjd med 100 %.

3. Sjötransitersättningen utgör för paket i öppen transit :

Paket i vikt	I utväxling mellan				
	Danmark och Finland	Danmark och Island	Danmark och Norge	Finland och Sverige	Island och Norge
	centimes	centimes	centimes	centimes	centimes
t. o. m. 1 kg. . . . .	25	60	15	15	20
över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	30	90	20	20	30
över 3 t. o. m. 5 kg. . . . .	40	90	25	25	50
över 5 t. o. m. 10 kg. . . . .	75	165	50	50	100
över 10 t. o. m. 15 kg. . . . .	110	240	75	75	150
över 15 t. o. m. 20 kg. . . . .	160	340	100	100	200

För paket, som utväxlas i sluten transit mellan å ena sidan Danmark, Island eller Norge och å andra sidan Finland, erlägges för sjöbefordringen Sverige—Finland transitersättning med 5 centimes per kg eller del därav, beräknad på den sammanlagda vikten av de till ett kartslut hörande paket.

Transitersättningen för sjöbefordringen Sverige—Finland delas lika mellan Sverige och Finland i förekommande fall med den avrundning, som mellan de båda ländernas postförvaltningar närmare avtalas.

4. För skrymmande paket, som befordras i öppen transit, höjas de i mom. 2, stycke 1, och mom. 3 här ovan för öppen transit stadgade avgifterna med 50 %, med eventuell avrundning uppåt till med 5 jämnt delbart tal.

5. Den i mom. 2 stadgade landtransitersättningen för paket i sluten transit erlägges till det svenska postverket även för paket, som utväxlas mellan Bornholm, Färöarna och det övriga Danmark i sluten transit genom Sverige, och till det norska postverket för paket, som utväxlas mellan Färöarna och det övriga Danmark i sluten transit genom Norge ; därest sistnämnda utväxling därjämte försiggår med linjen Frederikshavn—Kristiansand och en norsk islandslinje eller med en av dessa linjer, erlägges till det norska postverket dessutom en sjötransitersättning av 10 centimes per kg eller del därav, beräknad på den sammanlagda vikten av de till ett kartslut hörande paket, dock icke mer än det belopp, som motsvarar den av Norge på grund av det internationella postpaketavtalet uppburna sjötransitersättningen.

### Artikel 13.

#### AVRÄKNING.

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt, varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

*Artikkel 14.*

## ANSVAR.

1. Utover den erstatning som efter de almindelige internasjonale regler betales for et rekommandert brev som er gått tapt, har avsenderen av et rekommandert brev som har vært forseglet efter de forskrifter som gjelder for verdibrev — også dersom brevet er helt eller delvis plyndret for sitt innhold eller på annen måte er blitt skadet, mens sendingen har vært i postverkets verge — rett til en erstatning svarende til det virkelige tap som et forvoldt ved inngrepet eller skaden, medmindre denne skyldes avsenderens feil eller forsømmelse eller er en følge av sendingens egen beskaffenhet. Erstatningen kan dog ikke i noget tilfelle overstige det beløp som vilde ha tilkommet avsenderen om sendingen var gått tapt.

2. Den omstendighet at tap av eller skade på en mellemriksk sending, skyldes uavvendelige naturbegivenheter eller lignende (vis major), fritar ikke postverkene for ansvar for sendingene.

*Artikkel 15.*

## MYNT.

1. De avgifter og beløp som er uttrykt i kronemynt i denne overenskomst, forståes som uttrykt i avsenderlandets mynt, når ikke annet er uttrykkelig foreskrevet.

2. De avgifter som i overenskomsten er fastsat i frank og centimer forståes som uttrykt i gullfrank, slik som denne er bestemt i Verdenspostkonvensjonen.

Fastsettelsen av avgiftene i hvert av landenes mynt, skjer efter den ekvivalent som gjelder i hvert land for tilsvarende sendinger i den internasjonale utveksling. Poststyrene har dog rett til å komme overens om mindre avrundinger i avgiftsbeløpene.

*Artikkel 16.*

## TAKSTENDRINGER.

1. Når det på grunn av innenrikske takstforhöielser i et av de kontraherende land blir nødvendig å endre de avgifter som er fastsatt i denne overenskomst i vedkommende lands mynt skal denne endring vedtas efter forutgående kunngjøring fra vedkommende poststyre til de andre poststyrene.

2. Skulde de innenrikske portosatser i Norge bli nedsatt, skal det norske poststyre fra samme tid, efter fornöden kunngjøring til de andre poststyrene, kunne la anvende de samme portosatser for brev og brevkort som gjelder i Danmark og Sverige (jfr. art. 2, punktene 1 og 2).

*Artikkel 17.*

## EKSPEDISJONSREGLEMENT.

Poststyrene bemyndiges til i et ekspedisjonsreglement eller gjennom skriftveksel å komme overens om de nærmere forskrifter som finnes nödvendige til gjennomføring av denne overenskomst samt til fremme av postutvekslingen.

*Artikkel 18.*

## ANVENDELSE AV DE INTERNASJONALE BESTEMMELSER.

I de tilfelle som det ikke finnes nogen regler for i denne overenskomst eller i ovennevnte ekspedisjonsreglement, eller som det ikke er truffet særskilt avtale om ved skriftveksel — enten mellom alle land eller mellom nogen av dem — gjelder Verdenspostkonvensjonen og de internasjonale postoverenskomster med dertil hörende ekspedisjonsreglementer.

*Artikel 14.*

## ANSVARIGHET.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, som gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som skulle hava tillkommit avsändaren, om försändelsen gått förlorad.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriksförsändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (*force majeure*), fritager icke postverken från ansvarighet för försändelserna.

*Artikel 15.*

## MYNTSLAG.

1. De avgifter och belopp, som i detta avtal äro uttryckta i kronmynt, avse myntet i vederbörande avsändningsland, när icke annat är uttryckligen bestämt.

2. De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i varje särskilt lands mynt sker enligt den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av försändelser. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

*Artikel 16.*

## AVGIFTSÄNDRINGAR.

1. Om det, till följd av höjning av de inrikes postavgifterna i ett av de kontraherande länderna, skulle bliva nödvändigt att ändra de i avtalet i landets mynt fastställda avgifterna, skall ändringen vidtagas efter därom förut gjord anmälan från vederbörande postförvaltning till de andra förvaltningarna.

2. Skulle i Norge de inrikes postavgifterna nedsättas, skall norska postförvaltningen efter vederbörlig anmälan till de andra förvaltningarna kunna låta tillämpa samma avgifter för brev och brevkort, som gälla i Danmark och Sverige (jfr. art. 2, mom. 1 och 2).

*Artikel 17.*

## EXPEDITIONSREGLEMENTE.

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditionsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

*Artikel 18.*

## TILLÄMPNING AV INTERNATIONELLA BESTÄMMELSER.

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditionsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit — antingen mellan samtliga länderna eller mellan några av dessa — träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

*Artikkel 19.*

## KONFERANSER.

Representanter for de kontraherende land skal årlig komme sammen til konferanse for å revidere eller fullstendigjøre overenskomsten og for å behandle andre postale spørsmål av felles interesse for landene.

*Artikkel 20.*

## OVERENSKOMSTENS GYLDIGHET.

Denne overenskomst trer i kraft den 1. januar 1935.

Samtidig opphører følgende overenskomster å være gjeldende :

Overenskomst om postutvekslingen mellom Norge, Danmark og Sverige av 14. mai 1930 med senere endringer.

Overenskomst om postutvekslingen mellom Norge og Finland av 14. mai 1930 med senere endringer.

Overenskomst mellom poststyrene i Norge og Island av 1/17 august 1922 med senere endringer.

Overenskomst om abonnement på blad og tidsskrifter mellom Norge og Island av 10. august /28 juli 1923.

Overenskomst om postutvekslingen mellom Danmark og Finland av 14. mai 1930 med senere endringer.

Overenskomst om postforbindelsen mellom Danmark og Island av 19/30 november 1927.

Overenskomst om postutvekslingen mellom Finland og Sverige av 14. mai 1930 med senere endringer.

Overenskomst angående postutvekslingen mellom Island og Sverige av 25/14 mai 1928.

Overenskomsten gjelder for ubestemt tid og kan opsies fra hver av de kontraherende parters side ; den opphører i tilfelle å gjelde ett år etter opsigelsen.

Utferdiget i fem eksemplarer — ett på norsk, ett på dansk, ett på finsk og svensk, ett på islandsk og ett på svensk — i Oslo, Kjöbenhavn, Helsingfors, Reykjavik og Stockholm den 31. desember 1934.

*(Signatures)*

For Norge :	For Danmark :	For Finland :	For Island :	For Sverige :
Klaus HELSING.	C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Anders ÖRNE.

## EKSPEDISJONSREGLEMENT

TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE.

Poststyrene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er kommet overens om at det skal gjelde følgende særlige reglementariske bestemmelser for postutvekslingen mellom de fem land fra og med den 1. januar 1935.

*Artikel 19.*

## KONFERENSER.

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av andra postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 20.*

## AVTALETS GILTIGHETSTID.

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1935.

Samtidigt upphöra följande avtal att gälla, nämligen :

avtalet angående postutväxlingen mellan Sverige, Danmark och Norge den 14 maj 1930 med senare vidtagna ändringar,  
avtalet angående postutväxlingen mellan Sverige och Finland den 14 maj 1930 med senare vidtagna ändringar,  
avtalet angående postutväxlingen mellan Sverige och Island den 14/25 maj 1928,

avtalet angående postutväxlingen mellan Danmark och Finland den 14 maj 1930 med senare vidtagna ändringar,  
avtalet angående postförbindelsen mellan Danmark och Island den 19/30 november 1927,

avtalet angående postutväxlingen mellan Finland och Norge den 14 maj 1930 med senare vidtagna ändringar,  
avtalet mellan postförvaltningarna i Island och Norge den 1/17 augusti 1922 med senare vidtagna ändringar samt  
avtalet angående abonnemang å tidningar och tidskrifter mellan Island och Norge den 10 augusti/28 juli 1923.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av envar utav de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i fem exemplar — ett på svenska och ett på danska språket, ett på finska och svenska språken, ett på isländska och ett på norska språket — i Stockholm, Köpenhamn, Helsingfors, Reykjavik och Oslo den 31 december 1934.

*(Signatures)*

För Sverige :	För Danmark :	För Finland :	För Island :	För Norge :
Anders ÖRNE.	C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HELSING.

Pour copie conforme :

A. Sallas,

*Chef des Archives p. i.*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

## EXPEDITIONSREGLEMENTE

TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND,  
ISLAND OCH NORGE.

Postförvaltningarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge hava överenskommit att för postutväxlingen mellan de fem länderna från och med den 1 januari 1935 tillämpa följande särskilda reglementariska föreskrifter.

## § 1.

## VELGJÖRENHETSMERKER.

Velgjörenhetsmerker kan settes på brevpostsendinger overensstemmende med avsenderlandets innenrikske regler.

## § 2.

## BREV OG VERDIBREVKARTER.

Skjemaer til brev- og verdibrevkarter fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.

De poststeder som i forbindelsen mellem Norge og Sverige utveksler bare mellomrikske sendinger, skal for almindelige og rekommanderte sendinger bruke brevkarter efter de skjemaer som anvendes i vedkommende lands innenrikske posttjeneste.

## § 3.

## STEMPLING AV SENDINGER SOM ANKOMMER I POSTKASSE.

De brevpostsendinger som er nevnt i overenskomstens art. 1, punkt 3, forsynes av det mottagende postverk med et særskilt stempelavtrykk som viser utgangslandet.

## § 4.

## HÖIESTE VEKT OG STÖRRELSE FOR PAKKER TIL OG FRA ISLAND.

1. Den höieste vekt er :

for pakker til og fra islandske poststeder på postskibenes anlöpssteder . . . . .	20 kg
for pakker til og fra andre islandske poststeder . . . . .	2 ½ kg

Pakker som veier over 2 ½ kg. kan dog sendes til andre steder enn postskibenes anlöpssteder, men de befordres bare til poststedet på det anlöpssted som ligger adressestedet nærmest. Dette poststed underretter adressaten om pakkens ankomst.

2. Pakker, som ønskes fört med de islandske landposter, må ikke være over 46 cm. lange og ikke over 23 cm. höie eller brede.

## § 5.

## EKSPEDISJON AV PAKKEPOST m. m.

1. Ilpakker skal holdes skilt fra den övrige post. Poser som inneholder ilpakker, skal være tydelig merket at de inneholder slike pakker.

2. Avregning over transittgodtgjörelse for pakker i lukket transitt fra et til et annet av de kontraherende land, skjer efter månedlige sammendrag som utferdiges av det mottagende utvekslingspoststed i adresselandet efter opgavene i de særskilte transittkarter. Dette poststed sender sammendragene sammen med transittkartene til poststyret i transittlandet som besörger dem optatt i avregning.

3. Avregning over den transittgodtgjörelse som tilkommer det norske og det svenske postverk for pakker som sendes i lukket post mellem Færöyane og det övrige Danmark og mellem Bornholm og det övrige Danmark skjer, efter månedlige sammendrag over sendingenes samlede vekt ; dette sammendrag utferdiges og bekrefte av vedkommende danske utvekslingspoststeder.

4. Skjemaer til pakkekarter, transittkarter og ankomstregistrer fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.



## § 1.

## VÄLGÖRENHETSMÄRKEN.

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brev försändelser.

## § 2.

## BREV- OCH VÄRDEBREVKARTOR.

Formulär till brev- och värdebrevkartor fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

De postanstalter, som i förbindelsen mellan Sverige och Norge utväxla endast mellanriks försändelser, använda för vanliga och rekommenderade försändelser brevkartor enligt formulär, som användas i vederbörande lands inrikes posttjänst.

## § 3.

## STÄMPLING AV I BREVLÅDA ANKOMNA FÖRSÄNDELSER.

Brevförsändelse, som avses i avtalets art. I mom, 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som anger avgångslandet.

## § 4.

## VIKT OCH MÅTT FÖR PAKET TILL OCH FRÅN ISLAND.

## I. Högsta vikten utgör :

för paket till och från isländsk postanstalt å ort, som anlöpes av postfartygen . . . . .	20 kg
för paket till och från annan isländsk postanstalt . . . . .	2 ½ kg

Paket, vars vikt överstiger 2 ½ kg, kan dock sändas till ort, som icke anlöpes av postfartygen, men befordras endast till postanstalten å den adressorten närmast belägna hamnort, som anlöpes. Denna postanstalt underrättar adressaten om paketets ankomst.

2. Paket, avsett att befordras med landsvägspost i Island, får icke överskrida 46 cm i längd och 23 cm i höjd eller bredd.

## § 5.

## EXPEDITION AV PAKETPOSTEN m. m.

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning att den innehåller sådana paket.

2. Avräkning beträffande transitersättning för paket, som sändas i sluten transit från ett till annat av de kontraherande länderna, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitkartor. Nämda postanstalt översänder sammandragen jämte transitkartorna till postförvaltningen i transitlandet, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

3. Avräkningen beträffande den transitersättning, som tillkommer det norska och det svenska postverket för befordran av paket i sluten transit mellan Färöarna och det övriga Danmark samt mellan Bornholm och det övriga Danmark, sker efter månatliga sammandrag över försändelsernas sammanlagda vikt, vilka sammandrag upprättas och attesteras av vederbörande danska utväxlingspostanstalter.

4. Formulär till paketkartor, transitkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

## § 6.

## POSTENS OVERLEVERING.

Posten overleveres ombord, når förselen foregår med ferje eller skib, og i postvogn, når förselen foregår med gjennomgående postvogn.

Overleveringen av verdi- og pakkesekker skjer mot kvittering.

## § 7.

## BLAD OG TIDSSKRIFTER.

1. Den transittgodtgjørelse som er fastsatt i overenskomstens art. II, punkt 2, for blad og tidsskrifter beregnes hvert femte år efter reglerne i nedenstående avsnitt 2. Den beregnede godtgjørelse skal, foruten for det pågjeldende år, erlegges med samme beløp for hvert av de følgende 4 år.

Godtgjørelsen beregnes første gang for året 1935 efter det samlede antall blad og tidsskrifter som i årets løp er sendt i transitt over vedkommende land. Denne beregning som foretas av utgiverlandet ved utgangen av vedkommende år, sendes sammen med de bekreftede, originale kvartalsoppgaver til poststyret i vedkommende transittland. Den godtgjørelse som skal betales hvert år, optas i regning for første kvartal i det følgende år.

2. Ved overflytning av postabonnert blad mot særskilt avgift av 50 öre, i Finland 5 mark, iakttas følgende:

Anmodning om overflytning av abonnement skal gjelde fra en bestemt dag og inntil videre og mottas bare når overflytningen forlanges til ett sted, men derimot ikke når den samtidig forlanges til flere steder efter hverandre.

Den skriftlige anmodning om overflytning sendes av poststedet på det hittilværende adressested til vedkommende innenrikske utvekslingspoststed; dette underretter straks de andre poststeder som overflytningen vedrører. Når det ikke er nogen tvil om det nye adressesteds postadresse, kan anmodningen dessuten sendes direkte til utgiverpoststedet ved en særskilt meddelse dersom fremsendingen bare gjennom utvekslingspoststedet, kan sinke overflytningen.

Avgiften for overflytning avgjøres ved frimerker som settes på innleverte anmodning.

## § 8.

## AVREGNING.

Generalavregninger mellem:

Norge	og Danmark	settes op av det danske	poststyre.
Norge	og Finland	settes op av det norske	poststyre.
Norge	og Island	settes op av det norske	poststyre.
Norge	og Sverige	settes op av det svenske	poststyre.
Danmark	og Finland	settes op av det danske	poststyre.
Danmark	og Island	settes op av det danske	poststyre.
Danmark	og Sverige	settes op av det danske	poststyre.
Finland	og Island	settes op av det finske	poststyre.
Sverige	og Finland	settes op av det svenske	poststyre.
Sverige	og Island	settes op av det svenske	poststyre.

Generalavregningene settes op kvartalsvis og oversendes til poststyret i vedkommende annet land. Generalavregningens saldo betales uten å vente på granskningen av avregningen, og mulige forekommende feil rettes i neste generalavregning.

Avregning vedkommende postanvisnings- og bladutvekslingen skjer på den måte poststyrene kommer overens om.

## § 6.

## POSTENS ÖVERLÄMNANDE.

Postens överlämnande sker, när befordringen verkställs med färja eller ångbåt, ombord och, när befordringen sker med genomgående postvagn, i denna.  
Överlämnandet av värdebrev- och paketpåsar sker mot kvitto.

## § 7.

## TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Den i avtalets art. II mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall uträknas vart femte år i enlighet med bestämmelserna i efterföljande stycke. Den uträknade ersättningen skall, förutom för det år, uträkningen verkställts, betalas med samma belopp för vart och ett av de följande fyra åren.

Ersättningen uträknas första gången för år 1935 efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under åretso lopp transiterat vederbörande land. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställs av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till vederbörande transitlands postförvaltning. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 50 öre, i Finland 5 mark, av postabonnerad tidnings utdelning iakttages följande :

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tills vidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke, när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarade utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

## § 8.

## AVRÄKNING.

Generalavräkningar mellan :

Sverige och Danmark upprättas av den danska postförvaltningen  
Sverige och Finland upprättas av den svenska postförvaltningen  
Sverige och Island upprättas av den svenska postförvaltningen  
Sverige och Norge upprättas av den svenska postförvaltningen  
Danmark och Finland upprättas av den danska postförvaltningen  
Danmark och Island upprättas av den danska postförvaltningen  
Danmark och Norge upprättas av den danska postförvaltningen  
Finland och Island upprättas av den finska postförvaltningen  
Norge och Finland upprättas av den norska postförvaltningen  
Norge och Island upprättas av den norska postförvaltningen.

Generalavräkningarna upprättas kvartalsvis och översändas till postförvaltningen i vederbörande andra land. Generalavräknings saldo betalas utan avvaktan på avräkningens granskning, och möjligen förekommande felaktigheter rättas i nästa generalavräkning.

Avräkningen rörande postanvisnings- och tidningsrörelserna sker på sätt mellan postförvaltningarna överenskommes.

## § 9.

## SPROG.

All skriftveksel mellem postverkene skal foregå på norsk, dansk eller svensk.

Utfærdiget i fem eksemplarer — ett på norsk, ett på dansk, ett på finsk og svensk, ett på islandsk og ett på svensk — i Oslo, Kjöbenhavn, Helsingfors, Reykjavik og Stockholm den 31. desember 1934.

*(Signatures)*

For Norge :	For Danmark :	For Finland :	For Island :	For Sverige :
Klaus HELSING.	C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Anders ÖRNE.

In fidem :  
Gredsted.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, 4 juin 1935.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

Vu pour légalisation de la signature de  
M. M. Gredsted, chef de bureau au Ministère  
des Travaux publics, apposée sur le présent  
Acte.

Copenhague, le 14 mars 1935.

Pour le Ministre des Affaires étrangères p. a.,  
Bolt Jörgensen.

## § 9.

## SPRÅK.

All skriftväxling mellan postverken skall äga rum på svenska, danska eller norska språket.

Upprättat i fem exemplar — ett på svenska och ett på danska språket, ett på finska och svenska språken, ett på isländska och ett på norska språket — i Stockholm, Köpenhamn, Helsingfors, Reykjavik och Oslo den 31 december 1934.

*(Signatures)*

För Sverige :	För Danmark :	För Finland :	För Island :	För Norge :
Anders ÖRNE.	C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HELSING.

In fidem :  
Gredsted.

Vu pour légalisation de la signature de  
M. M. Gredsted, chef de bureau au Ministère  
des Travaux publics, apposée sur le présent  
Acte.

Copenhague, le 14 mars 1935.

Pour le Ministre des Affaires étrangères p. a.,  
Bolt Jörgensen.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3630. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A COPENHAGUE, HELSINKI, REIKJAVIK, OSLO ET STOCKHOLM, LE 31 DÉCEMBRE 1934.]

Les Administrations des postes du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, ont conclu un arrangement comportant les dispositions spéciales ci-après, relatives aux échanges postaux entre lesdits pays.

*Article premier.*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Chacune des administrations des postes assurera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de son territoire jusqu'au pays limitrophe. Les administrations des postes intéressées pourront, toutefois, prendre d'autres dispositions à cet égard, par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins de l'administration postale réceptrice.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des pays contractants dans une boîte aux lettres en provenance de l'un des autres pays, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

*Article 2.*

## TAXES APPLICABLES AUX OBJETS DE CORRESPONDANCE.

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres est fixée comme suit :

Poids :	au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
Jusqu'à 20 gr. . . . .	15 öre	2 marks	20 öre	20 öre	15 öre
Plus de 20 gr. jusqu'à 125 gr. . . .	30 öre	4 marks	40 öre	40 öre	30 öre
Plus de 125 gr. jusqu'à 250 gr. . .	45 öre	6 marks	60 öre	60 öre	45 öre
Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. . .	60 öre	8 marks		80 öre	60 öre

Pour les lettres d'un poids supérieur à 250 grammes à destination ou en provenance de l'Islande, ainsi que pour les lettres d'un poids supérieur à 500 grammes en provenance ou à destination de l'un des autres pays contractants, la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3630. — AGREEMENT REGARDING POSTAL EXCHANGES BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT COPENHAGEN, HELSINGFORS, REYKJAVIK, OSLO AND STOCKHOLM, DECEMBER 31ST, 1934.

The Post Office Authorities in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal exchanges between those countries.

*Article 1.*

## GENERAL PROVISIONS.

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the neighbouring country. By special agreement between the postal administrations concerned, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails arriving in letter boxes from any one of the countries without having previously been dealt with by the postal authorities, the methods of franking employed in either of the two countries shall be accepted as valid.

*Article 2.*

## RATES OF POSTAGE FOR MAIL SENT BY LETTER POST.

1. The rates of postage for letters sent from one of the contracting countries to another shall be as follows :

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
Weight not exceeding 20 grammes. . .	15 øre	2 marks	20 øre	20 øre	15 øre
Weight exceeding 20 grammes but not exceeding 125 grammes. . . . .	30 øre	4 marks	40 øre	40 øre	30 øre
Weight exceeding 125 grammes but not exceeding 250 grammes . . . . .	45 øre	6 marks	60 øre	60 øre	45 øre
Weight exceeding 250 grammes but not exceeding 500 grammes . . . . .	60 øre	8 marks		80 øre	60 øre

As regards letters to or from Iceland weighing more than 250 grammes and letters to or from one of the other contracting countries weighing more than 500 grammes, the whole weight shall be charged for in accordance with the Universal Postal Convention.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée comme suit :

au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
10 öre	1 mark 25 penni	15 öre	15 öre	10 öre

et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée, comme suit :

au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
20 öre	2 marks 50 penni	30 öre	30 öre	20 öre

3. La taxe minimum applicable aux papiers d'affaires est égale à celle fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 grammes.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes (250 grammes pour l'Islande), ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée comme suit :

au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
25 öre	2 marks	30 öre	20 öre	20 öre

### Article 3.

#### LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation conformes à l'article 2, paragraphes 1 et 5, un droit d'assurance par 300 couronnes (1.000 marks pour la Finlande) ou fraction de cette somme.

Ce droit d'assurance est fixé comme suit :

au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
10 öre	30 penni	30 öre	10 öre	10 öre

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

### Article 4.

#### MANDATS DE POSTE.

Le montant maximum qui puisse être envoyé par mandats de poste est fixé à 1.000 couronnes dans la monnaie du pays de destination, mais à 10.000 marks pour la Finlande.

La taxe est calculée d'après la somme versée dans le pays d'expédition et fixée comme suit :

	au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
Pour les sommes non supérieures à 5 couronnes ou 50 marks . . .	30 öre	3 marks	30 öre	30 öre	30 öre
Pour les sommes supérieures à 5 couronnes, ou 50 marks, jusqu'à 50 couronnes, ou 500 marks . . .	40 öre	4 marks 50 penni	40 öre	40 öre	40 öre
Pour les sommes supérieures à 50 couronnes, ou 500 marks, jusqu'à 100 couronnes, ou 1.000 marks.	50 öre	6 marks	60 öre	50 öre	50 öre
Pour les sommes supérieures à 100 couronnes, ou 1.000 marks, jusqu'à 250 couronnes, ou 2.500 marks.	60 öre	8 marks	80 öre	60 öre	60 öre



2. The rate for single postcards shall be :

Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
10 øre	1 Mk. 25 p.	15 øre	15 øre	10 øre

for postcards with reply paid :

Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
20 øre	2 Mk. 50 p.	30 øre	30 øre	20 øre

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in this Article for letters weighing not more than 20 grammes.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 grammes (250 grammes for Iceland) or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the Postal Administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter post which has been dispatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be :

Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
25 øre	2 Marks	30 øre	20 øre	20 øre

### Article 3.

#### LETTERS OF DECLARED VALUE.

1. For letters of declared value sent from one to another of the contracting countries there shall be charged, in addition to the rate of postage and the registration fee laid down in Article 2, points 1 and 5, an insurance fee for each amount of 300 kroner (in Finland 1,000 Marks) or fraction thereof.

The insurance fee shall be :

Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
10 øre	30 penni	30 øre	10 øre	10 øre

2. In letters of declared value coin may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of dispatch.

### Article 4.

#### MONEY ORDERS.

The highest amount acceptable for money orders shall be 1,000 kroner in the currency of the receiving country (10,000 Marks in the case of Finland).

The charge shall be calculated according to the amount paid in in the currency of the country of dispatch and shall be :

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
For sums not exceeding 5 kroner or 50 Marks . . . . .	30 øre	3 Mk.	30 øre	30 øre	30 øre
For sums exceeding 5 kroner or 50 Marks but not exceeding 50 kroner or 500 Marks . . . .	40 øre	4 Mk. 50 p.	40 øre	40 øre	40 øre
For sums exceeding 50 kroner or 500 Marks but not exceeding 100 kroner or 1,000 Marks . . .	50 øre	6 Mk.	60 øre	50 øre	50 øre
For sums exceeding 100 kroner or 1,000 Marks but not exceeding 250 kroner or 2,500 Marks . . .	60 øre	8 Mk.	80 øre	60 øre	60 øre

	au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
Pour les sommes supérieures à 250 couronnes, ou 2.500 marks, jusqu'à 500 couronnes, ou 5.000 marks . . .	70 öre	10 marks	140 öre	70 öre	70 öre
Pour les sommes supérieures à 500 couronnes, ou 5.000 marks, jusqu'à 750 couronnes, ou 7.500 marks . . .	80 öre	12 marks	200 öre	80 öre	80 öre
Pour les sommes supérieures à 750 couronnes, ou 7.500 marks . . .	90 öre	14 marks	240 öre	90 öre	90 öre

Pour chaque mandat de poste passible de la taxe, le pays d'origine versera au pays de destination 15 öre dans la monnaie de ce dernier pays, mais 1 mark 50 penni si le pays de destination est la Finlande.

#### Article 5.

##### OBJETS DE CORRESPONDANCE GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

Le maximum du remboursement dont puisse être grevé un objet de correspondance recommandé ou une lettre avec valeur déclarée, dans les relations entre les pays contractants, est égal au montant maximum fixé pour les mandats de poste échangés entre le pays d'expédition et le pays destinataire.

Lorsque la somme devra être versée dans le pays d'origine par mandat de remboursement, la taxe de remboursement sera la suivante :

	au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
Pour les sommes non supérieures à 5 couronnes, ou 50 marks . . .	40 öre	4 marks	40 öre	40 öre	40 öre
Pour les sommes supérieures à 5 couronnes, ou 50 marks, jusqu'à 50 couronnes, ou 500 marks . . .	50 öre	5 marks 50 penni	50 öre	50 öre	50 öre
Pour les sommes supérieures à 50 couronnes, ou 500 marks, jusqu'à 100 couronnes, ou 1.000 marks . . .	60 öre	7 marks	80 öre	60 öre	60 öre
Pour les sommes supérieures à 100 couronnes, ou 1.000 marks, jusqu'à 250 couronnes, ou 2.500 marks . . .	70 öre	9 marks	100 öre	70 öre	70 öre
Pour les sommes supérieures à 250 couronnes, ou 2.500 marks, jusqu'à 500 couronnes, ou 5.000 marks . . .	80 öre	11 marks	160 öre	80 öre	80 öre
Pour les sommes supérieures à 500 couronnes, ou 5.000 marks, jusqu'à 750 couronnes, ou 7.500 marks . . .	90 öre	13 marks	220 öre	90 öre	90 öre
Pour les sommes supérieures à 750 couronnes, ou 7.500 marks . . .	100 öre	15 marks	260 öre	100 öre	100 öre

Pour chaque mandat de remboursement relatif à un envoi contre remboursement passible de la taxe, le pays d'expédition versera au pays de destination 25 öre dans la monnaie du premier pays, mais 2 marks 50 penni pour les envois en provenance de la Finlande.

#### Article 6.

##### TAXE D'EXPRÈS.

La taxe d'express pour les envois autres que les colis est fixée comme suit :

au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
40 öre	4 marks	50 öre	40 öre	30 öre

#### Article 7.

##### ABONNEMENTS POSTAUX AUX JOURNAUX ET PÉRIODIQUES.

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des pays contractants seront livrés aux abonnés des autres pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, compte

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
For sums exceeding 250 kroner or 2,500 Marks but not exceeding 500 kroner or 5,000 Marks . . .	70 øre	10 Mk.	140 øre	70 øre	70 øre
For sums exceeding 500 kroner or 5,000 Marks but not exceeding 750 kroner or 7,500 Marks . . .	80 øre	12 Mk.	200 øre	80 øre	80 øre
For sums exceeding 750 kroner or 7,500 Marks . . . . .	90 øre	14 Mk.	240 øre	90 øre	90 øre

For each money order on which the charge is payable the dispatching country shall pay 15 øre to the receiving country in the latter's currency (in the case of Finland 1 Mark 50 penni).

#### Article 5.

##### CASH-ON-DELIVERY PACKETS SENT BY LETTER POST.

The maximum trade charge that can be collected on a registered packet or letter of declared value in traffic between the contracting countries shall be equivalent to the maximum amount fixed for money orders sent between the dispatching and receiving countries.

When the amount collected is to be paid in the dispatching country by a trade charge money order, the fee for collection shall be :

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
For amounts not exceeding 5 kroner or 50 Marks . . . . .	40 øre	4 Mk.	40 øre	40 øre	40 øre
For amounts exceeding 5 kroner or 50 Marks but not exceeding 50 kroner or 500 Marks . . . .	50 øre	5 Mk. 50 p.	50 øre	50 øre	50 øre
For amounts exceeding 50 kroner or 500 Marks but not exceeding 100 kroner or 1,000 Marks . . .	60 øre	7 Mk.	80 øre	60 øre	60 øre
For amounts exceeding 100 kroner or 1,000 Marks but not exceeding 250 kroner or 2,500 Marks . . .	70 øre	9 Mk.	100 øre	70 øre	70 øre
For amounts exceeding 250 kroner or 2,500 Marks but not exceeding 500 kroner or 5,000 Marks . . .	80 øre	11 Mk.	160 øre	80 øre	80 øre
For amounts exceeding 500 kroner or 5,000 Marks but not exceeding 750 kroner or 7,500 Marks . . .	90 øre	13 Mk.	220 øre	90 øre	90 øre
For sums exceeding 750 kroner or 7,500 Marks . . . . .	100 øre	15 Mk.	260 øre	100 øre	100 øre

For each trade charge money order connected with a cash-on-delivery packet on which the fee is payable the country dispatching such packet shall pay 25 øre to the country receiving it in the currency of the former (in the case of Finland 2 Marks 50 penni).

#### Article 6.

##### EXPRESS CHARGE.

The express charge for articles other than postal parcels shall be :

Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
40 øre	4 Mk.	50 øre	40 øre	30 øre

#### Article 7.

##### POST OFFICE SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

1. Newspapers and periodicals published in one of the contracting countries shall be delivered to subscribers in the other countries for the same sum as is charged to post office subscribers in the

tenu de l'écart éventuel du change, ce prix étant majoré, le cas échéant, du droit de transit (y compris le droit de transport par mer) ; mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure à 40 öre (4 marks en Finlande) par période d'abonnement.

Le montant de la taxe d'affranchissement — à l'exclusion du droit de transit éventuel — sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Les journaux et périodiques à destination de l'Islande ne pourront être expédiés qu'aux lieux d'escale des navires postaux, et ils y seront délivrés.

3. Les abonnements aux journaux et périodiques souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des pays pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de l'un des autres, contre versement préalable d'un droit de 50 öre (5 marks en Finlande) par transfert. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Le transfert d'un abonnement postal entre deux localités situées toutes deux dans la zone postale d'un même pays sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

#### Article 8.

##### TAXE D'AFFRANCHISSEMENT ET DROIT D'ASSURANCE APPLICABLES AUX COLIS.

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres (*mellemrigske Pakker*) est constituée par le total des taxes d'affranchissement terminales du pays d'expédition et du pays de destination (voir le point 2 ci-dessous), majoré, le cas échéant, du droit de transit (voir article 12).

2. Les taxes terminales respectives des pays contractants sont fixées comme suit, sauf les dérogations prévues au point 3 ci-après :

	Danemark	Finlande	Islande	Norvège	Suède
Pour les colis pesant jusqu'à 1 kg. . . . .	35 c.	50 c.	50 c.	50 c.	50 c.
Pour les colis pesant plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	50 c.	75 c.	75 c.	75 c.	75 c.
Pour les colis pesant plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	70 c.	100 c.	100 c.	100 c.	100 c.
Pour les colis pesant plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	130 c.	200 c.	200 c.	200 c.	200 c.
Pour les colis pesant plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	200 c.	300 c.	300 c.	300 c.	300 c.
Pour les colis pesant plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	260 c.	400 c.	400 c.	400 c.	400 c.

3. Dans les échanges entre le Danemark et la Finlande ainsi qu'entre le Danemark et la Suède, la taxe terminale de la Finlande et de la Suède est fixée comme suit :

Pour les colis pesant jusqu'à 1 kg. . . . .	65 c.
Pour les colis pesant plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	100 c.
Pour les colis pesant plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	130 c.
Pour les colis pesant plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	270 c.
Pour les colis pesant plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	400 c.
Pour les colis pesant plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	540 c.

Dans les échanges entre le Danemark et la Norvège par navires directs, les taxes terminales des deux pays sont fixées comme suit :

	Danemark	Norvège
Pour les colis pesant jusqu'à 1 kg. . . . .	25 c.	40 c.
Pour les colis pesant plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	35 c.	65 c.
Pour les colis pesant plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	50 c.	85 c.
Pour les colis pesant plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	125 c.	225 c.
Pour les colis pesant plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	195 c.	330 c.
Pour les colis pesant plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	250 c.	450 c.

publishing country — subject to any difference in the rate of exchange — with the addition of any transit charge (including the charge for sea transport) ; but the rate of postage shall in no case be less than 40 øre (in Finland 4 Marks) per term of subscription.

The postal charge, excluding any transit charge, shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Newspapers and periodicals sent to Iceland shall be carried only to the mail steamers' ports of call and delivered there.

3. The delivery of newspapers or periodicals for which postal subscriptions have been taken out in any one of the countries may be transferred from a place in any of these countries to a place in one of the other countries on prepayment of a charge of 50 øre (in Finland 5 marks). The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

As regards transfer of a newspaper from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### Article 8.

##### RATE OF POSTAGE AND INSURANCE FEE ON PARCELS.

1. The rate of postage for parcels sent from one to another of the contracting States ("inter-State parcels") shall amount to the sum of the terminal rates charged by the dispatching country and the receiving country, in accordance with paragraph 2 below, with the addition of any transit charge under Article 12 in appropriate cases.

2. With the exceptions provided for in paragraph 3 below, the terminal rates of the contracting States shall be :

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
For parcels not exceeding 1 kg. . . . .	35 c.	50 c.	50 c.	50 c.	50 c.
For parcels exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	50 c.	75 c.	75 c.	75 c.	75 c.
For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	70 c.	100 c.	100 c.	100 c.	100 c.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	130 c.	200 c.	200 c.	200 c.	200 c.
For parcels exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	200 c.	300 c.	300 c.	300 c.	300 c.
For parcels exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	260 c.	400 c.	400 c.	400 c.	400 c.

3. In traffic between Denmark and Finland and between Denmark and Sweden the terminal charges in Finland and Sweden shall be :

For parcels not exceeding 1 kg. . . . .	65 c.
For parcels exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	100 c.
For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	130 c.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	270 c.
For parcels exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	400 c.
For parcels exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	540 c.

In traffic between Denmark and Norway by direct steamer the terminal charges of the two countries shall be :

	Denmark	Norway
For parcels not exceeding 1 kg. . . . .	25 c.	40 c.
For parcels exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	35 c.	65 c.
For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	50 c.	85 c.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	125 c.	225 c.
For parcels exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	195 c.	330 c.
For parcels exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	250 c.	450 c.

Dans les échanges entre l'Islande et la Norvège par navires directs, les taxes terminales sont fixées comme suit :

Pour les colis pesant plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	90 c.
Pour les colis pesant plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	150 c.

4. Pour le transport par exprès, les montants indiqués ci-dessus, aux points 2 et 3, seront majorés de 100 %.

Aucun transport par exprès ne pourra avoir lieu dans les communications avec l'Islande.

5. Pour les colis encombrants, les montants fixés aux points 2 et 3 seront majorés de 50 %, la taxe ainsi obtenue étant éventuellement arrondie au chiffre supérieur divisible par 5.

6. Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement, un droit d'assurance comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition fixé comme suit :

au Danemark	en Finlande	en Islande	en Norvège	en Suède
25 öre	2 marks	30 öre	20 öre	20 öre

Le montant de ces deux droits sera acquis intégralement au pays d'expédition.

7. Pour les colis devant être transportés par les postes d'Islande, l'Administration postale islandaise pourra percevoir une taxe d'affranchissement additionnelle auprès des destinataires.

#### Article 9.

##### COLIS POSTAUX GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

Les règles stipulées à l'article 5, concernant le maximum du remboursement et les taxes de remboursement, s'appliqueront également aux colis grevés de remboursement.

#### Article 10.

##### DROITS POUR AVIS DE RÉCEPTION (AVIS DE PAIEMENT) ET RÉCLAMATIONS.

L'avis de réception ou l'avis de paiement, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal au minimum de la taxe d'affranchissement prévue pour les lettres dans le présent arrangement.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception ou l'avis de paiement sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

#### Article 11.

##### TRANSIT DES OBJETS DE CORRESPONDANCE ET DES JOURNAUX ET PÉRIODIQUES.

1. Pour les lettres et cartes postales expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres, en transit par le territoire d'un ou plusieurs des autres pays, ou par les lignes postales maritimes de ces pays, il sera perçu une indemnité de transit s'élevant à la moitié de la somme prévue en ce cas par la réglementation internationale générale.

Pour les objets de correspondance (y compris les journaux et périodiques faisant l'objet d'un abonnement postal) échangés entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants, soit en transit par le territoire de l'un ou plusieurs des autres pays, soit par les lignes postales maritimes de ces pays, il ne sera compté aucune indemnité de transit.

Il ne sera pas non plus compté d'indemnité de transit maritime pour les objets de correspondance transportés entre la Norvège et les îles Féroé par navires norvégiens ou danois.

2. Pour les journaux et périodiques publiés dans l'un des pays contractants et qui, ayant fait l'objet d'un abonnement postal, sont expédiés régulièrement à destination d'un des autres pays contractants, par le territoire de l'un ou plusieurs des autres, ou par les lignes postales de ces pays,

In traffic between Iceland and Norway by direct steamer the terminal charges of the two countries shall be :

For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	90 c.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	150 c.

4. For express parcels the rates given above in paragraphs 2 and 3 shall be increased by 100 per cent.

Express parcels are not admitted in traffic with Iceland.

5. For bulky parcels the rates fixed in paragraphs 2 and 3 shall be increased by 50 per cent, these rates being, if necessary, rounded off to the next higher number divisible by 5.

6. For parcels of declared value in addition to the postage on the weight a charge shall be made for insurance as for letters of declared value and also a dispatch fee amounting to :

Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
25 øre	2 Mk.	30 øre	20 øre	20 øre

Both these fees shall be retained in full by the country of dispatch.

7. The Icelandic postal administration is entitled to impose an additional charge on the addressee in case of parcels to be forwarded by Icelandic land mails.

#### *Article 9.*

##### CASH-ON-DELIVERY POSTAL PARCELS.

The regulations laid down in Article 5 regarding the maximum trade charge and the fee for collection shall also apply to cash-on-delivery postal parcels.

#### *Article 10.*

##### FEE FOR ADVICE OF DELIVERY (OR PAYMENT) AND ENQUIRIES.

The fee for proof of delivery or payment shall, provided the proof is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of postage fixed in the Agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable for proof of delivery or payment applied for after the article is posted and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

#### *Article 11.*

##### TRANSIT OF LETTER MAIL, NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

1. For letters and postcards sent from one to another of the contracting countries through the territory of one or more of the other countries, or by the mail steamship lines of any of the countries, there shall be charged a transit fee amounting to half the sum payable under the general international regulations.

No transit fee shall be charged for letter mail (including newspapers and periodicals subscribed for through the post) sent between post offices in one of the contracting countries through the territory of one or more of the other countries, or by their mail steamship lines.

Further, no sea transit fee shall be charged for letter-post matter sent by Danish or Norwegian vessels between the Faroe Islands and Norway.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post, which are published in one of the contracting countries and are regularly sent to another of the contracting countries in transit through one or more of the other countries, or by one of the countries' mail steamship lines,

il sera dû au pays de transit, séparément pour le transport terrestre et pour chaque transport maritime, une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre, pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et à 10 centimes par trimestre ou fraction de trimestre, dans les autres cas. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

Article 12.

TRANSIT DES COLIS POSTAUX.

1. Pour les colis échangés entre les pays contractants, en transit par un ou plusieurs des autres pays ou par les lignes postales maritimes des divers pays, il sera dû une indemnité de transit conformément aux règles suivantes.

2. L'indemnité de transit terrestre est fixée, pour chaque pays de transit, à 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme d'après le poids total des colis constituant un même envoi, pour les colis expédiés en dépêches closes, et aux sommes suivantes, pour les colis échangés en transit à découvert :

Pour les colis pesant jusqu'à 1 kg. . . . .	15 c.
Pour les colis pesant plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	25 c.
Pour les colis pesant plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	30 c.
Pour les colis pesant plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	70 c.
Pour les colis pesant plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	100 c.
Pour les colis pesant plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	140 c.

Les colis exprès acquitteront toujours la taxe de transit terrestre fixée pour les colis en transit à découvert, majorée de 100 %.

3. L'indemnité de transit maritime est fixée comme suit, pour les colis en transit à découvert :

Colis pesant	Dans les échanges entre				
	le Danemark et la Finlande	le Danemark et l'Islande	le Danemark et la Norvège	la Finlande et la Suède	l'Islande et la Norvège
	centimes	centimes	centimes	centimes	centimes
Jusqu'à 1 kg. . . . .	25	60	15	15	20
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	30	90	20	20	30
Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	40	90	25	25	50
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	75	165	50	50	100
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	110	240	75	75	150
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	160	340	100	100	200

Pour les colis échangés en dépêches closes entre le Danemark, l'Islande ou la Norvège, d'une part, et la Finlande, d'autre part, il sera dû, pour le transport maritime entre la Finlande et la Suède, une indemnité de transit de 5 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme calculée d'après le poids global des colis constituant un même envoi.

Le montant des indemnités de transit afférentes au transport maritime entre la Finlande et la Suède sera acquis par moitié à chacun de ces deux pays, les sommes dues étant arrondies, le cas échéant, selon accord entre les administrations des postes des deux pays.

4. Pour les colis encombrants expédiés à découvert en transit, les taxes fixées ci-dessus au point 2, alinéa 1, et au point 3, pour les envois en transit à découvert, seront majorées de 50 %, la taxe ainsi calculée étant éventuellement arrondie au chiffre supérieur divisible par 5.

5. L'indemnité de transit terrestre fixée au point 2 pour les colis expédiés en dépêches closes sera également due à l'Administration des postes suédoise pour les colis échangés entre Bornholm, les îles Féroé et les autres parties du Danemark, en dépêches closes, par la Suède, ainsi qu'à



a transit fee shall be paid to the country carrying out the transit traffic, separately for carriage by land and for carriage by sea, of 20 centimes per quarter or part of a quarter per newspaper or periodical published more often than once weekly, and for others 10 centimes per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the postal administrations.

*Article 12.*

TRANSIT OF POSTAL PARCELS.

1. For postal parcels sent from one contracting country to another in transit through one or more of the other countries or by their mail steamship lines, a transit charge shall be paid in accordance with the following regulations.

2. A land transit charge shall be paid to each country of transit for parcels sent in closed mails amounting to 10 centimes per kilogramme or part thereof calculated on the total weight of the parcels belonging to one consignment, and for parcels sent in transit *à découvert* the following amounts :

For parcels not exceeding 1 kg. . . . .	15 c.
For parcels exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	25 c.
For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	30 c.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	70 c.
For parcels exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	100 c.
For parcels exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	140 c.

For express parcels the land transit charge fixed for parcels sent in transit *à découvert* shall be paid in each case with an increase of 100 per cent.

3. The sea transit charge for parcels sent in transit *à découvert* shall be :

Parcels weighing	In traffic between				
	Denmark and Finland	Denmark and Iceland	Denmark and Norway	Finland and Sweden	Iceland and Norway
	centimes	centimes	centimes	centimes	centimes
Not exceeding 1 kg. . . . .	25	60	15	15	20
Between 1-3 kg. . . . .	30	90	20	20	30
Between 3-5 kg. . . . .	40	90	25	25	50
Between 5-10 kg. . . . .	75	165	50	50	100
Between 10-15 kg. . . . .	110	240	75	75	150
Between 15-20 kg. . . . .	160	340	100	100	200

For parcels between Denmark, Iceland and Norway on the one hand and Finland on the other hand, sent in transit in closed mails, a transit charge of 5 centimes per kilogramme or part thereof, calculated on the total weight of the parcels belonging to a consignment, shall be paid for the sea carriage between Sweden and Finland.

All transit charges for sea carriage between Finland and Sweden shall be divided equally between Finland and Sweden, if necessary the amount being rounded off in accordance with an agreement between the postal administrations of the two countries.

4. For bulky parcels conveyed *à découvert* the charges fixed in the first sub-paragraph of paragraph 2 and in paragraph 3 above for transit *à découvert* shall be increased by 50 per cent, the amount being, if necessary, rounded off to the next higher number divisible by 5.

5. The land transit charge for parcels conveyed in transit in closed mails, as laid down in paragraph 2, shall similarly be paid to the Swedish postal administration for parcels sent between Bornholm, the Faroe Islands and the rest of Denmark in closed mails through Sweden, and to

l'Administration des postes norvégienne pour les colis échangés entre les îles Féroé et les autres pays du Danemark, en dépêches closes, par la Norvège ; si les échanges de cette dernière catégorie s'effectuent également par la ligne Frederikshavn-Kristiansand et par une ligne norvégienne sur l'Islande, ou bien par l'une de ces lignes, il sera dû en outre à l'Administration des postes norvégienne une indemnité de transit maritime de 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme calculée d'après le poids global des colis constituant un même envoi, sans toutefois que la taxe ainsi calculée puisse dépasser une somme correspondant à l'indemnité de transit maritime perçue par la Norvège, en application de la Convention internationale sur les colis postaux.

*Article 13.*

RÈGLEMENT DES COMPTES.

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

*Article 14.*

RESPONSABILITÉ.

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée qui aura été cachetée suivant les règles applicables aux lettres avec valeur déclarée, aura droit, si le contenu de la lettre a été, soit soustrait en totalité ou en partie, soit endommagé de toute autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration des postes, à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme qui eût été due en cas de perte de l'envoi.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés d'un des pays contractants dans un autre est due à des causes naturelles inévitables, ou à d'autres raisons analogues (force majeure), ne dégagera pas l'administration postale de la responsabilité des envois.

*Article 15.*

MONNAIE.

1. Les taxes et sommes établies en couronnes dans le présent arrangement seront considérées comme étant exprimées dans la monnaie du pays d'expédition, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement.

2. Les droits fixés en francs et en centimes dans le présent arrangement se rapportent au franc-or tel qu'il a été défini dans la Convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux, d'après l'équivalence appliquée, dans le service international, aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois, les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

*Article 16.*

CHANGEMENTS DE TAXES.

1. Lorsque, par suite de relèvements de taxes intérieures dans un des pays contractants, il deviendra nécessaire de modifier les taxes fixées par la présente convention dans la monnaie du pays

the Norwegian postal administration for parcels sent between the Faroe Islands and the rest of Denmark in closed mails through Norway. If the last-mentioned traffic is carried by the Frederikshavn-Kristiansand route and a Norwegian-Iceland route, or by one of these routes, an additional sea transit charge of 10 centimes per kilogramme or part thereof, calculated on the total weight of the parcels belonging to one consignment, shall be paid to the Norwegian postal administration, provided the amount shall not exceed the sea transit charge payable to Norway under the International Parcel Post Agreement.

*Article 13.*

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

The amounts due to the respective Post Office Departments under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective postal administrations.

*Article 14.*

LIABILITY.

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the whole or part of the contents of such letter have been stolen, or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, be entitled to compensation corresponding to the actual value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender, or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may, however, in no case exceed the amount which would have been due to the sender if the letter had been lost.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one contracting country to the other is due to unavoidable natural occurrences or the like (*force majeure*) shall not exempt the postal administration from liability in respect of mails.

*Article 15.*

MONETARY UNIT.

1. The charges and amounts expressed in kroner in this Agreement shall be understood to refer to the currency of the despatching country, unless otherwise expressly prescribed.

2. The charges fixed in the Agreement in francs and centimes shall be understood to refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charges in the currency of each country shall be fixed at the equivalent rate applied in each country to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administration shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

*Article 16.*

CHANGES IN RATES.

1. If as a result of inland increases in rates in one of the contracting countries it becomes necessary to change the charges fixed in this Agreement in the currency of the country in question,

en question, cette modification sera adoptée après que l'administration des postes intéressée en aura donné avis aux administrations des postes des autres pays contractants.

2. Au cas où, en Norvège, les taxes d'affranchissement intérieures seraient abaissées, l'Administration des postes norvégienne, après en avoir dûment avisé les autres administrations des postes, pourra, à partir de la même date, faire appliquer aux lettres et cartes postales des taxes d'affranchissement correspondant à celles qui sont en vigueur au Danemark et en Suède (voir article 2, paragraphes 1 et 2).

*Article 17.*

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord, dans un règlement d'exécution ou par correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement, ou pour l'amélioration du service postal.

*Article 18.*

APPLICATION DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX.

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle, ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aura été conclu par correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux, ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

*Article 19.*

CONFÉRENCES.

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la revision ou de l'amélioration de l'arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les pays contractants.

*Article 20.*

VALIDITÉ DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement entrera en vigueur le premier janvier 1935.

Les arrangements suivants cesseront d'avoir effet à la même date :

Arrangement du 14 mai 1930 concernant les échanges postaux entre le Danemark et la Finlande, avec amendements ultérieurs.

Arrangement du 19/30 novembre 1927, concernant les relations postales entre le Danemark et l'Islande.

Arrangement du 14 mai 1930 concernant les échanges postaux entre le Danemark, la Norvège et la Suède, avec amendements ultérieurs.

Arrangement du 14 mai 1930 concernant les échanges postaux entre la Finlande et la Norvège, avec amendements ultérieurs.

Arrangement du 14 mai 1930 concernant les échanges postaux entre la Finlande et la Suède, avec amendements ultérieurs.

Arrangement du 1/17 août 1922 entre les administrations des postes de l'Islande et de la Norvège, avec amendements ultérieurs.

Arrangement du 10 août/28 juillet 1923 entre l'Islande et la Norvège, concernant les abonnements de journaux et de périodiques.

Arrangement du 25/14 mai 1928 concernant les échanges postaux entre l'Islande et la Suède.

this change shall be made after a notification by the postal administration in question to the postal administrations of the other contracting countries.

2. Should the inland rates of postage in Norway be reduced, the Norwegian Postal Administration may, from the same date, after duly notifying the other postal administrations, apply the same rates of postage for letters and postcards as are in force in Denmark and Sweden (see Article 2, paragraphs 1 and 2).

*Article 17.*

EXECUTIVE REGULATIONS.

The postal administrations shall be authorised to agree, by means of executive regulations or correspondence, upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present Agreement and for improving the postal service.

*Article 18.*

APPLICATION OF INTERNATIONAL PROVISIONS.

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned Executive Regulations, or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence either between all or some of the countries, the Universal Postal Convention and the International Postal Agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

*Article 19.*

CONFERENCES.

The representatives of the contracting countries shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the Agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the contracting countries.

*Article 20.*

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1935.  
At the same time the following Agreements shall cease to apply :

Agreement between Denmark and Finland regarding postal exchanges of May 14th, 1930, with subsequent amendments.

Agreement between Denmark and Iceland of November 19th/30th, 1927, regarding postal relations.

Agreement between Denmark, Norway and Sweden of May 14th, 1930, regarding postal exchanges, together with subsequent amendments.

Agreement between Finland and Norway of May 14th, 1930, regarding postal exchanges, together with subsequent amendments.

Agreement between Finland and Sweden of May 14th, 1930, regarding postal exchanges, together with subsequent amendments.

Agreement between the Postal Administrations of Iceland and Norway of August 1st/17th, 1922, with subsequent amendments.

Arrangement between Iceland and Norway of August 10th/July 28th, 1923, regarding subscriptions to newspapers and periodicals.

Agreement between Iceland and Sweden of May 25th/14th, 1928, regarding postal exchanges.

L'arrangement aura une durée de validité indéterminée mais pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après la dénonciation.

Fait en cinq exemplaires, dont un en langue danoise, un en langues finnoise et suédoise, un en langue islandaise, un en langue norvégienne et un en langue suédoise, à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo et Stockholm, le 31 décembre 1934.

(Signatures)

Pour le Danemark : Pour la Finlande : Pour l'Islande : Pour la Norvège : Pour la Suède :  
C. MONDRUP. G. E. F. ALBRECHT. S. BRIEM. Klaus HELSING. Anders ÖRNE.

### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE.

Les Administrations des postes du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenues d'appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935, les règles détaillées ci-après aux communications postales entre les cinq pays.

#### § 1

##### TIMBRES DE « BIENFAISANCE ».

Des timbres dits de « bienfaisance » pourront être apposés sur les objets de correspondance postale, conformément à la réglementation interne du pays d'expédition.

#### § 2.

##### FEUILLES D'ENVOI POUR LETTRES RECOMMANDÉES ET LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le modèle des feuilles d'envoi pour lettres recommandées et lettres avec valeur déclarée sera arrêté d'un commun accord par les administrations des postes.

Les bureaux de poste qui, dans les relations entre la Norvège et la Suède, échangent uniquement des envois relevant du régime applicable aux Etats intéressés (*mellemringske Forsendelser*) emploieront pour les envois ordinaires et pour les envois recommandés des feuilles d'envoi conformes au modèle utilisé dans le service postal interne du pays intéressé.

#### § 3.

##### TIMBRAGE DES ENVOIS PARVENANT EN BOITES AUX LETTRES.

Les objets de correspondance mentionnés à l'article premier, paragraphe 3, de l'arrangement seront marqués par l'administration des postes qui les aura reçus d'un timbre spécial indiquant le pays d'origine.

#### § 4.

##### POIDS MAXIMUM ET DIMENSIONS DES COLIS A DESTINATION ET EN PROVENANCE DE L'ISLANDE.

1. Le poids maximum est fixé comme suit :

Pour les colis à destination et en provenance de bureaux de postes islandais aux escales des navires postaux . . . . .	20 kg.
Pour les colis à destination et en provenance d'autres bureaux de postes islandais . . . . .	2 kg. 500

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by any of the Contracting Parties subject to one year's notice.

Done in five copies — one in Danish, one in Finnish and Swedish, one in Icelandic, one in Norwegian and one in Swedish — at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo and Stockholm, the 31st day of December, 1934.

(Signatures)

For Denmark :	For Finland :	For Iceland :	For Norway :	For Sweden :
C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HÆLSING.	Anders ÖRNE.

DETAILED REGULATIONS

OF THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN  
WITH REGARD TO POSTAL EXCHANGES.

The Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish Postal Administrations have agreed that the following Detailed Regulations shall apply to postal communications between the five countries as from January 1st, 1935.

§ 1.

CHARITY STAMPS.

Charity stamps may be affixed to letter mail in conformity with the internal regulations of the despatching country.

§ 2.

LETTER BILLS FOR REGISTERED LETTERS AND LETTERS OF DECLARED VALUE.

Model forms for letter bills for registered letters and letters of declared value shall be established by agreement between the postal administrations.

The post offices which in the traffic between Norway and Sweden only exchange inter-State correspondence (*mellemrigske Forsendelser*) shall use letter bills for ordinary and registered mail in accordance with the form used in the inland postal service of the country in question.

§ 3.

STAMPING OF POSTAL PACKETS ARRIVING IN LETTER BOXES.

Postal matter sent by letter post mentioned in Article 1, paragraph 3, of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

§ 4.

MAXIMUM WEIGHT AND DIMENSIONS OF PARCELS TO AND FROM ICELAND.

1. The maximum weights shall be as follows :

For parcels to and from Icelandic post offices at ports of call of mail vessels . . . . .	20 kg.
For parcels to and from other Icelandic post offices . . . . .	2½ kg.

Toutefois, les colis dépassant 2 kg. 500 pourront être expédiés à destination d'autres lieux que les escales des navires postaux, mais ils ne seront transportés que jusqu'au bureau de poste de l'escale la plus proche du lieu de destination. Ce bureau de poste avisera le destinataire de l'arrivée du colis.

2. Les colis dont on demandera l'envoi par les postes terrestres islandaises ne devront pas dépasser 46 centimètres de longueur et 23 centimètres d'épaisseur ou de largeur.

### § 5.

#### EXPÉDITION DES COLIS, ETC.

1. Les colis exprès seront tenus distincts du reste des courriers. Les sacs renfermant les colis exprès devront porter une marque indiquant nettement qu'ils contiennent des colis de ce genre.

2. Le règlement de l'indemnité de transit due pour les colis transitant en dépêches closes entre deux des pays contractants s'effectuera d'après des états récapitulatifs mensuels établis par le bureau d'échange du pays de destination d'après les indications de bulletins de transit spéciaux. Ce bureau d'échange adressera les états récapitulatifs accompagnés des bulletins de transit à l'administration des postes du pays de transit qui en tiendra compte dans les règlements à effectuer.

3. Le règlement de l'indemnité de transit due aux Administrations des postes norvégienne et suédoise, pour le transport de colis en dépêches closes entre les îles Féroé et les autres parties du Danemark, ainsi qu'entre Bornholm et les autres parties du Danemark, s'effectuera d'après des états récapitulatifs mensuels indiquant le poids total des envois ; ces états seront établis et certifiés par les bureaux d'échange danois compétents.

4. Les modèles des bulletins d'expédition, des bulletins de transit et des registres d'arrivée seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des postes.

### § 6.

#### REMISE DU COURRIER.

La remise du courrier s'effectuera, soit à bord des bacs ou des navires, soit dans les fourgons postaux à trajet direct, selon que l'un ou l'autre mode de transport sera utilisé pour l'acheminement de la poste.

La remise des lettres recommandées et des sacs de colis postaux s'effectuera contre reçu.

### § 7.

#### JOURNAUX ET PÉRIODIQUES.

1. L'indemnité de transit stipulée à l'article II, paragraphe 2, de l'arrangement, en ce qui concerne les journaux et périodiques, sera calculée tous les cinq ans suivant les règles stipulées ci-après, à l'alinéa 2. Le montant de l'indemnité ainsi calculée sera versé pour l'année en question, ainsi que pour chacune des quatre années suivantes.

Cette indemnité sera fixée en premier lieu pour l'année 1935, d'après le nombre total de journaux et de périodiques qui, au cours de l'année, auront transité par le pays en question. Ce calcul, que le pays d'origine établira à la fin de l'année, sera communiqué, accompagné des originaux certifiés des états trimestriels, à l'administration des postes du pays de transit intéressé. Le montant de l'indemnité à verser pour chaque année sera porté au compte du premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements aux journaux, moyennant une taxe spéciale de 50 öre, ou de 5 marks pour la Finlande :

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique, et non pour le transfert à une série d'adresses successives.



Parcels weighing more than 2  $\frac{1}{2}$  kg. may, however, be sent to places outside the mail vessels' ports of call, but they are despatched only to the post office at the port of call which is situated nearest to the place of destination. This post office informs the addressee of the arrival of the parcel.

2. Parcels which it is desired to send by the Icelandic land mails may not exceed 46 centimetres in length and 23 centimetres in height or width.

#### § 5.

##### DESPATCH OF POSTAL PARCELS, ETC.

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to that effect.

2. The settlement of accounts of transit payments for parcels sent in closed mail transit from or to another of the contracting countries shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the post office of exchange in the receiving country on the basis of details in the various transit schedules. This post office shall send the statements, together with the transit schedules, to the postal administration in the country of transit, which shall include them in the settlement.

3. The settlement of accounts of transit payments due to the Norwegian and Swedish postal administrations for the transit of parcels in closed mails between the Faroe Islands and the rest of Denmark and between Bornholm and the rest of Denmark shall be made on the basis of monthly statements of the total weight of the parcels; these statements shall be drawn up and confirmed by the Danish post office of exchange concerned.

4. Forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

#### § 6.

##### TRANSFER OF THE MAIL.

The mail shall be transferred on board when it is conveyed by ferry or ship and in the mail wagons when it is conveyed by through mail wagons.

Letters of declared value and bags containing postal parcels shall be transferred against a receipt.

#### § 7.

##### NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

1. The transit charge established in Article II, paragraph 2, of the Agreement for newspapers and periodicals shall be computed every five years in accordance with the rules laid down in subparagraph 2 below. The charge computed shall be paid not only for the year in question, but also at the same rate for each of the following four years.

The charge shall be computed in the first instance for the year 1935 on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through the country in question during the year. This calculation, which shall be made by the country of issue at the close of the year in question, shall be forwarded, together with the certified quarterly accounts in the original, to the postal administration in the transit country concerned. The charge to be paid each year shall be included in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 50 øre (in Finland 5 marks), the following conditions shall be observed:

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice; it can be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

La demande écrite de transfert sera adressée par le bureau de postes de la localité où le journal était distribué jusque-là, au bureau d'échange intérieur compétent ; celui-ci avisera immédiatement les autres bureaux de poste qu'intéresse le transfert. Lorsqu'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande sera, en outre, communiquée directement au bureau de poste du lieu d'expédition, s'il apparaît qu'en la transmettant uniquement par le bureau d'échange, on retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée au moyen de timbres apposés sur la demande, lors de sa remise.

## § 8.

## DÉCOMPTES.

Les décomptes généraux entre :

- Le Danemark et la Finlande seront établis par l'Administration des postes danoise ;
- Le Danemark et l'Islande seront établis par l'Administration des postes danoise ;
- Le Danemark et la Norvège seront établis par l'Administration des postes danoise ;
- Le Danemark et la Suède seront établis par l'Administration des postes danoise ;
- La Finlande et l'Islande seront établis par l'Administration des postes finlandaise ;
- La Norvège et la Finlande seront établis par l'Administration des postes norvégienne ;
- La Norvège et l'Islande seront établis par l'Administration des postes norvégienne ;
- La Suède et la Finlande seront établis par l'Administration des postes suédoise ;
- La Suède et l'Islande seront établis par l'Administration des postes suédoise ;
- La Suède et la Norvège seront établis par l'Administration des postes suédoise.

Les décomptes généraux seront établis chaque trimestre et adressés à l'administration des postes de l'autre pays intéressé. On procédera au règlement du solde du décompte sans attendre que celui-ci ait été apuré, et toute erreur qui pourrait être relevée sera rectifiée dans le décompte général suivant.

Le règlement des comptes relatifs à l'échange des mandats de poste et des journaux s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes intéressées.

## § 9.

## LANGUES.

La correspondance entre les administrations des postes des pays contractants sera rédigée en danois, en norvégien ou en suédois.

Fait en cinq exemplaires, dont un en langue danoise, un en langue finnoise et suédoise, un en langue islandaise, un en langue norvégienne et un en langue suédoise, à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo et Stockholm, le 31 décembre 1934.

(Signatures)

Pour le Danemark :	Pour la Finlande :	Pour l'Islande :	Pour la Norvège :	Pour la Suède :
C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HELSING.	Anders ÖRNE.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post office at the place in which the old address is situated to the home post office of exchange concerned ; the latter shall immediately inform the other post offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may also be sent direct by a separate communication to the post office at the place of issue if it appears that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the post office of exchange.

The fee for a transfer shall be paid in stamps, which shall be affixed to the application.

§ 8.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

The general statement of accounts between :

Denmark and Finland shall be drawn up by the Danish Postal Administration ;  
Denmark and Iceland shall be drawn up by the Danish Postal Administration ;  
Denmark and Norway shall be drawn up by the Danish Postal Administration ;  
Denmark and Sweden shall be drawn up by the Danish Postal Administration ;  
Finland and Iceland shall be drawn up by the Finnish Postal Administration ;  
Norway and Finland shall be drawn up by the Norwegian Postal Administration ;  
Norway and Iceland shall be drawn up by the Norwegian Postal Administration ;  
Sweden and Finland shall be drawn up by the Swedish Postal Administration ;  
Sweden and Iceland shall be drawn up by the Swedish Postal Administration ;  
Sweden and Norway shall be drawn up by the Swedish Postal Administration.

The general statements of account shall be drawn up each quarter and shall be sent to the postal administration in the other country concerned. The balance on the general statement shall be paid without waiting for the statement to be verified, and any mistakes which arise shall be rectified in the next general statement.

The accounts in respect of money orders and newspapers shall be settled in a manner to be agreed upon between the postal administrations.

§ 9.

LANGUAGE.

All correspondence between the postal administrations of the contracting countries shall take place in Danish, Norwegian or Swedish.

Done in five copies — one in Danish, one in Finnish and Swedish, one in Icelandic, one in Norwegian and one in Swedish — at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo and Stockholm, the 31st day of December, 1934.

(Signatures)

For Denmark :	For Finland :	For Iceland :	For Norway :	For Sweden :
C. MONDRUP.	G. E. F. ALBRECHT.	S. BRIEM.	Klaus HELSING.	Anders ÖRNE.



N° 3631.

---

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention établissant la réciprocité  
de traitement des travailleurs des  
deux pays en matière d'indemni-  
sation pour les accidents du tra-  
vail. Signée à Buenos-Ayres, le  
8 octobre 1928.

---

**ARGENTINE REPUBLIC AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention concerning Reciprocity  
with respect to the Treatment of  
Workers of the Two Countries  
in Matters of Compensation for  
Industrial Accidents. Signed at  
Buenos Aires, October 8th, 1928.

N<sup>o</sup> 3631. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ÉTABLISSANT LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS DES DEUX PAYS EN MATIÈRE D'INDEMNISATION POUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 8 OCTOBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 mars 1935.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA NATION ARGENTINE, désirant fixer en un arrangement le statut des ouvriers des deux pays, victimes d'accidents du travail sur leurs territoires respectifs et leur assurer les bénéfices de la réciprocité en ce qui concerne les indemnités auxquelles ils ont droit, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence Monsieur le Docteur Ivo GRISOGONO, ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes près le Gouvernement argentin ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Son Excellence Monsieur le Docteur Angel GALLARDO, ministre des Affaires étrangères et du Culte ;

Lesquels, après avoir échangé les pleins pouvoirs dont ils sont investis et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les sujets argentins victimes d'accidents du travail en le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ainsi que leurs ayants droit, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux sujets serbes-croates-slovènes par la législation en vigueur sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Par réciprocité, les sujets serbes, croates et slovènes victimes d'accidents du travail sur le territoire de la République Argentine, ainsi que leurs ayants droit, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux sujets argentins par la législation en vigueur sur la responsabilité des accidents du travail.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 9 janvier 1935.  
Entrée en vigueur le 18 février 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3631. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING RECIPROCITY WITH RESPECT TO THE TREATMENT OF WORKERS OF THE TWO COUNTRIES IN MATTERS OF COMPENSATION FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. SIGNED AT BUENOS AIRES, OCTOBER 8TH, 1928.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 25th, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE NATION, being desirous of regulating by an arrangement the treatment of workers of both countries who meet with industrial accidents in their respective territories, and of securing for them the benefits of reciprocity in respect of the compensation to which they are entitled, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency Dr. Ivo GRISOGONO, Minister of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the Argentine Government ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

His Excellency Dr. Angel GALLARDO, Minister for Foreign Affairs and Public Worship ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

Subjects of the Argentine Republic who meet with industrial accidents in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and their surviving dependants, shall be entitled to the compensation and other rights granted to Serb-Croat-Slovene subjects by the laws in force respecting compensation for industrial accidents.

Reciprocally, Serb-Croat-Slovene subjects who meet with industrial accidents in the territory of the Argentine Republic, and their surviving dependants, shall be entitled to the compensation and other rights granted to Argentine subjects by the laws in force respecting liability for industrial accidents.

---

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, January 9th, 1935.  
Came into force February 18th, 1935.

*Article 2.*

La susdite stipulation de réciprocité sortira ses effets même si la victime ou ses ayants droit, postérieurement à l'accident, venaient à quitter le territoire soit du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, soit de la République Argentine. Il en sera de même dans le cas où les ayants droit résideraient dans un pays autre que celui où l'accident est survenu.

*Article 3.*

Les autorités argentines et serbes-croates-slovènes se prêteront mutuellement leurs bons offices en vue de faciliter, de part et d'autre, l'exécution des lois relatives aux accidents du travail, spécialement en ce qui concerne l'avertissement aux héritiers.

*Article 4.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur en Argentine et en le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un mois après qu'elle aura été publiée dans les deux pays, suivant les formes prescrites par la législation respective.

Elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés à cet effet signent et apposent leurs sceaux sur la présente convention rédigée en langue française en deux exemplaires à Buenos-Aires, capitale de la République Argentine, le 8 octobre de l'année 1928.

(L. S.) Ivo GRISOGONO, *m. p.*

(L. S.) Angel GALLARDO, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 24 février 1935.

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de Section,*

Miloche P. Kitchévatz.



*Article 2.*

The above stipulation as to reciprocity shall apply even to cases where injured persons or their dependants leave the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of the Argentine Republic, as the case may be, at a date subsequent to the accident. The same rule shall apply to cases where the dependants are not resident in the country where the accident occurred.

*Article 3.*

The Argentine and Serb-Croat-Slovene authorities shall give one another mutual assistance for the purpose of facilitating the administration by both Parties of the laws relating to industrial accidents, in particular with respect to the giving of notice to the heirs.

*Article 4.*

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into force in the Argentine Republic and in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes one month after its publication in both countries in the manner prescribed by their respective laws.

It shall remain in force until the expiration of a period of one year reckoned from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries appointed for this purpose have affixed their signatures and their seals to the present Convention, drawn up in French in two copies at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on the 8th day of October of the year 1928.

(L. S.) Ivo GRISOGONO, *m. p.*

(L. S.) Angel GALLARDO, *m. p.*



N° 3632.

---

**AUTRICHE  
ET YOUGOSLAVIE**

Accord additionnel au Traité de commerce du 9 mars 1932. Signé à Vienne, le 9 août 1933.

---

**AUSTRIA  
AND YUGOSLAVIA**

Additional Agreement to the Treaty of Commerce of March 9th, 1932. Signed at Vienna, August 9th, 1933.

## TEXTE SERBO-CROATE. — SERB-CROAT TEXT.

N<sup>o</sup> 3632. — NAKNADNI SPORAZUM<sup>1</sup> UZ TRGOVINSKI UGOVOR ZAKLJUČEN 9 MARTA 1932 IZMEĐU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE. POTPISAN U BEČU, 9 AVGUSTA 1933.

*Textes officiels serbo-croate et allemand communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord additionnel a eu lieu le 25 mars 1935.*

Između KRALJEVINE JUGOSLAVIJE i REPUBLIKE AUSTRIJE utvrđeni su sledeći sporazumi :

## Član I.

U koliko u sledećem nije ništa drugojačije utvrđeno, ostaju u važnosti odredbe trgovinskog ugovora između Kraljevine Jugoslavije i Republike Austrije od 9 marta 1932<sup>2</sup>.

Ovaj naknadni sporazum čini sa tim ugovorom jednu nerazdvojnu celinu. Za njega važe odredbe o otkazu sadržane u čl. 9 od 9 marta 1932.

## Član II.

Prilog tarife A. (uz carinsku tarifu Kraljevine Jugoslavije) trgovinskog ugovora od 9 marta 1932 menja se, kako sleđuje :

Broj tarife	Naimenovanje	Carina dinara u zlatu
		od 100 kg
	a) <i>ukidaju se :</i>	
iz 122	Diamalt (ekstrakt slada za tehničku upotrebu) . . . . .	32.50
iz 125/1	Mineralne vode, prirodne, nezaslađene . . . . .	1.40
iz 126 iz <i>Na-</i> <i>pomene</i>	Prirodne mineralne vode, nezaslađene, koje se uvoze u sudovima u trgovini uobočajenim, carine se po Br. 125 tač. 1.	
iz 209	Kalcijev hlorid . . . . .	slobodno

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 31 décembre 1934.

<sup>2</sup> Vol. CLVII, page 145, de ce recueil.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3632. — ZUSATZABKOMMEN<sup>1</sup> ZU DEM AM 9. MÄRZ 1932 ABGESCHLOSSENEN HANDELSVERTRAGE ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICHE JUGOSLAWIEN. GEZEICHNET IN WIEN, AM 9. AUGUST 1933.

*German and Serb-Croat official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Additional Agreement took place March 25th, 1935.*

Zwischen DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DEM KÖNIGREICHE JUGOSLAWIEN sind die nachstehenden Vereinbarungen getroffen worden :

*Artikel I.*

Soweit im Nachstehenden nichts anderes vereinbart worden ist, sollen die Bestimmungen des Handelsvertrages zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Jugoslawien vom 9. März 1932<sup>2</sup> in Geltung bleiben. Das vorliegende Zusatzabkommen bildet mit diesen Vereinbarungen ein untrennbares Ganzes. Es gelten dafür die im Artikel IX des Handelsvertrages vom 9. März 1932 enthaltenen Bestimmungen über die Kündigung.

*Artikel II.*

Die Tarifanlage A (zum Zolltarif des Königreiches Jugoslawien) des Handelsvertrages vom 9. März 1932 wird, wie folgt, abgeändert :

Nr. des jugosl. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in Golddinaren
		für 100 kg
	a) <i>gestrichen werden</i> :	
aus 122	Diamalt (Malzextrakt für gewerbliche Zwecke) . . . . .	32.50
aus 125/1	Mineralwasser, natürliches, ungesüsst . . . . .	1.40
aus 126 aus <i>Anmerkung</i>	Natürliches Mineralwasser, ungesüsst, das in handelsüblichen Gefässen eingeführt wird, ist nach N <sup>o</sup> 125 P. 1, zu verzollen.	
aus 209	Chlorkalzium . . . . .	frei

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, December 31st, 1934.

<sup>2</sup> Vol. CLVII, page 145, of this Series.

Broj tarife	Naimenovanje	Carina dinara u zlatu
	<p style="text-align: center;">b) <i>menjaju se i glase :</i></p> <p>Ekstrakt za začinjavanje supa, tečan . . . . .</p> <p>Pletena (štrikana i virkovana) i mrežasta vunena roba :</p> <p>3. Rukavice . . . . .</p> <p>iz 4. Marame i šalovi . . . . .</p> <p>Konfekcija :</p> <p>iz 1 od svilenih i polusvilenih tkanina :</p> <p>Muško, žensko i dečje rublje ; ženska konfekcija (izuzev gornjih kaputa za žene i devojke) ; kravatne ; steznjaci (mideri) i ženski prsnici ; sportske i putničke kape.</p> <p>Od svilenih i polusvilenih pletenih (štrikanih i virkovanih) materija :</p> <p>Donje rublje, gornje odelo, pidžame, odelo za kupanje, kape i kape s naušnicama, kao i marame i šalovi, u koliko se smatraju kao konfekcija.</p> <p>iz 2 od vunenih tkanina :</p> <p>Muško, žensko i dečje rublje ; ženska konfekcija (izuzev gornjih kaputa za žene i devojke) ; kravatne ; steznjaci (mideri) i ženski prsnici ; sportske i putničke kape.</p> <p>Od vunenih pletenih (štrikanih i virkovanih) materija :</p> <p>Donje rublje, gornje odelo, pidžame, odelo za kupanje, kape i kape s naušnicama, kao i marame i šalovi, u koliko se smatraju kao konfekcija.</p> <p>iz 3 od pamučnih tkanina :</p> <p>Muško, žensko i dečje rublje ; ženska konfekcija (izuzev gornjih kaputa za žene i devojke), kravatne, steznjaci (mideri), i ženski prsnici ; sportske i putničke kape.</p> <p>iz 4 od drugih biljanih predivnih materijala :</p> <p>Muško, žensko i dečje rublje ; ženska konfekcija (izuzev gornjih kaputa za žene i devojke), kravatne, steznjaci (mideri) i ženski prsnici ; sportske i putničke kape.</p> <p>Novčanici za sitan novac od pamučno lanene tkanine (sa spolja montiranim kuglastim gvozdenim zatvaračem) . . . . .</p> <p>iz 5 konfekcija iz Br. 392 i 394.</p>	<p>100.—</p> <p>550.—</p> <p>550.—</p> <p>Prema carini, koja se plaća na predivnu izradu, od koje je i još 160%.</p> <p>Prema carini, koja se plaća na predivnu izradu (robu koja se na metar prodaje) od koje je i još 150%.</p> <p>Prema carini, koja se plaća na predivnu izradu od koje je i još 160%.</p> <p>Prema carini, koja se plaća na predivnu izradu (robu koja se na metar prodaje), od koje je i još 120%.</p> <p>Prema carini, koja se plaća na predivnu izradu od koje je i još 160%.</p> <p>500.—</p> <p>Prema materiji od koje je i još 100%.</p>
379	<p>Torbarske izrade od kože ili takanina ; izuzev svilenih, pa i od natopljenih ili premazanih tkanina :</p> <p>1) U komadu teškom preko 1 kg :</p> <p>a) bez veze ili u vezi s prostim i finim materijalom .</p> <p>b) u vezi s najfinijim materijalom . . . . .</p> <p>2) U komadu teškom do zaključno 1 kg :</p> <p>a) bez veze ili u vezi s prostim i finim materijalom :</p> <p>Prosti mali novčanici od cepane kože ili od ovčje necepane kože sa spolja montiranim kuglastim</p>	<p>300.—</p> <p>450.—</p>

Nr. des jugosl. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in Golddinaren
		für 100 kg
	b) <i>abgeändert werden und haben zu lauten :</i>	
aus 139/2	Suppenwürze, flüssig. . . . .	100.—
aus 319	Wirk-, Strick- und Netzwaren aus Wolle :	
	3. Handschuhe . . . . .	550.—
	aus 4. Tücher und Schals . . . . .	550.—
aus 356	Konfektion :	
	aus 1. aus Ganz- oder Halbseidengeweben :	
	Herren-, Damen- und Kinderwäsche ; Damenkonfektion (mit Ausnahme von Damen- und Mädchenmänteln) ; Krawatten ; Mieder und Büstenhalter ; Sport- und Reisekappen.	Nach dem Zoll für das betreffende Gespinnsterzeugnis mit einem Zuschlag von 160 vom Hundert.
	aus ganz- oder halbseidenen Wirk- und Strickstoffen :	
	Unterwäsche, Oberkleider, Pijamas, Badeanzüge, Kappen, Mützen, Hauben, sowie Tücher und Schals, soweit sie als Konfektion zu behandeln sind.	Nach dem Zoll für das betreffende Gespinnsterzeugnis (Meterware) mit einem Zuschlag von 150 vom Hundert.
	aus 2. aus Wollgeweben :	
	Herren-, Damen- und Kinderwäsche ; Damenkonfektion (mit Ausnahme von Damen- und Mädchenmänteln) ; Krawatten ; Mieder und Büstenhalter ; Sport- und Reisekappen.	Nach dem Zoll für das betreffende Gespinnsterzeugnis mit einem Zuschlag von 160 vom Hundert.
	aus Wirk- und Strickstoffen aus Wolle :	
	Unterwäsche, Oberkleider, Pijamas, Badeanzüge, Kappen, Mützen, Hauben, sowie Tücher und Schals, soweit sie als Konfektion zu behandeln sind.	Nach dem Zoll für das betreffende Gespinnsterzeugnis (Meterware) mit einem Zuschlag von 120 vom Hundert.
	aus 3. aus Baumwollgeweben :	
	Herren-, Damen- und Kinderwäsche ; Damenkonfektion (mit Ausnahme von Damen- und Mädchenmänteln) ; Krawatten ; Mieder und Büstenhalter ; Sport- und Reisekappen.	Nach dem Zoll für das betreffende Gespinnsterzeugnis mit einem Zuschlag von 160 vom Hundert.
	aus 4. aus allen anderen pflanzlichen Spinnstoffen :	
	Herren-, Damen- und Kinderwäsche ; Damenkonfektion (mit Ausnahme von Damen- und Mädchenmänteln) ; Krawatten ; Mieder und Büstenhalter ; Sport- und Reisekappen.	Nach dem Zoll für das betreffende Gespinnsterzeugnis mit einem Zuschlag von 160 vom Hundert.
	Kleingeldsäcke aus Mischgeweben von Baumwolle und Leinen, mit aussen montiertem Kugelverschluss.	500.—
	aus 5. Konfektion aus den T.Nrn. 392 und 394.	Nach dem Zoll für den betreffenden Grundstoff mit einem Zuschlag von 100 vom Hundert.
379	Taschnerwaren aus Leder oder aus Geweben, mit Ausnahme solcher aus Seide, auch solche aus überstrichenen oder getränkten Geweben :	
	1. im Stückgewicht von mehr als 1 kg :	
	a) ohne Verbindung oder in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Stoffen . . . . .	300.—
	b) in Verbindung mit feinsten Stoffen . . . . .	450.—
	2. im Stückgewicht bis einschliesslich 1 kg.:	
	a) ohne Verbindung oder in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Stoffen :	
	Ordinäre kleine Geldbörsen aus Spaltleder oder aus ungespaltenem Schafleder mit Kugelverschluss auf	

Broj tarife	Naimenovanje	Carina dinara u zlatu
		od 100 kg
	zatvaračem na presovanom okovu od crnog poniklovanog lima, pa i postavljeni, malani ili ili štampani . . . . .	300.—
	ostale . . . . .	450.—
390	b) u vezi s najfinijim materijalom . . . . .	600.—
	Obuća od kaučuka pa i s tekstilnim i drugim materijalom.	160.—
iz 411	Izrade, sasvim ili delom od slonove kosti, od kornjačevine, od sedefa i njihovih imitacija, pa i u vezi s drugim materijalom :	
	r) bez veze ili n vezi s prostim ili finim materijalom :	
	Dugmeta za prišivanje od sedefa, bez veze . . . . .	600.—
	Ostale izrade . . . . .	700.—
iz 419	Dugmeta od kamenog oraha . . . . .	180.—
iz 433/2	Pučice za alate, okviri za rende, okviri za testere :	
	a) sirovi :	
	okviri za rende . . . . .	55.—
	Ručice za alate, okviri za testere . . . . .	70.—
	b) uglačani, firnisovani ili polirani okviri za rende, uglačani . . . . .	55.—
iz 435	okviri za rende, firnisovani ili polirani . . . . .	80.—
	Izrade od drveta na drugom mestu nepomenute :	
	Iz 1. a) sirove, bez veze ili u vezi s prostim materijalom :	
	Kućevno i kuhinjsko posuđe . . . . .	40.—
	Iz 2. zalutivane, bojene, lakovane, politirane, firnisovane:	
	a) bez veze ili u vezi s prostim materijalom :	
	Lestve, na točkovima sa napravom za mehaničko dizanje . . . . .	60.—
iz 445	Transmisioni točkovi, firnisovani ili politirani . . . . .	150.—
	Artija za štampanje i pisanje :	
	Iz 1. za štampanje :	
	iz a) nesatinovana u težini do zaključno 60 g po 1 m <sup>2</sup>	
	Artija za štampanje na rotacionim mašinama . . . . .	2.—
	b) ostala . . . . .	17.—
	3) za pisanje . . . . .	28.—
iz 536	iz 3) iz a) Cagle, pa i pljosnate cagle (flat billets), platine	7.80
	iz 4) iz b) Uobličeno gvožđe u obliku I i U sa visinom krakova preko 60 mm. . . . .	8.—
	<i>Primećba</i> : Po tač. 4. b) (minimalna tarifa) cariniće se i čelične udarne letve za mehaničke vršalice.	
iz 537	Lim :	
	iz 3. štampan, lakovan . . . . .	18.—
	iz 4. a) krojen lim u obliku kruga u debljini ispod 1 mm, sirov, dekapiran ili dresiran . . . . .	14.—
iz 550	Mašinski noževi i ostali noževi za zanatstvo, poljoprivredu i industriju, pa i u vezi s drvatom . . . . .	35.—
iz 559	Izrade od žice na drugom mestu nepomenute :	
	iz 1. debljine 1 mm ili više :	
	iz a) neobrađene :	
	Užeta od žice . . . . .	27.—



Nr. des jugosl. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in Golddinarern
		für 100 kg
	gepresstem Bügel aus vernickeltem Schwarzblech aussen montiert, auch gefüttert, bemalt oder bedruckt . . . . .	300.—
	andere . . . . .	450.—
390	b) in Verbindung mit feinsten Stoffen . . . . .	600.—
aus 411	Schuhe aus Kautschuk, auch mit Textil- oder anderen Stoffen . . . . .	160.—
	Waren, ganz oder teilweise aus Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter oder deren Nachahmungen, auch in Verbindung mit anderen Stoffen :	
	1. ohne Verbindung oder in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Stoffen :	
	Perlmutterknöpfe zum Annähen, ohne Verbindung . .	600.—
aus 419	andere Waren . . . . .	700.—
aus 433/2	Knöpfe aus Steinnuss . . . . .	180.—
	Holzgriffe für Werkzeuge, Hobelgestelle, Sägerahmen :	
	a) roh :	
	Hobelgestelle . . . . .	55.—
	Holzgriffe für Werkzeuge, Sägerahmen . . . . .	70.—
	aus b) geblättet, gefirnisst oder poliert :	
	Hobelgestelle, geblättet . . . . .	55.—
aus 435	Hobelgestelle, gefirnisst oder poliert . . . . .	80.—
	Holzwaren, anderweitig nicht benannt :	
	aus 1. a) roh, ohne Verbindung oder in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen :	
	Haus- und Küchengeräte . . . . .	40.—
	aus 2) gebeizt, gefärbt, lackiert, poliert, gefirnisst :	
	a) ohne Verbindung oder in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen :	
	Leitern auf Rädern mit mechanischer Hebevorrichtung . . . . .	60.—
aus 445	Holzriemenscheiben, gefirnisst oder poliert . . . . .	150.—
	Druck- und Schreibpapier :	
	aus 1. Druckpapier :	
	aus a) nicht satiniert, im Gewichte bis einschliesslich 60 g auf 1 m <sup>2</sup> ; Druckpapier für Rotationsmaschinen	2.—
	b) anderes . . . . .	17.—
aus 536	3. Schreibpapier . . . . .	28.—
	aus 3. aus a) Zaggel, auch Flachzaggel (flat billets), Platinen . . . . .	7.80
	aus 4. aus b) I- und U-förmiges Fasseneisen von mehr als 60 mm Steghöhe . . . . .	8.—
	<i>Anmerkung</i> : Nach Punkt 4 b (Minimaltarif) wird auch Schlagsleistenstahl verzollt.	
aus 537	Blech :	
	aus 3. bedruckt, lackiert. . . . .	18.—
	aus 4. a) runde Bleche (Ronden) in der Stärke unter 1 mm, roh, dekapiert oder dressiert . . . . .	14.—
aus 550	Maschinmesser und andere Messer für Gewerbe, Landwirtschaft und Industrie, auch in Verbindung mit Holz . .	35.—
aus 559	Drahtwaren, anderweitig nicht genannt :	
	aus 1. in der Stärke von 1 mm oder mehr :	
	aus a) unbearbeitet :	
	Drahtseile . . . . .	27.—

Broj tarife	Naimenovanje	Carina dinara u zlatu
		od 100 kg
	iz b) obrađena :	
	Užeta od žice . . . . .	37.—
	Postolja od žice za zidne lampe pomesingovana . . . . .	50.—
	Pletiva od žice za baštenske ograde, sa šestougaonim okcima mreže, i komadu pocinkovana . . . . .	55.—
	2. Denljine ispod 1 mm :	
	a) neobrađene :	
	Užeta od žice . . . . .	35.—
	ostale izrade . . . . .	60.—
	b) obrađene :	
	Užeta od žice . . . . .	50.—
	ostale izrade . . . . .	90.—
	<i>Primedba</i> : Izrade od sjajno izvučene žice carine se kao izrade od neobrađene žice. Užeta od žice, premazana katranom, mazana ili natopljena smesama masti radi zaštite pri transportu neće se smatrati kao obrađena.	
iz 572	Noževi, perorezi i brijači :	
	iz 1. Britve s koricama od mekog drveta bez opruge . . . . .	60.—
	iz 2. Stoni noževi s koricama od pakfona ili alpake, pa i ornamentovanog . . . . .	250.—
	iz 3. Stoni noževi s posrebrenim koricama . . . . .	500.—
584	Izrade od kovanog gvožđa na drugom mestu nepomenute, pa i u vezi s drvatom ili livenim gvožđem :	
	1. neobrađene :	
	a) u komadu težem od 100 kg . . . . .	22.—
	b) u komadu težem od 25 do zaključno 100 kg . . . . .	27.—
	c) u komadu težem od 5 do zaključno 25 kg . . . . .	32.—
	d) u komadu teškom do zaključno 5 kg . . . . .	44.—
	2. Obrađene :	
	a) u komadu težem od 100 kg . . . . .	32.—
	b) u komadu težem od 25 kg do zaključno 100 kg . . . . .	37.—
	c) u komadu težem od 5 do zaključno 25 kg . . . . .	42.—
	d) u komadu teškom do zaključno 5 kg . . . . .	60.—
iz 651/2	Vodne turbine, sa spoljašnjim pogonskim točkom u prečniku preko 1.80 m. . . . .	20.—
iz 700	Dečije igračke :	
	iz 1. od drveta, bez veze ili u vezi s prostim materijalom . . . . .	120.—
	iz 2. od finog materijala ili u vezi s finim materijalom :	
	Lutke, igračke od gume . . . . .	250.—
	iz 3. od najfinijeg materijala, ili u vezi s najfinijim materijalom :	
	Lutke . . . . .	300.—
	c) <i>dođaju se</i> :	
iz 134	Maltinkakao koji ne sadrži više od 50 % kakaoa u prahu . . . . .	120.—
iz 281	Cipke na mašini izrađene, nevezene i neklepovane . . . . .	900.—

Nr. des jugosl. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in Golddinaren
		für 100 kg
	aus <i>b</i> ) bearbeitet :	
	Drahtseile . . . . .	37.—
	Drahtgestelle für Wandlampen, vermessingt . . . . .	50.—
	Drahtgeflechte für Gartenumfriedungen, mit sechseckigen Maschen, im Stück verzinkt . . . . .	55.—
	2. in der Stärke unter 1 mm :	
	<i>a</i> ) unbearbeitet :	
	Drahtseile . . . . .	35.—
	andere Waren . . . . .	60.—
	<i>b</i> ) bearbeitet :	
	Drahtseile . . . . .	50.—
	andere Waren . . . . .	90.—
	<i>Anmerkung</i> : Erzeugnisse aus blank gezogenem Draht sind wie Waren aus nicht bearbeitetem Draht zu verzollen. Nicht dauerhafter Teeranstrich bei Drahtseilen, ferner Schmierung oder Tränkung von Drahtseilen mit Fettgemengen zum Zwecke des Schutzes auf dem Transport werden nicht als Bearbeitung angesehen.	
aus 572	Messer, Federmesser und Rasiermesser :	
	aus 1. Grobe Messer mit Griffen aus weichem Holz, ohne Feder (sogenannte Taschenfeitel) . . . . .	60.—
	aus 2. Tischmesser mit Heften aus Packfong oder Alpakka, auch ornamentiert . . . . .	250.—
	aus 3. Tischmesser mit versilberten Heften . . . . .	500.—
584	Erzeugnisse aus Schmiedeeisen n. b. b., auch in Verbindung mit Holz oder Gusseisen :	
	1. unbearbeitet :	
	<i>a</i> ) im Stückgewicht über 100 kg . . . . .	22.—
	<i>b</i> ) im Stückgewicht über 25 bis einschliesslich 100 kg . . . . .	27.—
	<i>c</i> ) im Stückgewicht über 5 bis einschliesslich 25 kg . . . . .	32.—
	<i>d</i> ) im Stückgewicht bis einschliesslich 5 kg . . . . .	44.—
	2. bearbeitet :	
	<i>a</i> ) im Stückgewicht über 100 kg . . . . .	32.—
	<i>b</i> ) im Stückgewicht über 25 bis einschliesslich 100 kg . . . . .	37.—
	<i>c</i> ) im Stückgewicht über 5 bis einschliesslich 25 kg . . . . .	42.—
	<i>d</i> ) im Stückgewicht bis einschliesslich 5 kg . . . . .	60.—
aus 651/2	Wasserturbinen mit einem Durchmesser des äusseren Laufrades von über 1.80 m . . . . .	20.—
aus 700	Kinderspielwaren :	
	aus 1. aus Holz, ohne Verbindung oder in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen . . . . .	120.—
	aus 2. aus feinen Stoffen oder in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	Puppen ; Gummispielwaren . . . . .	250.—
	aus 3. aus feinsten Stoffen oder in Verbindung mit feinsten Stoffen :	
	Puppen . . . . .	300.—
	<i>c</i> ) hinzugefügt werden :	
aus 134	aus 1. Maltinkakao mit nicht über 50 % Gehalt an Kakao-pulver . . . . .	120.—
aus 281	Auf der Maschine gewebte Spitzen, nicht bestickt und nicht geklöppelt . . . . .	900.—

Broj tarife	Naimenovanje	Carina dinara u zlatu
		od 100 kg
iz 293	Prediva od jute, jednožična :	
	i. N <sup>o</sup> 7 i manje, po engleskoj numeraciji :	
	a) sirova . . . . .	5.—
	b) beljena, bojena, štampana . . . . .	10.—
iz 294	Prediva od jute, višežična :	
	i. N <sup>o</sup> 7 i manje, po engleskoj numeraciji :	
	a) sirova . . . . .	7.—
	b) beljena, bojena, štampana . . . . .	14.—
iz 454	iz 2. Pergamin artija, zamenica pergament artije . . . . .	35.—
	Havana artija . . . . .	25.—
iz 534	Izrade naročito nepomenute od srebra, pa i pozlaćene :	
	iz 2. ostale :	
	c) bez veze ili u vezi s drugim materijalom nepomenutim . . . . .	2.000.—
iz 558	iz 2. Lisnate opruge za automobile . . . . .	60.—
	Iz tač. i opštih napomena za proste metale :	
	Na gvozdenu žicu, prevučenu bakrom ili legurama bakra, plaća se 30 % dodatka na carinu, koja se plaća na žicu obrađenu.	
iz 654	Iz i. mašine za izradu kapula za obuću, za izradu potpetica za obuću, za izradu daščica za parkete . . . . .	slobodno

## Član III.

Prilog tarife B (uz austrijsku carinsku tarifu) trgovinskog ugovora od 9 marta 1932 menja se kako sleduje :

Broj tarife	Naimenovanje	Carina u zlatnim krunama
		od 100 kg
	a) ukida se :	
iz 91	Mineralne vode :	
	b) stone vode, prirodne, u običajnim sudovima . . . . .	1.40
iz 97, a) i	Kobasice :	
b) i	4. Salama, jugoslovenska . . . . .	60.—
iz 509	Organska hemijska jedinjenja :	
	e) i. trihloretilen i slična hlorna ugljena vodonična jedinjenja . . . . .	2.—
	2. tetrahlorugljenik . . . . .	2.—
	b) menja se i glasi :	
iz 35, b)	Voće naročito nepomenuto, sveže, ostalo :	
	i. Jabuke :	
	nezavijene :	
	od 1 jula do 15 novembra . . . . .	3.—
	ostale . . . . .	5.—

Nr. des jugosl. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in Golddinaren
		für 100 kg
aus 293	Garne aus Jute, eindräftig : i. Nr. 7 und darunter nach englischer Nr. :	
	a) roh . . . . .	5.—
	b) gebleicht, gefärbt, bedruckt . . . . .	10.—
aus 294	Garne aus Jute, mehrdräftig : i. Nr. 7 und darunter nach englischer Nr. :	
	a) roh . . . . .	7.—
	b) gebleicht, gefärbt, bedruckt . . . . .	14.—
aus 454	aus 2. Pergamin- und Pergamentersatzpapier . . . . .	35.—
	Havannapapier . . . . .	25.—
aus 534	Waren n. b. b. aus Silber, auch vergoldet : aus 2. andere :	
	c) ohne Verbindung oder in Verbindung mit anderen Stoffen n. b. b. . . . .	2.000.—
aus 558	aus 2. Blattfedern für Kraftwagen . . . . .	60.—
	aus Pkt. 1 der „Allgem. Bemerkungen zu den unedlen Metallen“ : Eisendraht, mit Kupfer oder Kupferlegierung überzogen unterliegt einem Zuschlag von 30 % zum Zoll für Draht, bearbeitet.	
aus 654	aus 1. Schubleisten-, Schuhabsatz-, Parkettbrettelmaschinen	zollfrei

## Artikel III.

Die Tarifanlage B (zum österreichischen Zolltarif) des Handelsvertrages vom 9. März 1932 wird, wie folgt, abgeändert :

Nr. des österr. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in G K
		für 100 kg
aus 91	a) <i>gestrichen werden</i> : Mineralwässer : b) Tafelwässer, natürliche, in handelsüblichen Um- schliessungen . . . . .	1.40
aus 97 a u. b	Fleischwürste : 4. Jugoslawische Salami . . . . .	60.—
aus 509	Organische chemische Verbindungen : e) 1. Trichloräthylen und ähnl. Chlorkohlenwasser- stoffe . . . . . 2. Tetrachlorkohlenstoff . . . . .	2.— 2.—
	b) <i>abgeändert werden und haben zu lauten</i> :	
aus 35 b	Obst, nicht besonders benanntes, frisch, anderes : i. Äpfel : α) unverpackt, vom 1. Juli bis 15. November . . . . . β) andere . . . . .	3.— 5.—

Bro tarife	Naimenovanje	Carina u zlatnim krunama
		od 100 kg
	2. Kruške :	
	nezavijene :	
	od 1 jula do 15 novembra . . . . .	2.—
	od 16 novembra do 15 decembra . . . . .	3.—
	ostale . . . . .	5.—
	1. Šljive . . . . .	slobodno
iz 36, a)	Šljive, sušene ma na koji način :	
	1. nezavijene ili u zavojima od 80 kg i više ukupne težine.	slobodno
	2. u drugim zavojima . . . . .	2.50
38	Crni i beli luk :	
	a) crni luk . . . . .	3.—
	b) beli luk . . . . .	4.—
52	Goveda :	
	a) goveda za klanje . . . . .	9.—
	b) goveda za rad i priplod . . . . .	ad komada 70.—
	c) junad . . . . .	50.—
	d) telad . . . . .	8.—
iz 55	Svinje, teške :	od 100 kg
	c) preko 40 kg do 150 kg . . . . .	18.—
	d) preko 150 kg (svinje za mast) . . . . .	od komada slobodno
iz 56	Mangalica . . . . .	slobodno
	Konji :	
	b) konji za rad :	
	1) stari preko 2 godine :	
	a) hladne krvi . . . . .	130.—
	b) tople krvi . . . . .	75.—
	2) stari do 2 godine :	
	a) hladne krvi . . . . .	75.—
	b) tople krvi . . . . .	37.50
	c) za klanje . . . . .	od 100 kg slobodno
	<i>Napomena</i> : Kao konji za klanje smatraju se konji stariji od 2 godine. Ovi se konji imaju transportovati neposredno železnicom u javne klanice ili na kontumaciono tržište u Beču—St. Marx. Ostali konji u koliko ne spadaju pod Br. 56, a, carine se po Br. 56, b).	
iz 58	Pernata živina svake vrste (izuzev pernatu divljač) :	
	a) živa . . . . .	8.—
	b) zaklana, pa i očišćena :	
	1) guske, u godišnjoj količini od 45 % austrijskog uvoza zaklane živine iz Jugoslavije u 1931 godini.	15.—
	2) Ostalo, u godišnjoj količini od 30 % austrijskog uvoza zaklane živine iz Jugoslavije u 1931 godini .	15.—
72	Svinjsko salo, pa i topljeno (svinjska mast) . . . . .	30.—
	Svinjska slanina pa i soljena . . . . .	25.—
iz 75	Ulje za jelo :	
	iz a) u buradima, cevima, bešikama, dalje u drugim uobičajenim sudovima od 25 kg ili više :	
	1) Ulje od tikvinog (bundevinog) semena . . . . .	5.—

Nr. des österr. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in G K
		für 100 kg
	2. Birnen :	
	α) unverpackt :	
	αα) vom 1. Juli bis 15. November . . . . .	2.—
	ββ) vom 16. November bis 15. December . . . . .	3.—
	β) andere . . . . .	5.—
aus 36 a	3. Pflaumen und Hauszwetschken . . . . .	frei
	Pflaumen, getrocknet oder gedörrt :	
	1. unverpackt oder in Verpackungen im Rohgewicht von 80 kg oder mehr . . . . .	frei
38	2. in anderer Verpackung . . . . .	2.50
	Zwiebel und Knoblauch :	
	a) Zwiebel . . . . .	3.—
52	b) Knoblauch . . . . .	4.—
	Rindvieh :	
	a) Schlachtvieh . . . . .	9.—
	b) Nutz- und Zuchtvieh . . . . .	für 1 Stück 70.—
	c) Jungvieh . . . . .	50.—
aus 55	d) Kälber . . . . .	8.—
	Schweine im Gewicht :	
	c) über 40 kg bis 150 kg . . . . .	für 100 kg 18.—
	d) über 150 kg (Fettmastschweine) . . . . .	für 1 Stück frei
aus 56	Mangalica . . . . .	frei
	Pferde :	
	b) Gebrauchspferde :	
	1. über 2 Jahre alt :	
	a) des Kaltblutschlages . . . . .	130.—
	b) des Warmblutschlages . . . . .	75.—
	2. bis zum Alter von 2 Jahren :	
	a) des Kaltblutschlages . . . . .	37.50
	b) des Warmblutschlages . . . . .	37.50
	c) zum Schlachten . . . . .	für 100 kg frei
	<i>Anmerkung</i> : Als Pferde zum Schlachten gelten über 2 Jahre alte Pferde, die im Eisenbahntransportweg unmittel- bar in öffentliche Schlachthäuser oder auf den Kontumaz- markt in Wien — St. Marx gebracht werden. Andere Pferde sind, soweit sie nicht unter Nr. 56 a fallen, nach Nr. 56 b zu verzollen.	
aus 58	Geflügel aller Art (mit Ausnahme des Federwildes) :	
	a) lebend . . . . .	8.—
	b) tot, auch ausgeweidet :	
	1. Gänse für eine Jahresmenge von 45 vom Hundert der österr. Einfuhr an totem Geflügel aus Jugoslawien im Jahre 1931 . . . . .	15.—
	2. Anderes für eine Jahresmenge von 30 vom Hundert der österr. Einfuhr an totem Geflügel aus Jugoslawien im Jahre 1931 . . . . .	15.—
72	Schweinefett, auch geschmolzen (Schweineschmalz) . . . . .	30.—
	Schweinespeck, auch gesalzen . . . . .	25.—
aus 75	Speiseöle ; zum unmittelbaren Genuss geeignet :	
	aus a) in Fässern, Schläuchen, Blasen, dann in anderen handelüblichen Umschliessungen von 25 kg oder mehr :	
	1. Kürbiskernöl . . . . .	5.—





Nr. des österr. Zolltarifes	Benennung der Waren	Vertragsmässiger Zollsatz in G K
		für 100 kg
aus 87	Wein und Most ; Met : aus a) in Fässern : Wein und Met mit einem Alkoholgehalt von nicht mehr als 10 Volumperzent, ferner Most, der nach vollständiger Vergärung einen Alkoholgehalt von nicht mehr als 10 Volumperzent enthalten wird . . . . .	30.—
	Wein und Met mit einem Alkoholgehalt von mehr als 10 Volumperzent, jedoch nicht mehr als 13 Volumperzent, ferner Most, der nach vollständiger Vergärung einen Alkoholgehalt von mehr als 10 Volumperzent, jedoch nicht mehr als 13 Volumperzent enthalten wird . . . . .	35.—
aus 96	aus b) in Flaschen . . . . . Fleisch : aus a) frisch, gefroren (mit Ausnahme von überseeischem Gefrierfleisch), gesalzen : 1. geschlachtete Schweine der Mangalica-Rasse, geputzt und vom Speck befreit, in ganzen Stücken oder in Hälften . . . . . 2. anderes Schweinefleisch . . . . . 3. Kalbfleisch . . . . . 4. Innereien (ausgenommen Zungen) von Tieren der Nrn. 52 bis 57 . . . . . 5. sonstiges Fleisch (ausgenommen Rindfleisch) . . . . . c) zubereitet (getrocknet, gepöckelt, geräuchert, auch abgekocht) : 1. Frühstückspeck (mit Fleisch durchzogener Speck, wie Hamburger, Tirolerspeck u. dgl.) für eine Jahresmenge von 500 q . . . . . 2. anderes . . . . .	80.—  16.— 26.— 20.—  10.— 12.—  75.— 105.—
aus 297	Friese, Riemen, Stäbe, Tafeln, gehobelt : a) unverleimt, unfurniert . . . . .	10.—
aus 389	Nägel und Drahtstifte : aus a) roh oder gewöhnlich bearbeitet : aus 3. andere nicht besonders benannte Nägel, Drahtstifte : geschmiedete Nägel . . . . . aus b) handgeschmiedete Schuhnägel . . . . .	20.— 26.—
	c) hinzugefügt wird :	
aus 412, b)	Blei-Zinnlegierungen (wie Mischzinn und dergl.) mit nicht über 45 vom Hundert Gehalt an Blei . . . . .	3.50

## Artikel IV.

Das Schlussprotokoll zum Handelsvertrag vom 9. März 1932 wird, wie folgt, abgeändert bzw. ergänzt :

## Zu den Tarifieranlagen A und B :

## I. ZUM ZOLLTARIF DES KÖNIGREICHES JUGOSLAWIEN (ANLAGE A).

Hinzugefügt werden :

Zu Nr. 134/I : Maltinkakao :

Maltinkakao besteht aus Malz und Kakaopulver ; der Anteil des letzteren übersteigt nicht 50 %.

*Uz Br. 286 : Fitilji, tkani ili pleteni :*

Kod fitilja sirovo belih ili beljenih ne utiču na carinjenje jedan ili dva dužinom provučena obojena konca.

*Uz Br. 559/1, b : Postolja za zidne lampe, pomesingovana :*

Ova postolja sastoji se iz galvanski pomesingovane gvozdene žice ; karika, u koju se umeće sud za ulje, izradena je od galvanski pomesingovanog gvozdenog lima.

*Uz Br. 651/2 : Vodene turbine :*

Po carinskoj stopi za vodene turbine cariniče se i pripadajući regulatori kad dolaze u isto vreme sa vodenim turbinama.

## II. Uz AUSTRIJSKU CARINSKU TARIFU (PRILOG B)

*dodaje se :*

*Uz Br. 97/4 : Jugoslovenska salama :*

Postignut je sporazum da će se jugoslovenska salama cariniti po najpovoljnijoj carinskoj stopi, koja se bude naplaćivala za salamu izradenu na mađarski način.

*ukida se :*

*Uz Br. 75 a. 1 : Ulje od tikvinog semena u buradima itd. :*

Carinsko oslobođenje važiće dotle, dok u Kraljevini Jugoslaviji tikvino seme ne podleži izvoznoj carini.

## III. Uz CARINSKU TARIFU KRALJEVINE JUGOSLAVIJE (PRILOG A) I Uz AUSTRIJSKU CARINSKU TARIFU (PRILOG B).

Vlada Kraljevine Jugoslaviše rezerviše sebi pravo, da počev od 1 septembra 1934. može staviti van snage sledeće u prilogu tarife A. navedene ugovorne povlastice :

Iz 293, iz 294 — Prediva iz jute, jednožična i višežična ;

iz 563/3 — Cagle, pljosnate cagle, platine ;

iz 536/4 — Uobličeno gvožđe sa više od 60 mm visine krakova u obliku I i U.

Austrijska savezna vlada zadržava sebi pravo, da ako vlada Kraljevine Jugoslavije bude učinila upotrebu od gore pomenute rezerve, na mesec dana pred istek roka kada gore spomenute ugovorne povlastice imaju da prestanu važiti, — otkáže trgovinski ugovor, s tim da ugovor prestane važiti jednovremeno sa prestankom važenja otkazanih ugovornih povlastica.

### Član V.

Sporazum o uređenju pograničnog prometa (prilog E uz trgovinski ugovor of 9 marta 1932) menja se u članu 8 tač. 2 b) i glasi :

« Poljoprivredne proizvode dobivene na dotičnom poljoprivrednom dobru, obuhvatajući ovde i vino, drvo (drvo za gorivo i drvo za građu svake vrste), kao i proizvodi dobiveni od stoke. Žito se može prenositi i u ovejanom, a kukuruz i u okrunjenom stanju. »

*Zu Nr. 286 : Dochte, gewebt oder gestrickt :*

Bei rohweissen oder gebleichten Dochten hat das Vorkommen von einem oder zwei farbigen Fäden, die der Länge nach eingefügt sind, die Berechnung eines Farbzuschlages bei der Verzollung nicht zur Folge.

*Zu Nr. 559/I, b : Drahtgestelle für Wandlampen, vermessingt :*

Diese Drahtgestelle bestehen aus galvanisch vermessingtem Eisendraht ; die Klammer zur Aufnahme des Ölbehälters ist aus galvanisch vermessingtem Eisenblech hergestellt.

*Zu Nr. 651/2 : Wasserturbinen :*

Zu den Zollsätzen für Wasserturbinen sind auch die dazugehörigen Regulatoren abzufertigen, wenn sie gleichzeitig mit der Wasserturbine eingeführt werden.

## II. ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF (ANLAGE B).

*Hinzugefügt werden :*

*Zu Nr. 97/4 : Jugoslawische Salami :*

Es besteht Einverständnis, dass jugoslawische Salami zu dem günstigsten Zollsatz abgefertigt werden wird, der für Salami nach ungarischer Art erzeugt, jeweils zur Anwendung kommen wird.

*Gestrichen wird :*

*Zu Nr. 75/a, I : Kürbiskernöl in Fässern u. s. w. :*

Die Zollfreiheit gilt solange, als Kürbiskerne im Königreiche Jugoslawien einem Ausfuhrzoll nicht unterliegen.

## III. ZUM ZOLLTARIF DES KÖNIGREICHES JUGOSLAWIEN (ANLAGE A) UND ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF (ANLAGE B).

Die königlich jugoslawische Regierung behält sich vor, folgende in Tarifanlage A angeführte Vertragsbegünstigungen ab 1. September 1934 ausser Wirksamkeit zu setzen, und zwar :

- aus 293, aus 294 — Garne aus Jute, ein- und mehrdrähtig ;
- aus 536/3 — Zaggel, Flachzaggel, Platinen ;
- aus 536/4 — I- und U-förmiges Fassoneisen von mehr als 60 mm Steghöhe ;

Die österreichische Bundesregierung behält sich vor, falls die königlich jugoslawische Regierung von dem vorerwähnten Vorbehalt Gebrauch machen sollte, den Handelsvertrag 1 Monat vor Ablauf des Zeitpunktes, zu dem die betreffenden Vertragsbegünstigungen ausser Kraft treten sollen, mit der Wirkung zu kündigen, dass der Vertrag gleichzeitig mit dem Ausserkrafttreten der gekündigten Vertragsbegünstigungen seine Wirksamkeit verliert.

### Artikel V.

Das Übereinkommen, betreffend die Regelung des Grenzverkehrs (Anlage E zum Handelsvertrag vom 9. März 1932), wird in Artikel 8, Punkt 2, b) abgeändert und hat zu lauten, wie folgt :

„Die auf den betreffenden landwirtschaftlichen Betrieben gewonnenen Erzeugnisse der Landwirtschaft, einschliesslich von Wein, Holz (Brennholz, Bauholz, sonstiges Nutzholz), sowie der Viehzucht ; Getreide kann auch in gereutertem, Kukuruz auch in gerebeltem Zustand ausgeführt werden.“

## Član VI.

Ovaj dopunski sporazum izrađen u originalnom srpsko-hrvatskom i nemačkom tekstu biće ratifikovan što je moguće pre. Instrumenti ratifikacije izmeniće se u Beču.

Sporazum stupa na snagu 14 dana po izmeni ratifikacija.

Obe vlade pak zadržavaju sebi pravo da privremeno uvedu ovaj sporazum u život i pre gornjeg roka u koliko je to prema kod njih važećim zakonskim propisima moguće.

U potvrdu ovoga obostrani punomoćnici potpisali su ovaj sporazum i stavili na njega svoje pečate.

U Beču, 9 avgusta 1933.

Za Kraljevinu Jugoslaviju :  
(M. P.) Gjorgje NASTASIJEVIĆ, s. r.

Za Republiku Austriju :  
(M. P.) DOLLFUSS, s. r.

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 28 janvier 1935.

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de Section,*

Miloche P. Kitchévatz.

*Artikel VI.*

Dieses Zusatzabkommen, in deutscher und serbo-kroatischer Urschrift doppelt ausgefertigt, soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Das Abkommen tritt am vierzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, das Abkommen zu einem früheren Zeitpunkte vorläufig in Kraft zu setzen, sofern dies nach den bei ihnen geltenden gesetzlichen Bestimmungen zulässig ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen gefertigt und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Wien, am 9. August 1933.

Für die Republik Österreich :  
(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

Für das Königreich Jugoslawien :  
(L. S.) Gjorgje NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 28 janvier 1935.

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de Section,*

Miloche P. Kitchévatz.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3632. — ACCORD ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE DU 9 MARS 1932 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A VIENNE, LE 9 AOUT 1933.

Entre LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE, il a été convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les stipulations du Traité de commerce du 9 mars 1932 entre la République d'Autriche et le Royaume de Yougoslavie demeurent en vigueur, pour autant qu'il n'en est pas convenu autrement ci-après. Le présent accord additionnel fera partie intégrante de ces stipulations. Les dispositions de l'article IX du Traité de commerce du 9 mars 1932 relatives à la dénonciation lui seront applicables.

*Article II.*

L'annexe tarifaire A (au tarif douanier du Royaume de Yougoslavie) du Traité de commerce du 9 mars 1932, est modifiée de la manière suivante :

Numéros du tarif douanier yougoslave	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en dinars-or
		par 100 kg.
	<i>a) A supprimer :</i>	
ex 122	Diamalt (extrait de malt pour usages industriels) . . . . .	32,50
ex 125/1	Eaux minérales, naturelles, non édulcorées . . . . .	1,40
ex 126	Les eaux minérales naturelles, non édulcorées, importées en récipients usuels du commerce, suivent le régime du N <sup>o</sup> 125/1.	
ex Note		
ex 209	Chlorure de calcium . . . . .	exempt
	<i>b) A modifier de la manière suivante :</i>	
ex 139/2	Extraits pour potages, liquides . . . . .	100,—
ex 319	Articles de bonneterie et filet, de laine :	
	3. Gants . . . . .	550,—
	ex 4. Fichus et châles. . . . .	550,—
ex 356	Confections :	
	ex 1. En tissus de soie ou mi-soie :	
	Linge pour hommes, femmes et enfants ; confection pour femmes (à l'exception des manteaux pour femmes et fillettes) ; cravates ; corsages ( <i>Mieder</i> ) et corsets ; casquettes de sport et de voyage.	Droit du produit textile en question, avec une surtaxe de 160 %.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3632. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE OF MARCH 9TH, 1932, BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, AUGUST 9TH, 1933.

Between THE AUSTRIAN REPUBLIC and THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA it is hereby agreed as follows :

## Article I.

Except in so far as is otherwise hereinafter agreed, the provisions of the Commercial Treaty between the Austrian Republic and the Kingdom of Yugoslavia of March 9th, 1932, shall continue in force. The present Additional Agreement shall form an integral part of the said provisions. The provisions relating to denunciation contained in Article IX of the Commercial Treaty of March 9th, 1932, shall apply to this Agreement.

## Article II.

Tariff Annex A (to the Customs Tariff of the Kingdom of Yugoslavia) of the Commercial Treaty of March 9th, 1932, shall be amended as follows :

Number in the Yugoslav Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold dinars
	(a) <i>To be deleted :</i>	per 100 kg.
ex 122	Diamalt (malt extract for industrial purposes) . . . . .	32.50
ex 125/1	Mineral waters, natural, unsweetened . . . . .	1.40
ex 126	Natural mineral waters, unsweetened, when imported in usual trade receptacles, are dutiable under No. 125/1..	
ex Note		
ex 209	Chloride of calcium . . . . .	free
	(b) <i>To be amended to read as follows :</i>	
ex 139/2	Soup flavourings, liquid . . . . .	100.—
ex 319	Knitted or netted woollen goods :	
	3. Gloves. . . . .	550.—
	ex 4. Kerchiefs and shawls . . . . .	550.—
ex 356	Readymade garments :	
	ex 1. Of silk or half-silk tissue :	
	Men's, women's and children's underclothing ; women's readymade garments (except women's and girls' mantles) ; neckties ; corsets ( <i>Mieder</i> ) and bust supporters ; sports and travelling caps.	Duty at the rate applicable to the tissue in question with a surtax of 160 %.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Numéros du tarif douanier yougoslave	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en dinars-or
		par 100 kg.
	Bonneterie de soie ou mi-soie : Sous-vêtements, vêtements, pyjamas, costumes de bain, casquettes, bérets, coiffes, ainsi que fichus et châles, pour autant qu'ils doivent suivre le régime de la confection.	Droit du produit textile en question (au mètre), avec une surtaxe de 150 %.
	ex 2. En tissus de laine : Linge pour hommes, femmes et enfants ; confections pour femmes (à l'exception des manteaux pour femmes et fillettes) ; cravates ; corsages ( <i>Mieder</i> ) et corsets ; casquettes de sport et de voyage.	Droit du produit textile en question avec une surtaxe de 160 %.
	Bonneterie de laine : Sous-vêtements, vêtements, pyjamas, costumes de bain, casquettes, bérets, coiffes, ainsi que fichus et châles, pour autant qu'ils doivent suivre le régime des confections.	Droit du produit textile en question (au mètre) avec une surtaxe de 120 %.
	ex 3. En tissus de coton : Linge pour hommes, femmes et enfants ; confection pour femmes (à l'exception des manteaux pour femmes et fillettes) ; cravates ; corsages ( <i>Mieder</i> ) et corsets ; casquettes de sport et de voyage.	Droit du produit textile en question, avec une surtaxe de 160 %.
	ex 4. En toutes autres matières végétales : Linge pour hommes, femmes et enfants ; confection pour femmes (à l'exception des manteaux pour femmes et fillettes) ; cravates ; corsages ( <i>Mieder</i> ) et corsets ; casquettes de sport et de voyage.	Droit du produit textile en question avec une surtaxe de 160 %.
	Sachets à monnaie en tissus de coton et de lin mélangés, avec fermeture à boules montée à l'extérieur.	500,—
	ex 5. Confections rentrant sous les Nos 392 et 394 du tarif.	Droit de la matière première en question, avec une surtaxe de 100 %.
379	Ouvrages de malletier, en cuir ou tissus autres que la soie, ainsi qu'en tissus imprégnés ou enduits : 1. Pesant plus de 1 kg. par pièce : a) Combinés ou non avec des matières communes ou fines . . . . . b) Combinés avec des matières très fines . . . . . 2. Pesant jusqu'à 1 kg. inclusivement par pièce : a) Combinés ou non avec des matières communes ou fines : Petites bourses ordinaires en cuir refendu ou en cuir de mouton non refendu, avec fermeture à boules sur monture extérieure estampée en tôle noire, même doublées et peintes ou portant des impressions . . . . . Autres . . . . . b) Combinés avec des matières très fines . . . . .	300,— 450,—
390	Chaussures en caoutchouc, même combinées avec des matières textiles ou autres . . . . .	160,—
ex 411	Articles entièrement ou partiellement composés d'ivoire, d'écaille, de nacre ou de leurs imitations, même combinés avec d'autres matières : 1. Combinés ou non avec des matières communes ou fines : Boutons de nacre destinés à être cousus, mais non combinés avec d'autres articles . . . . . Autres articles . . . . .	600,— 700,—



Number in the Yugoslav Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold dinars
		per 100 kg.
	Of silk or half-silk woven and knitted materials : Clothing, underclothing, pyjamas, bathing costumes, caps, bonnets, hoods, kerchiefs and shawls, so far as they are classifiable as readymade goods.	Duty at the rate applicable to the tissue in question (per metre) plus a surtax of 150 %.
	ex 2. Of woollen tissue : Men's, women's and children's underclothing ; women's readymade garments (except women's and girls' mantles) ; neckties ; corsets ( <i>Mieder</i> ) and bust supporters ; sports and travelling caps.	Duty at the rate applicable to the tissue in question with a surtax of 160 %.
	Of woollen woven and knitted materials : Clothing, underclothing, pyjamas, bathing costumes, caps, bonnets, hoods, kerchiefs and shawls, so far as they are classifiable as readymade goods.	Duty at the rate applicable to the tissue in question (per metre) plus a surtax of 120 %.
	ex 3. Of cotton tissue : Men's, women's and children's underclothing ; women's readymade garments (except women's and girls' mantles) ; neckties ; corsets ( <i>Mieder</i> ) and bust supporters ; sports and travelling caps.	Duty at the rate applicable to the tissue in question with a surtax of 160 %.
	ex 4. Of any other vegetable spun materials : Men's, women's and children's underclothing ; women's readymade garments (except women's and girls' mantles) ; neckties ; corsets ( <i>Mieder</i> ) and bust supporters ; sports and travelling caps. Purses of mixed cotton and linen tissues, with external ball-closing mounting . . . . .	Duty at the rate applicable to the tissue in question with a surtax of 160 %.
	ex 5. Readymade goods of the materials in Tariff Nos. 392 and 394.	500.— Duty at the rate applicable to the raw material in question plus a surtax of 100 %.
379	Trunk-makers wares of leather or of tissues (except silk), also of impregnated or treated (coated) tissues : 1. Weighing more than 1 kg. each : (a) Combined or not with ordinary or fine materials. (b) Combined with very fine materials . . . . . 2. Weighing up to 1 kg. each : (a) Combined or not with ordinary or fine materials : Ordinary small purses of slit leather or of unslit sheepskin, with ball-closing on pressed casing of black metal externally mounted, lined, painted or printed or otherwise . . . . . Other goods . . . . . (b) Combined with very fine materials . . . . .	300.— 450.— 300.— 450.— 600.— 160.—
390	Rubber shoes, even combined with textile or other materials	160.—
ex 411	Wares wholly or partly of ivory, tortoiseshell, mother-of-pearl, or imitations thereof, even combined with other materials : 1. Combined or not with ordinary or fine materials : Mother-of-pearl buttons for sewing on, but not combined with other materials . . . . . Other goods . . . . .	600.— 700.—

Numéros du tarif douanier yougoslave	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en dinars-or
		par 100 kg.
ex 419	Boutons en corozo . . . . .	180,—
ex 433/2	Manches d'outils en bois, fûts de rabots, cadres de scies :	
	a) Bruts :	
	Fûts de rabots . . . . .	55,—
	Manches d'outils en bois, cadres de scies . . . . .	70,—
	ex b) Lissés, vernis ou polis :	
	Fûts de rabots lissés . . . . .	55,—
	Fûts de rabots vernis ou polis . . . . .	80,—
ex 435	Articles en bois, non dénommés ailleurs :	
	ex 1. a) Bruts, combinés ou non avec des matières communes :	
	Ustensiles de ménage et de cuisine . . . . .	40,—
	ex 2. Lessivés, teints, laqués, polis, vernis :	
	a) Combinés ou non avec des matières communes :	
	Echelles sur roues avec mécanisme de lavage . . . . .	60,—
	Poulies en bois, vernies ou polies . . . . .	150,—
ex 445 1/2	Papiers d'imprimerie et papiers à écrire :	
	ex 1. Papiers d'imprimerie :	
	ex a) Non satinés, pesant jusqu'à 60 grammes inclusivement par m <sup>2</sup> ; papier d'imprimerie pour rotatives . . . . .	2,—
	b) Autres . . . . .	17,—
	3. Papiers à écrire . . . . .	28,—
ex 536	ex 3, ex a) Billettes, même plates, lopins . . . . .	7,80
	ex 4, ex b) Fers profilés en I et en U dont l'âme a plus de 60 mm. de longueur . . . . .	8,—
	<i>Note</i> : Les lattes en acier pour batteuses mécaniques suivent le régime du N <sup>o</sup> 4 b) (tarif minimum).	
ex 537	Tôles :	
	ex 3. Imprimées, laquées . . . . .	18,—
	ex 4. a) Courbées, d'une épaisseur inférieure à 1 mm., brutes, décapées ou dressées . . . . .	14,—
ex 550	Lames de machines et autres couteaux pour les métiers, l'agriculture et l'industrie, même combinés avec du bois	35,—
ex 559	Articles en fil métallique, non dénommés ailleurs :	
	ex 1. Ayant 1 mm. ou plus d'épaisseur :	
	ex a) Non ouvrés :	
	Câbles métalliques . . . . .	27,—
	ex b) Ouvrés :	
	Câbles métalliques . . . . .	37,—
	Montures en fil métallique pour lampes-appliques, recouvertes de laiton . . . . .	50,—
	Treillis métalliques pour clôtures de jardins, à mailles hexagonales, zingués en pièces . . . . .	55,—
	2. Ayant moins de 1 mm. d'épaisseur :	
	a) Non ouvrés :	
	Câbles métalliques . . . . .	35,—
	Autres articles . . . . .	60,—
	b) Ouvrés :	
	Câbles métalliques . . . . .	50,—
	Autres articles . . . . .	90,—
	<i>Note</i> : Les articles en fil métallique étiré et brillant suivent le régime des articles en fil métallique non ouvré. Les câbles métalliques enduits provisoirement de goudron ou bien	

Number in the Yugoslav Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold dinars
		per 100 kg.
ex 419	Corozo buttons . . . . .	180.—
ex 433/2	Wooden handles for tools, plane stocks, saw frames : (a) Rough : Plane stocks . . . . . Wooden handles for tools, saw frames . . . . .	55.— 70.—
	ex (b) Smooth, varnished or polished : Plane stocks, smooth . . . . . Plane stocks, varnished or polished . . . . .	55.— 80.—
ex 435	Wares of wood not specially enumerated elsewhere : ex 1. (a) Rough, combined or not with ordinary materials:  Household and kitchen utensils . . . . .	40.—
	ex 2. Stained, coloured, lacquered, polished, varnished : (a) Combined or not with ordinary materials : Ladders on wheels with mechanical hoisting apparatus Wooden sheave-drums, varnished or polished . . . . .	60.— 150.—
ex 445	Printing and writing paper : ex 1. Printing paper : ex (a) Unglazed, in weight up to and including 60 grammes to one square metre ; printing paper for rotary machines . . . . . (b) Other . . . . .	2.— 17.— 28.—
ex 536	3. Writing paper . . . . . ex 3, ex (b) Billets, including flat billets, lifting wires . . . . . ex 4, ex (b) I- and U-shaped section iron of more than 60 mm. height in the web . . . . .	7.80 8.—
	<i>Note</i> : Steel slats for thrashing machines are also dutiable under 4 (b) (minimum tariff).	
ex 537	Sheets : ex 3. Printed, lacquered . . . . . ex 4. (a) Shaped (round) of less than 1 mm. in thickness, pickled or dressed . . . . .	18.— 14.—
ex 550	Machine knives and other knives for use in trades, agriculture and industry, even combined with wood . . . . .	35.—
ex 559	Wire manufactures not elsewhere enumerated : ex 1. Of 1 mm. or more in thickness : ex (a) Unworked : Wire ropes . . . . . ex (b) Worked : Wire ropes . . . . . Wire fittings for bracket lamps, brassed . . . . .	27.— 37.— 50.—
	Metal trellis for garden fences with hexagonal meshes, zincked in the piece . . . . .	55.—
	2. Under 1 mm. in thickness : (a) Unworked : Wire ropes . . . . . Other . . . . . (b) Worked : Wire ropes . . . . . Other . . . . .	35.— 60.— 50.— 90.—
	<i>Note</i> : Products made from bright drawn wire are dutiable as unworked wire manufactures. Wire ropes, with a non-permanent coating of tar or covered or impregnated with	

Numéros du tarif douanier yougoslave	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en dinars-or
		par 100 kg.
ex 572	recouverts ou imprégnés de mélanges gras destinés à les protéger pendant le transport, ne seront pas considérés comme ouvrés. Couteaux, canifs et rasoirs :	
	ex 1. Couteaux grossiers avec manches en bois tendre, sans ressort . . . . .	60,—
	ex 2. Couteaux de table avec manches en packfong ou alpaca, même ornés . . . . .	250,—
	ex 3. Couteaux de table avec manche argenté . . . . .	500,—
584	Articles en fer forgé, non dénommés ailleurs, même combinés avec du bois ou du fer fondu :	
	1. Non ouvrés :	
	a) Pesant plus de 100 kg. la pièce . . . . .	22,—
	b) Pesant plus de 25 et jusqu'à 100 kg. inclusivement la pièce . . . . .	27,—
	c) Pesant plus de 5 et jusqu'à 25 kg. inclusivement la pièce . . . . .	32,—
	d) Pesant jusqu'à 5 kg. inclusivement la pièce . . . . .	44,—
	2. Ouvrés :	
	a) Pesant plus de 100 kg. la pièce . . . . .	32,—
	b) Pesant plus de 25 et jusqu'à 100 kg. inclusivement la pièce . . . . .	37,—
	c) Pesant plus de 5 et jusqu'à 25 kg. inclusivement la pièce . . . . .	42,—
	d) Pesant jusqu'à 5 kg. inclusivement la pièce . . . . .	60,—
ex 651/2	Turbines hydrauliques avec roue motrice extérieure de plus de 1 m. 80 de diamètre . . . . .	20,—
ex 700	Jouets d'enfants :	
	ex 1. En bois, combinés ou non avec des matières communes . . . . .	120,—
	ex 2. En matières fines, ou combinés avec des matières fines :	
	Poupées ; jouets en caoutchouc . . . . .	250,—
	ex 3. En matières très fines, ou combinés avec des matières très fines :	
	Poupées . . . . .	300,—
	c) <i>A ajouter</i> :	
ex 134	ex 1. Cacaomaltine ne contenant pas plus de 50 % de cacao en poudre . . . . .	120,—
ex 281	Dentelle à la mécanique, à l'exclusion de la dentelle brodée ou au fuseau . . . . .	900,—
ex 293	Filés de jute à un bout :	
	1. N° 7 anglais et au-dessous :	
	a) Ecrus . . . . .	5,—
	b) Blanchis, teints, imprimés . . . . .	10,—
ex 294	Filés de jute à plusieurs bouts :	
	1. N° 7 anglais et au-dessous :	
	a) Ecrus . . . . .	7,—
	b) Blanchis, teints, imprimés . . . . .	14,—
ex 454	ex 2. Papiers parchemins et imitations . . . . .	35,—
	Papier havane . . . . .	25,—
ex 534	Articles non spécialement dénommés en argent, même dorés :	
	ex 2. Autres articles :	
	c) Combinés ou non avec d'autres matières non dénommées ailleurs . . . . .	2.000,—

Number in the Yugoslav Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold dinars
		per 100 kg.
	fatty mixtures for the purpose of protecting them during transport, are not regarded as worked.	
ex 572	Knives, pocket knives and razors :	
	ex 1. Coarse knives with handles of soft wood, without spring . . . . .	60.—
	ex 2. Table knives with handles of packfong or alpaca, ornamented or not . . . . .	250.—
	ex 3. Table knives with silvered handles . . . . .	500.—
584	Articles of wrought iron not specially enumerated elsewhere, combined or not with wood or cast-iron :	
	1. Unworked :	
	(a) Weighing each over 100 kg. . . . .	22.—
	(b) Weighing each over 25 up to and including 100 kg. . . . .	27.—
	(c) Weighing each over 5 up to and including 25 kg. . . . .	32.—
	(d) Weighing each up to and including 5 kg. . . . .	44.—
	2. Worked :	
	(a) Weighing each over 100 kg. . . . .	32.—
	(b) Weighing each over 25 up to and including 100 kg. . . . .	37.—
	(c) Weighing each over 5 up to and including 25 kg. . . . .	42.—
	(d) Weighing each up to and including 5 kg. . . . .	60.—
ex 651/2	Hydraulic turbines with external running wheel over 1.80 m. in diameter. . . . .	20.—
ex 700	Children's toys :	
	ex 1. Of wood, combined or not with common materials . . . . .	120.—
	ex 2. Of fine materials or combined with fine materials :	
	Dolls ; rubber toys . . . . .	250.—
	ex 3. Of very fine materials or with very fine materials :	
	Dolls . . . . .	300.—
	(c) <i>To be added :</i>	
ex 134	ex 1. Maltine cocoa with not more than 50 % content of cocoa powder . . . . .	120.—
ex 281	Machine-made lace, other than embroidered and bone lace. . . . .	900.—
ex 293	Jute yarn, single thread :	
	1. No. 7 and below in English numbers :	
	(a) Rough . . . . .	5.—
	(b) Bleached, dyed, printed . . . . .	10.—
ex 294	Jute yarn, other than single thread :	
	1. No. 7 and below in English numbers :	
	(a) Rough . . . . .	7.—
	(b) Bleached, dyed, printed . . . . .	14.—
ex 454	ex 2. Parchment and imitation parchment paper . . . . .	35.—
	Havana paper . . . . .	25.—
ex 534	Silver goods not otherwise specified, including gilded goods :	
	ex 2. Other goods :	
	(c) Not combined or combined with other materials not otherwise specified . . . . .	2,000.—

Numéros du tarif douanier yougoslave	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en dinars-or
ex 558	ex 2. Lames de ressorts d'automobiles. . . . . ex point 1 des « Notes générales sur les métaux ordinaires » : Le fil de fer recouvert de cuivre ou d'un alliage de cuivre acquitte une surtaxe de 30 % sur le droit applicable aux fils de fer ouvrés.	par 100 kg. 60,—
ex 654	ex 1. Machines pour la fabrication des formes à chaussures, des talons, des lames de parquet . . . . .	exemptes

## Article III.

L'annexe tarifaire B (au tarif douanier autrichien) du Traité de commerce du 9 mars 1932 est modifiée de la manière suivante :

Numéros du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en couronnes-or
		par 100 kg.
	a) <i>A supprimer :</i>	
ex 91	Eaux minérales :	
	b) Eaux de table naturelles en récipients usuels du commerce . . . . .	1,40
ex 97 a) et b)	Saucissons de viande :	
ex 509	4. Salami yougoslave . . . . .	60,—
	Combinaisons chimiques organiques :	
	e) 1. Trichloréthylène et carbures chlorés d'hydrogène similaires . . . . .	2,—
	2. Tétrachlorure de carbone . . . . .	2,—
	b) <i>A modifier de la manière suivante :</i>	
ex 35 b)	Fruits non spécialement dénommés, frais, autres :	
	1. Pommes :	
	α) Non emballées, du 1 <sup>er</sup> juillet au 15 novembre . . . . .	3,—
	β) Autres . . . . .	5,—
	2. Poires :	
	α) Non emballées :	
	αα) Du 1 <sup>er</sup> juillet au 15 novembre . . . . .	2,—
	ββ) Du 16 novembre au 15 décembre . . . . .	3,—
	β) Autres . . . . .	5,—
	3. Prunes et quetsches . . . . .	exemptes
ex 36 a)	Prunes séchées à l'air ou au four :	
	1. Non emballées, ou en emballages pesant brut 80 kg. ou plus . . . . .	exemptes
	2. En autres emballages . . . . .	2,50
38	Oignons et aulx :	
	a) Oignons . . . . .	3,—
	b) Aulx . . . . .	4,—

Number in the Yugoslav Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold dinars
ex 558	ex 2. Plate springs for motor vehicles . . . . . ex item 1. Of "General notes on base metals": Iron wire coated with copper or copper alloy is subject to a surtax of 30 % on the duty for wire, worked.	per 100 kg. 60.—
ex 654	ex 1. Shoe, shoe-heel and parquetry machines . . . . .	free

## Article III.

Tariff Annex B (to the Austrian Customs Tariff) of the Commercial Treaty of March 9th, 1932, shall be amended as follows :

Number in the Austrian Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold kronen
		per 100 kg.
	(a) <i>To be deleted :</i>	
ex 91	Mineral waters : (b) $\frac{1}{2}$ Natural table waters in the usual receptacles . . . . .	1.40
ex 97 (a) and (b) ex 509	Meat sausages : 4. Yugoslav salami . . . . . Chemical organic compounds : (e) 1. Trichlorethylene and similar chlorated hydrogen carbides . . . . . 2. Tetrachloride of carbon . . . . .	60.—  2.— 2.—
	(b) <i>To be amended to read as follows :</i>	
ex 35 (b)	Fruits not specially enumerated, fresh, others : 1. Apples : ( $\alpha$ ) Unpacked, from July 1st to November 15th . . . . . ( $\beta$ ) Others . . . . . 2. Pears : ( $\alpha$ ) Unpacked : ( $\alpha\alpha$ ) From July 1st to November 15th . . . . . ( $\beta\beta$ ) From November 16th to December 15th . . . . . ( $\beta$ ) Others . . . . . 3. Plums and quetsch plums . . . . .	3.— 5.—  2.— 3.— 5.— free
ex 36 (a)	Plums, sun-dried or kiln-dried : 1. In bulk or in packages of 80 kg. gross weight and over . . . . . 2. Otherwise packed . . . . .	free 2.50
38	Onions and garlic : (a) Onions . . . . . (b) Garlic . . . . .	3.— 4.—

Numéros du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droits conventionnels en couronnes-or
		par 100 kg.
52	Bovidés :	
	a) Bétail de boucherie . . . . .	9,—
	b) Bétail de rapport et animaux reproducteurs . . . . .	par tête 70,—
	c) Jeunes animaux . . . . .	50,—
	d) Veaux . . . . .	8,—
ex 55	Porcs, pesant :	par 100 kg. 18,—
	c) Plus de 40 kg., jusqu'à 150 kg. . . . .	par tête exempts
	d) Plus de 150 kg. (porcs gras) . . . . .	exempts
	Mangalica . . . . .	exempts
ex 56	Chevaux :	
	b) Chevaux d'usage :	
	1. Ayant plus de deux ans :	
	a) De la race à sang froid . . . . .	130,—
	b) De la race à sang chaud . . . . .	75,—
	2. Jusqu'à deux ans :	
	a) De la race à sang froid . . . . .	37,50
	b) De la race à sang chaud . . . . .	37,50
	c) Pour la boucherie . . . . .	par 100 kg. exempts
	<i>Note</i> : On entend par chevaux de boucherie les chevaux de plus de deux ans transportés directement par chemin de fer à des abattoirs publics ou au marché de quarantaine de Vienne-Saint-Marx. Les autres chevaux, pour autant qu'ils ne rentrent pas sous le N° 56 a), suivent le régime du N° 56 b).	
ex 58	Volailles de toutes espèces (à l'exception du gibier à plumes) :	
	a) Vivantes . . . . .	8,—
	b) Abattues, même vidées :	
	1. Oies, à raison d'un contingent annuel de 45 % des importations autrichiennes de volailles abattues de Yougoslavie en 1931 . . . . .	15,—
	2. Autres, à raison d'un contingent annuel de 30 % des importations autrichiennes de volailles abattues de Yougoslavie en 1931 . . . . .	15,—
72	Graisse de porc, même fondue (saindoux) . . . . .	30,—
	Lard, même salé . . . . .	25,—
ex 75	Huiles comestibles, propres à l'usage immédiat :	
	ex a) En fûts, outres, vessies, ainsi qu'en autres emballages ordinaires du commerce, pesant 25 kg. ou plus :	
	1. Huile de graines de courge . . . . .	5,—
ex 87	Vins et moûts, hydromels :	
	ex a) En tonneaux :	
	Vins et hydromel contenant au maximum 10 % d'alcool en volume ; moûts qui, après fermentation complète, contiendront au maximum 10 % d'alcool en volume.	30,—
	Vins et hydromel contenant plus de 10 % mais au maximum 13 % d'alcool en volume ; moûts qui, après fermentation complète, contiendront plus de 10 % mais au maximum 13 % d'alcool en volume.	35,—
	ex b) En bouteilles . . . . .	80,—



Number in the Austrian Customs Tariff	Description of Goods	Conventional duties in gold kronen
		per 100 kg.
52	Cattle :	
	(a) For slaughter . . . . .	9.— each
	(b) For draught or breeding . . . . .	70.—
	(c) Young . . . . .	50.—
	(d) Calves . . . . .	8.—
ex 55	Swine, weighing :	per 100 kg.
	(c) Over 40 kg. and up to 150 kg. . . . .	18.— each
	(d) Over 150 kg. (fat swine) . . . . .	free
	Mangalica . . . . .	free
ex 56	Horses :	
	(b) Draught horses :	
	1. Over two years' old :	
	(a) Of cold blood breed . . . . .	130.—
	(b) Of hot blood breed . . . . .	75.—
	2. Not over two years' old :	
	(a) Of cold blood breed . . . . .	37.50
	(b) Of hot blood breed . . . . .	37.50
	(c) For slaughter . . . . .	per 100 kg. free
	<i>Note</i> : The expression "horses for slaughter" refers to horses over two years' old which are transported direct by rail to public slaughter-houses or to the quarantine market of Vienna-St. Marx. Other horses in so far as they are not classified under No. 56 (a) are dutiable under No. 56 (b).	
ex 58	Poultry of all kinds (with the exception of feathered game) :	
	(a) Living . . . . .	8.—
	(b) Dead, cleaned or not :	
	1. Geese : a yearly quantity of 45 % of the Austrian import of dead poultry from Yugoslavia in the year 1931 . . . . .	15.—
	2. Others : for a yearly quantity of 30 % of the Austrian import of dead poultry from Yugoslavia in the year 1931 . . . . .	15.—
72	Hogs' fat, melted down (lard) or not . . . . .	30.—
	Bacon, salted or not . . . . .	25.—
ex 75	Edible oils, fit for immediate use :	
	ex (a) In barrels, skins and bladders and other ordinary trade packages weighing 25 kg. or upwards :	
	1. Pumpkin seed oil . . . . .	5.—
ex 87	Wine and must ; mead :	
	ex (a) In barrels :	
	Wine and mead with an alcoholic content not exceeding 10 % by volume, and must which, after complete fermentation, will have an alcoholic content not exceeding 10 % by volume . . . . .	30.—
	Wine and mead with an alcoholic content of more than 10 % by volume but not more than 13 % by volume, and must which, after complete fermentation, will have an alcoholic content of more than 10 % by volume but not more than 13 % by volume . . . . .	35.—
	ex (b) In bottles . . . . .	80.—





*Ad N° 559/1, b) : montures en fils de fer pour lampes-appliques, laitonées :*

Ces montures sont composées de fil de fer recouvert de laiton par galvanisation ; les griffes destinées à recevoir le récipient à pétrole sont en fer-blanc recouvert de laiton par galvanisation.

*Ad N° 651/2 : turbines hydrauliques :*

Les régulateurs faisant partie des turbines hydrauliques suivront le régime de celles-ci lorsqu'ils seront importés en même temps que les turbines hydrauliques.

## II. AD TARIF DOUANIER AUTRICHIEN (ANNEXE B).

*A ajouter :*

*Ad N° 97/4 : salami yougoslave :*

Il est convenu que le salami yougoslave sera admis au bénéfice du droit le plus favorable fixé pour le salami genre hongrois.

*A supprimer :*

*Ad N° 75/a, 1 : huile de graines de courges en tonneaux, etc. :*

La franchise de droits sera applicable aussi longtemps que les graines de courges ne seront pas soumises, dans le Royaume de Yougoslavie, à un droit de sortie.

## III. AD TARIF DOUANIER DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE (ANNEXE A) ET TARIF DOUANIER AUTRICHIEN (ANNEXE B).

Le Gouvernement royal yougoslave se réserve d'abroger, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1934, les avantages conventionnels ci-après, prévus à l'annexe A :

ex 203, ex 204 : filés de jute à un ou à plusieurs bouts ;

ex 536/3 : billettes, billettes plates, lopins ;

ex 536/4 : fers profilés en I et en U, dont l'âme a plus de 60 mm. de longueur.

Le Gouvernement fédéral autrichien se réserve le droit, au cas où le Gouvernement yougoslave ferait usage de la réserve mentionnée ci-dessus, de dénoncer le traité de commerce un mois avant l'expiration de l'époque où cesseront d'être applicables les avantages en question, de telle sorte que le traité cesse d'être en vigueur en même temps que lesdits avantages.

### Article V.

L'arrangement relatif à la réglementation du trafic frontalier (annexe E du Traité de commerce du 9 mars 1932) sera modifié, à l'article 8, paragraphe 2, b), de la manière suivante :

« Les produits agricoles provenant des exploitations agricoles en question, y compris le vin, le bois (bois de chauffage, bois de construction, autres bois d'œuvre) ainsi que les produits de l'élevage ; le blé peut être importé décortiqué, et le maïs égrené. »

### Article VI.

Le présent accord additionnel, établi en deux exemplaires rédigés en langues allemande et serbo-croate, devra être ratifié aussitôt que possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne.

*Ad No. 559/1 (b) : Wire fittings for bracket lamps, brassed :*

These wire fittings consist of galvanised brassed iron wire ; the bracket for holding the oil recipient is made of galvanised, brassed sheet iron.

*Ad No. 651/2 : Hydraulic turbines :*

The Customs rates for hydraulic turbines are applicable also to the regulators connected therewith, where they are imported at the same time as the hydraulic turbines.

## II. AD AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF (ANNEX B).

*To be added :*

*Ad No. 97/4 : Yugoslav salami :*

It is understood that Yugoslav salami shall be subject to the most favourable Customs duty which is for the time being applicable to salami prepared in the Hungarian manner.

*To be deleted :*

*Ad No. 75/a, 1 : Pumpkin seed oil in casks, etc. :*

Customs exemption shall be maintained as long as pumpkin seeds are not subject to an export duty in Yugoslavia.

## III. AD CUSTOMS TARIFF OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA (ANNEX A) AND AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF (ANNEX B).

The Royal Yugoslav Government reserves the right to abrogate the following conventional advantages in Tariff Annex A as from September 1st, 1934, that is to say :

ex 293, ex 294 : Jute yarns, single thread and otherwise ;  
ex 536/3 : Billets, flat billets, lifting wires ;  
ex 536/4 I- and U-shaped section iron of more than 60 mm. height in the web.

The Austrian Federal Government reserves the right, in the event of the Royal Yugoslav Government availing itself of the before-mentioned reservation, to denounce the Commercial Treaty one month before the date on which the said conventional advantages cease to apply, so that the Treaty shall cease to be operative at the same time as the conventional advantages so denounced.

### *Article V.*

Article 8, 2 (b), of the Convention concerning the Regulation of Frontier Traffic (Annex E to the Commercial Treaty of March 9th, 1932) shall be amended to read as follows :

“ Agricultural products harvested on the agricultural undertakings in question, including wine, wood (firewood, wood for building, other timber) and the products of live-stock rearing ; grain may be exported when winnowed and maize when shelled.”

### *Article VI.*

The present Additional Agreement, done in duplicate in the German and Serb-Croat languages, shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged in Vienna.









N° 3633.

---

## ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord visant l'exemption de la dératisation périodique prévue par la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 en ce qui concerne les ferry-boats allemands et suédois. Berlin, les 6 et 13 mars 1935.

---

## GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Exemption from the Periodical Deratization provided for by the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, as regards German and Swedish Train Ferry-boats. Berlin, March 6th and 13th, 1935.





<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3633. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD VISANT L'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION PÉRIODIQUE PRÉVUE PAR LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926 EN CE QUI CONCERNE LES FERRY-BOATS ALLEMANDS ET SUÉDOIS. BERLIN, LES 6 ET 13 MARS 1935.

## I.

VI W 23II.

## NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer à la Légation royale de Suède l'accord ci-après, à titre de conclusion des négociations antérieures :

« Le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal de Suède se déclarent disposés, conformément à l'article 28 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, à exempter de la dératisation périodique les ferry-boats allemands et suédois.

» L'accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935. Au cas où l'un des deux gouvernements désirerait suspendre cet accord, il signifiera son intention, moyennant préavis de six mois. »

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3633. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXEMPTION FROM THE PERIODICAL DERATISATION PROVIDED FOR BY THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF JUNE 21ST, 1926, AS REGARDS GERMAN AND SWEDISH TRAIN FERRY-BOATS. BERLIN, MARCH 6TH AND 13TH, 1935.

## I.

VI W 23II.

## VERBAL NOTE.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Royal Swedish Legation, as the result of previous negotiations, the following Agreement :

“ The German Government and the Royal Swedish Government declare themselves prepared, in virtue of Article 28 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, to exempt German and Swedish train ferry-boats from periodical deratisation.

“ The Agreement shall enter into force on April 1st, 1935. Should either of the Governments wish to terminate the present Agreement, it shall give six months' notice of such intention. ”

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement allemand prie la Légation royale de Suède de bien vouloir lui faire connaître l'adhésion du Gouvernement royal de Suède à l'accord ci-dessus.

BERLIN, le 6 mars 1935.

A la Légation royale  
de Suède.

II.

LÉGATION ROYALE  
DE SUÈDE.

N° 55 VI/1935.

NOTE VERBALE

Par une note verbale en date du 6 mars 1935, le Ministère des Affaires étrangères a soumis la proposition ci-dessous à l'approbation de la Légation de Suède :

« Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement allemand se déclarent disposés, conformément à l'article 28 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, à exempter de la dératisation périodique les ferry-boats suédois et allemands.

» L'accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935. Au cas où l'un des deux gouvernements désirerait suspendre cet accord, il signifiera son intention, moyennant préavis de six mois. »

La Légation de Suède a l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Suède accepte l'accord ci-dessus.

BERLIN, le 13 mars 1935.

Au Ministère  
des Affaires étrangères.

The German Government requests the Royal Swedish Legation to notify it of the Royal Swedish Government's acceptance of the above Agreement.

BERLIN, March 6th, 1935.

To the  
Royal Swedish Legation.

II.

ROYAL  
SWEDISH LEGATION.

No. 55. VI/1935.

VERBAL NOTE.

In a verbal note dated March 6th, 1935, the Ministry of Foreign Affairs submitted to the Swedish Legation the following proposal for an Agreement :

“ The Royal Swedish Government and the German Government declare themselves prepared, in virtue of Article 28 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, to exempt Swedish and German train ferry-boats from periodical deratisation.

“ The Agreement shall enter into force on April 1st, 1935. Should either of the Governments wish to terminate the present Agreement, it shall give six months' notice of such intention. ”

The Swedish Legation has the honour to state that the Royal Swedish Government accepts the above Agreement.

BERLIN, March 13th, 1935.

To the Ministry  
of Foreign Affairs.





N° 3634. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS RÉSULTANT DU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LES DEUX PAYS. STOCKHOLM, LE 26 MARS 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Suède et d'Estonie.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril 1935.*

---

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

I.

STOCKHOLM, le 26 mars 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du roi est d'accord avec le Gouvernement estonien pour appliquer l'arrangement suivant pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Suède et l'Estonie :

*Article premier.*

Le présent arrangement s'applique uniquement aux dettes, y compris les dettes arriérées, qui résultent du commerce de marchandises entre la Suède et l'Estonie. Il ne vise donc pas les dettes ni les créances dont l'origine n'est pas due au commerce de marchandises suédoises ou estoniennes.

*Article 2.*

Le règlement des paiements résultant du commerce réciproque de marchandises, s'opère par voie de clearing au Clearingkontoret à Stockholm et à l'Eesti Pank à Tallinn dans les conditions suivantes.

Les acheteurs suédois de marchandises estoniennes payent leurs dettes aux vendeurs estoniens en versant le prix d'achat en couronnes suédoises au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom de l'Eesti Pank.

D'autre part, les acheteurs estoniens de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant le prix d'achat en couronnes estoniennes à l'Eesti Pank. L'Eesti Pank créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

Les deux Parties conviennent qu'avec le consentement des deux institutions visées à l'alinéa premier du présent article, les versements sur lesdits comptes globaux pourront être admis même pour le paiement de toutes marchandises originaires de l'une des Parties et achetées sur son territoire par les acheteurs de l'autre Partie quel que soit le pays de destination.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3634. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE ESTONIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE SETTLEMENT OF PAYMENTS RESULTING FROM TRADE IN MERCHANDISE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, MARCH 26TH, 1935.

---

*French official text communicated by the Swedish and Estonian Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes took place April 1st, 1935.*

---

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

I.

STOCKHOLM, *March 26th*, 1935.

SIR,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government is in agreement with the Estonian Government in regard to the execution of the following Arrangement for the settlement of payments arising in connection with goods transactions between Sweden and Estonia.

*Article 1.*

The present Arrangement shall apply solely to debts, including arrears of debts, arising in connection with goods transactions between Sweden and Estonia. It shall not apply accordingly to debts or claims arising in connection with transactions other than goods transactions between Sweden and Estonia.

*Article 2.*

Payments in connection with goods transactions between the two countries shall be made through the clearing to the Clearingkontor in Stockholm and to the Eesti Pank in Tallinn in accordance with the conditions hereinafter indicated.

Swedish purchasers of Estonian goods shall settle their debts to the Estonian vendors by payment of the purchase price in Swedish crowns to the Clearingkontor. The Clearingkontor shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Eesti Pank.

Estonian purchasers of Swedish goods shall settle their debts to the Swedish vendors by payment of the purchase price in Estonian crowns to the Eesti Pank. The Eesti Pank shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor.

The two Parties are agreed that, with the consent of the two institutions referred to in paragraph 1 of the present Article, payments into the said general accounts may be admitted even in connection with goods of any kind originating in the territory of one of the Parties and purchased therein by purchasers of the other Party, whatever the country of destination.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force April 1st, 1935.

Les conversions nécessaires de couronnes suédoises en couronnes estoniennes et respectivement de couronnes estoniennes en couronnes suédoises se feront suivant le dernier cours moyen connu de la Bourse de Tallinn. Les prix d'achat libellés en d'autres monnaies que la couronne suédoise ou la couronne estonienne seront convertis en couronnes suédoises suivant le dernier cours connu coté à Stockholm.

*Article 3.*

Il est entendu que le Clearingkontoret, sur la demande d'un vendeur estonien, ou l'Eesti Pank, sur la demande d'un vendeur suédois, couvrira, par un prélèvement sur le prix d'achat versé à son compte, tous les frais que ce vendeur serait éventuellement tenu à payer à quelqu'un en Suède ou en Estonie, tels que frais de transport, d'assurance, d'entrepôt, de douane, de provision, etc.

*Article 4.*

Chacun des deux organismes de clearing informera l'autre sans délai des versements qui auront été faits, en lui demandant de payer les exportateurs en question. Les paiements seront effectués à Stockholm par le Clearingkontoret en couronnes suédoises et à Tallinn par l'Eesti Pank en couronnes estoniennes, dans ce dernier cas d'après le cours de la Bourse de Tallinn au jour du paiement. Ils auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

*Article 5.*

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent arrangement.

*Article 6.*

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Estonie, la possibilité se présente d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible au Clearingkontoret et à l'Eesti Pank d'autoriser d'un commun accord cette compensation.

*Article 7.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935 et portera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aurait été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

A l'expiration du présent arrangement, les importateurs de celui des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent arrangement, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Rickard SANDLER.

Monsieur Arthur Haman,  
Chargé d'Affaires p. i. de la République d'Estonie,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 26 mars 1935.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

The necessary conversions of Swedish into Estonian and Estonian into Swedish crowns shall be effected at the latest published middle rate of the Tallinn Stock Exchange. Purchase prices made out in currencies other than Swedish or Estonian crowns shall be converted into Swedish crowns at the latest published rate quoted at Stockholm.

*Article 3.*

It is understood that the Clearingkontor and the Eesti Pank shall be prepared, whenever so desired by Estonian or Swedish vendors respectively, to defray all costs incurred by the said vendors to parties in Sweden or Estonia respectively, such as transport, insurance or warehousing charges, Customs, commissions and the like, and shall make appropriate deductions for the purpose from the purchase price paid in to them.

*Article 4.*

Each of the two clearing organisations shall advise the other immediately of all payments received, at the same time requesting it to pay the exporters concerned. Payments shall be made by the Clearingkontor in Stockholm in Swedish crowns, and by the Eesti Pank in Tallinn in Estonian crowns. Payments by the Eesti Pank in Tallinn in Estonian crowns shall be made at the Tallinn Stock Exchange rate on the date of payment. Payments to the exporters shall be made in the chronological order of the payments received within the limits of the available resources of the respective general accounts.

*Article 5.*

The two Governments shall take the necessary steps, in so far as each is concerned, to compel importers to make use of the clearing provided by the present Arrangement.

*Article 6.*

Where in the case of business relations between two parties, established the one in Sweden and the other in Estonia, there is a possibility of direct compensation of claims in connection with reciprocal purchases and sales of goods, it shall be open to the Clearingkontor and the Eesti Pank to allow such compensation by common agreement.

*Article 7.*

The present Arrangement shall come into force on April 1st, 1935, and shall remain in force until the expiry of one month from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

On the expiry of the present Arrangement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour in the other country shall continue to pay in the equivalent value of their imports, in accordance with the provisions of the present Arrangement, until such time as a corresponding amount of claims has been completely liquidated.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Rickard SANDLER.

Monsieur Arthur Haman,  
Acting Chargé d'Affaires  
of the Republic of Estonia,  
etc., etc., etc.

## II.

LÉGATION D'ESTONIE.

1652

STOCKHOLM, le 26 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien est d'accord avec le Gouvernement suédois pour appliquer l'arrangement suivant pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre l'Estonie et la Suède :

*Article premier.*

Le présent arrangement s'applique uniquement aux dettes, y compris les dettes arriérées, qui résultent du commerce de marchandises entre l'Estonie et la Suède. Il ne vise donc pas les dettes ni les créances dont l'origine n'est pas due au commerce de marchandises estoniennes ou suédoises.

*Article 2.*

Le règlement des paiements résultant du commerce réciproque de marchandises, s'opère par voie de clearing au Clearingkontoret à Stockholm et à l'Eesti Pank à Tallinn dans les conditions suivantes.

Les acheteurs suédois de marchandises estoniennes payent leurs dettes aux vendeurs estoniens en versant le prix d'achat en couronnes suédoises au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom de l'Eesti Pank.

D'autre part, les acheteurs estoniens de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant le prix d'achat en couronnes estoniennes à l'Eesti Pank. L'Eesti Pank créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

Les deux Parties conviennent qu'avec le consentement des deux institutions visées à l'alinéa premier du présent article, les versements sur lesdits comptes globaux pourront être admis même pour le paiement de toutes marchandises originaires de l'une des Parties et achetées sur son territoire par les acheteurs de l'autre Partie quel que soit le pays de destination.

Les conversions nécessaires de couronnes suédoises en couronnes estoniennes et respectivement de couronnes estoniennes en couronnes suédoises se feront suivant le dernier cours moyen connu de la Bourse de Tallinn. Les prix d'achat libellés en d'autres monnaies que la couronne suédoise ou la couronne estonienne seront convertis en couronnes suédoises suivant le dernier cours connu coté à Stockholm.

*Article 3.*

Il est entendu que le Clearingkontoret, sur la demande d'un vendeur estonien, ou l'Eesti Pank, sur la demande d'un vendeur suédois, couvrira, par un prélèvement sur le prix d'achat versé à son compte, tous les frais que ce vendeur serait éventuellement tenu à payer à quelqu'un en Estonie ou en Suède, tels que frais de transport, d'assurance, d'entrepôt, de douane, de provision, etc.

*Article 4.*

Chacun des deux organismes de clearing informera l'autre sans délai des versements qui auront été faits, en lui demandant de payer les exportateurs en question. Les paiements seront effectués à Stockholm par le Clearingkontoret en couronnes suédoises et à Tallinn par l'Eesti Pank en couronnes estoniennes, dans ce dernier cas d'après le cours de la Bourse de Tallinn au jour du paiement. Ils auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

## II.

ESTONIAN LEGATION.  
1652

STOCKHOLM, *March 26th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Estonian Government is in agreement with the Swedish Government in regard to the execution of the following Arrangement for the settlement of payments arising in connection with goods transactions between Estonia and Sweden.

*Article 1.*

The present Arrangement shall apply solely to debts, including arrears of debts, arising in connection with goods transactions between Estonia and Sweden. It shall not apply accordingly to debts or claims arising in connection with transactions other than goods transactions between Estonia and Sweden.

*Article 2.*

Payments in connection with goods transactions between the two countries shall be made through the clearing to the Clearingkontor in Stockholm and to the Eesti Pank in Tallinn in accordance with the conditions hereinafter indicated.

Swedish purchasers of Estonian goods shall settle their debts to the Estonian vendors by payment of the purchase price in Swedish crowns to the Clearingkontor. The Clearingkontor shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Eesti Pank.

Estonian purchasers of Swedish goods shall settle their debts to the Swedish vendors by payment of the purchase price in Estonian crowns to the Eesti Pank. The Eesti Pank shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor.

The two Parties are agreed that, with the consent of the two institutions referred to in paragraph 1 of the present Article, payments into the respective general accounts may be admitted even in connection with goods of any kind originating in the territory of one of the Parties and purchased therein by purchasers of the other Party, whatever the country of destination.

The necessary conversions of Swedish into Estonian and Estonian into Swedish crowns shall be effected at the latest published middle rate of the Tallinn Stock Exchange. Purchase prices made out in currencies other than Swedish or Estonian crowns shall be converted into Swedish crowns at the latest published rate quoted at Stockholm.

*Article 3.*

It is understood that the Clearingkontor and the Eesti Pank shall be prepared, whenever so desired by Estonian or Swedish vendors respectively, to defray all costs incurred by the said vendors to parties in Sweden or Estonia respectively, such as transport, insurance or warehousing charges, Customs, commissions and the like, and shall make appropriate deductions for the purpose from the purchase price paid in to them.

*Article 4.*

Each of the two clearing organisations shall advise the other immediately of all payments received, at the same time requesting it to pay the exporters concerned. Payments shall be made by the Clearingkontor in Stockholm in Swedish crowns, and by the Eesti Pank in Tallinn in Estonian crowns. Payments by the Eesti Pank in Tallinn in Estonian crowns shall be made at the Tallinn Stock Exchange rate on the date of payment. Payments to the exporters shall be made in the chronological order of the payments received within the limits of the available resources of the respective general accounts.

*Article 5.*

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent arrangement.

*Article 6.*

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Estonie et l'autre établie en Suède, la possibilité se présente d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible au Clearingkontoret et à l'Eesti Pank d'autoriser d'un commun accord cette compensation.

*Article 7.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935 et portera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aurait été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

A l'expiration du présent arrangement, les importateurs de celui des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent arrangement jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Arthur HAMAN.

Son Excellence  
Monsieur Rickard Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères de Suède,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 26 mars 1935.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

*Article 5.*

The two Governments shall take the necessary steps, in so far as each is concerned, to compel importers to make use of the clearing provided by the present Arrangement.

*Article 6.*

Where in the case of business relations between two parties, established the one in Sweden and the other in Estonia, there is a possibility of direct compensation of claims in connection with reciprocal purchases and sales of goods, it shall be open to the Clearingkontor and the Eesti Pank to allow such compensation by common agreement.

*Article 7.*

The present Arrangement shall come into force on April 1st, 1935, and shall remain in force until the expiry of one month from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

On the expiry of the present Arrangement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour in the other country shall continue to pay in the equivalent value of their imports, in accordance with the provisions of the present Arrangement, until such time as a corresponding amount of claims has been completely liquidated.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Arthur HAMAN.

His Excellency,  
Monsieur Rickard Sandler,  
Minister for Foreign Affairs of Sweden,  
etc., etc., etc.





N° 3635.

---

**DANEMARK ET VENEZUELA**

Traité d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation. Signé à La Haye, le 19 décembre 1933.

---

**DENMARK AND VENEZUELA**

Treaty of Arbitration, Judicial Settlement and Conciliation. Signed at The Hague, December 19th, 1933.

N° 3635. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'ARBITRAGE, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET DE CONCILIATION ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA. SIGNÉ A LA HAYE, LE 19 DÉCEMBRE 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères du Venezuela. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 avril 1935.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE  
et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent le Danemark et les Etats-Unis du Venezuela et de favoriser le règlement pacifique des divergences qui peuvent arriver à diviser les deux Etats,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Excellence M. Harald SCAVENIUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Danemark près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA :

Monsieur José Ignacio CÁRDENAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Venezuela près Sa Majesté le Roi de Danemark ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à résoudre d'une manière amicale les conflits et divergences qui viendraient à s'élever entre le Danemark et les Etats-Unis du Venezuela, et qui n'auraient pu être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires.

*Article 2.*

Tous les litiges de nature juridique qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, y compris ceux relatifs à l'interprétation du présent traité, seront soumis soit à un Tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale, conformément aux dispositions suivantes.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 17 décembre 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3635. — TREATY<sup>2</sup> OF ARBITRATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND CONCILIATION BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA. SIGNED AT THE HAGUE, DECEMBER 19TH, 1933.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by the Minister for Foreign Affairs of Venezuela. The registration of this Treaty took place April 4th, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND  
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA,

Being desirous of strengthening the ties of friendship uniting Denmark and the United States of Venezuela, and of promoting the pacific settlement of any differences which may arise between the two States,

Have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

His Excellency M. Harald SCAVENIUS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

Monsieur José Ignacio CÁRDENAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Venezuela to His Majesty the King of Denmark ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake to settle amicably any disputes and conflicts of views which may arise between Denmark and the United States of Venezuela and which it may not have been possible to settle within a reasonable period by the normal methods of diplomacy.

*Article 2.*

All legal disputes which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, including disputes relating to the interpretation of the present Treaty, shall be submitted either to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice in accordance with the following provisions.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, December 17th, 1934.

La disposition du paragraphe précédent ne s'appliquera pas aux controverses nées de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé, ainsi qu'aux controverses portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats.

Les controverses pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions desdits traités.

#### Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal arbitral, le litige pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

#### Article 4.

Si, dans le cas d'un des litiges visés à l'article 2, les deux Parties n'ont pas eu recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à un Tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure<sup>2</sup> prévues par son Statut<sup>2</sup>.

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction, sur les termes du compromis ou, dans le cas où elles ont choisi l'arbitrage, sur le choix des arbitres, le litige sera porté devant la Cour permanente de Justice internationale, laquelle jugera sur la base des prétentions qui lui auront été soumises.

#### Article 5.

S'il s'agit d'une contestation ayant son origine dans une réclamation d'un ressortissant de l'un des deux Etats contre l'autre Etat, dont l'objet d'après la législation intérieure de cette dernière Partie relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, les procédures du présent traité ne sont applicables que dans le cas : a) de déni de justice y compris retard abusif de la part des tribunaux ; b) d'une décision judiciaire qui n'est pas susceptible de recours et qui est incompatible avec les obligations découlant d'un traité ou avec les autres obligations internationales de l'Etat, ou qui est manifestement injuste.

La détermination, si l'un des cas visés ci-dessus se présente, pourra être recherchée par l'arbitrage ou par la juridiction, selon les dispositions de l'article 4.

Le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après épuisement des recours ordinaires légaux qu'offre aux étrangers la législation de l'Etat contre lequel on réclame.

#### Article 6.

Si le Tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; et vol. CLVI, page 176, de ce recueil.

The provisions contained in the preceding paragraph shall not apply to disputes arising out of facts prior to the present Treaty and belonging to the past, or to disputes on questions which, by international law, are solely within the domestic jurisdiction of the States.

Disputes for the solution of which a special procedure is laid down in other treaties in force between the High Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such treaties.

*Article 3.*

Before any recourse is had to procedure before the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

*Article 4.*

If, in the case of one of the disputes referred to in Article 2, the two Parties have not had recourse to the Permanent Conciliation Commission or if that Commission has not succeeded in bringing about a settlement between them, the dispute shall be submitted jointly under a special agreement either to an Arbitral Tribunal, which shall deal with the dispute subject to the conditions and in accordance with the procedure laid down in the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to the Permanent Court of International Justice, which shall deal with it subject to the conditions and in accordance with the procedure laid down in its Statute<sup>2</sup>.

If the Parties fail to agree as to the choice of a court, the terms of the special agreement or, should they opt for arbitration, the choice of arbitrators, the dispute shall be brought before the Permanent Court of International Justice, which shall give judgment on the basis of the claims submitted to it.

*Article 5.*

In the case of a dispute arising out of a claim by a national of one of the two Parties against the other State, on a subject which, under the domestic legislation of the latter Party, falls within the jurisdiction of its national courts, the procedure laid down in the present Treaty shall only be applicable in the case of (*a*) denial of justice, including excessive delay on the part of the courts, (*b*) a judicial decision from which there is no appeal and which is incompatible with the obligations arising out of a treaty or with the other international obligations of the State or which is obviously unjust.

If one of the above-mentioned cases arises, the solution of the difficulty may be sought in arbitration or a judicial settlement in accordance with the provisions of Article 4.

The dispute shall only be subjected to the procedure laid down in the present Treaty after the ordinary legal procedure open to foreigners by the legislation of the State against which the claim is made has been exhausted.

*Article 6.*

If the Arbitral Tribunal or the Permanent Court of International Justice states that a judgment, or a measure ordered by a court of law or other authority of one of the Parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of such judgment or measure to be annulled,

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; Vol. CXLVII, page 318; Vol. CLII, page 282; and Vol. CLVI, page 176, of this Series.

les conséquences de cette décision ou mesure, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence arbitrale ou judiciaire, à la Partie lésée, une compensation équitable.

*Article 7.*

Toutes questions sur lesquelles les Hautes Parties contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, questions dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou une convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et dans tous les cas de leur présenter un rapport. Cette disposition ne s'applique pas aux controverses nées de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la Commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après un préavis d'un mois à l'autre Partie, la question à ladite Commission.

S'il y a contestation entre les Parties sur la question de savoir si le différend a ou non la nature d'un litige visé dans l'article 2 et susceptible de ce chef d'être résolu par un jugement, cette contestation sera, préalablement à toute procédure devant la Commission permanente de conciliation, soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 8.*

La Commission permanente de conciliation prévue par le présent traité sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si le mandat d'un membre, désigné d'un commun accord, expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, le mandat est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, cette Partie n'a pas pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tous cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

*Article 9.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun accord n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement des membres dans les trois mois à compter de la vacance du siège, à défaut d'autre entente, le président de la Cour permanente de Justice internationale sera prié par les Hautes Parties contractantes de procéder aux nominations requises. Si le président est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le vice-président sera prié de procéder à ces nominations. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le premier des autres juges selon l'ordre du tableau de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties sera prié de procéder à ces nominations.

the High Contracting Parties agree that the arbitral award or judicial sentence shall grant the injured party equitable compensation.

*Article 7.*

All questions on which the High Contracting Parties may differ without being able to reach an amicable solution by the normal methods of diplomacy, which cannot be submitted for decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been provided by any treaty or convention in force between the Parties, shall be referred to the Permanent Conciliation Commission, which shall be required to propose an acceptable solution to the Parties and in all cases to submit a report to them. This provision does not apply to disputes arising out of acts prior to the present Treaty which belong to the past.

Failing agreement between the Parties on the request to be made to the Commission, either Party shall be entitled to submit the question direct to the said Commission on the expiry of one month's notice.

If there is a conflict between the Parties as to whether or no the dispute is of the nature of a legal dispute within the meaning of Article 2, and hence liable to be settled by a decision, such conflict shall, before any procedure is instituted before the Permanent Conciliation Commission, be submitted for a decision of the Permanent Court of International Justice.

*Article 8.*

The Permanent Conciliation Commission provided for in the present Treaty shall be composed of five members, who shall be appointed as follows : the High Contracting Parties shall each nominate one member from among their respective nationals and shall jointly appoint the three other members from among the nationals of third Powers ; these three members must be of different nationalities, and the High Contracting Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

The Commissioners shall be appointed for three years. If the term of office of a member who has been jointly appointed expires without either of the Parties opposing its renewal, it shall be deemed to be renewed for a further period of three years. Similarly, if on the expiry of the term of office of a member appointed by one of the Parties, that Party has not provided for his replacement, his appointment shall be deemed to be renewed for three years.

A member whose term of office expires during the course of a procedure continues to take part in the examination of the dispute until the procedure is terminated, despite the fact that his successor may have been appointed.

In case of the death or retirement of one of the members of the Conciliation Commission, steps shall be taken to provide for his replacement for the remainder of the term of his mandate, if possible within the following three months, and in any case as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

*Article 9.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the exchange of ratifications of the present Treaty.

If the nomination of the members to be appointed by joint agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months of the date on which the seat fell vacant, the President of the Permanent Court of International Justice shall, in the absence of any other agreement, be requested by the High Contracting Parties to make the necessary nominations. If the President is prevented, or if he is a national of one of the Parties, the Vice-President shall be requested to make the said nominations. If he is prevented or if he is a national of one of the Parties, the first of the other judges on the panel of the Court, not being a national of either Party, shall be requested to make the said nominations.

*Article 10.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président dans les conditions prévues, selon les cas, par les articles 3 et 7.

La requête, après avoir exposé l'objet du litige, contiendra l'invitation à ladite commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

*Article 11.*

Dans un délai de 15 jours à compter de la date où l'une des Hautes Parties contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en ferait immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de 15 jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 12.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cet effet toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable, et, s'il y a lieu, leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un rapport qui en constatera le résultat et dont un exemplaire sera remis à chacune des Parties.

Les Parties ne seront jamais liées par les considérations de fait, de droit ou autres auxquelles la commission se sera arrêtée.

Sous réserve de la disposition de l'article 7, alinéa 3, les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

*Article 13.*

A moins de stipulations spéciales contraires, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 14.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 15.*

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas publier le résultat des travaux de la commission sans s'être préalablement consultées.



*Article 10.*

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President in the conditions laid down by Articles 3 or 7, as the case may be.

The request, after having given an account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay by that Party to the other Party.

*Article 11.*

Within fifteen days from the date on which one of the High Contracting Parties has brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination of such dispute, replace the member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

*Article 12.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which it deems appropriate and lay down the period within which they are to make their decisions.

At the close of these proceedings, the Commission shall draw up a report stating the result, a copy of which shall be transmitted to each of the Parties.

The Parties shall not, in any case, be bound by the considerations of fact or law or other considerations adopted by the Commission.

Subject to the provisions of Article 7, paragraph 3, the proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the dispute was brought before the Commission.

*Article 13.*

In the absence of special stipulations to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure which, in any case, must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commission of Enquiry) of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 14.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 15.*

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

The High Contracting Parties undertake not to publish the result of the proceedings of the Commission without previously consulting one another.

*Article 16.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 17.*

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La commission ne pourra prendre de décision portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

*Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à assurer à celle-ci l'assistance de leurs autorités compétentes, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles et à prendre les mesures nécessaires pour permettre à la commission de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 19.*

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

*Article 20.*

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission permanente de conciliation, après entente entre les Parties, ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son Statut ou le Tribunal arbitral, selon le cas, pourront indiquer dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision, ou aux arrangements qui seraient proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 21.*

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas aux différends qui affectent l'intérêt ou se rapportent à l'action d'un Etat tiers.

*Article 22.*

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

*Article 16.*

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful shall be heard.

The Commission, on its side, shall be entitled to demand verbal explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article 17.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

The Commission shall only be entitled to take decisions relating to the substance of the dispute if all its members have been duly convened, and if at least all the members chosen jointly are present.

*Article 18.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission and in particular to ensure it the assistance of their competent authorities, to supply it, as far as possible, with all the relevant documents and information, and to take the necessary steps to allow it to proceed in their territory to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 19.*

During the proceedings of the Permanent Conciliation Commission, each Commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties, each of whom shall contribute an equal share.

*Article 20.*

In all cases, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Conciliation Commission, after agreement between the Parties, or the Permanent Court of International Justice acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, as the case may be, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted.

Each of the High Contracting Parties undertakes to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the decision or upon the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission, and in general to abstain from any sort of action whatsoever that might aggravate or extend the dispute.

*Article 21.*

The provisions of the present Treaty shall not apply to disputes affecting the interests or relating to the action of a third State.

*Article 22.*

The present Treaty shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

*Article 23.*

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. Il sera communiqué pour enregistrement à la Société des Nations conformément à l'article 18 du Pacte. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 19 décembre 1933.

(L. S.) Harald SCAVENIUS.

(L. S.) José Ig. CÁRDENAS.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Copenhague, le 28 mars 1935.

Georg Cohn,

*Chef de Département au Ministère  
des Affaires étrangères.*

---

*Article 23.*

The present Treaty shall come into force immediately upon the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years dating from its entry into force. It shall be communicated to the League of Nations for registration in accordance with Article 18 of the Covenant. Unless denounced six months before the expiration of that period, it shall be regarded as renewed by tacit agreement for a fresh period of five years and similarly thereafter.

If, at the time of the expiration of the present Treaty, any proceedings are pending in virtue of the present Treaty before the Permanent Conciliation Commission, the Permanent Court of International Justice, or the Arbitral Tribunal, such proceedings shall pursue their course until their completion.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done at The Hague, in duplicate, this 19th day of December, 1933.

(L. S.) Harald SCAVENIUS.

(L. S.) José Ig. CÁRDENAS.



N° 3636.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LETTONIE**

**Traité additionnel au Traité d'extradition du 16 octobre 1923. Signé à Washington, le 10 octobre 1934.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND LATVIA**

**Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of October 16th, 1923. Signed at Washington, October 10th, 1934.**

No. 3636. — SUPPLEMENTARY TREATY<sup>1</sup> TO THE EXTRADITION TREATY OF OCTOBER 16TH, 1923, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LATVIA. SIGNED AT WASHINGTON, OCTOBER 10TH, 1934.

*English official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place April 5th, 1935.*

THE REPUBLIC OF LATVIA and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty<sup>2</sup> concluded between the two countries on October 16th, 1923, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

Mr. Arturs LULE, Consul General of Latvia in New York ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

*Article I.*

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 24 in Article II of the said Treaty of October 16th, 1923, on account of which extradition may be granted, that is to say :

25. Crimes against the bankruptcy laws.

*Article II.*

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of October 16th, 1923, and Article II of the last-mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crime specified and numbered 25 in the first Article of the present Treaty.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, March 29th, 1935.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 371, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3636. — TRAITÉ ADDITIONNEL <sup>2</sup> AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 16 OCTOBRE 1923 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 OCTOBRE 1934.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 avril 1935.*

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'augmenter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité<sup>3</sup> conclu entre les deux pays le 16 octobre 1923, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et la répression des crimes, dans leurs territoires et juridictions respectifs, ont résolu de conclure un traité supplémentaire à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Arturs LULE, consul général de Lettonie à New-York ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les crimes et délits énumérés ci-après sont ajoutés à la liste des crimes et délits portant les numéros 1 à 24 à l'article II dudit Traité du 16 octobre 1923, pour lesquels l'extradition peut être accordée :

25. Infractions aux lois sur la banqueroute.

*Article II.*

Le présent traité sera considéré comme partie intégrante dudit Traité d'extradition du 16 octobre 1923, et l'article II de ce dernier traité sera considéré comme si la liste des crimes et délits qui y sont énumérés avait compris dès l'origine le délit supplémentaire mentionné sous le numéro 25 à l'article premier du présent traité.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 29 mars 1935.

<sup>3</sup> Vol. XXVII, page 371, de ce recueil.

*Article III.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Riga as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, this tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) (*Signed*) Arturs LULE.

(L. S.) (*Signed*) Cordell HULL.

Pour copie certifiée conforme :

V. Munters,

*Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères  
de Lettonie.*

Riga, le 2 avril 1935.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs constitutions respectives et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Riga aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Washington le 10 octobre mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) (*Signé*) Arturs LULE.

(L. S.) (*Signé*) Cordell HULL.



N° 3637.

---

## LETTONIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre les deux pays. Riga, le 26 mars 1935.

---

## LATVIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between the Two Countries. Riga, March 26th, 1935.

N<sup>o</sup> 3637. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS RÉSULTANT DU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LES DEUX PAYS. RIGA, LE 26 MARS 1935.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 avril 1935.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

D. N<sup>o</sup> 32/1935.

RIGA, le 26 mars 1935.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement letton pour appliquer l'arrangement suivant pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Suède et la Lettonie :

*Article premier.*

Le présent arrangement s'applique aux dettes qui résultent du commerce de marchandises entre la Suède et la Lettonie, y compris les frais accessoires, tels que frais de transport, d'assurance, de provision, etc. ; il ne vise pas les dettes ni les créances dont l'origine n'est pas due au commerce de marchandises suédoises ou lettones.

Les dettes commerciales non payées à la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement pourront être réglées par la voie du clearing, visée par l'arrangement, l'autorisation du Clearingkontoret à Stockholm, respectivement de la Commission des devises auprès du Ministère des Finances de Lettonie étant requise pour chaque versement de cette espèce.

Les dettes résultant de transactions effectuées sur la base de licences valables accordées par la Commission des devises lettone avant l'entrée en vigueur du présent arrangement, seront réglées d'après les modalités et dans les délais prévus dans lesdites licences.

*Article 2.*

Le règlement des paiements résultant du commerce réciproque de marchandises, s'opère par voie de clearing au Clearingkontoret à Stockholm et au Bureau de compensation auprès du Ministère des Finances de Lettonie dans les conditions suivantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3637. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE LATVIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE SETTLEMENT OF PAYMENTS RESULTING FROM TRADE IN MERCHANDISE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIGA, MARCH 26TH, 1935.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 6th, 1935.*

## I.

SWEDISH LEGATION.

D. No. 32/1935.

RIGA, March 26th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Swedish Government is in agreement with the Latvian Government in regard to the execution of the following Arrangement for the settlement of payments arising in connection with goods transactions between Sweden and Latvia.

*Article 1.*

The present Arrangement shall apply to debts arising in connection with goods transactions between Sweden and Latvia, including accessory costs, such as transport or insurance charges, commissions and the like. It shall not apply to debts or claims arising in connection with transactions other than goods transactions between Sweden and Latvia.

Debts in connection with goods transactions, which have not been paid on the date of entry into force of the present Arrangement, may be settled through the clearing provided by the present Arrangement, the authorisation of the Clearingkontor in Stockholm and the Devisen Commission attached to the Finance Ministry in Latvia respectively being required for every payment of this kind.

Debts arising in connection with transactions effected in virtue of valid licences accorded by the Latvian Devisen Commission before the entry into force of the present Arrangement shall be settled in the manner, and within the time-limits, provided in such licences.

*Article 2.*

Payments in connection with goods transactions between the two countries shall be made through the clearing to the Clearingkontor in Stockholm and to the Clearing Office attached to the Finance Ministry in Latvia in accordance with the conditions hereinafter indicated.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force April 1st, 1935.

Les acheteurs suédois de marchandises lettones payent leurs dettes aux vendeurs lettons en versant la somme due au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en francs français et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Bureau de compensation.

D'autre part, les acheteurs lettons de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant la somme due en lats au Bureau de compensation. Le Bureau de compensation créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en francs français et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

#### *Article 3.*

Au cas où une opération ne serait pas facturée en francs français, en couronnes suédoises ou en lats, les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en francs français au dernier cours coté à la Bourse de Paris avant le jour du versement.

La parité du franc français par rapport à la couronne suédoise sera établie d'après le cours coté à Stockholm le jour du versement et la parité du franc français par rapport au lat d'après le cours moyen fixé sur la base des cours cotés à la Bourse de Riga le jour du versement.

Chacun des deux organismes de clearing informera journellement l'autre des versements qui auront été faits, en lui demandant de payer les ayants droit. Les paiements auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

#### *Article 4.*

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il est établi par le présent arrangement.

Il est entendu que le Bureau de compensation n'acceptera des versements de la part des importateurs lettons qu'en paiement de marchandises dont l'importation aura été autorisée par la Commission des devises. Cette commission peut faire dépendre l'octroi de permis d'importation de marchandises du fait d'une exportation compensatrice de produits lettons.

#### *Article 5.*

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Lettonie, la possibilité se présente d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible au Clearingkontoret et à la Commission des devises auprès du Ministère des Finances de Lettonie d'autoriser cette compensation.

#### *Article 6.*

Le présent arrangement ne s'appliquera qu'au règlement des paiements pour des marchandises importées dans chacun des deux pays.

Une exception à cette stipulation ne sera admise que de commun accord entre les deux gouvernements.

#### *Article 7.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935 et demeurera obligatoire tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un avis préalable d'un mois.

A l'expiration du présent arrangement, les importateurs de celui des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent arrangement, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.



Swedish purchasers of Latvian goods shall settle their debts to the Latvian vendors by payment of the due sum to the Clearingkontor. The Clearingkontor shall credit the sums received to a general account in French francs, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearing Office.

Latvian purchasers of Swedish goods shall settle their debts to the Swedish vendors by payment of the due sum in lats to the Clearing Office. The Clearing Office shall credit the sums received to a general account in French francs, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor.

*Article 3.*

In the case of transactions made out in currencies other than the French franc, the Swedish crown or the lat, the sums received shall be credited in French francs after conversion of the currency concerned into the latter at the last rate quoted on the Paris Stock Exchange before the date of payment.

The parity of the French franc in relation to the Swedish crown shall be based on the rate quoted in Stockholm on the date of payment. The parity of the French franc in relation to the lat shall be based on the middle rate quoted on the Riga Stock Exchange on the date of payment.

Each of the two clearing organisations shall advise the other daily of all payments received, at the same time requesting it to pay the creditors. Payments shall be made in the chronological order of the payments received, within the limits of the available resources of the above-mentioned general accounts.

*Article 4.*

The two Governments shall take the necessary steps, in so far as each is concerned, to compel importers to make use of the clearing provided by the present Arrangement.

It is understood that the Clearing Office shall not accept payments from Latvian importers for goods imported, unless the import has been authorised by the Devisen Commission. The latter may make the permit to import goods conditional on an equivalent export of Latvian products.

*Article 5.*

Where in the case of business relations between two parties, established the one in Sweden and the other in Latvia, there is a possibility of direct compensation of claims in connection with reciprocal purchases and sales of goods, it shall be open to the Clearingkontor and the Devisen Commission attached to the Finance Ministry in Latvia to allow such compensation.

*Article 6.*

The present Arrangement shall apply only to payments for goods imported into one or other of the two countries.

No exception to this rule shall be allowed except by common agreement of the two Governments.

*Article 7.*

The present Arrangement shall come into force on April 1st, 1935, and shall remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at one month's notice.

On the expiry of the present Arrangement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour in the other country shall continue to pay in the equivalent value of their imports, in accordance with the provisions of the present Arrangement, until such time as a corresponding amount of claims has been completely liquidated.

Au cas où se produirait une modification essentielle des cours cotés lors de la conclusion du présent arrangement pour les conversions à effectuer aux termes de l'article 3, alinéa 2, des négociations seront immédiatement entamées en vue de fixer une nouvelle base pour lesdites conversions.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. DE REUTERSWÄRD.

Son Excellence  
Monsieur K. Ulmanis,  
Président du Conseil des Ministres,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République de Lettonie,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 2 avril 1935.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

## II.

LATVIJAS ĀRLIETU MINISTRIS.

*Ministre  
des Affaires étrangères de Lettonie.*

RIGA.  
N° A. 8665.

RIGA, le 26 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement letton est d'accord avec le Gouvernement suédois pour appliquer l'arrangement suivant pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Lettonie et la Suède :

### *Article premier.*

Le présent arrangement s'applique aux dettes qui résultent du commerce de marchandises entre la Lettonie et la Suède, y compris les frais accessoires, tels que frais de transport, d'assurance, de provision, etc. ; il ne vise pas les dettes ni les créances dont l'origine n'est pas due au commerce de marchandises lettones ou suédoises.

Les dettes commerciales non payées à la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement pourront être réglées par la voie du clearing, visée par l'arrangement, l'autorisation de la Commission des devises auprès du Ministère des Finances de Lettonie, respectivement du Clearingkontoret à Stockholm étant requise pour chaque versement de cette espèce.

Les dettes résultant de transactions effectuées sur la base de licences valables accordées par la Commission des devises lettones avant l'entrée en vigueur du présent arrangement, seront réglées d'après les modalités et dans les délais prévus dans lesdites licences.

In the event of any essential change in the rates quoted at the time of the conclusion of the present Arrangement for the purpose of the conversions to which Article 3, paragraph 2, relates, negotiations shall immediately take place with a view to determining a new basis for such conversions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. DE REUTERSWÄRD.

His Excellency  
Monsieur K. Ulmanis,  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia,  
etc., etc., etc.

## II.

LATVIAN MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS,  
RIGA.

No. A. 8665.

RIGA, March 26th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Latvian Government is in agreement with the Swedish Government in regard to the execution of the following Arrangement for the settlement of payments arising in connection with goods transactions between Latvia and Sweden.

### Article I.

The present Arrangement shall apply to debts arising in connection with goods transactions between Latvia and Sweden, including accessory costs, such as transport or insurance charges, commissions and the like. It shall not apply to debts or claims arising in connection with transactions other than goods transactions between Latvia and Sweden.

Debts in connection with goods transactions, which have not been paid on the date of entry into force of the present Arrangement, may be settled through the clearing provided by the present Arrangement, the authorisation of the Devisen Commission attached to the Finance Ministry in Latvia and the Clearingkontor in Stockholm respectively being required for every payment of this kind.

Debts arising in connection with transactions effected in virtue of valid licences accorded by the Latvian Devisen Commission before the entry into force of the present Arrangement shall be settled in the manner, and within the time-limits, provided in such licences.

*Article 2.*

Le règlement des paiements résultant du commerce réciproque de marchandises, s'opère par voie de clearing au Bureau de compensation auprès du Ministère des Finances de Lettonie et au Clearingkontoret à Stockholm dans les conditions suivantes.

Les acheteurs suédois de marchandises lettones payent leurs dettes aux vendeurs lettons en versant la somme due au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en francs français et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Bureau de compensation.

D'autre part, les acheteurs lettons de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant la somme due en lats au Bureau de compensation. Le Bureau de compensation créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en francs français et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

*Article 3.*

Au cas où une opération ne serait pas facturée en francs français, en lats ou en couronnes suédoises, les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en francs français au dernier cours coté à la Bourse de Paris avant le jour du versement.

La parité du franc français par rapport à la couronne suédoise sera établie d'après le cours coté à Stockholm le jour du versement et la parité du franc français par rapport au lat d'après le cours moyen fixé sur la base des cours cotés à la Bourse de Riga le jour du versement.

Chacun des deux organismes de clearing informera journellement l'autre des versements qui auront été faits, en lui demandant de payer les ayants droit. Les paiements auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

*Article 4.*

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il est établi par le présent arrangement.

Il est entendu que le Bureau de compensation n'acceptera des versements de la part des importateurs lettons qu'en paiement de marchandises dont l'importation aura été autorisée par la Commission des devises. Cette commission peut faire dépendre l'octroi de permis d'importation de marchandises du fait d'une exportation compensatrice de produits lettons.

*Article 5.*

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Lettonie et l'autre établie en Suède, la possibilité se présente d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible à la Commission des devises auprès du Ministère des Finances de Lettonie et au Clearingkontoret d'autoriser cette compensation.

*Article 6.*

Le présent arrangement ne s'appliquera qu'au règlement des paiements pour des marchandises importées dans chacun des deux pays.

Une exception à cette stipulation ne sera admise que de commun accord entre les deux gouvernements.

*Article 7.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935 et demeurera obligatoire tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un avis préalable d'un mois.

*Article 2.*

Payments in connection with goods transactions between the two countries shall be made through the clearing to the Clearing Office attached to the Finance Ministry in Latvia and to the Clearingkontor in Stockholm in accordance with the conditions hereinafter indicated.

Swedish purchasers of Latvian goods shall settle their debts to the Latvian vendors by payment of the due sum to the Clearingkontor. The Clearingkontor shall credit the sums received to a general account in French francs, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearing Office.

Latvian purchasers of Swedish goods shall settle their debts to the Swedish vendors by payment of the due sum in lats to the Clearing Office. The Clearing Office shall credit the sums received to a general account in French francs, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor.

*Article 3.*

In the case of transactions made out in currencies other than the French franc, the lat or the Swedish crown, the sums received shall be credited in French francs after conversion of the currency concerned into the latter at the last rate quoted on the Paris Stock Exchange before the date of payment.

The parity of the French franc in relation to the Swedish crown shall be based on the rate quoted in Stockholm on the date of payment. The parity of the French franc in relation to the lat shall be based on the middle rate quoted on the Riga Stock Exchange on the date of payment.

Each of the two clearing organisations shall advise the other daily of all payments received, at the same time requesting it to pay the creditors. Payments shall be made in the chronological order of the payments received, within the limits of the available resources of the above-mentioned general accounts.

*Article 4.*

The two Governments shall take the necessary steps, in so far as each is concerned, to compel importers to make use of the clearing provided by the present Arrangement.

It is understood that the Clearing Office shall not accept payments from Latvian importers for goods imported, unless the import has been authorised by the Devisen Commission. The latter may make the permit to import goods conditional on an equivalent export of Latvian products.

*Article 5.*

Where in the case of business relations between two parties, established the one in Latvia and the other in Sweden, there is a possibility of direct compensation of claims in connection with reciprocal purchases and sales of goods, it shall be open to the Devisen Commission attached to the Finance Ministry in Latvia and the Clearingkontor to allow such compensation.

*Article 6.*

The present Arrangement shall apply only to payments for goods imported into one or other of the two countries.

No exception to this rule shall be allowed except by common agreement of the two Governments

*Article 7.*

The present Arrangement shall come into force on April 1st, 1935, and shall remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at one month's notice.

A l'expiration du présent arrangement, les importateurs de celui des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent arrangement, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Au cas où se produirait une modification essentielle des cours cotés lors de la conclusion du présent arrangement pour les conversions à effectuer aux termes de l'article 3, alinéa 2, des négociations seront immédiatement entamées en vue de fixer une nouvelle base pour lesdites conversions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) K. ULMANIS.

Son Excellence  
Monsieur Patrik C. R. de Reuterswärd,  
Ministre de Suède,  
Riga.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 2 avril 1935.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

On the expiry of the present Arrangement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour in the other country shall continue to pay in the equivalent value of their imports, in accordance with the provisions of the present Arrangement, until such time as a corresponding amount of claims has been completely liquidated.

In the event of any essential change in the rates quoted at the time of the conclusion of the present Arrangement for the purpose of the conversions to which Article 3, paragraph 2, relates, negotiations shall immediately take place with a view to determining a new basis for such conversions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. ULMANIS.

His Excellency  
Monsieur Patrik C. R. de Reuterswärd,  
Swedish Minister,  
Riga.





N° 3638.

---

## AUTRICHE ET ROUMANIE

Accord concernant la modification de certaines dispositions de la Convention signée à Bucarest le 17 février 1925, relative à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires des deux pays. Signé à Bucarest, le 10 octobre 1934.

---

## AUSTRIA AND ROUMANIA

Agreement concerning the Modification of Certain Provisions of the Convention signed at Bucharest, February 17th, 1925, relating to Judicial Protection and Reciprocal Assistance between the Judicial Authorities of the Two Countries. Signed at Bucharest, October 10th, 1934.

N<sup>o</sup> 3638. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET LA ROUMANIE CONCERNANT LA MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SIGNÉE A BUCAREST LE 17 FÉVRIER 1925, RELATIVE A LA PROTECTION JUDICIAIRE ET AU CONCOURS RÉCIPROQUE ENTRE LES AUTORITÉS JUDICIAIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ A BUCAREST, LE 10 OCTOBRE 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la Légation royale de Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 avril 1935.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, d'une part, et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, d'autre part, désirant apporter certaines modifications à la Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Bucarest le 17 février 1925, ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence Monsieur Nicolas TITULESCU, son ministre des Affaires étrangères, et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Son Excellence Monsieur Alois VOLLGRÜBER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Autriche à Bucarest ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur ce qui suit :

1<sup>o</sup> Les dispositions de l'article 8, alinéa 2 de la Convention relative à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires de Roumanie et d'Autriche, signée à Bucarest le 17 février 1925, sont abrogées.

2<sup>o</sup> Pour toutes les questions concernant la signification réciproque des actes judiciaires et la transmission des commissions rogatoires, les autorités judiciaires des Hautes Parties contractantes communiqueront entre elles par l'entremise des Ministères de la Justice.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 3 avril 1935.  
Entré en vigueur le 4 avril 1935.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3638. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ROUMANIA CONCERNING THE MODIFICATION OF CERTAIN PROVISIONS OF THE CONVENTION SIGNED AT BUCHAREST, FEBRUARY 17TH, 1925, RELATING TO JUDICIAL PROTECTION AND RECIPROCAL ASSISTANCE BETWEEN THE JUDICIAL AUTHORITIES OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 10TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 9th, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, of the one part, and  
THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, of the other part, being desirous of introducing certain modifications into the Convention concerning judicial assistance in civil and commercial matters, signed at Bucharest on February 17th, 1925, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency Monsieur Nicolas TITULESCU, His Minister for Foreign Affairs ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

His Excellency Monsieur Alois VOLLGRÜBER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria at Bucharest ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

(1) The provisions of Article 8, paragraph 2, of the Convention relating to judicial protection and reciprocal assistance between the judicial authorities of Roumania and Austria, signed at Bucharest on February 17th, 1925, are abrogated.

(2) In regard to all questions concerning the reciprocal serving of writs and the transmission of letters of request, the judicial authorities of the High Contracting Parties shall communicate with one another through the Ministries of Justice.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, April 3rd, 1935.  
Came into force April 4th, 1935.

Les lettres de transmission des Ministères de la Justice seront rédigées dans la langue française ; les frais d'une traduction éventuelle de ces lettres, dans la langue de l'Etat requis, seront à la charge de ce dernier.

3° Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra. Le présent accord entrera en vigueur au lendemain de l'échange des ratifications.

L'accord restera en vigueur tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont revêtu le présent accord de leur signature.

Fait à Bucarest en double original, le 10 octobre 1934.

(Signé) N. TITULESCU.

(Signé) Alois VOLLGRÜBER.

Pour copie conforme :

*Le Ministre*  
*Sous-Secrétaire d'Etat :*  
Savel Radulesco.

Letters of transmission from the Ministries of Justice shall be drawn up in the French language ; the cost of any translation of such letters into the language of the State to which application is made shall be borne by that State.

(3) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. The present Agreement shall enter into force on the day following the exchange of ratifications.

The Agreement shall remain in force so long as neither High Contracting Party has, with six months' notice thereof, informed the other of his intention to terminate its effects.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Bucharest, in duplicate, this 10th day of October, 1934.

*(Signed)* N. TITULESCU.

*(Signed)* Alois VOLLGRÜBER.



N° 3639.

---

**FRANCE ET SUÈDE**

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial. Paris, le  
22 mars 1935.

---

**FRANCE AND SWEDEN**

Exchange of Notes constituting a  
Commercial Arrangement. Paris,  
March 22nd, 1935.

N° 3639. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL. PARIS, LE 22 MARS 1935.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 avril 1935.*

I.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.  
RELATIONS COMMERCIALES.

PARIS, le 22 mars 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des récentes négociations commerciales franco-suédoises qui ont abouti à la rédaction des dispositions suivantes :

I. Les avantages suivants seront accordés à la Suède pour l'année 1935 en ce qui concerne l'attribution, la répartition et la gestion des contingents :

*a)* La Suède recevra sur les contingents globaux existants ou qui seraient institués, une quote-part calculée d'après le rapport du montant des importations de produits suédois à celui des importations totales des mêmes produits pendant la période de base. Ce calcul sera fait suivant les mêmes méthodes que pour tout autre pays.

*b)* Le Gouvernement français se réserve le droit de négocier soit avec la Suède, soit avec tout autre pays le solde du contingent global, une fois attribuée à la Suède la part qui lui est garantie par le paragraphe précédent.

*c)* En matière de gestion des contingents, la Suède bénéficiera, sur la demande qui en serait faite par son gouvernement, dans les mêmes conditions et sous les mêmes réserves pour un même produit, du traitement le plus favorable accordé à un pays tiers.

*d)* Dans le cas où les statistiques douanières françaises indiqueraient qu'un contingent intéressant la Suède est épuisé, les autorités françaises, avant de suspendre les importations de l'espèce, avertiront la légation de Suède à Paris. L'avis notifiant aux importateurs l'épuisement du contingent ne pourra être publié que dix jours au moins après cet avis, ce délai devant permettre aux autorités suédoises de présenter, le cas échéant, tout renseignement statistique susceptible de modifier la décision. Dans le cas où

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3639. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE FRENCH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL ARRANGEMENT. PARIS, MARCH 22ND, 1935.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 9th, 1935.*

## I.

FRENCH REPUBLIC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

DEPARTMENT OF POLITICAL AND COMMERCIAL  
AFFAIRS.

COMMERCIAL RELATIONS.

PARIS, *March 22nd*, 1935.

SIR,

I have the honour to confirm the results of the recent commercial negotiations between France and Sweden which have led to the framing of the following provisions.

I. The following advantages shall be granted to Sweden for the year 1935 as regards the allotting, distribution and administration of quotas :

(a) Of the aggregate quotas at present established or which may hereafter be established, Sweden shall receive a share calculated according to the ratio between the imports of Swedish products and the total imports of the same products during the basic period. This calculation shall be made according to the same methods as are followed in regard to any other country.

(b) The French Government reserves the right to negotiate either with Sweden or with any other country concerning the remainder of the aggregate quota, once there has been allotted to Sweden the share guaranteed to her by the preceding paragraph.

(c) As regards the administration of the quotas, Sweden shall be granted, on her Government so requesting, and under the same conditions and subject to the same reservations concerning the same product, the most favourable treatment accorded to any third country.

(d) Should the French Customs statistics show that a quota granted to Sweden has been drawn upon up to its full amount, the French authorities, before suspending imports of the product concerned, shall notify the Swedish Legation at Paris. The notice informing importers that the quota has been drawn upon up to its full amount shall be published not sooner than ten days after this notification, this interval being such as to enable the Swedish authorities to present, should they so desire, any statistical particulars in view

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force April 1st, 1935.

il serait reconnu que le contingent a été effectivement épuisé, tous les dépassements constatés seront imputés sur le contingent de la période suivante.

e) Le Gouvernement français examinera avec la plus grande bienveillance la possibilité de procéder au report d'un trimestre sur l'autre de la part non utilisée des contingents attribués à la Suède. Il appartiendra à la légation de Suède à Paris d'indiquer, à la fin de chaque trimestre, les quantités qu'elle désire voir reporter, l'Administration française ayant toutefois le droit de procéder à une vérification des chiffres qui seront produits.

f) En outre, le Gouvernement français examinera avec bienveillance les demandes tendant à permettre, dans des cas particuliers, l'utilisation anticipée, pendant un trimestre déterminé, d'une fraction des contingents afférents au trimestre suivant.

g) Les cas spéciaux provenant de différence d'interprétation technique qui pourront être signalés par la légation de Suède à Paris, seront examinés avec la plus grande bienveillance.

h) Les demandes que cette légation présenterait concernant l'attribution éventuelle de contingents supplémentaires, en tenant compte de chaque cas d'espèce et des conditions du marché français, seront instruites avec toute la bienveillance possible.

II. Les avantages définis ci-dessus seront accordés à la Suède à la condition que le Gouvernement royal fasse bénéficier les marchandises françaises ci-dessous énumérées des réductions tarifaires suivantes :

Numéro de la statistique	Numéro du tarif de douanes suédois	Désignation des marchandises	Droit actuel		Droit nouveau	
			Ordinaire	Additionnel	Ordinaire	Additionnel
					En couronnes les 100 kg.	
12	7	Foie gras. . . . .	100	300	100	200
151	72: I	Dattes . . . . .	25	—	10	—
282	118	Pâté de foie gras . . . . .	500	—	400	—
Ex 321	Ex 143	Conserves de champignons .	50	25	50	—
					En couronnes les 100 litres	
340	Ex 154	Liqueurs . . . . .	250	—	175	—
350	Ex 158	Cognac, en bouteilles . . .	200	—	125	—
					En couronnes les 100 kg.	
596	Ex 264	Savons, etc. Autres . . . . .	100	—	80	—

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement français sur l'adoption des dispositions dont il s'agit.

Agrérez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Monsieur Bagge,  
Chargé d'Affaires de Suède  
à Paris.

(Signé) LAVAL.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 4 avril 1935.

Le Chef des Archives :  
Torsten Gihl.

of which the decision might be modified. Should it be recognised that the quota has in fact been drawn upon up to its full amount, all amounts imported in excess shall be entered under the quota of the following period.

(e) The French Government will give the most favourable consideration to the possibility of carrying forward from one quarter to the next the unutilised portion of the quotas granted to Sweden. It will be for the Swedish Legation at Paris, at the end of each quarter, to state the quantities it desires to have carried forward, the French Administration retaining the right, however, to examine the figures produced.

(f) The French Government will also give favourable consideration to requests for an authorisation, in particular cases, to utilise in advance, during a given quarter, a portion of the quotas granted in respect of the following quarter.

(g) Any special cases arising from divergent technical interpretations, to which attention is drawn by the Swedish Legation at Paris, shall receive the most favourable consideration.

(h) Any requests presented by the above-mentioned Legation regarding the possible allotting of additional quotas, account being taken of the circumstances of each particular case and of the conditions obtaining on the French market, shall be most favourably examined.

II. The advantages defined above shall be granted to Sweden on condition that the Royal Government consents to the following reductions in Customs duties in respect of the French goods listed below :

Statistics number	Number in Swedish Customs tariff	Description of goods	Present duty		New duty		
			Ordinary	Additional	Ordinary	Additional	
				In crowns per 100 kg.			
12	7	Foie gras. . . . .	100	300	100	200	
151	72: I	Dates . . . . .	25	—	10	—	
282	118	Pâté de foie gras . . . . .	500	—	400	—	
Ex 321	Ex 143	Preserved mushrooms . . . . .	50	25	50	—	
				In crowns per 100 litres			
340	Ex 154	Liqueurs . . . . .	250	—	175	—	
350	Ex 158	Cognac, in bottles. . . . .	200	—	125	—	
		Soaps, etc.		In crowns per 100 kg.			
596	Ex 264	Other goods . . . . .	100	—	80	—	

I should be glad if you would be good enough to inform me whether the Swedish Government is in agreement with the French Government on the adoption of the provisions in question.

I have the honour to be, etc.

Monsieur Bagge,  
Swedish Chargé d'Affaires,  
Paris.

(Signed) LAVAL.

## II.

LÉGATION DE SUÈDE.

PARIS, le 22 mars 1935.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une lettre ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous confirmer le résultat des récentes négociations commerciales franco-suédoises qui ont abouti à la rédaction des dispositions suivantes :

I. Les avantages suivants seront accordés à la Suède pour l'année 1935 en ce qui concerne l'attribution, la répartition et la gestion des contingents :

a) La Suède recevra sur les contingents globaux existants ou qui seraient institués, une quote-part calculée d'après le rapport du montant des importations de produits suédois à celui des importations totales des mêmes produits pendant la période de base. Ce calcul sera fait suivant les mêmes méthodes que pour tout autre pays.

b) Le Gouvernement français se réserve le droit de négocier soit avec la Suède, soit avec tout autre pays le solde du contingent global, une fois attribuée à la Suède la part qui lui est garantie par le paragraphe précédent.

c) En matière de gestion des contingents, la Suède bénéficiera, sur la demande qui en serait faite par son gouvernement, dans les mêmes conditions et sous les mêmes réserves pour un même produit, du traitement le plus favorable accordé à un pays tiers.

d) Dans le cas où les statistiques douanières françaises indiqueraient qu'un contingent intéressant la Suède est épuisé, les autorités françaises, avant de suspendre les importations de l'espèce, avertiront la légation de Suède à Paris. L'avis notifiant aux importateurs l'épuisement du contingent ne pourra être publié que dix jours au moins après cet avis, ce délai devant permettre aux autorités suédoises de présenter, le cas échéant, tout renseignement statistique susceptible de modifier la décision. Dans le cas où il serait reconnu que le contingent a été effectivement épuisé, tous les dépassements constatés seront imputés sur le contingent de la période suivante.

e) Le Gouvernement français examinera avec la plus grande bienveillance la possibilité de procéder au report d'un trimestre sur l'autre de la part non utilisée des contingents attribués à la Suède. Il appartiendra à la légation de Suède à Paris d'indiquer, à la fin de chaque trimestre, les quantités qu'elle désire voir reporter, l'Administration française ayant toutefois le droit de procéder à une vérification des chiffres qui seront produits.

f) En outre, le Gouvernement français examinera avec bienveillance les demandes tendant à permettre, dans des cas particuliers, l'utilisation anticipée, pendant un trimestre déterminé, d'une fraction des contingents afférents au trimestre suivant.

g) Les cas spéciaux provenant de différence d'interprétation technique qui pourront être signalés par la légation de Suède à Paris, seront examinés avec la plus grande bienveillance.

h) Les demandes que cette légation présenterait concernant l'attribution éventuelle de contingents supplémentaires, en tenant compte de chaque cas d'espèce et des conditions du marché français, seront instruites avec toute la bienveillance possible.

## II.

SWEDISH LEGATION.

PARIS, *March 22nd*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to send to me, under to-day's date, a letter which reads as follows :

" I have the honour to confirm the results of the recent commercial negotiations between France and Sweden which have led to the framing of the following provisions :

" I. The following advantages shall be granted to Sweden for the year 1935 as regards the allotting, distribution and administration of quotas :

" (a) Of the aggregate quotas at present established or which may hereafter be established, Sweden shall receive a share calculated according to the ratio between the imports of Swedish products and the total imports of the same products during the basic period. This calculation shall be made according to the same methods as are followed in regard to any other country.

" (b) The French Government reserves the right to negotiate either with Sweden or with any other country concerning the remainder of the aggregate quota, once there has been allotted to Sweden the share guaranteed to her by the preceding paragraph.

" (c) As regards the administration of the quotas, Sweden shall be granted, on her Government so requesting, and under the same conditions and subject to the same reservations concerning the same product, the most favourable treatment accorded to any third country.

" (d) Should the French Customs statistics show that a quota granted to Sweden has been drawn upon up to its full amount, the French authorities, before suspending imports from Sweden of the product concerned, shall notify the Swedish Legation at Paris. The notice informing importers that the quota has been drawn upon up to its full amount shall be published not sooner than ten days after this notification, this interval being such as to enable the Swedish authorities to present, should they so desire, any statistical particulars in view of which the decision might be modified. Should it be recognised that the quota has in fact been drawn upon up to its full amount, all amounts imported in excess shall be entered under the quota of the following period.

" (e) The French Government will give the most favourable consideration to the possibility of carrying forward from one quarter to the next the unutilised portion of the quotas granted to Sweden. It will be for the Swedish Legation at Paris, at the end of each quarter, to state the quantities it desires to have carried forward, the French Administration retaining the right, however, to examine the figures produced.

" (f) The French Government will also give favourable consideration to requests for an authorisation, in particular cases, to utilise in advance, during a given quarter, a portion of the quotas granted in respect of the following quarter.

" (g) Any special cases arising from divergent technical interpretations, to which attention is drawn by the Swedish Legation at Paris, shall receive the most favourable consideration.

" (h) Any requests presented by the above-mentioned Legation regarding the possible allotting of additional quotas, account being taken of the circumstances of each particular case and of the conditions obtaining on the French market, shall be most favourably examined.

II. Les avantages définis ci-dessus seront accordés à la Suède à la condition que le Gouvernement royal fasse bénéficier les marchandises françaises ci-dessous énumérées des réductions tarifaires suivantes :

Numéro de la statistique	Numéro du tarif de douanes suédois	Désignation des marchandises	Droit actuel		Droit nouveau	
			Ordinaire	Additionnel	Ordinaire	Additionnel
			En couronnes les 100 kg.			
12	7	Foie gras . . . . .	100	300	100	200
151	72:1	Dattes . . . . .	25	—	10	—
282	118	Pâté de foie gras . . .	500	—	400	—
Ex 321	Ex 143	Conserves de champignons	50	25	50	—
			En couronnes les 100 litres			
340	Ex 154	Liqueurs . . . . .	250	—	175	—
350	Ex 158	Cognac, en bouteilles . .	200	—	125	—
		Savons, etc.	En couronnes les 100 kg.			
596	Ex 264	Autres . . . . .	100	—	80	—

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement français sur l'adoption des dispositions dont il s'agit. »

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication, sur les termes de laquelle mon gouvernement se déclare d'accord avec le Gouvernement français.

Il est entendu, toutefois, que les réductions tarifaires prévues dans cet arrangement pour certaines marchandises françaises ont été accordées sous réserve de leur approbation par le Riksdag.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence

Monsieur Laval,

Ministre des Affaires étrangères,  
Ancien Président du Conseil.  
etc., etc., etc.

(Signé) BAGGE.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 4 avril 1935.

*Le Chef des Archives :*

Torsten Gihl.

### III.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.  
RELATIONS COMMERCIALES.

PARIS, le 22 mars 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Arrangement commercial en date de ce jour, il a été entendu que le Gouvernement français supprimerait à l'égard des marchandises

“ II. The advantages defined above shall be granted to Sweden on condition that the Royal Government consents to the following reductions in Customs duties in respect of the French goods listed below :

Statistics number	Number in Swedish Customs tariff	Description of goods	Present duty		New duty	
			Ordinary	Additional	Ordinary	Additional
					In crowns per 100 kg.	
12	7	Foie gras . . . . .	100	300	100	200
151	72:1	Dates . . . . .	25	—	10	—
282	118	Pâté de foie gras . . . .	500	—	400	—
Ex 321	Ex 143	Preserved mushrooms . .	50	25	50	—
					In crowns per 100 litres	
340	Ex 154	Liqueurs . . . . .	250	—	175	—
350	Ex 158	Cognac, in bottles . . .	200	—	125	—
					In crowns per 100 kg.	
596	Ex 264	Soaps, etc. Other goods . . . . .	100	—	80	—

“ I should be glad if you would be good enough to inform me whether the Swedish Government is in agreement with the French Government on the adoption of the provisions in question. ”

I have the honour to acknowledge receipt of this communication, on the terms of which my Government declares that it is in agreement with the French Government.

It is understood, however, that the reductions in Customs duties provided for under this Arrangement in respect of certain French goods have been granted subject to their approval by the Riksdag.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BAGGE.

His Excellency Monsieur Laval,  
Minister for Foreign Affairs,  
Formerly President of the Council,  
etc., etc., etc.

### III.

FRENCH REPUBLIC.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
DEPARTMENT OF POLITICAL AND COMMERCIAL  
AFFAIRS.  
COMMERCIAL RELATIONS.

PARIS, *March 22nd*, 1935.

SIR,

During the negotiations which resulted in the signature of the Commercial Arrangement of this day's date, it was agreed that the French Government would exempt Swedish goods from the

suédoises les majorations de taux de la taxe à l'importation, instituée par l'article 32 de la loi du 31 mars 1932, sur les produits ou objets semi-ouvrés et sur les produits ou objets fabriqués.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français accepte d'effectuer cette suppression à compter du 1<sup>er</sup> avril 1935.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Monsieur Bagge,  
Chargé d'Affaires de Suède  
à Paris.

(s.) LAVAL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 4 avril 1935.

*Le Chef des Archives :*

Torsten Gihl.

IV.

LÉGATION DE SUÈDE.

PARIS, le 22 mars 1935.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une lettre ainsi conçue :

« Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Arrangement commercial en date de ce jour, il a été entendu que le Gouvernement français supprimerait à l'égard des marchandises suédoises les majorations de taux de la taxe à l'importation, instituée par l'article 32 de la loi du 31 mars 1932, sur les produits ou objets semi-ouvrés et sur les produits ou objets fabriqués.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français accepte d'effectuer cette suppression à compter du 1<sup>er</sup> avril 1935. »

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication, dont je prends acte au nom de mon gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur Laval,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Ancien Président du Conseil,  
etc., etc., etc.

(*undert.*) BAGGE.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 4 avril 1935.

*Le Chef des Archives :*

Torsten Gihl.



increases in the import duty imposed under Article 32 of the Law of March 31st, 1932, on semi-finished products and articles and manufactured products and articles.

In confirmation of this, I have the honour to inform you that the French Government agrees to observe this exemption as from April 1st, 1935.

I have the honour to be, etc.

Monsieur Bagge,  
Swedish Chargé d'Affaires,  
Paris.

(Signed) LAVAL.

IV.

SWEDISH LEGATION.

PARIS, *March 22nd*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to send to me, under to-day's date, a letter which reads as follows :

“ During the negotiations which resulted in the signature of the Commercial Arrangement of this day's date, it was agreed that the French Government would exempt Swedish goods from the increases in the import duty imposed under Article 32 of the Law of March 31st, 1932, on semi-finished products and articles and manufactured products and articles.

“ In confirmation of this, I have the honour to inform you that the French Government agrees to observe this exemption as from April 1st, 1935. ”

I have the honour to acknowledge receipt of this communication, of which I take note on behalf of my Government.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Monsieur Laval,  
Minister for Foreign Affairs,  
Formerly President of the Council,  
etc., etc., etc.

(Signed) BAGGE.



N° 3640.

---

**DANEMARK ET PERSE**

Traité d'amitié, d'établissement et  
de commerce, et protocole final.  
Signés à Téhéran, le 20 février  
1934.

---

**DENMARK AND PERSIA**

Treaty of Friendship, Establishment  
and Commerce, and Final Proto-  
col. Signed at Teheran, February  
20th, 1934.

N<sup>o</sup> 3640. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, D'ÉTABLISSEMENT ET DE COMMERCE  
ENTRE LE DANEMARK ET LA PERSE. SIGNÉ A TÉHÉРАН, LE  
20 FÉVRIER 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 avril 1935.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié entre le Danemark et la Perse ainsi que d'affermir et d'étendre les relations économiques entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité d'amitié, d'établissement et de commerce et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Excellence Monsieur Ove ENGELL, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Téhéran ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Seyed Bagher Khan KAZEMI, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Danemark et la Perse, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

*Article II.*

Les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international. Ces privilèges et immunités ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux accordés aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article III.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'autre. Ils résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 6 mars 1935.  
Entré en vigueur le 21 mars 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3640. — TREATY<sup>2</sup> OF FRIENDSHIP, ESTABLISHMENT AND COMMERCE BETWEEN DENMARK AND PERSIA. SIGNED AT TEHERAN, FEBRUARY 20TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 11th, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, being equally desirous of consolidating the ties of friendship between Denmark and Persia and of strengthening and extending economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Establishment and Commerce, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

His Excellency Monsieur Ove ENGELL, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Teheran ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Seyed Bagher Khan KAZEMI, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between Denmark and Persia, as well as between the nationals of the two States.

*Article II.*

The diplomatic and consular representatives of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, subject to reciprocity, the privileges and immunities recognised by ordinary international law. These privileges and immunities may in no case be less favourable than those granted to the diplomatic and consular representatives of the most-favoured nation.

*Article III.*

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to appoint its consular representatives in the territory of the other. They shall reside either in the capital or in the principal towns where such foreign agents are generally allowed to reside.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Teheran, March 6th, 1935. Came into force March 21st, 1935.

*Article IV.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre, reçus et traités, relativement à leurs personnes et à leurs biens, conformément aux principes et à la pratique du droit commun international. Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et des autorités territoriales pour leurs personnes, et pour leurs biens, droits et intérêts. Ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, quitter ce territoire, y voyager, y séjourner et s'y établir, à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne portent atteinte ni aux règlements qui sont ou seront en vigueur en matière de passeports, ni au droit de chacune des Hautes Parties contractantes de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire ou pour déterminer les conditions selon lesquelles les ouvriers étrangers peuvent ou pourront être admis à y exercer un métier, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre les ressortissants de l'autre Partie. De même les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit de chacune des Hautes Parties contractantes d'interdire aux ressortissants de l'autre Partie le séjour dans des cas spéciaux, soit à la suite d'une décision judiciaire, soit pour des raisons de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou bien pour des raisons d'assistance publique, d'hygiène ou de mœurs.

*Article V.*

En toute matière relative à l'établissement, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre du traitement qui est ou sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils y jouiront en conséquence, à condition d'observer les lois et règlements du pays, du droit d'exercer tout commerce, industrie, métier ou profession, à l'exception de ceux qui sont ou seront réservés aux seuls nationaux en vertu des lois et règlements, ou qui font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat ou d'une concession accordée par l'Etat ainsi que du colportage ou de tout autre commerce ambulancier.

Ils ne seront pas assujettis à des taxes, droits ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels seraient assujettis, dans des conditions analogues, les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront exempts, en temps de paix comme en temps de guerre sur le territoire de l'autre Etat, de tous emprunts forcés ou dons nationaux, ainsi que de toutes contributions qui pourraient être spécialement imposées pour des besoins de guerre. Ils seront également exemptés de tout service militaire personnel et obligatoire et de toute taxe ou redevance perçue en lieu et place dudit service. En ce qui concerne les réquisitions et toutes autres prestations analogues pour les besoins de la force armée, ils ne seront traités, sous aucun rapport moins avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront, sur le territoire de l'autre Etat, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'en disposer par vente, donation, transfert, contrat de mariage, legs ou succession ou par tout autre moyen. Ils auront aussi la liberté d'exporter les biens ainsi acquis, et ne seront pas soumis, sous les rapports précités, à des impôts, droits, redevances ou restrictions autres ou plus élevés que ceux qui sont applicables aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne pourront être expropriés, ni privés même temporairement de la jouissance des biens mentionnés dans l'alinéa précédent que dans les conditions et moyennant les indemnités prévues par la loi locale à l'égard des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les habitations ainsi que tous autres immeubles acquis, possédés ou loués, en conformité des stipulations de la présente convention, par les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions que dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois et règlements applicables aux nationaux. De même, il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes prescrites.

*Article IV.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, be received and treated, as regards their persons and property, in accordance with the principles and practice of ordinary international law. They shall enjoy therein the most constant protection of the laws and authorities of the territory for their persons, property, rights and interests. They may enter and leave the territory of the other Party, and travel, sojourn and establish themselves therein on condition that they comply with the laws and regulations in force in the said territory.

Nevertheless, the foregoing provisions shall not affect the regulations which are or may at any time be in force in regard to passports, nor the right of each of the High Contracting Parties to take steps at any time to regulate or prohibit immigration into its territory or to determine the conditions under which foreign workers may now or hereafter be admitted to exercise a trade or occupation therein, provided such measures do not constitute a measure of discrimination specially directed against the nationals of the other Party. Similarly, the foregoing provisions do not affect the right of each of the High Contracting Parties in special cases to prohibit the residence of nationals of the other Party in consequence of a judicial decision or for considerations relating to the internal or external security of the State, or on grounds of public assistance, health or morals.

*Article V.*

In all matters relating to establishment, the nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the treatment which is or may hereafter be granted to nationals of the most-favoured nation. They shall accordingly enjoy therein, provided they observe the laws and regulations of the country, the right to engage in any trade, industry, occupation or profession with the exception of those which are or may hereafter be reserved for nationals in virtue of the laws and regulations in force, or are or may hereafter be subject to a State monopoly or a concession granted by the State, likewise of hawking and all other itinerant trades.

They shall not be subject to any taxes, duties or charges whatsoever other or higher than those to which nationals of the most-favoured nation are subject in similar conditions.

They shall be exempt in the territory of the other State, in peace and war, from all forced loans or national levies, and from all contributions specially levied for war purposes. They shall also be free from all compulsory personal military service and from any tax or duty levied in lieu of such service. As regards requisitions and other similar contributions to meet the needs of the armed forces, they shall in no respect be treated less favourably than nationals of the most-favoured nation.

They shall be entitled in the territory of the other State, on the same conditions as nationals of the most-favoured nation, to acquire and possess movable and immovable property and to dispose of such property by sale, donation, transfer, marriage settlement, bequest and inheritance or by any other means. They shall also be free to export the property thus acquired and shall not be subject in the above-mentioned respects to any taxes, duties, charges or restrictions other or higher than those applicable to nationals of the most-favoured nation.

They may not be expropriated or deprived even temporarily of the use of the property mentioned in the previous paragraph, except under the conditions and in return for the compensation stipulated by the local law in regard to nationals of the most-favoured nation.

Houses and all other real property which the nationals of one of the High Contracting Parties may have acquired or possess, or may have rented, in the territory of the other, in conformity with the provisions of the present Convention, may only be subject to search or inspection under the same conditions and subject to the same formalities as are prescribed by the law in force in the case of nationals. Similarly, books, papers or accounts found on such property may only be subject to examination or inspection under such prescribed conditions and formalities.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leurs personnes, biens, droits et intérêts, du même traitement que les nationaux. En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice sur le même pied que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite, qui seront régies par la législation locale jusqu'au moment du règlement de ces questions par une convention spéciale à intervenir entre les Parties contractantes.

#### Article VI.

Les sociétés anonymes et autres sociétés ayant un objet commercial et un but lucratif — y compris les sociétés commerciales, industrielles, financières, de transport et d'assurance — qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes y ont été régulièrement constituées et y sont légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité verront également reconnaître sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante leur existence juridique et leur capacité.

Les sociétés, dont l'admission sur le territoire de l'autre Partie sera réglée sur la base de la réciprocité, et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans ce dernier pays, y jouiront, en ce qui concerne le droit de s'y livrer à leurs opérations d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, d'ester en justice pour y intenter une action ou se défendre, ainsi que relativement à l'impôt, du traitement accordé aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

Il reste toutefois entendu que les dispositions de la présente convention ne sauraient autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, en ce qui concerne les points prévus par l'acte de concession, de réclamer des avantages accordés en vertu des traités et conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

#### Article VII.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties contractantes, à leur importation sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les produits similaires d'un tiers pays quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties contractantes qui sont exportés de son territoire à destination du territoire de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits de douane ou impositions de sortie quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux produits similaires à destination du territoire de la nation à cet égard la plus favorisée.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique également au mode de perception des droits d'importation et d'exportation, au régime des entrepôts, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises, que celles-ci soient importées ou exportées ou qu'elles passent en transit.

#### Article VIII.

Les produits naturels et fabriqués de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les taxes intérieures de quelque nature que ce soit, du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé aux produits similaires du pays le plus favorisé à cet égard.



Nationals of either High Contracting Party in the territory of the other shall enjoy the same treatment as nationals of that State as regards the legal and judicial protection of their persons, property, rights and interests. They shall accordingly have free and unhindered access to the courts, and may appear in court as plaintiffs or defendants under the same conditions as nationals, subject to the provisions regarding security for costs and poor law relief, which shall be governed by the local legislation pending the settlement of these questions by a special convention to be concluded between the Contracting Parties.

*Article VI.*

Joint-stock and other companies of every kind the object of which is pecuniary gain, including commercial, industrial, financial, transport and insurance companies, which have their seat in the territory of one of the High Contracting Parties, have been legally constituted therein, and are legally recognised therein as possessing its nationality, shall have their legal existence and capacity recognised in the territory of the other High Contracting Party.

Companies whose admission to the territory of the other Party is subject to conditions of reciprocity and governed by the laws and regulations in force in the latter country shall enjoy therein the treatment accorded to similar companies of the most-favoured nation as regards the right to engage in their business, to acquire and possess movable and immovable property and dispose thereof, to appear before the courts as plaintiffs or defendants and in the matter of taxation.

It shall be understood, however, that the provisions of the present Convention do not confer a claim to the special privileges granted in Persia to companies whose activities in that country are governed by special concessions.

On the other hand, the companies of one of the High Contracting Parties whose activities in the territory of the other are governed by special concessions shall not be entitled, as regards the points covered by the act of concession, to claim advantages granted in virtue of the treaties and conventions in force or based on the most-favoured-nation clause.

*Article VII.*

Natural or manufactured products of one of the High Contracting Parties shall not be subjected on importation into the territory of the other, to duties, coefficients, surtaxes or charges of any description other or higher than those which are or may hereafter be levied on like products of any third country.

Natural or manufactured products of one of the High Contracting Parties shall not be subjected, on exportation from its territory to the territory of the other, to any Customs duties or export charges whatsoever other or higher than those which are or may hereafter be levied on like products intended for the country enjoying most-favoured-nation treatment in this respect.

Most-favoured-nation treatment shall also apply to the manner of levying import and export duties, to the warehousing of goods in bond, to Customs charges and formalities and to the treatment and handling in the Customs of goods imported, exported or passing through the country in transit.

*Article VIII.*

Natural or manufactured products of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party, as regards internal duties of any kind, the same treatment as that which has been or may at any time be granted to similar products of any other country enjoying most-favoured-nation treatment in this respect.

*Article IX.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer, dans leur commerce réciproque, en ce qui concerne les certificats d'origine, les dispositions de la Convention<sup>1</sup> internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923 (qu'elles y aient fait adhésion ou non).

La légalisation des certificats d'origine par le représentant diplomatique ou consulaire du pays de destination pourra être requise, dans le cas où ils seraient délivrés par un organe ou une autorité autre que l'autorité douanière ou une chambre de commerce dûment habilitée à cet effet. Ladite légalisation s'effectuera sans frais. Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

*Article X.*

Les Hautes Parties contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation réciproque de leurs marchandises, qui ne s'appliqueraient pas, dans les mêmes conditions, à l'importation ou à l'exportation des marchandises similaires dans le commerce avec tout autre pays.

Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues :

- a) Pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- b) Pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles ;
- c) Concernant l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre ;
- d) Concernant les produits qui font ou pourront faire l'objet d'un monopole d'Etat ou concédé par l'Etat.

*Article XI.*

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne le transit sur leurs territoires des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois et moyens de transport de toute nature, le traitement de la nation la plus favorisée. Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues conformément à des principes d'application générale :

- 1<sup>o</sup> Pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- 2<sup>o</sup> Pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles.

*Article XII.*

Les négociants, fabricants et autres industriels, ressortissants de l'un des Etats contractants ainsi que leurs voyageurs de commerce, jouiront sur le territoire de l'autre Etat, pour tout ce qui concerne leur activité, notamment en matière d'imposition et de facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les négociants, fabricants, industriels et voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la production d'une carte de légitimation serait exigée des voyageurs de commerce par l'un des Etats contractants, les dispositions de la Convention internationale pour la simplification

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; vol. CXI, page 404 ; vol. CXXXIV, page 401 ; et vol. CXLVII, page 322, de ce recueil.

*Article IX.*

The High Contracting Parties agree to apply in their mutual trade, as regards certificates of origin, the provisions of the International Convention<sup>1</sup> on the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923 (whether they have acceded to it or not).

Legalization of certificates of origin by the diplomatic or consular representative of the country of destination may be required in cases when they are issued by an organ or authority other than the Customs authority or a chamber of commerce duly authorised for this purpose. Such legalization shall be free of charge. The authorities of the country of destination may require a French translation of the certificates of origin.

*Article X.*

The High Contracting Parties shall not establish or maintain prohibitions or restrictions on the reciprocal importation or exportation of their goods which do not apply in the same conditions to the importation or exportation of like goods in trade with any other country.

The principle of most-favoured-nation treatment shall not, however, be deemed to be infringed by prohibitions or restrictions established or maintained :

- (a) For reasons of public order or the internal or external security of the State ;
- (b) For reasons of public health or to protect animals or useful plants against diseases, harmful insects or parasites, or to prevent the degeneration or extinction of useful plants ;
- (c) As regards the exportation of arms, ammunition or implements of war ;
- (d) As regards products which are or may hereafter be subject to a State monopoly or a monopoly granted by the State.

*Article XI.*

The two High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning the transit through their territories of persons, baggage, goods of every kind, consignments and means of transport of every kind. The principle of most-favoured-nation treatment shall not, however, be deemed to be infringed by prohibitions or restrictions established or maintained in accordance with principles of general application :

- (1) For reasons of public order or the internal or external security of the State ;
- (2) For reasons of public health or to protect animals or useful plants against diseases, harmful insects or parasites, or to prevent the degeneration or extinction of useful plants.

*Article XII.*

Traders, manufacturers and other industrialists who are nationals of one of the Contracting States, together with their commercial travellers, shall enjoy, in the territory of the other State, in all matters connected with their activities and particularly in respect of taxation and Customs facilities granted for samples, the same treatment as the traders, manufacturers, industrialists and commercial travellers of the most-favoured nation.

Should the production of an identity card be required of commercial travellers by one of the Contracting States, the provisions of the International Convention on the Simplification of Customs

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 325 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; Vol. XCII, page 370 ; Vol. CXI, page 404 ; Vol. CXXXIV, page 401 ; and Vol. CXLVII, page 322, of this Series.

des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923, devront être appliquées à cet égard. Toutefois le visa d'une autorité consulaire ou autre ne sera pas exigible.

*Article XIII.*

Les navires danois et leurs cargaisons jouiront en Perse, et les navires persans et leurs cargaisons jouiront au Danemark du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons quels que soient le lieu de départ et le lieu de destination desdits navires, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Il est fait exception aux stipulations du présent article pour le cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées dans l'un des deux pays à la pêche nationale et à ses produits.

L'admission des navires de guerre d'une des Hautes Parties contractantes dans les eaux de l'autre n'est pas visée par la présente convention et reste réglée par la législation de cette Partie.

*Article XIV.*

Si, après décès, un ressortissant danois laisse des biens en Perse ou si un ressortissant persan laisse des biens au Danemark, et que les ayants droit à la succession soient inconnus ou soient absents et non représentés, les représentants consulaires intéressés auront le droit de requérir l'apposition ainsi que la levée des scellés sur tous meubles, effets, et papiers du défunt. Ils pourront procéder eux-mêmes à la liquidation de la succession ou nommer administrateur pour y procéder. L'intervention consulaire ne sera plus admise dès qu'il aura été constaté qu'il n'y a pas d'ayant droit de la nationalité du défunt.

Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leur propre compétence.

*Article XV.*

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions de la présente convention ne seront pas applicables :

1<sup>o</sup> Aux faveurs que l'une des Hautes Parties contractantes a accordées ou pourrait accorder par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier ;

2<sup>o</sup> Aux engagements que l'une des Hautes Parties contractantes a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière ;

3<sup>o</sup> Aux avantages que le Danemark a accordés ou pourra à l'avenir accorder à la Norvège ou à la Suède ou à ces deux pays, tant que les mêmes avantages n'auront été accordés à aucun autre Etat.

Abstraction faite des clauses relatives aux droits douaniers et au traitement douanier, les dispositions du présent traité ne seront pas appliquées au Groenland où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois.

*Article XVI.*

Les Etats contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation des prescriptions de tous traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent traité, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également en cas de besoin à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application desdits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les Parties. Pour chaque litige le tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des Etats contractants et de la façon suivante :

Dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande, chaque Etat désignera son arbitre qui pourra également être choisi parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Si les deux Etats ne

Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923, shall be applied in this respect. Nevertheless, the visa of a consular or other authority shall not be required.

*Article XIII.*

Danish ships and their cargoes shall enjoy in Persia, and Persian ships and their cargoes shall enjoy in Denmark, the same treatment as ships of the most-favoured nation and their cargoes, irrespective of the place of departure and destination of the said ships and also regardless of the origin and destination of their cargoes.

An exception to the stipulations of the present Article shall be made as regards the coasting trade and the privileges which are or may hereafter be granted by one of the two countries to the national fisheries and their products.

The admission of warships of one of the High Contracting Parties to the waters of the other is not covered by the present Convention and is governed by the legislation of that Party.

*Article XIV.*

If after decease a Danish national leaves property in Persia, or a Persian national leaves property in Denmark, and the heirs are unknown or are absent and not represented, the consular representatives concerned shall be entitled to demand the affixing and removal of seals on all furniture, effects and papers of the deceased. They may themselves proceed to the liquidation of the inheritance or appoint a trustee to do so. Consular intervention shall no longer be allowed when it has been ascertained that there is no heir of the deceased's nationality.

Nevertheless, nothing in this Article shall affect the right of the courts of the country in which the property is situated to deal with cases within their own competence.

*Article XV.*

In so far as they refer to most-favoured-nation treatment, the provisions of the present Convention shall not be applicable :

- (1) To favours which one of the High Contracting Parties has granted or may hereafter grant to adjoining States to facilitate frontier traffic ;
- (2) To obligations which have been or may hereafter be contracted by one of the High Contracting Parties in virtue of a Customs union ;
- (3) To advantages which Denmark has granted or may hereafter grant to Norway or Sweden or to both these countries, as long as the same advantages have not been granted to any other State.

Apart from the clauses regarding Customs duties and Customs treatment, the provisions of the present Treaty shall not be applied to Greenland, where commerce and navigation are reserved to the Danish State.

*Article XVI.*

The High Contracting Parties agree to submit to arbitration all disputes which may arise between them in connection with the application or interpretation of the provisions of all treaties and conventions concluded now or hereafter, including the present Treaty, and which have not proved capable of a friendly settlement within a reasonable time through ordinary diplomatic channels.

This provision shall also apply, if necessary, to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the said treaties and conventions.

The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties. For each dispute the arbitral tribunal shall be formed at the request of one of the Contracting States in the following manner :

Within three months as from the submission of the request, each State shall appoint its arbitrator, who may also be chosen from among the nationals of a third State. If the States do not

s'entendent pas, dans les trois mois à dater du dépôt de la demande, sur le délai dans lequel les deux arbitres devront avoir rendu leur décision, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le litige dans le délai à eux imparti, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du jour où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des Parties il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la personne du tiers arbitre.

La procédure que les deux arbitres auront à observer, si elle n'a pas été réglée dans un compromis spécial entre les deux Etats et conclu au plus tard lors de la désignation des arbitres, sera, sauf dispositions contraires des deux gouvernements, réglée conformément à l'article 57 et aux articles 59 à 85 de la Convention<sup>1</sup> de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement des conflits internationaux.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux Etats contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le tribunal arbitral, ainsi formé, déterminera sa procédure et réglera le différend. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

Pour tout différend autre que ceux de l'espèce à laquelle s'appliquent les prescriptions ci-dessus prévues et qui n'aurait pu être réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, les Hautes Parties contractantes, respectueuses de leurs obligations en tant que Membres de la Société des Nations, conviennent en tout cas de ne recourir qu'à des procédures de règlement pacifique. Elles se réservent de déterminer, dans chaque cas par un compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra la mieux appropriée.

Elles conviennent d'ailleurs que puisque les Hautes Parties contractantes ont adhéré à la clause facultative du Statut<sup>2</sup> de la Cour permanente de Justice internationale à La Haye, elles l'appliqueront au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

#### Article XVII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

Le traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Téhéran, le 1<sup>er</sup> Esfand 1312 — 20 février 1934 — en double exemplaire.

(L. S.) (Signé) Ove ENGELL.

(L. S.) (Signé) B. KAZEMI.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; et vol. CLVI, page 176, de ce recueil.

agree within three months from the date of the submission of the request as to the time-limit within which the two arbitrators must pronounce their decision, or if the two arbitrators are unable to settle the dispute within the time-limit allotted to them, the two States shall choose as a third arbitrator a national of a third State. If the States do not agree as to the choice of a third arbitrator within two months as from the date on which the request for the appointment of a third arbitrator has been made, they shall jointly request, or if this joint request has not been made within a further period of two months, the more diligent of the two shall request, the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint a third arbitrator from among the nationals of third States. By common agreement between the Parties, he may be supplied with a list of the third States to which his choice shall be restricted. They reserve the right to agree in advance for a given period as to the person who shall act as third arbitrator.

The procedure to be observed by the two arbitrators, if it has not been settled by a special agreement between the two States concluded at latest when the arbitrators have been appointed, shall be governed, in the absence of contrary stipulations by the two Governments, by Article 57 and Articles 59-85 of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18th, 1907, for the settlement of international disputes.

In cases in which a third arbitrator has been appointed, and failing a special agreement between the two Contracting States determining the procedure to be followed after this appointment, the third arbitrator shall join the first two arbitrators and the arbitral tribunal thus formed shall determine its procedure and settle the dispute. All the decisions of the arbitral tribunal shall be rendered by a majority vote.

As regards any dispute other than those of the kind to which the provisions laid down above apply and which it does not prove possible to settle satisfactorily through diplomatic channels, the High Contracting Parties, respectful of their obligations as Members of the League of Nations, agree in all cases to resort only to a procedure of pacific settlement. They reserve the right to determine in each case by a special agreement the procedure which seems to them most suitable.

They further agree that, since the High Contracting Parties have acceded to the Optional Clause of the Statute<sup>2</sup> of the Permanent Court of International Justice at The Hague, they shall apply it to the settlement of all disputes for which it is suitable, notwithstanding the foregoing provisions.

#### *Article XVII.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Teheran as soon as possible.

It shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications.

The Treaty is concluded for a period of one year. Nevertheless, if it is not denounced three months before the expiration of this period, it shall be prolonged by tacit consent for an indefinite period and may be denounced at any time.

In case of denunciation, it shall remain in force for a further three months as from the date on which one of the High Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Teheran, Esfand 1st, 1312 (February 20th, 1934).

(L. S.) (*Signed*) Ove ENGELL.

(L. S.) (*Signed*) B. KAZEMI.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*. Vol. 100, page 298.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; Vol. CXLVII, page 318; Vol. CLII, page 282; and Vol. CLVI, page 176, of this Series.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du présent traité, conclu à la date de ce jour, les soussignés plénipotentiaires ont convenu ce qui suit :

*Ad Article III.*

Les représentants consulaires nommés par l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur de la part du Gouvernement de l'autre Haute Partie et dans les formes adoptées par celui-ci.

Conformément aux règles du droit international, chacune des Hautes Parties contractantes a le droit de retirer l'exequatur en notifiant au préalable par la voie diplomatique ses motifs, sans avoir en aucun cas à les justifier ni à subordonner sa décision à l'agrément de l'autre Partie.

*Ad Article XV.*

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la Loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Perse, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Fait à Téhéran, le 1<sup>er</sup> Esfand 1312 — 20 février 1934 — en double exemplaire.

(Signé) Ove ENGELL.

(Signé) B. KAZEMI.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*



## FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to the signature of the present Treaty concluded on to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Ad Article III.*

The consular representatives appointed by one of the High Contracting Parties in the territory of the other may not take up their duties until they have received an exequatur from the Government of the other High Contracting Party according to the procedure adopted by the latter.

In accordance with the rules of international law, each of the High Contracting Parties has the right to withdraw the exequatur after stating its reasons through diplomatic channels, without having in any case to justify these reasons or subordinate its decision to the consent of the other Party.

*Ad Article XV.*

Having regard to the relations which in virtue of the Law of Union of November 30th, 1918, exist between Denmark and Iceland, it is understood that the provisions of the said Treaty cannot be relied on by Persia in order to claim the special advantages which Denmark has granted or may grant in future to Iceland.

Done in duplicate at Teheran, Esfand 1st, 1312 (February 20th, 1934).

(Signed) Ove ENGELL.

(Signed) B. KAZEMI.



N° 3641.

---

## FINLANDE ET PERSE

Echange de notes comportant un accord établissant un régime douanier sur la base du traitement de la nation la plus favorisée. Téhéran, le 18 novembre 1934.

---

## FINLAND AND PERSIA

Exchange of Notes constituting a Customs Agreement on the Basis of the Most - favoured - nation Treatment. Teheran, November 18th, 1934.

N° 3641. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET PERSAN COMPORTANT UN ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME DOUANIER SUR LA BASE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. TÉHÉRAN, LE 18 NOVEMBRE 1934.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1935.*

I.

LE MINISTRE DE FINLANDE A TÉHÉRAN AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE PERSE.

TÉHÉRAN, le 18 novembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Prenant acte de ce que les circonstances ne permettent pas la conclusion rapide entre la Finlande et la Perse d'une convention de commerce définitive, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Finlande, de vous faire parvenir la déclaration suivante, constituant règlement provisoire des relations douanières entre la Finlande et la Perse :

1° Sous condition d'une parfaite réciprocité la Finlande consent à accorder à la Perse le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

2° En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Perse en leur entrée en Finlande ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque ;

3° De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de la Finlande à destination du territoire de la Perse, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque ;

4° Egalement, les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Perse, régulièrement introduits sur le territoire de la Finlande et ayant acquitté les droits et taxes d'entrée

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3641. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A CUSTOMS AGREEMENT ON THE BASIS OF THE MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT. TEHERAN, NOVEMBER 18TH, 1934.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 12th, 1935.*

## I.

THE FINNISH MINISTER AT TEHERAN TO THE PERSIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

TEHERAN, *November 18th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Noting that circumstances do not permit of the rapid conclusion of a final commercial convention between Finland and Persia, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to communicate to you the following declaration, constituting a provisional settlement of the Customs relations between Finland and Persia :

(1) Subject to complete reciprocity, Finland agrees to grant to Persia unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as regards Customs duties and all accessory duties, the procedure of levying such duties and the regulations, formalities and charges to which Customs operations may be subject.

(2) Consequently, the natural or manufactured products originating in Persia shall, on entry into Finland, in no case be subject, in the respects mentioned above, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may at any time be subject.

(3) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Finland to the territory of Persia shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may at any time be subject.

(4) Further, products of the soil or industry originating in Persia and regularly entering the territory of Finland, after paying the entry duties and taxes prescribed by

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

prescrits par les lois et règlements pour les produits étrangers ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à un traitement plus défavorable que celui auquel seront soumis les produits naturels ou fabriqués similaires d'un tiers pays quelconque ;

5° En conséquence, les droits ou taxes intérieurs, quelle que soit leur dénomination, qui grèvent ou pourront grever sur le territoire de la Finlande, au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, le transport, l'achat, la vente ou la consommation d'un produit, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de la Perse plus lourdement que les produits similaires de la nation la plus favorisée ;

6° Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par la Finlande dans les matières susdites, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de la Perse ou destinés au territoire de la Perse.

7° Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés ci-dessus, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Finlande aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontalier ainsi que celles résultant d'une union douanière qui pourrait être conclue à l'avenir par la Finlande.

8° En outre, il est convenu que la Finlande se réserve le droit d'accorder un traitement spécial à l'Estonie, à la Lettonie et à la Lithuanie pour la conservation du commerce traditionnel avec ces pays ;

9° Les stipulations susmentionnées deviennent applicables dès le premier avril 1935 et resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la notification qui serait faite par le Gouvernement de la Finlande de son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A. S. YRJÖ-KOSKINEN.

## II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE PERSE AU MINISTRE DE FINLANDE A TÉHÉRAN.

TÉHÉRAN, le 18 novembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Prenant acte de ce que les circonstances ne permettent pas la conclusion rapide entre la Perse et la Finlande d'une convention de commerce définitive, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement impérial, de vous faire parvenir la déclaration suivante constituant règlement provisoire des relations douanières entre la Perse et la Finlande :

1° Sous condition d'une parfaite réciprocité, la Perse consent à accorder à la Finlande le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises ;

2° En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de la Finlande à leur entrée en Perse ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque ;

3° De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de la Perse à destination du territoire de la Finlande ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes

the laws and regulations for foreign products, shall thereafter in no respect be subject to less favourable treatment than that accorded to like products of the soil or industry of any third country.

(5) Consequently, the duties or internal taxes of any denomination that are or may at any time be levied in the territory of Finland for the benefit of the State, provinces, communes or corporations on the transport, purchase, sale or consumption of any product shall not on any pretext be higher in the case of products of Persia than in that of like products of the most-favoured nation.

(6) All the advantages, favours, privileges and immunities which are or may hereafter be granted by Finland in the above matters to natural or manufactured products originating in any other country or intended for the territory of any other country shall immediately and without compensation be applied to products of the same nature originating in Persia or intended for that territory.

(7) Privileges which are at present or may hereafter be granted by Finland to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union which may hereafter be concluded by Finland, are, however, excluded from the undertakings given above.

(8) It is, moreover, agreed that Finland reserves the right to grant special treatment to Estonia, Latvia and Lithuania in order to preserve her traditional commercial relations with those countries.

(9) The foregoing provisions shall become applicable on April 1st, 1935, and shall remain in force until the expiration of a period of three months, dating from the notification by the Finnish Government of its intention to terminate the said provisions.

I have the honour to be, etc.

A. S. YRJÖ-KOSKINEN.

## II.

THE PERSIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT TEHERAN.

TEHERAN, *November 18th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Noting that circumstances do not permit of the rapid conclusion of a final commercial convention between Persia and Finland, I have the honour, on behalf of the Imperial Government, to communicate to you the following declaration, constituting a provisional settlement of the Customs relations between Persia and Finland :

(1) Subject to complete reciprocity, Persia agrees to grant to Finland unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as regards Customs duties and all accessory duties, the procedure of levying such duties and the regulations, formalities and charges to which Customs operations may be subject.

(2) Consequently, the natural or manufactured products originating in Finland shall, on entry into Persia, in no case be subject, in the respects mentioned above, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may at any time be subject.

(3) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Persia to the territory of Finland shall in no case be subject, in the same respects, to duties,

rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque ;

4<sup>o</sup> Egalement, les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Finlande, régulièrement introduits sur le territoire de la Perse et ayant acquitté les droits et taxes d'entrée prescrits par les lois et règlements pour les produits étrangers ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à un traitement plus défavorable que celui auquel seront soumis les produits naturels ou fabriqués similaires d'un tiers pays quelconque ;

5<sup>o</sup> En conséquence, les droits ou taxes intérieurs, quelle que soit leur dénomination, qui grèvent ou pourront grever sur le territoire de la Perse au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, le transport, l'achat, la vente ou la consommation d'un produit, ne pourront, sous aucun prétexte, frapper les produits de la Finlande plus lourdement que les produits similaires de la nation la plus favorisée.

6<sup>o</sup> Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par la Perse dans les matières susdites aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de la Finlande ou destinés au territoire de la Finlande ;

7<sup>o</sup> Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés ci-dessus, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Perse aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontalier, ainsi que celles résultant d'une union douanière qui pourrait être conclue à l'avenir par la Perse ;

8<sup>o</sup> En outre, la Perse consent à ce que la Finlande se réserve le droit d'accorder un traitement spécial à l'Estonie, à la Lettonie et la Lithuanie pour la conservation du commerce traditionnel avec ces pays ;

9<sup>o</sup> Les stipulations susmentionnées deviennent applicables dès le premier avril 1935 et resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la notification qui serait faite par le Gouvernement impérial de son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

B. KAZEMI,

*Ministre des Affaires étrangères.*

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,

*Chef des Archives*

*du Ministère des Affaires étrangères  
de Finlande.*



taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may at any time be subject.

(4) Further, products of the soil or industry originating in Finland and regularly entering the territory of Persia, after paying the entry duties and taxes prescribed by the laws and regulations for foreign products, shall thereafter in no respect be subject to less favourable treatment than that accorded to like products of the soil or industry of any third country.

(5) Consequently, the duties or internal taxes of any denomination that are or may at any time be levied in the territory of Persia for the benefit of the State, provinces, communes or corporations on the transport, purchase, sale or consumption of any product shall not on any pretext be higher in the case of products of Finland than in that of like products of the most-favoured nation.

(6) All the advantages, favours, privileges and immunities which are or may hereafter be granted by Persia in the above matters to natural or manufactured products originating in any other country or intended for the territory of any other country shall immediately and without compensation be applied to products of the same nature originating in Finland or intended for that territory.

(7) Privileges which are at present or may hereafter be granted by Persia to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union which may hereafter be concluded by Persia, are, however, excluded from the undertakings given above.

(8) Persia agrees, moreover, that Finland shall reserve the right to grant special treatment to Estonia, Latvia and Lithuania in order to preserve her traditional commercial relations with those countries.

(9) The foregoing provisions shall become applicable on April 1st, 1935, and shall remain in force until the expiration of a period of three months, dating from the notification by the Imperial Government of its intention to terminate the said provisions.

I have the honour to be, etc.

B. KAZEMI,  
*Minister for Foreign Affairs.*



N° 3642.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FINLANDE**

Accord relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence. Signé à Londres, le 21 février 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FINLAND**

Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Tax in Certain Cases of Profits or Gains arising through an Agency. Signed at London, February 21st, 1935.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3642. — SUOMEN <sup>1</sup> SEKÄ ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS ASIAMIESTOIMINNASTA JOHTUVIEN TULOJEN TAI VOITTOJEN VASTAVUOROISESTA VAPAUTTAMISESTA ERÄISSÄ TAPAUKSISSA TULOVEROSTA. ALLEKIRJOITETTU LONTOOSSA 21 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1935.

*Textes officiels finnois et anglais communiqués par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 avril 1935.*

SUOMEN HALLITUS SEKÄ ISON-BRITANNIAN ja POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUS, haluten tehdä sopimuksen asiamiestoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta eräissä tapauksissa tuloverosta, ovat sitä varten määränneet valtuutetuikseen :

SUOMEN HALLITAS :

Herra Georg Achates GRIPENBERG'in, Suomen Tasavallan Lontoossa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin ;

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUS :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook SIMON'in, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Ulkoasiain valtiosihteerin ;

Jotka, esitettyään toisilleen valtakirjansa ja havaittuaan ne päteviksi, ovat sopineet seuraavasta :

## I artikla.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus myöntää tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot, niinkauan kuin 2 artiklassa mainittu vapautus on voimassa vapautettaviksi 6 päivänä huhtikuuta 1935 alkavalta verotusvuodelta samoin kuin jokaiselta sitä seuraavalta verotusvuodelta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa perittävästä tuloverosta (Surtax siihen luettuna) ja ryhtyy vuoden 1930 valtiovarainlaiksi sanotun, Yhdistyneen Kuningaskunnan parlamenttilain 17 luvun mukaisesti tarpeellisiin toimiin lainvoiman antamiseksi mainitulle vapautukselle. Siten taattu verovapaus ei ulotu tuloverolakien A osaston mukaisesti perittävään tuloveroon.

Tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot ovat sellaisia tuloja tai voittoja, mitkä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa harjoitetun asiamiestoiminnan johdosta suoraan tai välillisesti kertyvät.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1935.

No. 3642. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 21ST, 1935.

---

*Finnish and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 12th, 1935.*

---

THE GOVERNMENT OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, being desirous of concluding an Agreement for reciprocal exemption from Income Tax in certain cases of profits or gains arising through an agency, have appointed to that end as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF FINLAND :

M. Georg Achates GRIPENBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 2 hereof remains effective, be exempted from Income Tax (including Sur-tax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment commencing on the sixth day of April, nineteen hundred and thirty-five, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under Section seventeen of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1930, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid. The exemption so granted shall not extend to Income Tax chargeable under Schedule A of the Income Tax Acts.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in the United Kingdom to a person who

---

<sup>1</sup> Came into force March 8th, 1935.

henkilölle, jolla on kotipaikka Suomessa, mutta jolla ei ole sitä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, lukuun ottamatta kuitenkaan tuloja tai voittoja, jotka joko :

- 1) Saadaan myymällä tavaroita Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevasta varastosta, taikka
- 2) suoraan tai välillisesti johtuvat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevien haaraosastojen tai -liikkeiden toiminnasta tai sellaisesta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa harjoitetusta asiamiestoiminnasta, jossa asiamiehellä on yleinen valtuutus neuvotella kaupoista ja päättää niitä.

#### 2 artikla.

Suomen hallitus selittää, että niin kauan kuin 1 artiklassa mainittu verovapaus on voimassa, tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot jätetään vapaiksi Suomessa nyt voimassa olevien tulo- ja omaisuusveroa koskevien lakien mukaan suoritettavasta verosta 1 päivänä tammikuuta 1935 alkavalta samoin kuin jokaiselta sitä seuraavalta verotusvuodelta, ja ryhtyy 5 päivänä joulukuuta 1924 säädetyn tulo- ja omaisuusverolain 3 pykälän mukaisesti tarpeellisiin toimenpiteisiin lainvoiman antamiseksi sanotulle verovapaudelle.

Tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot ovat sellaisia tuloja tai voittoja, mitkä kertyvät Suomessa harjoitetun asiamiestoiminnan johdosta joko suoraan tai välillisesti henkilölle, jolla on kotipaikka Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, mutta jolla ei ole sitä Suomessa, lukuun ottamatta kuitenkaan tuloja tai voittoja, jotka joko :

- 1) saadaan myymällä tavaroita Suomessa olevasta varastosta, taikka
- 2) suoraan tai välillisesti johtuvat Suomessa olevien haaraosastojen tai -liikkeiden toiminnasta tai sellaisesta Suomessa harjoitetusta asiamiestoiminnasta, jossa asiamiehellä on yleinen valtuutus neuvotella kaupoista ja päättää niitä.

#### 3 artikla.

Tämän sopimuksen mukaan tarkoittaa « henkilö »-sana myös jokaista henkilöiden yhtymää olipa juriidinen henkilö tai ei, ja yhtymällä, joka on juriidinen henkilö, on katsottava olevan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa kotipaikka, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ja on katsottava olevan kotipaikka Suomessa, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomessa.

#### 4 artikla.

Tämä sopimus voidaan milloin tahansa sanoa irti, jolloin se lakkaa kuuden kuukauden kuluttua irtosanomispäivästä.

Vakuudeksi edellä mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja panneet siihen sinettinsä.

Tehtiin Lontoossa kahtena kappaleena suomen ja englannin kielillä 21 päivänä helmikuuta 1935.

(L. S.) G. A. GRIPENBERG.

(L. S.) John SIMON.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,

*Chef des Archives*

*du Ministère des Affaires étrangères  
de Finlande.*

is resident in Finland and is not resident in the United Kingdom, unless the profits or gains either :

- (1) Arise from the sale of goods from a stock in the United Kingdom ; or
- (2) Accrue directly or indirectly through any branch or management in the United Kingdom or through an agency in the United Kingdom where the agent has a general authority to negotiate and conclude contracts.

*Article 2.*

The Government of Finland undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective, be exempted from tax under the laws of Finland for the time being in force relating to Income and Property Tax for the year of assessment commencing on the first day of January, nineteen hundred and thirty-five, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under Article 3 of the Income and Property Taxation Law of the 5th December, 1924, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in Finland to a person who is resident in the United Kingdom and is not resident in Finland, unless the profits or gains either :

- (1) Arise from the sale of goods from a stock in Finland ; or
- (2) Accrue directly or indirectly through any branch or management in Finland or through an agency in Finland where the agent has a general authority to negotiate and conclude contracts.

*Article 3.*

For the purposes of this Agreement the word " person " includes any body of persons, corporate or not corporate, and a body corporate shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and shall be regarded as resident in Finland if its business is managed and controlled in Finland.

*Article 4.*

This Agreement may be denounced at any time upon six months' notice being given by one Contracting Party to the other.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the Finnish and English languages, the 21st day of February, 1935.

(L. S.) G. A. GRIPENBERG.

(L. S.) John SIMON.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
*Chef des Archives*  
*du Ministère des Affaires étrangères*  
*de Finlande.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3642. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE CERTAINS BÉNÉFICES OU GAINS RÉALISÉS PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE AGENCE. SIGNÉ A LONDRES, LE 21 FÉVRIER 1935.

LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, désireux de conclure un accord concernant l'exemption réciproque, dans certains cas, de l'impôt sur le revenu frappant certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

## LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE :

M. Georg Achates GRIPENBERG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

## LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir John Allsebrook SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à exempter, aussi longtemps que l'exemption stipulée à l'article 2 ci-après reste en vigueur, les bénéfices ou gains visés par le présent article de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) perçu dans le Royaume-Uni pour l'année fiscale commençant le 6 avril 1935, ainsi que pour chaque année fiscale ultérieure, et prendra les mesures nécessaires, conformément à la section dix-sept de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni, dénommé « Finance Act, 1930 », en vue de donner force de loi à ladite exemption. L'exemption ainsi octroyée ne s'appliquera pas à l'impôt sur le revenu perçu en vertu du Tableau A des Actes relatifs à l'impôt sur le revenu.

Les bénéfices ou gains visés au présent article sont tous ceux qu'une personne qui réside en Finlande et qui ne réside pas dans le Royaume-Uni réalise directement ou indirectement, par l'intermédiaire d'une agence dans le Royaume-Uni, à l'exception des bénéfices ou gains :

1<sup>o</sup> Résultant de la vente de marchandises provenant d'un stock existant dans le Royaume-Uni ; ou

2<sup>o</sup> Réalisés directement ou indirectement, soit par une succursale ou un bureau dans le Royaume-Uni, soit par une agence dans le Royaume-Uni, lorsque l'agent est muni de pouvoirs généraux pour la négociation et la conclusion de contrats.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



*Article 2.*

Le Gouvernement de Finlande s'engage à exempter, aussi longtemps que l'exemption stipulée à l'article premier du présent arrangement restera en vigueur, les bénéfices ou gains visés au présent article des impôts institués par les lois de Finlande en vigueur à l'heure actuelle sur le revenu et les biens, pour l'année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et pour chaque année fiscale ultérieure, et prendra les mesures nécessaires, conformément à l'article 3 de la loi du 5 décembre 1924, relative à l'impôt sur le revenu et les biens, en vue de donner force de loi à ladite exemption.

Les bénéfices ou gains visés par le présent article sont tous ceux qu'une personne qui réside dans le Royaume-Uni et qui ne réside pas en Finlande réalise, directement ou indirectement, par l'intermédiaire d'une agence en Finlande, à l'exception des bénéfices ou gains :

1<sup>o</sup> Résultant de la vente de marchandises provenant d'un stock existant en Finlande ;  
ou

2<sup>o</sup> Réalisés directement ou indirectement, soit par une succursale ou un bureau en Finlande, soit par une agence en Finlande, lorsque l'agent est muni de pouvoirs généraux pour la négociation et la conclusion de contrats.

*Article 3.*

Aux fins du présent accord, le terme « personne » comprend les associations de personnes, qu'il s'agisse ou non de personnes morales ; toute association de personnes constituant une personne morale sera considérée comme étant domiciliée dans le Royaume-Uni ou en Finlande selon que la direction et le contrôle de ses affaires s'effectueront respectivement dans l'un ou l'autre de ces pays.

*Article 4.*

Le présent accord pourra être dénoncé à toute époque, moyennant un préavis de six mois notifié par l'une des Parties contractantes à l'autre.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double expédition, en langues finnoise et anglaise, le 21 février 1935.

(L. S.) G. A. GRIPENBERG.

(L. S.) John SIMON.



N° 3643.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Convention relative à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé, signés à Londres, le 19 avril 1934, et échanges de notes y relatifs, Londres, les 19 avril et 28 mai 1934, 21 janvier, 9 et 11 mars 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Parcel Post Convention, and Detailed Regulations annexed thereto, signed at London, April 19th, 1934, and Exchanges of Notes relating thereto, London, April 19th and May 28th, 1934, January 21st, March 9th and 11th, 1935.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 3643. — PARCEL POST CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, APRIL 19TH, 1934.

№ 3643. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ, ПОДПИСАННАЯ В ГОРОДЕ ЛОНДОНЕ, 19-го АПРЕЛЯ 1934 ГОДА.

*English and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place April 13th, 1935.*

*Textes officiels anglais et russe communiqués par le commissaire du peuple pour les Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 avril 1935.*

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

Desiring to effect a regular direct exchange of parcels between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

His Excellency M. Jean MAISKY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in London ;

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ Союза Советских Социалистических Республик и Его Величество Король Великобритании, Ирландии и Британских Доминионов за морями, Император Индии, желая установить регулярный непосредственный обмен посылками между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и союзом Советских Социалистических Республик,

решили заключить для этой цели Конвенцию, и назначили своими Уполномоченными :

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ Союза Советских Социалистических Республик :

Г. Ивана Майского, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, December 28th, 1934.

Came into force March 1st, 1935.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 28 décembre 1934.

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN,  
IRELAND AND THE BRITISH DOMINI-  
ONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND :

The Rt. Hon. Sir John SIMON, G.C.S.I.,  
K.C.V.O., M.P., His Majesty's Prin-  
cipal Secretary of State for Foreign  
Affairs ;

Who, having communicated their full powers,  
found in good and due form, have agreed as  
follows :

*Article 1.*

In this Convention and the Detailed Regu-  
lations appended, the expression " the United  
Kingdom " means Great Britain and Northern  
Ireland, the Channel Islands and the Isle of  
Man, and the territories to which this Conven-  
tion applies shall, in respect of His Majesty the  
King of Great Britain, Ireland and the British  
Dominions beyond the Seas, Emperor of India,  
be the United Kingdom.

*Article 2.*

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for the Union of Soviet Socialist  
Republics posted in the United Kingdom shall  
not exceed 22 lb. (10 kilogrammes) in weight,  
3 feet 6 inches (1.05 metres) in length, and  
6 feet (1.80 metres) in length and girth com-  
bined ; and a parcel for the United Kingdom  
posted in the Union of Soviet Socialist Republics  
shall not exceed 10 kilogrammes (22 lb.) in  
weight, 1.05 metres (3 feet 6 inches) in length,  
and 1.80 metres (6 feet) in length and girth  
combined.

2. As regards the exact calculation of the  
weight and dimensions of a parcel, the view  
of the despatching office shall be accepted  
except in a case of obvious error.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ВЕЛИКОБРИТАНИИ,  
ИРЛАНДИИ И БРИТАНСКИХ ДОМИНИОНОВ ЗА  
МОРЕЯМИ, ИМПЕРАТОР ИНДИИ,

ЗА ВЕЛИКОБРИТАНИЮ И СЕВЕРНУЮ  
ИРЛАНДИЮ :

Достопочтенного Сэра Джона Слаймо-  
на, Б. К. З. И., Ком. О. В., Ч. П.,  
Главного Статс-Секретаря Его Ве-  
личества по Иностранным Дела́м ;

которые, сообщив свои полномочия, най-  
денные в должной и надлежащей форме,  
согласились о нижеследующем :

*Статья 1.*

В настоящей Конвенции и приложенном  
к ней регламенте под выражением « Соеди-  
ненное Королевство » понимаются Велико-  
британия и Северная Ирландия, Острова  
Канала и остров Ман, а территориями,  
к которым относится настоящая Конвенция  
в отношении Его Величества Короля Ве-  
ликобритании, Ирландии и Британских  
Доминионов за морями, Императора Ин-  
дии, будет являться Соединенное Коро-  
левство.

*Статья 2.*

ПРЕДЕЛЬНЫЕ ВЕС И РАЗМЕРЫ.

1) Посылка, по назначению в Союз  
Советских Социалистических Республик,  
подаваемая в Соединенном Королевстве,  
не будет превышать весом 22 фунтов (10  
килограмм), длиной 3 футов 6 дюймов  
(1,05 метра) и суммой длины и окружности  
6 футов (1,80 метра), а посылка по назна-  
чению в Соединенное Королевство, пода-  
ваемая в Союзе Советских Социалисти-  
ческих Республик, не будет превышать  
весом 10 килограмм (22 фунтов), длиной  
1,05 метра (3 футов 6 дюймов) и суммой  
длины и окружности 1,80 метра (6 футов).

2) В отношении точного исчисления  
веса и размеров посылки будет прини-  
маться указание отправляющего учрежде-  
ния, за исключением случая явной ошиб-  
ки.

## Article 3.

## TRANSIT OF PARCELS.

1. His Majesty the King guarantees the right of transit over his territories to which this Convention applies for parcels not exceeding 22 lb. (10 kilogrammes) in weight to or from any country with which the United Kingdom has parcel post communication.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics guarantees the right of transit over its territory for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) in weight, originating in and destined for any country with which it has concluded a Parcel Post Agreement.

3. The Postal Administrations of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics may each, in conformity with its internal regulations, impose restrictions regarding the contents of terminal or transit parcels. Due notice of such restrictions shall be communicated by each Administration to the other.

4. Each of the two Postal Administrations may, if necessary, owing to the state of transport and the load of mail vans and vessels, limit the number of parcels which can be delivered to the other Administration.

5. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Convention.

6. Each of the High Contracting Parties guarantees to the other the freedom of transit of parcels by its air services. Arrangements for the conveyance of parcels by air between the two countries or by the air services maintained by each country shall be made by correspondence between the two Postal Administrations.

## Статья 3.

## ТРАНЗИТ ПОСЫЛОК.

1) Его Величество Король обеспечивает право транзита через свои территории, к которым относится настоящая Конвенция, для посылок, не превышающих весом 22 фунта (10 килограмм) в страны или из стран, с которыми Соединенное Королевство имеет обмен почтовыми посылками.

2) Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечивает право транзита через свою территорию для посылок, не превышающих весом 5 килограмм (11 фунтов), исходящих из стран или по назначению в страны, с которыми оно заключило соглашение о почтовых посылках.

3) Почтовые Управления Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик могут вводить, каждое в соответствии со своими внутренними правилами, ограничения в отношении содержания непосредственных или транзитных посылок. Каждое Управление будет должным образом сообщать другому о введении подобных ограничений.

4) Каждое из обоих Почтовых Управлений может, в случае необходимости, в зависимости от состояния транспорта и нагрузки почтовых вагонов и судов, ограничить количество посылок, могущих быть выданными другому Управлению.

5) Транзитные посылки будут соответствовать условиям настоящей Конвенции.

6) Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обеспечивает другой свободу транзита посылок по ее воздушным службам. Условия о пересылке посылок воздушным путем между обеими странами или по воздушным службам, содержимым каждой страной, будут установлены путем переписки между обоими Почтовыми Управлениями.

## Article 4.

## PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

## Article 5.

## TERRITORIAL RATE.

1. For parcels despatched from the United Kingdom for delivery in the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the territorial rates of the United Kingdom shall be 1 franc 75 centimes and 3 francs 15 centimes for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.) in weight respectively; and the territorial rates of the Union of Soviet Socialist Republics where conveyance in Europe only or in Asia only is involved shall be 2 francs and 4 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.), or where conveyance in both territories is involved 4 francs and 8 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.).

2. The territorial rates of the Union of Soviet Socialist Republics where conveyance of transit parcels through Europe only or through Asia only is involved shall be 4 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) or where conveyance through both territories is involved 6 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.). The rate is increased to 8 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) sent through Siberia.

3. The two Postal Administrations may vary their territorial rates in accordance with

## Статья 4.

ОПЛАТА ПРИ ПОДАЧЕ ВЕСОВЫХ СБОРОВ.  
ТАКСЫ.

1) Оплата при подаче весовых сборов за посылку будет обязательна, за исключением случаев досылки или возвращения посылок.

2) Весовой сбор будет состояться из сумм, причитающихся каждому Почтовому Управлению, принимающему участие в сухопутной или морской пересылке.

## Статья 5.

## СУХОПУТНЫЕ ТАКСЫ.

1) За посылки, отправленные из Соединенного Королевства для выдачи в Союзе Советских Социалистических Республик и обратно, сухопутные таксы Соединенного Королевства будут соответственно равны 1 франку 75 сантимам и 3 франкам 15 сантимам за посылки весом до 5 килограмм (11 фунтов) и до 10 килограмм (22 фунта); сухопутные таксы Союза Советских Социалистических Республик, при пересылке только в Европе или только в Азии, будут 2 франка и 4 франка за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов) и 10 килограмм (22 фунта), или, при пересылке по обеим территориям 4 франка и 8 франков за посылки до 5 килограмм (11 фунтов) и 10 килограмм (22 фунта).

2) Сухопутные таксы Союза Советских Социалистических Республик, при пересылке транзитных посылок только через Европу или только через Азию, будут: 4 франка за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов) или при пересылке через обе территории 6 франков за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов). Весовой сбор повышается до 8 франков за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов), посылаемые через Сибирь.

3) Оба Почтовые Управления могут изменять свои сухопутные таксы в соот-

any alterations of these charges which may be decided upon in connexion with their parcel post relations with other countries generally.

*Article 6.*

SEA RATES.

1. Each Postal Administration may fix the rates for any sea service which it may provide.

2. Each Postal Administration shall notify the other of any change in its rates for sea conveyance.

*Article 7.*

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

The Postal Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

*Article 8.*

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

1. Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided in this Convention.

2. The two Postal Administrations may hereafter, if their regulations so permit, provide by mutual arrangement for the introduction of payment by the sender of Customs and other charges.

ветствии со всякими изменениями этих сборов, которые могут быть введены в связи с их общими взаимоотношениями в области почтовых посылок с другими странами.

*Статья 6.*

МОРСКИЕ ТАКСЫ.

1) Каждое Почтовое Управление может устанавливать таксы за всякую представленную им морскую службу.

2) Каждое Почтовое Управление будет уведомлять другое о всяких изменениях в его таксах за морскую перевозку.

*Статья 7.*

ПЛАТА ЗА ВЫПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ.

Почтовое Управление Союза Советских Социалистических Республик может взимать за выдачу таможен и выполнение таможенных формальностей или за одну выдачу таможен, плату, не превышающую 50 сантимов за посылку или другой сбор, вводимый им от времени до времени за соответствующие услуги в его общих взаимоотношениях в области почтовых посылок с другими странами.

Почтовое Управление Соединенного Королевства может взимать плату, вводимую им от времени до времени за соответствующие услуги в его общих взаимоотношениях в области почтовых посылок с другими странами.

*Статья 8.*

ТАМОЖЕННЫЕ И ДРУГИЕ НЕПОЧТОВЫЕ СБОРЫ.

1) Таможенные сборы и всякие другие непочтовые сборы будут взыскиваться с адресатов посылок, если в настоящей Конвенции не постановлено иное.

2) Оба Почтовые Управления могут в дальнейшем, если их правила позволят это, установить по взаимному соглашению правила, вводящие оплату таможенных и других сборов отправителем.



*Article 9.*

## WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste Restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Article 10.*

## PROHIBITIONS.

1. Postal parcels shall not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It shall, however, be permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It shall also be forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

*Статья 9.*

## СБОР ЗА ХРАНЕНИЕ.

Каждое из обоих Почтовых Управлений может взыскивать любой сбор за хранение, установленный его законодательством, за посылку, адресованную до востребования или невостребованную в надлежащий срок.

Максимум этого сбора ни в каком случае не будет превышать 5 франков.

*Статья 10.*

## ВОСПРЕЩЕНИЯ.

1) Почтовые посылки не будут содержать каких-либо писем, записок или документов, носящих характер текущей или личной переписки, а также отправлений всякого рода, адресованных не тому лицу, которое является получателем посылки или лицом, проживающим с ним.

Однако разрешается вкладывать в посылки открытый счет, текст которого должен быть ограничен указаниями, составляющими счет.

2) Также воспрещается вкладывать в посылку :

(a) предметы, которые по своему составу или упаковке могут быть опасными для почтовых служащих или испортить или загрязнить другие посылки ;

(b) взрывчатые, воспламеняющиеся или опасные вещества (в том числе заряженные металлические капсюли, заряженные патроны и спички) ;

(c) живых животных (за исключением пчел, которые должны быть вложены в ящики особого устройства, исключаящие всякую опасность для почтовых служащих и позволяющие установить содержание) ;

(d) предметы, ввоз которых воспрещается законом или таможенными или другими правилами ;

(e) предметы, носящие непристойный или безнравственный характер.

In addition, coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles may not be sent in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorised by its laws or regulations to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Parcels containing prohibited articles may not be confiscated if their contents are correctly declared, but must be returned to the country of origin.

5. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Postal Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

6. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Postal Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

#### Article II.

##### ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Далее, металлические деньги, платина, золото или серебро, в обработанном или необработанном виде, драгоценные камни, ювелирные изделия и другие драгоценные предметы не могут быть посылаемы в посылках, адресованных в страны, не допускающие объявления ценности.

3) Посылка, ошибочно допущенная к подаче, будет возвращена в страну происхождения, за исключением тех случаев, когда Почтовому Управлению страны назначения разрешено, на основании своих законов или правил, распорядиться ею иначе.

Однако, наличие в посылке письма или сообщения, имеющего характер текущей или личной переписки, ни в коем случае не будет служить основанием для возвращения ее в страну происхождения.

4) Посылки, содержащие воспрещенные предметы, не могут быть конфискованы, если их содержание правильно указано в декларации, но должны быть возвращены в страну происхождения.

5) Взрывчатые, воспламеняющиеся или опасные вещества и предметы непристойного или безнравственного характера не будут возвращаться в страну происхождения; ими может распорядиться обнаружившее их в почте Почтовое Управление, согласно своих внутренних правил.

6) Если неправильно допущенная к подаче посылка ни возвращается в место происхождения, ни выдается адресату, то Почтовое Управление страны происхождения будет точно осведомлено о судьбе посылки для того, чтобы оно могло принять те меры, которые являются необходимыми.

#### Статья 11.

##### УВЕДОМЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ.

Отправитель может получить уведомление о получении посылки с объявленной ценностью на условиях, установленных для почтовых посылок Конвенцией Почтового Союза. Уведомление о получении не может иметь место в отношении обычных посылок.

*Article 12.*

## REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Convention to another country, provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance, and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Postal Administration of the country of destination does not agree to cancel.

*Article 13.*

## MIS-SENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 16, sections (1) and (2), of the Detailed Regulations.

*Article 14.*

## NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification, and at his expense, after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

*Статья 12.*

## ДОСЫЛКА.

1) Посылка может быть дослана в случае перемены местожительства адресата в пределах страны назначения. Почтовое Управление страны назначения может взимать сбор за досылку, предписанный его внутренними правилами. Равным образом, посылка может быть дослана из одной из двух стран, являющихся участниками настоящей Конвенции, в другую страну, если посылка соответствует условиям, необходимым для ее дальнейшей пересылки и, как правило, при условии предварительной уплаты дополнительного почтового сбора в момент досылки или при наличии документальных доказательств, что оплата будет произведена адресатом.

2) Дополнительные сборы, взыскиваемые за досылку и не оплаченные адресатом или его уполномоченным, не будут слагаться в случае дальнейшей досылки или возвращения в место происхождения, но будут взыскиваться с адресата или отправителя, в зависимости от случая, независимо от оплаты особых сборов, которые Почтовое Управление страны назначения не согласится сложить.

*Статья 13.*

## ЗАСЛАННЫЕ ПОСЫЛКИ.

Засланные или ошибочно принятые к отправке посылки будут переданы или возвращены в соответствии с положениями статьи 16, пункты 1 и 2 Регламента.

*Статья 14.*

## НЕВЫДАЧА.

1) При отсутствии со стороны отправителя иного требования, посылка, которая не может быть выдана, должна быть возвращена отправителю без предварительного уведомления и за его счет после истечения срока, предписанного правилами Почтового Управления страны назначения.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the Despatch Note, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to ..... ”

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 29.

#### Article 15.

##### CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

The two Postal Administrations concerned will urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or re-directed to a third country.

#### Article 16.

##### SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit, on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason

Однако, посылка, от которой адресат окончательно отказался, будет немедленно возвращена.

2) Отправитель может требовать при подаче, чтобы в случае невозможности выдачи посылки по адресу, последняя либо (a) считалась посылкой, от которой отправитель отказался, или (b) была выдана по второму адресу в стране назначения. Никаких других распоряжений не допускается. Если отправитель желает воспользоваться этим правом, его требование должно быть указано в сопроводительном адресе и должно быть составлено по образцу или аналогично одной из следующих форм :

« в случае невозможности выдать по адресу, от посылки отказываюсь » ;

« в случае невозможности выдать по адресу, выдать посылку такому-то ..... »

То же требование должно быть обозначено на обложке посылки.

3) Сборы, причитающиеся за возвращение невыданной посылки, будут взыскиваться в соответствии с положениями статьи 29.

#### Статья 15.

##### СЛОЖЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ СБОРОВ.

Оба заинтересованные Почтовые Управления будут ходатайствовать перед своими Таможенными Управлениями по принадлежности о сложении таможенных сборов с посылок, возвращаемых в страну происхождения, от которых отправители отказались, уничтоженных или досланных в третью страну.

#### Статья 16.

##### ПРОДАЖА. УНИЧТОЖЕНИЕ.

Предметы, подверженные порче или гниению, и только они, могут быть немедленно проданы, даже при транзите, при следовании по назначению или обратно, без предварительного уведомления или юриди-

a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

*Article 17.*

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not, unless due to be treated in accordance with Article 10, section (4), be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claims shall be made by the Postal Administration of the country of destination against the Postal Administration of the country of origin in respect of such parcels.

*Article 18.*

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

*Article 19.*

INSURED PARCELS, RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 1,000 francs.

2. An insurance fee, to be fixed by the Postal Administration of the country of origin,

ческих формальностей. Если по какой-либо причине продажа невозможна, испорченные или гниющие предметы будут уничтожены.

*Статья 17.*

ПОСЫЛКИ, ОТ КОТОРЫХ ОТПРАВИТЕЛЬ ОТКАЗАЛСЯ.

Посылки, которые не могут быть выданы адресату и от которых отправители отказались, не будут, если с ними не должно быть поступлено согласно статьи 10, раздел 4, возвращены Почтовым Управлением страны назначения, но с ними будет поступлено соответственно с ее законодательством. Почтовое Управление страны назначения не может предъявить претензий Почтовому Управлению страны происхождения в отношении такого рода посылок.

*Статья 18.*

РОЗЫСКАНИЯ.

1) За каждое заявление о розыскании посылки может быть взыскана плата в размере не свыше 1 франка.

В случае, если отправитель уже уплатил особый сбор за уведомление о получении, сбор за розыскание не взимается.

2) Заявления о розыскании будут приниматься лишь в течение годового срока со дня, следующего за днем подачи посылки.

3) В тех случаях, когда розыскание вызвано неисправностью почтовой службы, сбор за розыскание будет возвращен.

*Статья 19.*

ПОСЫЛКИ С ОБЪЯВЛЕННОЙ ЦЕННОСТЬЮ.  
ТАКСЫ И УСЛОВИЯ.

1) Посылки могут иметь объявленную ценность на любую сумму до 1000 франков.

2) Страховой сбор, размер которого устанавливается Почтовым Управлением

shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.

3. The Postal Administration of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, receipt for his parcel.

*Article 20.*

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

*Article 21.*

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compen-

страны происхождения, взимается с каждого 300 франков суммы объявленной ценности или части их.

3) Почтовое Управление страны происхождения будет также иметь право взимать с отправителя посылки с объявленной ценностью экспедиционную плату в размере не свыше 50 сантимов.

4) Отправителю при подаче посылки с объявленной ценностью выдается бесплатно, в момент подачи, квитанция в приеме его посылки.

*Статья 20.*

ЗАВЕДОМО НЕПРАВИЛЬНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ ЦЕННОСТИ.

Объявленная ценность не может превышать действительной стоимости вложения посылки и упаковки, но разрешается объявлять лишь часть этой стоимости.

Заведомо неправильное объявление ценности посылки в размере, превышающем действительную стоимость, повлечет за собой любое судебное преследование, предусмотряемое законами страны происхождения.

Однако, посылка, вложение которой не имеет денежной ценности, может иметь объявленную ценность на номинальную сумму с целью обеспечения для ее преимуществ пересылки с объявленной ценностью.

*Статья 21.*

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА УТРАТУ, ПОВРЕЖДЕНИЕ ИЛИ ХИЩЕНИЕ.

1) За исключением случаев, предусмотренных в следующей статье, оба Почтовые Управления будут нести ответственность за утрату посылок и за утрату, хищение или повреждение всего или части их вложения.

В силу этого отправитель имеет право на вознаграждение, соответствующее размеру действительно понесенного от утраты, хищения или повреждения убытка. Размер

sation shall not exceed 25 francs for a parcel not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding 5 kilogrammes in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the service of the country of destination, the Postal Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Postal Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Postal Administrations concerned.

#### Article 22.

##### EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*) ;

(b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction

вознаграждения для обыкновенных посылок не может превышать 25 франков за посылку весом до 5 килограмм (11 фунтов) и 40 франков за посылку весом более 5 килограмм. Для посылки с объявленной ценностью размер вознаграждения не будет превышать суммы объявленной ценности.

В случае, если утрата, хищение или повреждение произошли в пределах службы страны назначения, Почтовое Управление страны назначения может выплатить вознаграждение адресату за свой счет и не запрашивая Почтового Управления страны происхождения при условии, если адресат может доказать, что отправитель отказался от своих прав в пользу адресата.

2) При исчислении размера вознаграждения косвенные убытки или потеря прибыли в расчет не принимаются.

3) Вознаграждение будет исчисляться на основе обычных цен на товары того же рода на месте и в момент приема товаров для передачи.

4) Если вознаграждение следует за утрату, уничтожение или полное повреждение посылки или за хищение всего вложения, то отправитель имеет право требовать возвращения также и весовых сборов.

5) Во всех случаях страховой сбор и в подлежащем случае экспедиционный сбор остается в пользу подлежащих Почтовых Управлений.

#### Статья 22.

##### ИСКЛЮЧЕНИЕ ИЗ ПРИНЦИПА ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

Оба Почтовые Управления будут освобождены от всякой ответственности :

(a) в случаях непреодолимой силы *force majeure* ;

(b) в случаях невозможности дать отчет о посылках вследствие уничто-

of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 10 ;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 18 ;

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section (3), of the Detailed Regulations.

#### Article 23.

##### • TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

#### Article 24.

##### PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country or origin except in the cases indicated in Article 21, section (1), where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Postal Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise

жения служебных документов, происшедшего по причине непреодолимой силы *force majeure* ;

(c) если ущерб был причинен по вине или небрежности отправителя или если он вызван свойствами пересылаемого предмета ;

(d) в отношении посылок, вложение которых относится к числу одного из воспрещений, предусмотренных в ст. 10 ;

(e) в отношении посылок с заведомо неправильным объявлением ценности, превышающей действительную стоимость вложения и упаковки ;

(f) в отношении посылок, по поводу которых от отправителя не поступило заявления о розыскании в течение срока, предусмотренного в статье 18 ;

(g) за все посылки с драгоценными камнями, ювелирными изделиями или любыми предметами из золота, серебра или платины, стоимостью более 2500 франков, неупакованными в ящики, размеры которых соответствуют предписаниям статьи 6 пункта 3 Регламента.

#### Статья 23.

##### ПРЕКРАЩЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

Оба Почтовые Управления перестают быть ответственными за посылки, выданные согласно их внутренним правилам, и за посылки, принятые собственниками или их доверенными без оговорок.

#### Статья 24.

##### ВЫПЛАТА ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

Выплата вознаграждения будет производиться Почтовым Управлением страны происхождения, за исключением случаев, указанных в статье 21 пункт 1, когда вознаграждение выплачивается Почтовым Управлением страны назначения. Однако, Почтовое Управление страны происхожде-



the Postal Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

*Article 25.*

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

2. The Postal Administration of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Postal Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Postal Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Postal Administrations concerned have no control.

*Article 26.*

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Postal Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has

ния может с согласия отправителя разрешить Почтовому Управлению страны назначения выплатить вознаграждение адресату. За платящим Управлением остается право предъявить претензию ответственному управлению.

*Статья 25.*

СРОК ВЫПЛАТЫ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

1) Уплата вознаграждения будет произведена в возможно кратчайший срок и не позднее одного года, считая со дня, следующего за днем подачи заявления о розыскании.

2) Почтовое Управление страны происхождения может выплатить отправителю вознаграждение за счет другого Почтового Управления в том случае, если последнее, будучи правильно извещено о поступлении заявления, не сообщило своего заключения по делу в течение девяти месяцев.

3) Почтовое Управление страны происхождения может в виде исключения отсрочить выплату вознаграждения и далее срока в один год, если вопрос об ответственности не может быть разрешен по причинам, независящим от подлежащих Почтовых Управлений.

*Статья 26.*

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ВЫПЛАТУ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

1) Пока не будет доказано противное, ответственность будет лежать на том Почтовом Управлении, которое, получив без оговорки посылку от другого Почтового Управления и имея в своем распоряжении все предусматриваемые правилами данные для расследования, не может доказать ни правильной выдачи адресату или его доверенному, ни правильной передачи следующему Почтовому Управлению, в зависимости от обстоятельств.

2) Если, при отправлении посылки из одной из обеих стран в другую для выдачи, утрата, хищение или повреждение про-

occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Postal Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Postal Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Postal Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Postal Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Postal Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

#### *Article 27.*

#### REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Postal Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 24 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Postal Administration responsible through the accounts

изошли в процессе пересылки, причем невозможно установить, в службе какой страны неправильность имела место, то оба Почтовые Управления будут нести стоимость вознаграждения в равных частях.

3) Тот же принцип, поскольку возможно, будет применяться в тех случаях, когда в пересылке посылки принимают участие другие Почтовые Управления. Однако, в тех случаях, когда посылки посылаются транзитом из одной из обеих стран через другую, ни одно из обоих Почтовых Управлений не может считаться ответственным, если утрата, хищение или повреждение произошли в службе, не принимающей на себя ответственности.

4) Таможенные и другие сборы, сложения которых не удалось добиться, падут на Почтовое Управление, ответственное за утрату, повреждение или хищение.

5) При уплате вознаграждения подлежащее Почтовое Управление вступает, в пределах выплаченной суммы, в права лица, получившего вознаграждение в отношении всякого иска, могущего быть возбужденным против адресата, отправителя или третьего лица.

Если посылка, считавшаяся утраченной, будет впоследствии целиком или частично розыскана, получившее вознаграждение лицо должно быть поставлено в известность, что оно может вступить во владение посылкой, возвратив сумму, выплаченную в качестве вознаграждения.

#### *Статья 27.*

#### ВОЗВРАЩЕНИЕ ВЫПЛАЧЕННОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ ПОЧТОВОМУ УПРАВЛЕНИЮ СТРАНЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ.

Ответственное Почтовое Управление или то, за счет которого была произведена выплата в соответствии со статьей 24, обязано возвратить сумму вознаграждения в трехмесячный срок со дня уведомления о платеже. Сумма будет взыскана с

provided for in Article 22, section (1), of the Detailed Regulations.

The Postal Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

*Article 28.*

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from the United Kingdom for delivery in the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the despatching postal office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 5 and 6.

For each parcel despatched from the United Kingdom in transit through the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the despatching postal office shall allow to the office in the country of transit the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

*Article 29.*

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Postal Administration shall claim from the other Postal Administration the charges due to it and to any other Postal Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

ответственного Почтового Управления путем счетов, предусмотренных в статье 22 пункт 1 Регламента.

Почтовое Управление, ответственность которого надлежащим образом установлена и которое первоначально отклонило от себя выплату вознаграждения, обязано принять на себя все дополнительные расходы, возникшие вследствие необоснованной задержки платежа.

*Статья 28.*

Отчисления.

За каждую посылку, отправляемую из Соединенного Королевства для выдачи в Союзе Советских Социалистических Республик и обратно, отправляющее Почтовое Управление будет отчислять в пользу учреждения назначения таксы, следующие ему в силу постановлений статей 5 и 6.

За каждую посылку, отправляемую из Соединенного Королевства транзитом через Союз Советских Социалистических Республик и обратно, отправляющее Почтовое Управление будет отчислять в пользу учреждения транзитной страны таксы, причитающиеся за пересылку и объявление ценности посылки.

*Статья 29.*

ПРЕТЕНЗИИ В СЛУЧАЕ ДОСЫЛКИ ИЛИ ВОЗВРАЩЕНИЯ.

В случае досылки или возвращения посылки из одной страны в другую, переправляющее Почтовое Управление будет требовать с другого Почтового Управления возмещение сборов, следующих ему и всякому другому Почтовому Управлению, принимающему участие в досылке или возвращении. Требование это должно быть помещено в посылочной карте, по которой отправляется почта, содержащая посылку.

*Article 30.*

## CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 12, section (2), shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article 31.*

## MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

(a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 11 ;

(b) The enquiry fee referred to in Article 18, section (1) ;

(c) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 19, section (3).

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 7 shall be retained by the Postal Administration of the country of destination.

*Article 32.*

## INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels, the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

*Статья 30.*

## СБОРЫ ЗА ДОСЫЛКУ В ПРЕДЕЛАХ СТРАНЫ НАЗНАЧЕНИЯ.

В случае дальнейшей досылки или возвращения в страну происхождения, сбор за досылку, предусмотренный в статье 12 пункт 2, будет причитаться стране, которая дослала посылку в пределах своей собственной территории.

*Статья 31.*

## РАЗЛИЧНЫЕ ПЛАТЫ.

1) Нижеследующие платы будут полностью удерживаться взыскивающим их Почтовым Управлением :

(a) плата за уведомление о получении, предусмотренное в ст. 11 ;

(b) плата за заявление о розыскании, предусмотренная в статье 18 пункт 1 ;

(c) экспедиционная плата за посылку с объявленной ценностью, предусмотренная в ст. 19 пункт 3 ;

2) Плата за исполнение таможенных формальностей, предусмотренная в ст. 7, будет причитаться Почтовому Управлению страны назначения.

*Статья 32.*

## СТРАХОВОЙ СБОР.

За посылки с объявленной ценностью Почтовое Управление страны происхождения будет отчислять в пользу Почтового Управления страны назначения за территориальную службу таксу в размере 5 сантимов с каждых 300 франков объявленной ценности или части их. Если Управление страны назначения осуществляет морскую службу, то Управление страны происхождения будет отчислять дополнительную таксу в 10 сантимов с каждых 300 франков объявленной ценности или части их.

*Article 33.*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Convention are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Convention, except by mutual consent of the Postal Administrations.

3. In extraordinary circumstances, either Postal Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

4. The two Postal Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Convention. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Convention and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Convention and in the Detailed Regulations for its execution.

*Article 34.*ENTRY INTO FORCE AND DURATION  
OF THE AGREEMENT.

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Moscow as soon as possible. The Convention shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Postal Administrations, and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which it may be denounced by either of the two High Contracting Parties.

*Статья 33.*

## РАЗЛИЧНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

1) Упомянутые в настоящей Конвенции франки и сантимы представляют собой золотые франки и сантимы, определенные во Всемирной Почтовой Конвенции.

2) Посылки не будут облагаться никакими другими почтовыми сборами, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции, если это не происходит с обоюдного согласия обоих Почтовых Управлений.

3) В исключительных случаях каждое Почтовое Управление может временно прекратить, полностью или частично, почтовую службу, при условии немедленного, если необходимо — телеграфного уведомления об этом другого Почтового управления.

4) Оба Почтовые Управления составили следующий ниже Регламент, обеспечивающий выполнение настоящей Конвенции. Всякие дальнейшие подробности, не находящиеся в противоречии с общими положениями настоящей Конвенции и не предусмотренные в Регламенте, могут по мере надобности согласовываться.

5) Внутреннее законодательство Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик будет продолжаться применяться в отношении всего того, что не предусмотрено положениями, содержащимися в настоящей Конвенции и в исполнительном Регламенте к нему.

*Статья 34.*ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ  
СОГЛАШЕНИЯ.

Настоящая Конвенция будет подлежать ратификации, и ратификационные грамоты будут обменены в Москве возможно скорее. Конвенция вступит в силу в срок по взаимному соглашению между обоими Почтовыми Управлениями и останется в силе до истечения шести месяцев со дня ее денонсации любой из обеих Высоких Договаривающихся Сторон.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

В удостоверение чего, поименованные выше Уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Done in duplicate at London, the nineteenth day of April, 1934.

Учинено в двух экземплярах в Лондоне девятнадцатого апреля 1934 года.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the High Contracting Parties.

Перевод на русский язык будет сделан возможно скорее и будет согласован между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Both texts shall then be considered as authentic for all purposes.

Оба текста будут после этого считаемы аутентичными для всех целей.

(L. S.) (Signed) I. MAISKY.

(M. П.) (подн.) И. МАЙСКИЙ.

(L. S.) (Signed) John SIMON.

(M. П.) (подн.) Джон САЙМОН.

## DETAILED REGULATIONS.

### Article 1.

#### CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward, by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Postal Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Mis-sent parcels shall be re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them.

### Article 2.

#### METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall be effected by the Post Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

2. Parcels shall be enclosed in bags addressed to the Office of Exchange in the Union of Soviet Socialist Republics or the United Kingdom as the case may be.

In the absence of any arrangement to the contrary, parcels despatched by the United Kingdom in transit through the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa* shall be transmitted "à découvert", *i. e.*, as part of the mail addressed to the other country.

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.
  5. Similarly, insured parcels shall be forwarded in separate bags ; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Postal Administrations.
  6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois)•
  7. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom and their cost shall be borne in equal shares by the two Postal Administrations.  
Each bag shall be stencilled on all four sides " Great Britain and U.S.S.R. "
- The bags shall be used exclusively for the exchange of parcels between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics and not for any other service, and the Post Office of the Union of Soviet Socialist Republics shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.
8. The bags not required by the Post Office of the Union of Soviet Socialist Republics for the despatch of parcels to the United Kingdom shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such Office of Exchange as the Postal Administration of the United Kingdom shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

### *Article 3.*

#### INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a Table :
  - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
  - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
  - (c) The total amount to be credited to it by the other Postal Administration for each destination ;
  - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
  - (e) Any other necessary information.
2. Each Postal Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

### *Article 4.*

#### FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Postal Administration may adopt such approximate equivalents as may be convenient in the local currency.

### *Article 5.*

#### MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached.

The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

*Article 6.*

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders, such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes, with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1 metre) in length and girth combined.

*Article 7.*

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

The Despatch Note or any other document accompanying a parcel shall not contain any written communication from the sender to the addressee.

2. No responsibility shall devolve on either Postal Administration in respect of the accuracy of Customs Declarations.

*Article 8.*

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A. R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This Advice of Delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Postal Administration of the country of origin, and shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new Advice of Delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception ".



*Article 9.*

## ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the office of origin, or any other office appointed by the Postal Administration of the country of origin, shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Postal Union have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

*Article 10.*

## INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction, even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Postal Administration of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

*Article 11.*

## INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a small red label with the indication " Insured " or " valeur déclarée " in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

*Article 12.*

## SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

*Article 13.*

## INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

*Article 14.*

## SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 15.*

## DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

*Article 16.*

## RE-TRANSMISSION.

1. The Postal Administration re-transmitting a mis-sent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Postal Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Postal Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the mis-sent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Postal Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics has parcel post communication shall be claimed from the Postal Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

*Article 17.*

## RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 14, section (2), of the Convention, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it, but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Postal Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

#### *Article 18.*

##### SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 16 of the Convention, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country or origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

#### *Article 19.*

##### ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them, and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

#### *Article 20.*

##### PARCEL BILL.

1. Insured, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. Other parcels, except transit parcels, shall be entered on the Parcel Bills in bulk with a summary statement of the amounts to be credited. Transit parcels shall be entered individually, provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Despatch Notes, Customs Declarations, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

#### *Article 21.*

##### CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags, as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to

the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

*Article 22.*

ACCOUNTING FOR CREDITS AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Accounts for mutual and transit exchange shall be drawn up monthly by both Postal Administrations according to the provisions of the Detailed Regulations for the execution of the International Parcel Post Agreement<sup>1</sup> of London.

The accounts, with documents appertaining to them, must be delivered to the Postal Administration of the other High Contracting Party if possible within one month, and at the latest on the expiry of six weeks after the month to which they refer.

The accounts mentioned must be verified and returned within one month from the date of their receipt.

2. The totals of the monthly accounts fixed and accepted by the Postal Administrations of the High Contracting Parties must be included by the creditor Administration in the general account drawn up quarterly, the balance of which is to be paid within one month reckoning from the date of receipt of the general account.

If the payment of the balance is not effected within the period indicated above, interest is to be charged in favour of the creditor Administration on the amount of the debt at the rate of 7 per cent per annum, reckoning from the date of expiry of the said period. However, payment must take place not later than two months, reckoning from the date mentioned above.

3. Payment of the balance resulting from the above-mentioned accounts shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration, in accordance with the procedure prescribed for the settlement of transit charges by Article 72, section (1), of the Detailed Regulations for the execution of the Universal Postal Convention<sup>2</sup> of London and Article 1 of the Final Protocol to those Detailed Regulations.

*Article 23.*

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

*Article 24.*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Convention comes into force, and shall have the same duration as the Convention. The Postal

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 73 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 459 ; Vol. CXXXIV, page 419 ; Vol. CXLVII, page 343 ; Vol. CLII, page 298 ; and Vol. CLVI, page 216, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; Vol. CXVII, page 310 ; Vol. CXXII, page 359 ; Vol. CXXX, page 458 ; Vol. CXXXIV, page 418 ; Vol. CXXXVIII, page 448 ; Vol. CXLVII, page 342 ; and Vol. CLVI, page 215, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 73 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 459 ; vol. CXXXIV, page 419 ; vol. CXLVII, page 343 ; vol. CLII, page 298 ; et vol. CLVI, page 216, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; vol. CXVII, page 310 ; vol. CXXII, page 359 ; vol. CXXX, page 458 ; vol. CXXXIV, page 418 ; vol. CXXXVIII, page 448 ; vol. CXLVII, page 342 ; et vol. CLVI, page 215, de ce recueil.

Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London, the 19th day of April, 1934.

S. CAHAN.

T. R. GARDINER.

Pour copie conforme à l'original  
déposé aux archives du Commissariat du peuple  
pour les Affaires étrangères.

Ed. Hoerschelmann,  
*Secrétaire général du Commissariat du peuple  
pour les Affaires étrangères.*

#### FIRST EXCHANGE OF NOTES.

*Communicated by His Majesty's Secretary of  
State for Foreign Affairs in Great Britain,  
March 23rd, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires  
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,  
le 23 mars 1936.*

#### I.

M. MAISKY TO SIR JOHN SIMON.

SOVIET EMBASSY.

LONDON, *April 19th, 1934.*

SIR,

In connexion with the Parcels Post Convention signed to-day, I have the honour to state the following :

In paragraph 6 of Article 3 each of the High Contracting Parties guarantees to the other freedom of transit of parcels by its air services. The Soviet Government understands this undertaking in the sense that the transit of parcels by air service will be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 dealing with the question of the transit of postal parcels generally and to all other provisions of the Convention and the Detailed Regulations attached thereto affecting the transit of parcels generally.

2. In paragraph 1 of Article 33 it is stated that francs and centimes mentioned in the Convention are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention. The Soviet Government's understanding of this paragraph is that both the Contracting Parties accept the definition of gold francs and centimes contained in the Postal Union Convention in so far and so long as the Postal Union Convention is at any given time in force as between the two Contracting Parties.

I would greatly appreciate a reply giving your concurrence in the above-stated interpretation of the two paragraphs referred to.

Accept, etc.

J. MAISKY.

## II.

SIR JOHN SIMON TO M. MAISKY.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *May 28th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that I have given due consideration to your Excellency's Note of the 19th April regarding the Anglo-Soviet Parcel Post Convention.

2. I note that the Soviet Government understand the undertaking in paragraph 6 of Article 3 (whereby each of the High Contracting Parties guarantees to the other freedom of transit of parcels by its air services), in the sense that the transit of parcels by air services will be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2, dealing with the question of the transit of postal parcels and to all other provisions of the Convention and the Detailed Regulations attached thereto affecting the transit of parcels generally.

3. I note also that the Soviet Government's understanding of paragraph 1 of Article 33 (in which it is stated that francs and centimes mentioned in the Convention are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention) is that both the Contracting Parties accept the definition of gold francs and centimes contained in the Postal Union Convention in so far and so long as the Postal Union Convention is at any given time in force as between the two Contracting Parties.

4. I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the interpretation thus set forth, and will regard your Note under reference and my present Note as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I have, etc.

John SIMON.

## SECOND EXCHANGE OF NOTES.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

## I.

SOVIET EMBASSY.

*January 21st*, 1935.

SIR,

In accordance with Article 34 of the Parcel Post Convention signed on the 19th April 1934, I beg to enclose herewith two copies of the Russian text of the Convention for your approval.

I have the honour to request to be informed as to whether you agree that the enclosed Russian text is a correct translation of the English text and therefore to be considered along with the English text, as authentic for all purposes, as provided in the final paragraph of Article 34 of the said Convention.

Please accept, Sir, the expression of my high consideration and esteem.

J. MAISKY.

The Right Honourable  
Sir John Simon, M.P.,  
Secretary of State for Foreign Affairs.

## II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

No. N 366/48/38.

*March 9th, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your note of January 21st last enclosing the Russian text of the Anglo-Soviet Parcel Post Convention of April 19th last, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom consider this text, in the amended form agreed upon with the Counsellor of the Soviet Embassy, a correct translation of the English text ; and that they therefore agree that it shall be considered with the English text as authentic for all purposes as provided in the final paragraph of Article 34 of the Convention.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Laurence COLLIER.

His Excellency  
Monsieur Jean Maisky,  
etc., etc., etc.

## III.

SOVIET EMBASSY.

*March 11th, 1935.*

SIR,

Acknowledging the receipt of the note of the 9th March, signed by Mr. Laurence Collier, ref. No. N 366/48/38, wherein it is stated that His Majesty's Government of the United Kingdom consider the Russian text of the Anglo-Soviet Parcels Post Convention of April 19th last in the amended form agreed upon with the Counsellor of the Soviet Embassy a correct translation of the English text ; and that they therefore agree that it shall be considered with the English text as the authentic text for all purposes, as provided in the final paragraph of Article 34 of the Convention, I have the honour to inform you that the contents of same are duly noted.

I have the honour to be, with the highest consideration.

J. MAISKY.

The Right Honourable  
Sir John Simon, M.P.,  
Secretary of State for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3643. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES RELATIVE A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A LONDRES, LE 19 AVRIL 1934.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Désireux d'effectuer un échange régulier et direct de colis entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

Son Excellence M. Jean MAISKY, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes à Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir John SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

Qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Dans la présente convention et le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « Royaume-Uni » signifie la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man, et les territoires auxquels s'applique cette convention seront, en ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Royaume-Uni.

*Article 2.*

LIMITE DES POIDS ET DIMENSIONS.

1. Aucun colis expédié dans le Royaume-Uni à destination de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne devra peser plus de 22 livres (10 kilos), ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces (1 m. 05) de longueur ou plus de 6 pieds (1 m. 80) longueur et pourtour réunis ; et aucun colis expédié dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes à destination du Royaume-Uni ne devra peser plus de 10 kilos (22 livres), ni mesurer plus de 1 m. 05 (3 pieds 6 pouces) de longueur et plus de 1 m. 80 (6 pieds) longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



*Article 3.*

## COLIS EN TRANSIT.

1. Sa Majesté le Roi garantit le droit de transit sur ses territoires auxquels s'applique la présente convention pour les colis qui ne pèseront pas plus de 22 livres (10 kilos) à destination ou en provenance de tout pays avec lequel le Royaume-Uni échange des colis postaux.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes garantit le droit de transit sur son territoire pour les colis qui ne dépasseront pas 5 kilos (11 livres) en provenance ou à destination de tout pays avec lequel il a conclu un accord relatif aux colis postaux.

3. Les Administrations postales du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques soviétiques socialistes pourront chacune pour leur part, conformément à leurs règlements intérieurs, imposer des restrictions concernant le contenu des colis terminaux ou en transit. Chaque administration donnera dûment connaissance à l'autre administration de ces restrictions.

4. Chacune des deux administrations postales pourra, en cas de besoin, si l'état des transports et le chargement des wagons postaux et des bateaux postaux le nécessitent, limiter le nombre des colis qui pourront être livrés à l'autre administration.

5. Les colis en transit seront soumis aux dispositions de la présente convention.

6. Chacune des Hautes Parties contractantes garantit à l'autre la liberté de transit des colis par ses services aériens. Les deux administrations postales prendront par correspondance les arrangements nécessaires en vue du transport des colis par avion entre les deux pays ou par les services aériens existant dans chaque pays.

*Article 4.*

## AFFRANCHISSEMENTS. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration postale participant au transport par terre ou par mer.

*Article 5.*

## DROITS DE TRANSPORT PAR TERRE.

1. Les droits de transport par terre, pour les colis expédiés du Royaume-Uni à destination de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa*, sont fixés, pour le Royaume-Uni, à 1 fr. 75 et à 3 fr. 15 pour les colis jusqu'au poids de 5 kilos (11 livres) et de 10 kilos (22 livres) respectivement, et, pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes, dans le cas où le transport n'a lieu qu'en Europe ou qu'en Asie, à 2 francs pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 livres) et à 4 francs pour les colis jusqu'à 10 kilos (22 livres), et, lorsque le transport doit s'effectuer dans les deux territoires, à 4 francs pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 livres) et à 8 francs pour les colis jusqu'à 10 kilos (22 livres).

2. Les droits de transport par terre, pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes, lorsque le transport de colis en transit n'a lieu qu'à travers l'Europe uniquement ou à travers l'Asie uniquement, sont fixés à 4 francs pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 livres), et, dans le cas où le transport a lieu sur les deux territoires, à 6 francs pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 livres). Ce droit est porté à 8 francs pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 livres) envoyés par la Sibérie.

3. Les deux administrations postales auront la faculté de modifier leurs droits de transport par terre, conformément à toute modification qui pourrait être décidée en ce qui concerne leurs échanges de colis postaux avec d'autres pays en général.

*Article 6.*

## DROITS DE TRANSPORT PAR MER.

1. Chaque administration postale pourra fixer les droits pour tout transport par mer qu'elle fournira.
2. Chaque administration postale notifiera à l'autre administration tout changement qu'elle pourrait apporter aux droits de transport par mer.

*Article 7.*

## DROITS DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant au maximum à 50 centimes par colis ou tout autre droit qu'elle pourra fixer de temps à autre pour des services analogues dans ses échanges de colis avec d'autres pays.

L'Administration postale du Royaume-Uni pourra percevoir les droits fixés de temps à autre pour des services analogues dans ses échanges de colis postaux avec d'autres pays.

*Article 8.*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

1. Les droits de douane et autres droits non postaux seront perçus sur les destinataires des colis, sauf dispositions contraires de la présente convention.
2. Les deux administrations postales pourront par la suite, si leurs règlements le permettent, prévoir par accord mutuel le paiement des droits de douane et autres droits par l'expéditeur.

*Article 9.*

## DROITS DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations postales est autorisée à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

*Article 10.*

## INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance effective et personnelle, ni des objets de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis cependant d'insérer dans l'envoi une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a)* Des objets qui par leur nature ou leur emballage peuvent présenter du danger pour les agents des postes, ou salir ou détériorer les autres colis ;
- b)* Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches non tirées et les allumettes) ;
- c)* Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, qui doivent être emballées dans des boîtes construites de manière à éviter tout danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;

d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements de douane au autres ;

e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Tout colis admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par ses lois ou règlements à prendre d'autres mesures.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère de correspondance effective ou personnelle ne pourra en aucun cas entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les colis contenant des objets interdits ne pourront être confisqués si leur contenu a été exactement déclaré. Toutefois, ils doivent être renvoyés au pays d'origine.

5. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne seront pas retournés au pays d'origine ; l'administration postale qui les aura découverts dans le courrier les traitera de la manière prévue par son propre règlement intérieur.

6. Dans le cas où un colis admis à tort à l'expédition ne serait ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine devra être informée d'une manière précise du traitement appliqué à ce colis pour qu'elle puisse prendre les mesures qui s'imposent.

#### *Article 11.*

##### AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception dans les conditions prescrites pour les colis postaux par la Convention de l'Union postale. Un avis de réception ne pourra pas être délivré pour un colis ordinaire.

#### *Article 12.*

##### RÉEXPÉDITION.

1. Tout colis pourra être réexpédié par suite de changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination pourra percevoir une taxe de réexpédition, conformément à ses règlements intérieurs. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays Parties à la présente convention vers un autre pays, pourvu que ce colis remplisse les conditions nécessaires à ce nouveau transport et pourvu qu'en règle générale, la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition ou que l'on ait des preuves écrites que le destinataire réglera cette taxe.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition d'un colis et non versées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées dans le cas où le colis serait réexpédié à nouveau, ou renvoyé au pays d'origine ; mais elles seront perçues sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur sans préjudice du remboursement des frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

#### *Article 13.*

##### COLIS ACHÉMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis reçus par suite d'acheminement dans une fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront transmis ou renvoyés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 16 du règlement d'exécution.

*Article 14.*

## NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être remis à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, après qu'il aura été conservé pendant les délais prescrits par les règlements de l'administration postale du pays de destination.

Néanmoins, un colis définitivement refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander au moment du dépôt que si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée il soit : ou bien *a)* traité comme colis tombé en rebut, ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination.

Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur la feuille d'expédition, formulée de la façon suivante ou en termes analogues :

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, mettre au rebut. »

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, livrer à . . . . . »

La même demande doit également figurer sur l'enveloppe du colis.

3. Les droits à percevoir sur les colis non délivrés renvoyés à l'expéditeur seront recouvrés conformément aux dispositions de l'article 29.

*Article 15.*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux administrations postales interviendront auprès de leurs administrations des douanes, respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

*Article 16.*

## VENTE. DESTRUCTION.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement même s'il s'agit de colis en transit, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si pour une raison quelconque la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

*Article 17.*

## COLIS TOMBÉS EN REBUT.

Les colis qui n'ont pu être délivrés au destinataire et dont les expéditeurs ont fait abandon ne seront pas renvoyés — à moins qu'ils ne doivent être traités conformément au paragraphe 4 de l'article 10 — par l'administration postale du pays de destination, qui les traitera d'après sa législation. L'administration postale du pays de destination ne pourra adresser aucune réclamation à l'administration postale du pays d'origine à ce sujet.

*Article 18.*

## DEMANDES D'ENQUÊTE.

1. Il pourra être perçu, pour toute demande concernant un colis, une taxe qui ne dépassera pas un franc.

Cette taxe ne sera pas perçue si l'expéditeur a déjà payé la taxe spéciale afférente à l'avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'une année à dater du jour qui suivra la date de la mise à la poste du colis.

3. Si la réclamation est la conséquence d'une irrégularité dans le service postal, la taxe sera remboursée.

*Article 19.*

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis pourront comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence d'une somme de mille francs.

2. Un droit d'assurance, qui sera fixé par l'administration postale du pays d'origine, sera perçu par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

3. L'administration postale du pays d'origine pourra également percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, un droit d'expédition qui ne pourra dépasser 50 centimes par colis.

4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

*Article 20.*

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Un colis dont le contenu n'a pas de valeur pécuniaire pourra cependant être assuré pour une somme nominale afin de bénéficier des garanties qu'offre le système de la déclaration de valeur.

*Article 21.*

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations postales répondent des colis et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie dudit contenu.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 25 francs par colis jusqu'au poids de 5 kg. (11 livres) et 40 francs par colis de plus de 5 kg. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans le cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se produisent dans un service du pays de destination, l'administration postale de ce pays pourra verser une indemnité au destinataire, à ses propres frais et sans consulter l'administration postale du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse prouver que l'expéditeur a fait abandon de ses droits en faveur du destinataire.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il ne sera pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité sera calculée sur la base du prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Lorsqu'il sera versé une indemnité pour la perte, la destruction ou l'avarie complète d'un colis ou pour la spoliation de la totalité du contenu, l'expéditeur aura droit également au remboursement des frais d'expédition.

5. Dans tous les cas, les droits d'assurance et, le cas échéant, la taxe d'expédition, resteront acquis aux administrations postales intéressées.

*Article 22.*

## EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure.
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet.
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 10.
- e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur, supérieure à la valeur réelle du contenu et de son emballage.
- f) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 18.
- g) Pour tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des objets d'or, d'argent ou de platine, d'une valeur supérieure à 2.500 francs, qui n'auraient pas été emballés dans une boîte répondant aux conditions fixées au paragraphe 3 de l'article 6 du règlement d'exécution.

*Article 23.*

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et pour lesquels le destinataire ou son représentant n'aura pas formulé de réserve lors de la livraison.

*Article 24.*

## PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombera à l'administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas indiqués au paragraphe 1 de l'article 21, où le paiement est effectué par l'administration postale du pays de destination. Toutefois, l'administration postale du pays d'origine pourra, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration postale du pays de destination à effectuer le paiement au destinataire. L'administration qui aura payé conservera un droit de recours contre l'administration responsable.

*Article 25.*

## DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration postale, si cette dernière, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'administration postale du pays d'origine peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'une année, lorsque la question de responsabilité ne peut être résolue en raison de circonstances constituant un cas de force majeure.

*Article 26.*

## RESPONSABILITÉ DU PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu un colis de l'autre administration sans formuler de réserve et étant mise en possession

de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'a pu établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration postale suivante.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations postales supporteront le dommage par parts égales.

3. Le même principe sera appliqué dans toute la mesure du possible lorsque d'autres administrations postales ont participé au transport d'un colis. Néanmoins, dans le cas de colis expédiés en transit de l'un des deux pays à travers le territoire de l'autre, ni l'une ni l'autre des deux administrations postales ne sera responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie aura eu lieu dans un service qui n'accepte pas la responsabilité.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'administration postale responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration postale est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure, en totalité ou en partie, d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

#### Article 27.

##### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 24 est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Le montant de l'indemnité sera recouvré sur l'administration postale responsable par la voie des décomptes prévus au paragraphe premier de l'article 22 du règlement d'exécution.

L'administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

#### Article 28.

##### BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié du Royaume-Uni à destination de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa*, l'office expéditeur bonifiera à l'office destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 5 et 6.

Pour chaque colis expédié du Royaume-Uni en transit par le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa*, l'office expéditeur bonifiera à l'office du pays de transit les droits fixés pour le transport et l'assurance du colis.

#### Article 29.

##### REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi de colis d'un pays à l'autre, l'administration postale réexpéditrice reprendra sur l'autre administration postale les droits qui lui sont dus à elle-même, ainsi qu'à toute autre administration postale qui aura participé à la réexpédition ou au renvoi. La réclamation sera inscrite sur la feuille de route concernant le courrier avec lequel le colis a été expédié.

*Article 30.*

## TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

La taxe de réexpédition prévue au paragraphe 2 de l'article 12 est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi au pays d'origine, au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

*Article 31.*

## DROITS DIVERS.

1. Sont acquis en entier à l'administration postale qui les aura perçus :

- a) Le droit appliqué aux avis de réception (art. 11).
- b) Le droit appliqué aux réclamations (art. 18, § 3).
- c) Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (mentionné à l'article 19, § 3).

2. Les droits de dédouanement mentionnés à l'article 7 resteront acquis à l'administration postale du pays de destination.

*Article 32.*

## DROITS D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine est redevable, envers l'administration postale du pays de destination, pour le transport par terre, d'un droit de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs. Si l'administration du pays de destination fournit le transport par mer, l'administration du pays d'origine lui sera redevable d'un droit additionnel de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

*Article 33.*

## DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans la présente convention sont des francs et centimes-or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont envisagées dans la présente convention, sauf par consentement mutuel des deux administrations postales.

3. Chaque administration postale, dans des circonstances exceptionnelles, pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, les services des colis postaux, pourvu qu'elle en donne immédiatement avis à l'autre administration postale, en cas de besoin par télégraphe.

4. Les deux administrations postales ont établi le règlement d'exécution suivant pour assurer l'application de la présente convention. Toutes autres questions de détail qui ne seraient pas incompatibles avec les dispositions générales de la présente convention et qui ne seraient pas prévues dans le règlement d'exécution, pourront faire l'objet d'arrangements, de temps à autre, par consentement mutuel.

5. La législation intérieure du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques soviétiques socialistes restera applicable dans toutes les questions non prévues par les stipulations de la présente convention et de son règlement d'exécution.

*Article 34.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Moscou aussitôt que possible. La convention entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'accord entre les deux



administrations postales, et elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où elle aura été dénoncée par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 19 avril 1934.

Une traduction en russe sera faite aussitôt que possible et reconnue par les deux Hautes Parties contractantes.

Les deux textes seront alors considérés comme faisant foi.

(L. S.) (Signé) I. MAISKY.

(L. S.) (Signé) John SIMON.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

### *Article premier.*

#### ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration acheminera par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui seront remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer le bureau réexpéditeur.

### *Article 2.*

#### MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange de colis entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques soviétiques socialistes est effectué par les bureaux de poste désignés par accord entre les deux administrations postales.

2. Les colis seront enfermés dans des sacs adressés au bureau d'échange, dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes ou dans le Royaume-Uni, selon le cas.

En l'absence d'arrangement contraire, les colis expédiés par le Royaume-Uni en transit par le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa*, seront transmis « à découvert », c'est-à-dire comme partie du courrier envoyé à l'autre pays.

3. Chaque sac sera muni d'une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination, le nombre de colis contenus dans le sac étant porté sur le revers de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et les autres papiers portera une étiquette distinctive.

5. De même, les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts dont les étiquettes porteront le signe distinctif que les deux administrations auront fixé d'accord entre elles.

6. Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 36 kg. (80 livres avoirdupois).

7. Les sacs seront fournis par l'Administration postale du Royaume-Uni, et le coût en sera supporté par parties égales par les deux administrations postales.

Chaque sac portera l'inscription peinte sur les quatre côtés « Great Britain and U. S. S. R. ».

Les sacs seront utilisés exclusivement pour l'échange de colis entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, et uniquement pour ce service; l'Administration des postes de l'Union des Républiques soviétiques socialistes sera tenue de verser la valeur de tous les sacs qu'elle n'aura pas renvoyés.

8. Les sacs qui ne seront pas utilisés par l'Administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes pour l'expédition de colis à destination du Royaume-Uni seront retournés vides, par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans le dixième), sous forme d'envoi distinct adressé au bureau d'échange désigné par l'Administration postale du Royaume-Uni. Le nombre de sacs ainsi expédiés sera inscrit sur une feuille de route distincte de celle qui sera utilisée pour l'envoi des colis eux-mêmes et numérotée d'après une série annuelle.

### Article 3.

#### RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration communiquera à l'autre un tableau indiquant :

- a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui seront remis ;
- b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
- c) Le total des frais qui devront lui être bonifiés pour chaque destination par l'autre administration postale ;
- d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
- e) Tous autres renseignements utiles.

2. Chaque administration fera connaître à l'autre le nom des pays à destination desquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre, à moins que, dans un cas particulier, le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

### Article 4.

#### FIXATION D'ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits pour les colis, chaque administration postale pourra adopter les équivalents approximatifs convenables dans la monnaie du pays.

### Article 5.

#### CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis devra :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire, en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises, mais les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur une surface préalablement humectée seront acceptés. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. L'expéditeur d'un colis sera invité à insérer, dans l'envoi, une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse ;
- b) Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve le contenu.

Les objets propres à blesser les agents des postes ou à endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

### Article 6.

#### EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) devra être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber, en cas de bris, tout le contenu liquide.

2. Les colorants secs en poudre, tels que l'aniline, etc., ne seront admis que dans des boîtes en fer-blanc résistantes placées dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages.

3. Tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des articles d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 2.500 francs, devra être emballé dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 mètre), longueur et pourtour réunis.

#### *Article 7.*

##### BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis sera accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes au règlement du pays de destination ; les déclarations en douane seront solidement attachées au bulletin d'expédition.

Le bulletin d'expédition et tout autre document accompagnant un colis ne comporteront aucune communication écrite de l'expéditeur au destinataire.

2. Les administrations postales n'assumeront aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

#### *Article 8.*

##### AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée dont les expéditeurs demandent un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A.R. » ; la même mention sera reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis seront accompagnés d'une formule conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. Cette formule sera établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau que désignera l'administration postale du pays d'origine, et elle sera jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra à découvert et en franchise à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles fixées à l'article 9. Dans ce cas, il n'est pas perçu de deuxième taxe, et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « duplicata de l'avis de réception ».

#### *Article 9.*

##### AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration postale du pays d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue de timbres-poste représentant la taxe prévue par la Convention de l'Union postale.

La formule de réclamation, accompagnée de l'avis de réception, sera traitée conformément aux dispositions de l'article 19 ci-dessous, avec la seule exception que, dans le cas où le colis aurait été dûment délivré, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

#### *Article 10.*

##### INDICATION DE LA VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée, ainsi que la feuille d'expédition l'accompagnant, porteront l'indication de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication ne comportera

ni rature ni surcharge, même approuvées. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par les soins de l'administration postale du pays d'origine. Le résultat de cette conversion sera indiqué par de nouveaux chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

*Article II.*

ÉTIQUETTES, ETC.

Les colis avec valeur déclarée et leur feuille d'expédition porteront une petite étiquette rouge avec l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée » en caractères latins.

Lorsqu'un colis contiendra des monnaies, des lingots ou d'autres articles précieux, les cachets de cire ou autres cachets, les étiquettes de toute nature et les timbres apposés sur le colis, seront placés de manière à ne pouvoir cacher les avaries survenues à l'emballage. En outre, les étiquettes et les timbres, le cas échéant, ne seront pas repliés des deux côtés de l'emballage de manière à recouvrir les bords.

*Article I2.*

FERMETURE DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les colis avec valeur déclarée seront scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets devant être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de toucher au contenu sans laisser des traces évidentes de violation.

Les expéditeurs de ces colis seront invités à faire figurer sur le bulletin d'expédition relatif aux colis, toutes les fois que cela sera possible, une reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale mentionnée ci-dessus.

*Article I3.*

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée sera inscrit par les soins de l'administration postale du pays d'origine :

- a) Sur le côté du colis réservé à l'adresse ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cet effet.

*Article I4.*

NUMÉRO DE SÉRIE ET LIEU D'EXPÉDITION.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui l'accompagne, portera le nom du bureau d'origine ainsi qu'une étiquette avec le numéro de série. Le même bureau de poste ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf dans le cas où chaque série est pourvue d'un caractère distinctif.

*Article I5.*

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date de dépôt.

*Article I6.*

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration postale qui réexpédiera un colis envoyé en fausse direction ne percevra, pour ce colis, ni droits de douane ni autres taxes non postales.

Lorsque une administration postale renvoie un colis au pays qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restituera les bonifications qu'elle aura reçues et signalera l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration postale réexpéditrice bonifiera à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se créditera ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui aura transmis en dernier lieu le colis en fausse direction ; le motif de cette reprise sera notifié à ce dernier au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et devra pour cette raison être renvoyé au pays d'origine, l'administration postale qui restituera le colis allouera à l'office qui le lui aura livré les bonifications qu'elle en aura reçues.

3. Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur vers un pays avec lequel le Royaume-Uni ou l'Union des Républiques soviétiques socialistes échangent des colis seront grevés d'une taxe à la charge de l'administration postale à laquelle le colis a été transmis, à moins que la taxe ne soit acquittée au moment de la réexpédition, auquel cas le colis est traité comme s'il avait été adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Les colis réexpédiés sans paiement de taxes seront renvoyés dans leur emballage primitif et accompagnés du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être réemballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et autant que possible la date de dépôt audit bureau figureront tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

#### Article 17.

##### RENOI DES COLIS TOMBÉS AU REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé au rebut a formulé une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article 14 de la convention, l'administration postale du pays de destination peut ne pas y donner suite, mais elle peut renvoyer le colis au pays d'origine à l'expiration du délai prévu par les règlements du pays de destination.

2. L'administration postale qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et précise, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis renvoyé doit faire retour au pays d'origine avec le colis.

3. Le colis à renvoyer à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec la mention « rebut » dans la colonne « observations ». Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié par suite de changement de résidence du destinataire.

#### Article 18.

##### VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit, conformément aux prescriptions de l'article 16 de la convention, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

*Article 19.*

## RÉCLAMATIONS CONCERNANT DES COLIS.

Toute réclamation concernant un colis sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Accord sur les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et seront traitées de la manière prévue d'accord entre les deux administrations.

*Article 20.*

## FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis renvoyés et les colis réexpédiés sans paiement de taxes sont inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Accord sur les colis postaux de l'Union postale universelle. Les autres colis, sauf les colis en transit, seront inscrits sur les feuilles de route en bloc avec indication sommaire des montants à bonifier. Les colis en transit seront inscrits séparément, étant entendu que deux ou plusieurs colis en transit, adressés au même pays et donnant lieu au remboursement du même montant, pourront être inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane, les avis de livraison, etc., seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route, à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination, et inscrira autant que possible au-dessous du numéro le nom du navire qui transporte le courrier. Le dernier numéro de l'année sera porté sur la première feuille de route de l'année suivante.

*Article 21.*

## VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou des sacs vides d'après les détails inscrits sur la feuille de route qui les accompagne ; le cas échéant, il signalera les objets manquants ou toutes autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute divergence dans les décomptes sera notifiée à l'office d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés seront joints aux feuilles de route auxquelles ils se rapportent. Les corrections effectuées sur des feuilles de route et non appuyées de pièces justificatives seront considérées comme nulles.

*Article 22.*

## DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS ET RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Les comptes relatifs à l'échange des colis entre les deux pays et en transit sont établis chaque mois par les deux administrations postales conformément aux dispositions du règlement d'exécution de l'Accord international sur les colis postaux de Londres.

Les comptes accompagnés des documents y afférents doivent être remis à l'administration postale de l'autre Haute Partie contractante, si possible dans le délai d'un mois et au plus tard à l'expiration d'un délai de six semaines après le mois auquel ils se rapportent.

Les comptes doivent être vérifiés et renvoyés dans le délai d'un mois à dater de leur réception.

2. Le total des comptes mensuels fixé et accepté par les administrations postales des deux Hautes Parties contractantes doit être porté par les soins de l'administration créditrice au compte général

trimestriel, dont le solde doit être réglé dans le délai d'un mois à compter de la date de réception du compte général.

Si le solde n'est pas réglé dans le délai fixé ci-dessus, il sera perçu un intérêt en faveur de l'administration créditrice sur le montant de la dette au taux de 7 % par an à dater de la date d'expiration dudit délai. Cependant, le règlement doit avoir lieu au plus tard dans les deux mois à partir de la date ci-dessus mentionnée.

3. Le solde résultant de la balance des comptes ci-dessus mentionnés sera payé par l'administration postale débitrice à l'administration postale créditrice conformément à la procédure prévue pour le règlement des taxes de transit au paragraphe 1 de l'article 72 du règlement d'exécution de la Convention postale universelle de Londres et à l'article premier du protocole final de ce règlement d'exécution.

#### Article 23.

##### COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale communiquera à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

#### Article 24.

##### MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT.

Le présent règlement d'exécution sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la convention sur les colis postaux et aura la même durée que la convention. Les administrations postales intéressées auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre d'un commun accord.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 19 avril 1934.

S. CAHAN.  
T. R. GARDINER.

### PREMIER ÉCHANGE DE NOTES

#### I.

M. MAISKY A SIR JOHN SIMON.

AMBASSADE DES SOVIETS.

LONDRES, le 19 avril 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à la Convention relative aux colis postaux, signée ce jour, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Au paragraphe 6 de l'article 3, chacune des Hautes Parties contractantes garantit à l'autre la liberté de transit des colis par ses services aériens. Le Gouvernement des Soviets

interprète ledit engagement en ce sens que le transit des colis par les services aériens sera soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2, relatifs à la question du transit des colis postaux en général, ainsi qu'à toutes autres dispositions de la convention et du règlement d'exécution qui y est annexé ayant trait au transit des colis en général.

2. Au paragraphe premier de l'article 33, il est stipulé que les francs et centimes mentionnés dans la convention sont des francs et centimes-or tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale. Le Gouvernement des Soviets interprète ledit paragraphe en ce sens que les deux Parties contractantes acceptent la définition des francs et centimes-or contenue dans la Convention de l'Union postale, pour autant et aussi longtemps que la Convention de l'Union postale sera en vigueur, à toute époque, entre les deux Parties contractantes.

Je vous prie de bien vouloir me faire connaître, en réponse, si vous approuvez l'interprétation précitée des deux paragraphes en question.

Veuillez agréer, etc.

J. MAISKY.

## II.

SIR JOHN SIMON A M. MAISKY.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 28 mai 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai dûment examiné la note de Votre Excellence en date du 19 avril relative à la Convention anglo-soviétique concernant les colis postaux.

2. Je prends acte de ce que le Gouvernement des Soviets interprète l'engagement formulé au paragraphe 6 de l'article 3 (par lequel chacune des Hautes Parties contractantes garantit à l'autre la liberté de transit des colis par ses services aériens) en ce sens que le transit des colis par les services aériens sera soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2, relatifs à la question du transit des colis postaux, ainsi qu'à toutes autres dispositions de la convention et du règlement d'exécution qui y est annexé ayant trait au transit des colis en général.

3. Je prends acte également de ce que le Gouvernement des Soviets interprète le paragraphe premier de l'article 33 (stipulant que les francs et centimes mentionnés dans la convention sont des francs et centimes-or tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale) en ce sens que les deux Parties contractantes acceptent la définition des francs et centimes-or contenue dans la Convention de l'Union postale, pour autant et aussi longtemps que la Convention de l'Union postale sera en vigueur, à toute époque, entre les deux Parties contractantes.

4. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte l'interprétation ainsi formulée et considérera votre note susmentionnée comme constituant, avec la présente note, un accord à ce sujet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

John SIMON.



## DEUXIÈME ÉCHANGE DE NOTES

## I.

AMBASSADE DES SOVIETS.

*Le 21 janvier 1935.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Conformément à l'article 34 de la Convention relative aux colis postaux, signée le 19 avril 1934, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, pour approbation, deux exemplaires du texte russe de la convention.

Je vous prie de bien vouloir me faire connaître si vous êtes d'accord pour admettre que ce texte russe est une traduction exacte du texte anglais et doit donc être considéré, avec le texte anglais, comme faisant foi ainsi que le prévoit le dernier alinéa de l'article 34 de ladite convention.

Veuillez agréer, etc.

J. MAISKY.

Le très honorable sir John Simon, M. P.,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

## II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

N° N 366/48/38.

*Le 9 mars 1935.*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à votre note du 21 janvier dernier, accompagnée du texte russe de la Convention anglo-soviétique du 19 avril dernier relative aux colis postaux, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considère ce texte, sous la forme amendée dont il a été convenu avec le conseiller de l'Ambassade des Soviets, comme constituant une traduction exacte du texte anglais et que le Gouvernement de Sa Majesté accepte donc de considérer ce texte, avec le texte anglais, comme faisant foi ainsi que le prévoit le dernier alinéa de l'article 34 de la convention.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

Laurence COLLIER.

Son Excellence  
Monsieur Jean Maisky,  
etc., etc., etc.

## III.

AMBASSADE DES SOVIETS.

*Le 11 mars 1935.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En accusant réception de la note N° N 366/48/38 en date du 9 mars, signée par M. Laurence Collier, et faisant connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considère le

texte russe de la Convention anglo-soviétique du 19 avril dernier, relative aux colis postaux, sous la forme amendée dont il a été convenu avec le conseiller de l'Ambassade des Soviets, comme constituant une traduction exacte du texte anglais et que le Gouvernement de Sa Majesté accepte donc de considérer ce texte, avec le texte anglais, comme faisant foi, ainsi que le prévoit le dernier alinéa de l'article 34 de la convention, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il a été dûment pris acte du contenu de cette note.

Veillez agréer, etc.

J. MAISKY.

Le très honorable sir John Simon, M. P.,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

N° 3644.

---

**FRANCE ET ROUMANIE**

Convention d'établissement, et protocole. Signés à Paris, le 27 août 1930.

---

**FRANCE AND ROUMANIA**

Convention of Establishment, and Protocol. Signed at Paris, August 27th, 1930.

N<sup>o</sup> 3644. — CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉE A PARIS, LE 27 AOUT 1930.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 avril 1935.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ayant reconnu l'utilité de déterminer les conditions auxquelles sera soumis l'établissement réciproque de leurs ressortissants et de leurs sociétés, ont résolu de conclure une convention à cet effet.

Ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. CESIANO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie en France ;  
M. le D<sup>r</sup> Ernest ENE, secrétaire général du Ministère du Commerce ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. BRIAND, ministre des Affaires étrangères.

*Article premier.*

Les ressortissants roumains en France et les ressortissants français en Roumanie jouiront du même traitement que les nationaux en ce qui concerne :

1<sup>o</sup> L'établissement, le séjour, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions ;

2<sup>o</sup> La possession, l'acquisition, l'occupation et la location de tous biens meubles et immeubles ;

3<sup>o</sup> Le droit de disposer de quelque manière que ce soit de tous biens meubles et immeubles.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables dans les cas où la qualité de ressortissant de l'Etat est exigée par les lois du pays pour l'acquisition et l'exercice des droits, activités ou facultés ci-dessus énumérés.

Toutefois le traitement des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourra en ces matières être moins favorable que celui qui est reconnu aux ressortissants de tout autre Etat.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 13 mars 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3644. — CONVENTION <sup>2</sup> OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT PARIS, AUGUST 27TH, 1930.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 17th, 1935.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having recognised the utility of fixing the conditions for the reciprocal establishment of their nationals and companies, have resolved to conclude a Convention for this purpose.

They have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. CESIANO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Roumania in France ;  
Dr. Ernest ENE, Secretary-General of the Ministry of Commerce ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. BRIAND, Minister for Foreign Affairs.

*Article 1.*

Roumanian nationals in France and French nationals in Roumania shall enjoy the same treatment as nationals of the country with regard to :

(1) Establishment, residence, the exercise of commerce, industry, trades and professions ;

(2) The possession, acquisition, occupation and leasing of any movable and immovable property ;

(3) The right to dispose of any movable and immovable property in any manner whatsoever.

The foregoing provisions shall not apply in cases where the status of national of the State is required by the laws of the country concerned for the acquisition and exercise of the rights, activities or powers enumerated above.

However, the treatment of the nationals of each of the High Contracting Parties in these matters may not be less favourable than that granted to the nationals of any other State.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, March 13th, 1935.

*Article 2.*

Les ressortissants roumains en France et les ressortissants français en Roumanie, ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux sans que ce traitement puisse être moins favorable que celui reconnu aux ressortissants de tout autre pays, en ce qui concerne :

- 1<sup>o</sup> Les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général ;
- 2<sup>o</sup> Les réquisitions et prestations de toute nature, militaires ou autres, sur tous biens meubles et immeubles.

*Article 3.*

Les ressortissants roumains en France et les ressortissants français en Roumanie seront exempts de tout service militaire personnel et de toute réquisition ou prestation militaire personnelle et de toute taxe perçue en remplacement de ce service ou de ces réquisitions ou prestations.

*Article 4.*

Les ressortissants roumains en France et les ressortissants français en Roumanie auront libre accès auprès des tribunaux de Justice, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Aucune caution, ni aucun dépôt ou versement, sous quelque dénomination que ce soit qui ne seraient pas exigés des nationaux, ne pourront leur être imposés, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

*Article 5.*

Les sociétés civiles et commerciales ainsi que toutes autres entreprises d'ordre économique en tant qu'elles exercent une activité de caractère exclusivement commercial, constituées conformément aux lois de l'un des pays, seront reconnues de plein droit par l'autre pays comme existant régulièrement.

Ces sociétés et entreprises jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée et bénéficieront en matière judiciaire du même traitement que celui accordé aux ressortissants de leur pays d'origine.

Elles pourront, sous réserve des dispositions de l'article suivant, exercer toute activité industrielle ou commerciale sur le territoire de l'autre pays, s'y établir, y créer des filiales, succursales et agences.

*Article 6.*

Les sociétés et entreprises de l'un des deux pays qui sont visées par l'article précédent et qui n'ont sur le territoire de l'autre ni succursales ni agences pourront exercer sur ce territoire toute activité, conformément à leurs statuts dans les mêmes conditions que les ressortissants de leur pays d'origine.

Les sociétés et entreprises précitées de l'un des deux pays qui voudront s'établir sur le territoire de l'autre, y créer des succursales et agences pour y exercer leur activité dans les conditions prévues à l'article 5, devront se conformer aux lois de ce dernier pays.

Si, dans l'un des deux pays, l'établissement ou la création de succursales ou agences ou l'exercice d'une activité est subordonné à une autorisation, cette autorisation, une fois accordée, ne pourra être retirée que dans les cas limitativement prévus par la loi.

*Article 2.*

Roumanian nationals in France and French nationals in Roumania may not be subjected to less favourable treatment than the nationals of the country, nor may this treatment be less favourable than that granted to the nationals of any other country, with regard to :

- (1) Measures of expropriation for reasons of public utility or in the public interest ;
- (2) Requisitions and contributions of any kind, whether of a military or some other nature, in respect of any movable and immovable property.

*Article 3.*

Roumanian nationals in France and French nationals in Roumania shall be exempt from any personal military service and from any personal military requisition or contribution, and from any charge levied in lieu of such service or of such requisitions or contributions.

*Article 4.*

Roumanian nationals in France and French nationals in Roumania shall have free access to the courts for the purpose of claiming or defending their rights in any of the instances of justice established by law. No security, deposit or payment of any description whatsoever which would not be required of nationals of the country may be demanded of them either as foreigners or because they have no domicile or residence in the country.

*Article 5.*

Companies incorporated under civil and commercial law, and all other economic undertakings, in so far as their activities are exclusively commercial in character, which have been constituted in accordance with the laws of one of the two countries, shall be fully recognized by the other as regularly formed.

Such companies and undertakings shall enjoy most-favoured-nation treatment in all respects and, in legal matters, the same treatment as that granted to nationals of their country of origin.

Subject to the provisions of the following Article, they may engage in any industrial or commercial activity in the territory of the other country, establish themselves and found subsidiary establishments, branches and agencies therein.

*Article 6.*

Companies and undertakings of either country referred to in the preceding Article, which have no branches or agencies in the territory of the other, may carry on any activity in that territory, in accordance with their statutes and under the same conditions as nationals of their country of origin.

The above-mentioned companies and undertakings of either country which are desirous of establishing themselves in the territory of the other and of founding branches and agencies for the exercise of their activity therein, under the conditions laid down in Article 5, shall comply with the laws of the latter country.

If in either country the setting up or founding of branches or agencies or the exercise of an activity is subject to authorization, such authorization, once granted, may not be withdrawn except in the cases expressly provided for by law.

*Article 7.*

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés, que ceux qui seront perçus sur les nationaux, dans des situations identiques ; ils bénéficieront notamment, dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, tant que ces taxes seront perçues sur les autres étrangers. Le taux de ces taxes ne pourra pas être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre Etat.

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent de conclure dans le plus bref délai une convention réglant le régime fiscal applicable aux sociétés ainsi que la question de la double imposition, matières non réglées par le présent accord.

*Article 8.*

En matière d'accès, de séjour et d'établissement dans les colonies françaises, le Gouvernement français assurera aux ressortissants roumains (personnes physiques ou sociétés), le régime de la nation la plus favorisée. Toutefois, le bénéfice de ce régime n'autorise pas la Roumanie à réclamer les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés, en matière d'accès, de séjour et d'établissement, aux ressortissants des Etats et des colonies limitrophes des colonies françaises.

Le Gouvernement français recommandera au Gouvernement tunisien d'accorder aux ressortissants roumains (personnes physiques ou sociétés), en ce qui concerne l'accès, le séjour et l'établissement en Tunisie, le bénéfice des droits communs aux ressortissants des diverses Puissances.

De son côté, la Roumanie assurera, sur son territoire aux ressortissants (personnes physiques ou sociétés) des colonies, protectorats et pays sous mandat de la France, en ce qui concerne l'accès, le séjour et l'établissement, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 9.*

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront réglés conformément à la procédure instituée par la Convention<sup>1</sup> de conciliation et d'arbitrage, conclue à Paris, le 10 juin 1926.

*Article 10.*

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Paris.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Paris, le vingt-sept août 1930.

(ss) CESIANO.

(ss) D<sup>r</sup> Ernest ENE.

(ss) A. BRIAND.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 233, de ce recueil.



*Article 7.*

Fiscal matters shall be governed by the present Article, all others being excluded.

Nationals of either of the High Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other to duties, charges, taxes or contributions of whatsoever description, and irrespective of the authority for whose account they are levied, other or higher than those imposed on nationals of the country in a like situation; in particular, they shall be granted, under the same conditions as nationals of the country, reductions in or exemption from taxes or charges and relief at source, including deductions in respect of dependants.

The foregoing provisions shall not preclude the collection, if necessary, either of so-called residence taxes or of charges connected with police formalities, provided those charges are levied on other foreigners. The rate of such charges may not be higher than that of the charges levied on the nationals of any other State.

The two High Contracting Parties agree to conclude within the shortest possible time a Convention regulating the fiscal regime applicable to companies and also the question of double taxation, neither of which is settled by the present Agreement.

*Article 8.*

As regards admission, residence and establishment in the French colonies, the French Government shall grant to Roumanian nationals (whether natural persons or companies) most-favoured-nation treatment. Nevertheless, this treatment shall not entitle Roumania to claim any special privileges which have been or may hereafter be granted, with regard to admission, residence and establishment, to the nationals of States and colonies adjacent to the French colonies.

The French Government shall recommend the Tunisian Government to grant to Roumanian nationals (whether natural persons or companies), as regards admission, residence and establishment in Tunis, the rights commonly granted to nationals of the various Powers.

In her turn, Roumania shall grant in her territory to the nationals (whether natural persons or companies) of French colonies, protectorates and mandated territories most-favoured-nation treatment as regards admission, residence and establishment.

*Article 9.*

Any disputes arising between the High Contracting Parties regarding the interpretation or application of the present Convention which it has not been possible to settle through diplomatic channels shall be settled in accordance with the procedure instituted by the Convention<sup>1</sup> of Conciliation and Arbitration concluded at Paris on June 10th, 1926.

*Article 10.*

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Paris.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in operation until six months after it has been denounced by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, the twenty-seventh day of August, 1930.

(Signed) CESIANO.

(Signed) Dr. Ernest ENE.

(Signed) A. BRIAND.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 233, of this Series.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention d'établissement en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés, sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie, à tous effets, de la convention :

## I.

Si par suite de changements apportés après la mise en vigueur de la présente convention aux lois et règlements de l'un des deux Etats ou à leur application, l'exercice de certains droits était réservé aux seuls sociétés et ressortissants nationaux et qu'en conséquence le traitement résultant de la présente convention devenait moins favorable dans un Etat que dans l'autre, des négociations seront engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer, sur la base du régime le plus libéral, une légitime équivalence de traitement. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur par les gouvernements des Hautes Parties contractantes sur le territoire de chacun des Etats.

Dans le cas où les négociations mentionnées au paragraphe précédent ne donneraient pas un résultat dans un délai de trois mois, à compter du jour où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de les engager, les gouvernements des deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer la présente convention. La dénonciation produira ses effets trois mois après la notification.

## II.

Il est entendu que la présente convention ne porte pas atteinte au droit d'expulsion à celui d'édicter des prescriptions relatives aux passeports et aux cartes d'identité (contrôle des voyageurs, contrôle de séjour, etc.).

Il est également entendu qu'elle ne règle pas les questions spéciales relatives aux travailleurs et salariés.

## III.

Nonobstant les termes du troisième alinéa de l'article 7, le Gouvernement roumain pourra toujours percevoir les taxes prévues dans cet alinéa tant que le Gouvernement français percevra des taxes de même nature sur les ressortissants roumains en France.

## IV.

Les ratifications de la convention d'établissement seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de commerce et de navigation de ce jour.

(ss) CESIANO.

(ss) D<sup>r</sup> Ernest ENE.

(ss) A. BRIAND.

Pour copie conforme :

*Le Ministre*  
*Sous-Secrétaire d'Etat,*  
Savel Radulesco.

## PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention of Establishment of to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which shall for all purposes form a part of the Convention :

## I.

If, owing to changes made in the laws and regulations of either State or in their application after the entry into force of the present Convention, the exercise of certain rights is reserved exclusively for national companies and nationals of the country and if the treatment resulting from the present Convention accordingly becomes less favourable in one State than in the other, negotiations shall be undertaken for the purpose of determining measures which shall ensure fair conditions of reciprocity, based on the most liberal regime. Once these measures have been agreed upon, they shall be carried into effect in the territory of both States by the Governments of the High Contracting Parties.

Should the negotiations referred to in the previous paragraph fail to yield any result within three months as from the day on which one of the Parties has notified the other of its intention to institute them, the Governments of the two High Contracting Parties reserve the right to denounce the present Convention. The denunciation shall take effect three months after notice has been given.

## II.

It is understood that the present Convention shall not affect the right of expulsion, nor the right of enacting provisions relating to passports and identity cards (supervision over travellers, residence, etc.).

It is also understood that it does not settle the special questions relating to workers and wage-earners.

## III.

Notwithstanding the terms of the third paragraph of Article 7, the Roumanian Government may always collect the taxes referred to therein so long as the French Government levies taxes of the same kind on Roumanian nationals in France.

## IV.

The ratifications of the Establishment Convention shall be exchanged at the same time as those relating to the Convention of Commerce and Navigation of to-day's date.

(Signed) CESIANO.

(Signed) Dr. Ernest ENE.

(Signed) A. BRIAND.



N° 3645.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TURQUIE**

Accord relatif au règlement des réclamations visées par l'Accord du 24 décembre 1923. Signé à Ankara, le 25 octobre 1934.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND TURKEY**

Agreement regarding the Settlement of the Claims embraced by the Agreement of December 24th, 1923. Signed at Ankara, October 25th, 1934.

No. 3645. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE CLAIMS EMBRACED BY THE AGREEMENT OF DECEMBER 24TH, 1923. SIGNED AT ANKARA, OCTOBER 25TH, 1934.

---

*English and Turkish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place April 25th, 1935.*

---

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY, being desirous of effecting an amiable, expeditious and economical adjustment of the claims embraced by the Agreement concluded by them through an exchange of notes dated December 24th, 1923, and confirmed by an Agreement through an exchange of notes dated February 17th, 1927, have resolved to conclude the present Agreement for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Fred Kenelm NIELSEN ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY :

Dr. Tevfik RÜŞTÜ Bey, Deputy of Izmir, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey ;

Who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The Government of the Republic of Turkey will pay to the Government of the United States of America the sum of \$1,300,000 (one million three hundred thousand dollars) of the United States of America, without interest, in full settlement of claims of American citizens which are embraced by the Agreement of December 24th, 1923. Payment of this sum will be made in thirteen annual installments of \$100,000 (one hundred thousand dollars). Payment of the first instalment will be made on June 1st, 1936, following the ratification of the present Agreement by the Grand National Assembly of Turkey.

*Article II.*

The two Governments agree that, by the payment of the aforesaid sum, the Government of the Republic of Turkey will be released from liability with respect to all of the above-mentioned claims formulated against it and further agree that every claim embraced by the Agreement of December 24th, 1923, shall be considered and treated as finally settled.

---

<sup>1</sup> The Agreement was ratified by the Grand National Assembly of Turkey on December 23rd, 1934.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3645. — <sup>1</sup>BİRLEŞİK AMERIKA DEVLETLERİLE TÜRKİYE ARASINDA ANKARADA 25. TESRİNEVVEL 1934 TARİHİNDE İMZA OLUNAN METALİP İTİLAFNAMESİ.

*Textes officiels anglais et turc communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 avril 1935.*

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ile TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ, 24 Kânunuevvel 1923 tarihinde notalar teatisi suretiyle akteyledikleri ve 17 Şubat 1927 tarihinde notalar teatisi neticesinde hasıl olan itilâf ile teyit ettikleri anlaşmada dahil olan talepleri dostane, çabuk ve tasarruflu surette halletmek arzusuyla işbu İtilafnameyi akte karar vermişler ve bu maksatla :

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ REİSİ HAZRETLERİ :

Fred Kenelm NIELSEN'i ; ve

TÜRKİYE CUMHURİYETİ REİSİ HAZRETLERİ :

Izmir Meb'usu ve Türkiye Cumhuriyeti Hariciye Vekili Doktor Tefvîk Rüştü Beyefendi, Murahhas tayin eylemişlerdir ;

Bu Murahhaslar selahiyetnamelerini yekdiğere tebliğ ile usul ve kaidesine muvafık bularak atideki hükümleri kararlaştırmışlardır.

*Madde I.*

Türkiye Cumhuriyeti Hukümeti Amerika Birleşik Devletleri Hukümetine, 24 Kanunuevvel 1923 tarihli anlaşmada dahil olan Amerika tebaaları taleplerinin tamamen tesviyesini tazammun etmek üzere faizsiz olarak 1.300.000 (bir milyon üç yüz bin dolâr) Amerika Birleşik Devletleri Dolârı verecektir. Bu meblağ, her senelik taksiti 100.000 Dolâr (yüz bin dolâr) olmak üzere on üç senede ödenecektir. İlk taksit işbu İtilâfnamenin Türkiye Büyük Millet Meclisince tasdikinden sonra 1 Haziran 1936 tarihinde tediye olunacaktır.

*Madde II.*

Her iki Hükümet yukarıda zikredilen meblağın tediyesi suretiyle Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin kendisine karşı dermeyeran edilen yukarıda mezkur taleplere ait bütün borçlardan ibra edilmiş olacağını ve kezalik 24 Kanunuevvel 1923 anlaşmasına dahil bütün taleplerin de kat'î surette halledilmiş ad ve telakkî edileceğini kararlaştırmışlardır.

<sup>1</sup> L'accord a été ratifié par la Grande Assemblée Nationale de Turquie, le 23 décembre 1934.

*Article III.*

The present Agreement shall be effective from the date of its signature, subject to the ratification of the Agreement by the Grand National Assembly of Turkey.

Done at Ankara in duplicate in the English and Turkish languages, which have the same value, this twenty-fifth day of October, nineteen hundred and thirty-four.

Fred Kenelm NIELSEN.

Certified to be a true and complete copy of the English text of the original Agreement.

For the Secretary of State of the  
United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*



*Madde III.*

İşbu İtilâfname Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından tasdik edilmek şartıyla imzasından itibaren mer'iyete girecektir.

Ankara'da yirmibeş Teşrinievvel bin dokuz yüz otuz dört tarihinde her ikisi de aynı kıymeti haiz olmak üzere İngilizce ve Türkçe iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Dr. T. Rüşrü.

Certified to be a true and complete  
copy of the Turkish text of the original  
Agreement.

For the Secretary of State of  
the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3645. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE, RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS VISÉES PAR L'ACCORD DU 24 DÉCEMBRE 1923. SIGNÉ A ANKARA, LE 25 OCTOBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE, désireux d'effectuer à l'amiable un règlement rapide et économique des réclamations visées par l'Accord conclu entre eux au moyen d'un échange de notes en date du 24 décembre 1923 et confirmé par un Accord conclu au moyen d'un échange de notes en date du 17 février 1927, ont décidé de conclure le présent accord à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Fred Kenelm NIELSEN ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Le D<sup>r</sup> Tevfik RÜŞTÜ Bey, député d'Izmir, ministre des Affaires étrangères de la République de Turquie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République de Turquie paiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme de 1.300.000 (un million trois cent mille) dollars des États-Unis d'Amérique, sans intérêts, à titre de règlement intégral des réclamations de citoyens américains visées par l'Accord du 24 décembre 1923. Le paiement de cette somme s'effectuera en treize versements annuels de \$100.000 (cent mille dollars). Le premier versement sera effectué le 1<sup>er</sup> juin 1936, après que le présent accord aura été ratifié par la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

*Article II.*

Les deux gouvernements conviennent que le versement de la somme précitée libérera le Gouvernement de la République de Turquie de toute obligation en ce qui concerne toutes les réclamations ci-dessus mentionnées qui ont été présentées contre lui, et ils conviennent en outre que toute réclamation visée par l'Accord du 24 décembre 1923 sera considérée et traitée comme définitivement réglée.

*Article III.*

Le présent accord prendra effet à compter de la date de sa signature, sous réserve de la ratification dudit accord par la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, le vingt-cinq octobre mil neuf cent trente-quatre.

Fred Kenelm NIELSEN.

D<sup>r</sup> T. RÜŞTÜ.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3646.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET INDES NÉERLANDAISES**

Arrangement concernant l'échange  
des colis postaux, et règlement  
d'exécution y annexé. Signés à  
Bandoeng, le 14 juin 1934, et à  
Washington, le 4 octobre 1934.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND NETHERLANDS INDIES**

Agreement concerning the Exchange  
of Parcel Post, and Detailed Regu-  
lations annexed thereto. Signed  
at Bandoeng, June 14th, 1934, and  
at Washington, October 4th, 1934.

No. 3646. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS INDIES CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT BANDOENG, JUNE 14TH, 1934, AND AT WASHINGTON, OCTOBER 4TH, 1934.

---

*English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place April 27th, 1935.*

---

The undersigned, provided with full powers by their respective Governments, have by common consent and subject to ratifications by the competent superior authorities drawn up the following Agreement :

*Article I.*

OBJECT OF THE AGREEMENT.

Between the United States of America (including Alaska, Porto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) on one hand, and the Netherlands Indies on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution.

*Article II.*

TRANSIT PARCELS.

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefore, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

---

<sup>1</sup> In force as from October 1st, 1933.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 3646. — OVEREENKOMST<sup>1</sup> TUSSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLANDSCH-INDIË BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN. GETEEKEND TE BANDOENG DEN 14<sup>EN</sup> JUNI 1934 EN TE WASHINGTON, DEN 4<sup>DEN</sup>, OCTOBER 1934.

---

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 27 avril 1935.*

---

De ondergeteekenden, daartoe door hunne respectieve Regeeringen gevolmachtigd, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van bekrachtiging door de bevoegde hoogere autoriteiten, de navolgende Overeenkomst opgesteld :

*Artikel I.*

## DOEL VAN DE OVEREENKOMST.

Tusschen de Vereenigde Staten van Amerika (met inbegrip van Alaska, Porto Rico, de Virginische Eilanden, Guam, Samoa en Hawaii) eenerzijds en Nederlandsch-Indië anderzijds, kunnen onder de benaming van postpakketten, pakketten worden uitgewisseld tot het maximum gewicht en de maximum afmetingen, aangegeven in het Reglement van Uitvoering.

*Artikel II.*

## TRANSITPAKKETTEN.

1. Iedere Postadministratie waarborgt het recht van doorvoer door haar dienst, naar of van eenig land waarmede zij een pakketpostverkeer onderhoudt, van pakketten afkomstig van of bestemd voor de andere contracteerende Administratie.

2. Elke Postadministratie deelt de andere mede : naar welke landen pakketten door haar tusschenkomst kunnen worden verzonden, het bedrag van de haar daarvoor toekomende vergoedingen, zoomede andere voorwaarden.

3. Teneinde ter verdere doorzending te kunnen worden aangenomen, moeten pakketten, welke door een der contracteerende Administratiën in doorvoer door de andere Administratie worden verzonden, voldoen aan de voorwaarden, welke van tijd tot tijd door de Administratie die haar tusschenkomst verleent, worden vastgesteld.

---

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1933.

*Article III.*

## POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts, that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

*Article IV.*

## PREPARATION OF PARCELS.

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

*Article V.*

## PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(f) Obscene or immoral articles.

(g) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, cheques, bonds and similar documents, platinum, gold or silver (whether manufactured or not), precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for the collection of postage due from the addressee at regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the list of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the Customs or police authorities, or the sender.

*Artikel III.*

## PORTEN EN RECHTEN.

1. De Administratie van oorsprong heeft het recht van den afzender van elk pakket het port te heffen en de rechten voor een navraag, gedaan na de terpostbezorging van een pakket, zoomede, met betrekking tot pakketten met aangegeven waarde, het recht wegens aangegeven waarde en het recht voor een bericht van ontvangst, zooals deze rechten van tijd tot tijd bij haar reglementen zullen worden vastgesteld.

2. Behoudens in geval van na- of teruggezonden pakketten, moeten het port en de rechten bedoeld in de voorgaande paragraaf, voor zoover zij worden toegepast, worden vooruitbetaald.

*Artikel IV.*

## WIJZE VAN VERPAKKING VAN PAKKETTEN.

Elk pakket moet verpakt zijn op een wijze, waarbij rekening gehouden is met den duur van het vervoer en de beveiliging van den inhoud, zooals in het Reglement van Uitvoering is aangegeven.

*Artikel V.*

## VERBODSBEPALINGEN.

1. De navolgende artikelen mogen niet in postpakketten worden verzonden :

(a) Een brief of een mededeeling, welke het karakter van een brief heeft. Niettemin is het geoorloofd een open factuur, die alleen de gewone opgaven van een dergelijk stuk bevat in een pakket te sluiten, alsmede een afschrift van het adres van het pakket waarop dat van den afzender, eveneens kan worden vermeld.

(b) Een stuk, hetwelk een ander adres draagt dan dat vermeld op den omslag van het pakket.

(c) Levende dieren.

(d) Voorwerpen, waarvan de invoer door douane- of andere wetten of reglementen, welke in een van beide landen van kracht zijn, is verboden.

(e) Ontploffbare of ontvlambare stoffen, en in het algemeen, stoffen, waarvan het vervoer gevaarlijk is, waaronder mede zijn te begrijpen artikelen, welke door hun aard of verpakking gevaar kunnen opleveren voor postambtenaren of andere pakketten kunnen verontreinigen of beschadigen.

(f) Voorwerpen van onzedelijken of voor de eerbaarheid aanstootelijken aard.

(g) Bovendien is de verzending verboden van muntstukken, bank- en muntbiljetten, chèques, obligaties en soortgelijke documenten, platina, goud of zilver (al dan niet bewerkt), edelgesteenten, juweelen, of andere kostbaarheden in pakketten zonder aangegeven waarde.

2. Wanneer een pakket vallende onder deze verbodsbepalingen door de eene administratie aan de andere is afgegeven, handelt de laatste in overeenstemming met haar wetten en binnenlandsche reglementen. Ontploffbare of ontvlambare stoffen, zoowel als stukken, afbeeldingen en andere voorwerpen, aanstootelijk voor de eerbaarheid, kunnen door de Administratie, die ze in haar pakketpostzendingen aantreft, ter plaatse worden vernietigd.

Het feit, dat een pakket een brief of schrifturen, het karakter van een brief hebbende, bevat kan nimmer de terugzending van het pakket aan den afzender ten gevolge hebben. De brief wordt op de gewone wijze met port belast, welk port door den geadresseerde verschuldigd is.

De beide Administratiën doen elkander, door middel van de « Liste des objets interdits », uitgegeven door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging, mededeeling van alle verboden artikelen. Evenwel aanvaarden zij uit dien hoofde geenerlei aansprakelijkheid tegenover de douane, de politie-autoriteiten of den afzender.

*Article VI.*

## INSURANCE.

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

*Article VII.*

## INDEMNITY.

1. Except in the cases mentioned in the section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of or damage to their contents, or a part thereof.

The sender or other rightful claimant is entitled on this account to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, at the ordinary estimated value) at the time and place of mailing of the parcel, provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum of 500 francs gold.

In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

When an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or addressee, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such cases, only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limit of the present Agreement.

2. The Administrations are relieved of all responsibility :

(a) In case of parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressee or his agent has accepted delivery without reservation ;

(b) In case of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control), although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the loss or damage was due to *force majeure* ;



*Artikel VI.*

## AANGEGEVEN WAARDE.

Pakketten kunnen worden verzonden met een aangegeven waarde van ten hoogste 500 goudfranken of de tegenwaarde daarvan in de munt van het land van oorsprong. Evenwel kunnen de Hoofden van de Postadministratiën van beide contracteerende landen, bij onderling goedvinden, dit maximum bedrag van de aangegeven waarde verhoogen of verlagen.

Voor een pakket kan geen hoogere schadevergoeding worden verkregen dan de werkelijke waarde van den inhoud daarvan ; evenwel is het geoorloofd slechts een gedeelte van die waarde aan te geven.

*Artikel VII.*

## SCHADEVERGOEDING.

I. Met uitzondering van de gevallen genoemd in de volgende paragraaf, zijn de Administratiën verantwoordelijk voor het verloren gaan van pakketten met aangegeven waarde, terpostbezorgd, in een van beide contracteerende landen en bestemd voor het andere land, zoodra voor het verlies de berooving of de beschadiging van hun inhoud of een gedeelte daarvan.

De afzender, of andere rechthebbende, heeft deswege recht op een schadevergoeding overeenkomende met het werkelijke bedrag van het verlies, de berooving of de schade. Het bedrag der schadevergoeding wordt berekend op basis van de werkelijke waarde (den couranten prijs, of bij gebreke daarvan de normaal geschatte waarde) op het tijdstip en ter plaatse van de terpost-bezorging van het pakket, onder voorbehoud, dat de schadevergoeding in geen geval het bedrag der aangegeven waarde waarover het recht was betaald, of het maximum van 500 goudfranken mag overschrijden.

Ingeval de schadevergoeding verschuldigd is wegens het verlies van een pakket of uit hoofde van de vernietiging of berooving van den geheelen inhoud, heeft de afzender recht op terugbetaling van de kosten van verzending, indien zulks wordt verlangd. Het recht wegens aangegeven waarde wordt echter in geen geval terugbetaald.

Tenzij tusschen de betrokken landen het tegendeel bijzonderlijk is overeengekomen, wordt door geen der beide landen schadevergoeding betaald wegens het verlies van transitpakketten met aangegeven waarde afkomstig uit een land, dat niet aan deze Overeenkomst deelneemt, welke bestemd zijn voor een van de beide contracteerende landen.

Wanneer een pakket met aangegeven waarde afkomstig uit het eene land en bestemd voor het andere land vandaar, op verzoek van den afzender of geadresseerde, naar een derde land wordt na- of teruggezonden, kan de partij, die recht heeft op de schadevergoeding, in geval het verlies, de berooving of de beschadiging plaats vindt nadat het pakket door het oorspronkelijke land van bestemming is na- of teruggezonden, slechts de schadevergoeding eischen, welke het land, waar het verlies, de berooving of de beschadiging plaats had, bereid is te betalen, of welke dat land verplicht is te betalen ingevolge hetgeen tusschen de bij de na- of terugzending rechtstreeks betrokken landen is overeengekomen. Elk der beide landen, die deze Overeenkomst ondertekenen, hetwelk een pakket met aangegeven waarde ten onrechte naar een derde land doorzendt, is binnen de grenzen van deze Overeenkomst tegenover den afzender in dezelfde mate verantwoordelijk als het land van oorsprong.

2. De Administratiën zijn van alle verantwoordelijkheid ontheven :

(a) Ingeval de pakketten uitgereikt zijn in overeenstemming met haar binnenlandsche voorschriften en de geadresseerde of zijn gemachtigde ze zonder voorbehoud hebben aangenomen ;

(b) Ingeval van verlies of beschadiging door force majeure (overmacht) ; elke Administratie kan evenwel naar verkiezing en zonder verhaal op de andere Administratie, schadevergoeding betalen voor verlies of beschadiging als gevolg van force majeure, zelfs in de gevallen waarin de Administratie van het land in wiens dienst het verlies of de beschadiging plaats had, erkent, dat het verlies of de beschadiging aan force majeure was te wijten ;

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure* ;

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article ;

(e) For parcels which contain prohibited articles (Article V) ;

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin ;

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents ;

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel ;

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter or which did not conform to the stipulations of this Agreement or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

3. No compensation shall be given for indirect loss or loss of profits of any parcel transmitted under this Agreement.

4. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the paying Postal Administration may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

6. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Postal Administration to which the mailing office is subordinate, provided that in cases where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the second paragraph of the first section, it shall rest with the Postal Administration of destination.

The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Postal Administration which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

8. Responsibility for loss, abstraction or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification shall fall upon the Postal Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate, unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

9. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance, without it being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

(c) Indien zij geen rekenschap kunnen geven van de pakketten ten gevolge van de vernietiging van de officieele bescheiden wegens force majeure ;

(d) Indien de schade veroorzaakt is door schuld of nalatigheid van den afzender of den geadresseerde, of van hun gemachtigde, dan wel voortkomt uit den aard van het voorwerp ;

(e) Voor pakketten, welke verboden goederen bevatten (Artikel 5) ;

(f) Ingeval de afzender van een pakket met aangegeven waarde, met bedriegelijk oogmerk, de waarde van den inhoud boven de werkelijke waarde aangeeft ; deze bepaling doet geen afbreuk aan de gerechtelijke vervolging, welke de wetgeving van het land van oorsprong noodzakelijk maakt ;

(g) Voor pakketten, welke wegens valsche inhoudsopgave door de douane in beslag zijn genomen ;

(h) Indien door eischer of zijn gemachtigde geen navraag of aanvraag om schadevergoeding is ingediend binnen een jaar, gerekend van den dag volgende op dien van terpostbezorging van het pakket met aangegeven waarde ;

(i) Voor pakketten, welke goederen zonder intrinsieke waarde of aan bederf onderhevige goederen bevatten, of welke niet voldeden aan de bepalingen van deze Overeenkomst of welke niet op de voorgeschreven wijze waren terpostbezorgd ; het voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijke land kan evenwel ten aanzien van dergelijke pakketten schadevergoeding betalen zonder verhaal op de andere Administratie.

3. Voor indirecte schade of winstderving wordt voor een pakket, onder deze Overeenkomst verzonden, geen schadevergoeding toegekend.

4. De betaling van schadevergoeding voor een pakket met aangegeven waarde moet zoo spoedig mogelijk aan den rechtbebbende geschieden uiterlijk binnen een termijn van een jaar te rekenen van den dag volgende op dien, waarop de aanvraag is ingediend.

Echter kan de Postadministratie, die te betalen heeft, bij uitzondering de betaling van de schadevergoeding tot na dien termijn uitstellen, indien zij tot het verstrijken van den termijn, niet heeft kunnen nagaan, hoe met het pakket is gehandeld, of niet in staat is geweest de aansprakelijkheid vast te stellen.

5. Uitzonderd in de gevallen, bedoeld bij het 2e lid van de voorafgaande paragraaf, waarin de betaling bij uitzondering wordt opgeschort, is de Postadministratie die voor de betaling van de schadevergoeding zorgdraagt, bevoegd de schadevergoeding uit te keeren voor rekening van de Administratie die, na behoorlijk met de aanvraag om schadevergoeding in kennis te zijn gesteld, negen maanden heeft laten verlopen, zonder de aangelegenheid te hebben geregeld.

6. De verplichting tot betaling van de schadevergoeding rust op de Postadministratie, waartoe het kantoor van terpostbezorging behoort, behalve in de gevallen waarin de schadevergoeding wordt uitbetaald aan den geadresseerde in overeenstemming met het tweede lid van de eerste paragraaf, in welke gevallen zij op de Postadministratie van het land van bestemming rust.

De Administratie die voor de uitbetaling zorgdraagt behoudt het recht van verhaal op de verantwoordelijke Administratie.

7. Tot het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid voor een pakket met aangegeven waarde op de Postadministratie, die het pakket heeft ontvangen zonder eenige aanmerking te maken en na in kennis te zijn gesteld met alle noodige bijzonderheden voor het onderzoek, niet in staat is aan te toonen hoe verder met het pakket is gehandeld.

8. Ingeval het verlies, de berooving of de beschadiging van een pakket met aangegeven waarde, ontdekt is door het uitwisselingskantoor van ontvangst op het tijdstip van opening van de verzendingsmiddelen, en zulks door middel van een bericht van bevinding behoorlijk is medegedeeld aan het uitwisselingskantoor van afzending, valt de verantwoordelijkheid op de Postadministratie, waartoe het uitwisselingskantoor van afzending behoort, tenzij wordt bewezen, dat de beschadiging plaats vond, in den dienst van de Administratie van ontvangst.

9. Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat het mogelijk is vast te stellen in den dienst van welk land de onregelmatigheid plaats vond, dragen de betrokken Postadministratiën de schade in gelijke deelen.

10. The Postal Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with section 5 is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

11. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

12. Repayments of indemnity by one country to the other will be made on the gold basis.

13. The responsibility of properly enclosing, packing and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

14. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Office responsible for the loss, damage or abstraction.

15. By paying compensation the Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

16. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an ordinary parcel ; but either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

#### Article VIII.

##### CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose ; and each country may fix a reasonable fee therefor.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

#### Article IX.

##### RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

10. De verantwoordelijke Postadministratie of die, voor welker rekening de betaling overeenkomstig paragraaf 5 heeft plaats gehad, is gehouden aan het land, dat de betaling voor haar gedaan heeft, onverwijld en binnen een termijn van zes maanden na ontvangst van de kennisgeving van betaling, het bedrag van de betaalde schadevergoeding te restitueeren.

11. De terugbetaling geschiedt zonder kosten aan de Administratie, die te vorderen heeft, hetzij door middel van een postwissel of van een wissel uitgedrukt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, dans wel op eenige andere wijze, welke onderling schriftelijk is overeengekomen.

12. De terugbetaling van schadevergoedingen door het eene land aan het andere geschiedt op de goud-basis.

13. De verantwoordelijkheid voor het behoorlijk sluiten, verpakken en verzegelen van pakketten met aangegeven waarde rust op den afzender ; de postdiens van geen der beide landen aanvaardt aansprakelijkheid voor het verlies, de berooving of de beschadiging, voortkomende uit gebreken, welke op het tijdstip van terpostbezorging niet mochten zijn opgemerkt.

14. Douane- en andere rechten, waarvan geen ontheffing is kunnen worden verkregen, komen ten laste van de Administratie, die voor het verlies, de beschadiging of de berooving verantwoordelijk is.

15. Door de betaling van schadevergoeding treedt de betrokken Administratie, tot het bedrag daarvan in de rechten van dengeen, die de schadevergoeding heeft ontvangen, voor zooveel betreft mogelijk verhaal, hetzij op den geadresseerde, hetzij op den afzender, hetzij op derden.

Wanneer een pakket, dat als verloren is beschouwd, nadien geheel of gedeeltelijk wordt teruggevonden, moet degeen, aan wien de schadevergoeding is uitbetaald, worden ingelicht, dat hij het pakket in ontvangst kan nemen tegen terugbetaling van het bedrag der uitbetaalde schadevergoeding.

16. De Postadministratiën van de beide contracteerende landen zijn niet aansprakelijk voor het verlies, de berooving of de beschadiging van een gewoon pakket ; iedere Administratie is evenwel vrij om voor het verlies, de berooving of de beschadiging, welke in haar dienst heeft plaats gehad, zonder verhaal op de andere Administratie, schadevergoeding uit te keeren.

#### *Artikel VIII.*

##### BEWIJZEN VAN TERPOSTBEZORGING.

De afzender ontvangt, op verzoek, bij de terpostbezorging van een gewoon pakket (zonder aangegeven waarde) van het postkantoor, waar het pakket is terpostbezorgd, een bewijs van terpostbezorging op een voor dat doel geëigend formulier ; elk land kan daarvoor een redelijk recht vaststellen.

De afzender van een pakket met aangegeven waarde ontvangt bij de terpostbezorging kosteloos een ontvangstbewijs voor zijn pakket.

#### *Artikel IX.*

##### BERICHTEN VAN ONTVANGST EN NAVRAGEN.

1. De afzender van een pakket met aangegeven waarde kan tegen betaling van een zoodanig aanvullingsrecht als door het land van oorsprong van het pakket mocht worden bepaald en op de voorwaarden vastgelegd in het Reglement, een bericht van ontvangst verkrijgen.

2. Door het land van oorsprong, kan voor een na de terpostbezorging gedaan verzoek om inlichtingen betreffende een gewoon pakket en eveneens betreffende een pakket met aangegeven waarde, een recht worden gegeven, indien de afzender niet reeds het bijzondere recht voor een bericht van ontvangst heeft voldaan.

3. Eveneens kan door het land van oorsprong een recht worden gegeven voor klachten omtrent onregelmatigheden, welke op het eerste gezicht niet aan een fout van de Postdienst zijn te wijten.

*Article X.*

## RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington ; those relating to parcels for delivery in the Netherlands Indies shall be addressed to the office of destination.

*Article XI.*

## CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the Customs regulations.

*Article XII.*

## CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

The Customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in the Netherlands Indies and the United States of America.

*Article XIII.*

## FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding the equivalent of 50 centimes per parcel.

*Article XIV.*

## DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS.

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect, in respect of delivery of parcels to the addressee, a fee not exceeding the equivalent of 50 centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

*Article XV.*

## WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed " Poste Restante " or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed the equivalent of five francs.

*Artikel X.*

## TERUGVORDERING EN WIJZIGING VAN ADRES.

Zoolang een pakket niet aan den geadresseerde is afgeleverd, kan de afzender het terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen. De Postadministratie van het land van oorsprong kan hiervoor het bij haar reglementen vastgestelde recht invorderen en behouden. De verzoeken om terugvordering of wijziging van adres van pakketten bestemd voor de Vereenigde Staten van Amerika moeten worden gericht aan de « Central Administration » te Washington, die betreffende pakketten bestemd voor Nederlandsch-Indië aan de kantoren van bestemming.

*Artikel XI.*

## DOUANERECHTEN.

De pakketten zijn onderworpen aan alle douane-wetten en -reglementen, welke in het land van bestemming van kracht zijn. De uit dien hoofde te heffen rechten worden van den geadresseerde bij de aflevering van het pakket ingevorderd overeenkomstig de douane-reglementen.

*Artikel XII.*

## ONTHEFFING VAN DOUANERECHTEN.

De douanerechten, waarmede de naar het land van oorsprong teruggezonden of naar een ander land nagezonden pakketten zijn bezwaard, worden zoowel in Nederlandsch-Indië als in de Vereenigde Staten van Amerika afgeschreven.

*Artikel XIII.*

## RECHT WEGENS VRIJMAMAKING DOOR DE DOUANE.

Het kantoor van aflevering kan van den geadresseerde, hetzij voor de inklaring en vrijmaking door de douane, hetzij voor de inklaring alleen, een recht heffen, dat de tegenwaarde van 50 centiemmen per pakket niet te boven gaat.

*Artikel XIV.*

## UITREIKING AAN DEN GEADRESSEERDE. RECHT VOOR AFLEVERING AAN HUIS.

De postpakketten worden zoo spoedig mogelijk aan de geadresseerden afgeleverd overeenkomstig de in het land van bestemming geldende bepalingen. Dit land kan voor de aflevering van de pakketten aan den geadresseerde een recht heffen, dat de tegenwaarde van 50 centiemmen per pakket niet te boven gaat. Hetzelfde recht kan in voorkomende gevallen worden geheven voor elk volgende aanbieding aan de woning of het kantoor van den geadresseerde.

*Artikel XV.*

## BEWAARLOON.

Het land van bestemming is bevoegd het door zijn wetgeving vastgestelde bewaarloon te heffen voor pakketten, welke « Poste Restante » zijn geadresseerd, of welke niet binnen den voorgeschreven termijn zijn opgeëischt. Dit recht mag in geen geval meer dan de tegenwaarde van vijf franken bedragen.

*Article XVI.*

## MISSENT PARCELS.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with Customs or other charges by that Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

*Article XVII.*

## REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee, or when it is prescribed by the internal regulations of the country of destination.

For the parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be cancelled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. A parcel may be redirected out of the country of original address only at the sender's or the addressee's request and provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected upon delivery.

The sender is entitled to forbid, by means of a suitable entry on the Customs declaration and on the parcel, any redirection.

*Article XVIII.*

## SALE OR DESTRUCTION.

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Postal Administration of the country of origin.

2. After the expiration of thirty days from the date of receipt at the office of destination, undeliverable parcels which the sender has marked " Abandon " may be sold at auction or otherwise disposed of as provided by the legislation of the country of destination. When insured parcels



*Artikel XVI.*

## VERKEERD GEZONDEN PAKKETTEN.

Gewone pakketten worden, wanneer zij verkeerd zijn gezonden, naar hun juiste bestemming nagezonden langs den kortsten weg, welke ter beschikking van de nazendende Administratie staat. Zij mogen door deze Administratie niet met douane- of andere rechten worden belast. Pakketten met aangegeven waarde mogen, wanneer zij verkeerd zijn gezonden, alleen als zoodanig naar hun bestemming worden nagezonden.

Indien zulks niet mogelijk is, moeten zij naar het land van oorsprong worden teruggezonden.

Wanneer de doorzending gelijk staat aan de terugzending van het pakket naar de Administratie van oorsprong, geeft de Administratie van terugzending aan de andere Administratie de ontvangen vergoedingen terug en doet mededeeling van de misvatting door middel van een bericht van bevinding.

Wanneer de doorzending de verzending van een pakket naar een derde land inhoudt en het aan de nazendende Administratie te goed gedane bedrag onvoldoende is om de kosten van de doorzending, welke te haren laste komen, te dekken, brengt de Administratie van nazending het bedrag van het ontbrekende in rekening aan het uitwisselingskantoor, waarvan het verkeerd gezonden pakket rechtstreeks werd ontvangen. De reden van deze vordering wordt aan laatstbedoeld kantoor medegedeeld door middel van een bericht van bevinding.

*Artikel XVII.*

## NAZENDING.

1. Een pakket kan tengevolge van verandering van de woonplaats van den geadresseerde in het land van bestemming worden nagezonden op verzoek van den afzender of den geadresseerde, of wanneer zulks bij de binnenlandsche voorschriften van het land van bestemming is voorgeschreven.

De Postadministratie van het land van bestemming kan voor de binnen haar grondgebied nagezonden pakketten de door haar binnenlandsche reglementen vastgestelde aanvullingsrechten heffen. Van deze rechten wordt geen ontheffing verleend, ook niet wanneer de pakketten naar het kantoor van oorsprong worden teruggezonden of naar een ander land worden nagezonden.

2. Een pakket kan slechts naar buiten het land van oorspronkelijke bestemming worden nagezonden, op verzoek van den afzender of den geadresseerde en mits het pakket voldoet aan de voorwaarden, voor het verder vervoer gesteld. Pakketten met aangegeven waarde mogen slechts als zoodanig naar een ander land worden nagezonden.

Nieuw port, en voor pakketten met aangegeven waarde nieuw recht wegens aangegeven waarde, wordt, voorzoover het niet is vooruitbetaald, bij de aflevering ingevorderd.

De afzender heeft het recht, door middel van een duidelijke vermelding op de douaneverklaring en op het pakket zelf, elke nazending te verbieden.

*Artikel XVIII.*

## VERKOOP OF Vernietiging.

1. Alleen goederen, welke aan waardevermindering of bederf onderhevig zijn, kunnen onmiddellijk, ook onderweg bij de heen- of terugzending, zonder voorafgaand bericht of gerechtelijke formaliteit, ten voordeele van de rechthebbende partij worden verkocht.

Indien om de een of andere reden de verkoop onmogelijk is, worden de in waarde verminderde of waardelooze goederen vernietigd. Van den verkoop of de vernietiging wordt proces-verbaal opgemaakt en de Postadministratie van het land van oorsprong kennis gegeven.

2. Na verstrijking van dertig dagen vanaf den datum van ontvangst ten kantore van bestemming, kunnen onbestelbare pakketten, welke de afzenders middels een op het pakket gestelde aanwijzing als afgestaan wenschen te zien beschouwd, in het openbaar worden verkocht, of er

are involved, proper record will be made and the Administration of the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of the country of origin shall also be notified when for any other reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

*Article XIX.*

NON-DELIVERY.

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event of it not being deliverable as addressed, the particulars of which are set forth in the Regulations.

2. If the sender does not make any request in accordance with the foregoing section, or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

3. The provisions of Article XX, section 3, shall be applied to a parcel to be returned to the country of origin in consequence of non-delivery.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected from the sender upon the return of his parcel.

*Article XX.*

CHARGES.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries the dispatching office credits to the office of destination, in the parcel bills, the quotas due to the latter, and indicated in the Regulations of Execution.

2. The sums to be paid for a parcel in transit, that is, a parcel destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

3. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by section 1 above ;
- (b) The charges for reforwarding or return ;
- (c) The Customs clearance, delivery and storage charges provided for by Articles XIII, XIV and XV.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b) and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

kan over worden beschikt overeenkomstig de wetgeving van het land van bestemming. Wanneer het pakketten met aangegeven waarde betreft, wordt van een en ander behoortlijk proces-verbaal opgemaakt en wordt de Administratie van het land van oorsprong omtrent de wijze, waarop over de pakketten is beschikt, ingelicht. De Administratie van het land van oorsprong wordt ook ingelicht, wanneer een pakket met aangegeven waarde hetwelk niet is afgeleverd, om andere redenen niet naar het land van oorsprong wordt teruggezonden.

*Artikel XIX.*

NIET-AFLEVERING.

1. De afzender van een pakket kan bij de terpostbezorging met betrekking tot hetgeen met het pakket moet geschieden ingeval het niet aan het aangegeven adres kan worden afgeleverd, een verzoek doen waarvan de bijzonderheden in het Reglement zijn uiteengezet.

2. Indien de afzender geen verzoek gedaan heeft overeenkomstig de voorgaande paragraaf of indien het verzoek van den afzender niet tot de aflevering heeft geleid, worden onbestelbare pakketten na verstrijking van dertig dagen zonder voorafgaande kennisgeving aan den afzender teruggezonden, terwijl pakketten, welke door den geadresseerde zijn geweigerd, dadelijk worden teruggezonden.

3. Op een als gevolg van de niet-aflevering naar het land van oorsprong terug te zenden pakket, zijn de bepalingen van artikel XX paragraaf 3 van toepassing.

Voor zoover niet vooruitbetaald, kan van den afzender bij de terugzending van zijn pakket nieuw port en voor pakketten met aangegeven waarde eveneens nieuw recht wegens aangegeven waarde worden ingevorderd.

*Artikel XX.*

RECHTEN.

1. Voor elk tusschen de contracteerende landen uitgewisseld pakket vergoedt het uitwisselingskantoor van afzending aan dat van bestemming, op de pakketpostadviezen, de aan laatstbedoeld kantoor verschuldigde bedragen, welke in het Reglement van Uitvoering zijn aangegeven.

2. De te betalen bedragen voor een transitpakket, dat is een pakket bestemd voor een bezitting of voor een derde land, zijn eveneens in het Reglement van Uitvoering aangegeven.

3. Ingeval van nazending of terugzending naar het kantoor van oorsprong, wordt het pakket, indien door de nazendende Administratie nieuw port en nieuw recht wegens aangegeven waarde (in het geval van pakketten met aangegeven waarde) zijn geheven, behandeld alsof het van dat land afkomstig was. In overige gevallen brengt de nazendende Administratie aan de andere Administratie het aan de eerste verschuldigde aandeel in rekening namelijk in voorkomende gevallen :

(a) De aandeelen bedoeld in paragraaf 1 hierboven ;

(b) De aandeelen wegens na of terugzending ;

(c) Het recht wegens vrijmaking door de douane, het afleveringsrecht en het bewaarloon, bedoeld in de Artikelen XIII, XIV en XV.

Ingeval van na- of terugzending naar een derde land blijft het pakket bezwaard met de daarop gevallen kosten bedoeld onder (a), (b) en (c) hierboven voorzover zij van toepassing zijn ; ingeval het betrokken derde land weigert de kosten voor zijn rekening te nemen omdat zij, in voorkomende gevallen, van den geadresseerde of van den afzender, dan wel om eenige andere reden niet kunnen worden ingevorderd, worden zij weder aan het land van oorsprong in rekening gebracht.

Ingeval een pakket in doorvoer door een van beide Administratiën naar de andere Administratie wordt terug- of nagezonden, kan de Administratie die haar tusschenkomst verleent, ook het haar voor elk bijkomend land- of zeevervoer toekomend bedrag vorderen, tegelijk met alle aan elke andere betrokken Administratie toekomende bedragen.

*Article XXI.*

## POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

*Article XXII.*

## AIR PARCELS.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where parcels are conveyed by the air routes.

*Article XXIII.*

## TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

*Article XXIV.*

## MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels and the obtaining and disposition of return receipts and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States or of the Netherlands Indies, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence. A similar agreement through correspondence may be made with a view to the exchange of C. O. D. parcels.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

*Article XXV.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates that<sup>1</sup> signed at Washington the fifteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-four, and at Batavia the second day of October, one thousand nine hundred and twenty-two.

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 61, of this Series.

*Artikel XXI.*

ANDERE DAN DE VOORGESCHREVEN RECHTEN MOGEN VANWEGE DEN POSTDIENST NIET WORDEN INGEVORDERD.

De pakketten, waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, worden aan geen andere postale porten en rechten onderworpen dan die genoemd in de verschillende artikelen van deze Overeenkomst.

*Artikel XXII.*

## LUCHTPOSTPAKKETTEN.

De Hoofden van de Postadministratiën van de beide contracteerende landen hebben het recht bij onderling goedvinden het luchtrecht en de andere voorwaarden vast te stellen, in geval pakketten langs de luchtwegen worden vervoerd.

*Artikel XXIII.*

## TIJDELIJKE OPSCHORTING VAN DEN DIENST.

In zoodanige buitengewone omstandigheden, dat de maatregel erdoor wordt gerechtvaardigd, kan elke Administratie tijdelijk den pakketpostdienst staken, hetzij geheel of gedeeltelijk, op voorwaarde, dat daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf, kennis wordt gegeven aan de andere Administratie.

*Artikel XXIV.*

## AANGELEGENHEDEN WAARIN DEZE OVEREENKOMST NIET VOORZIET.

1. Tenzij deze Overeenkomst daarin voorziet, worden alle aangelegenheden betreffende verzoeken om terugvordering of terugzending van pakketten zoomede het verkrijgen en de behandeling van berichten van ontvangst, en schikkingen betreffende verzoeken om schadevergoeding met betrekking tot pakketten met aangegeven waarde, beheerscht door de bepalingen van het Verdrag en de Overeenkomsten van de Wereldpostvereniging en de Reglementen ter Uitvoering daarvan, voorzoover zij toepasselijk zijn en niet in strijd zijn met de voorgaande bepalingen. Indien in een geval in het geheel niet is voorzien, is de binnenlandsche wetgeving van de Vereenigde Staten of van Nederlandsch-Indië, of zijn de beslissingen genomen door het eene of door het andere land, in het betrokken land van toepassing.

2. De bijzonderheden met betrekking tot de toepassing van de tegenwoordige Overeenkomst worden door beide Administratiën vastgelegd in het Reglement van Uitvoering, waarvan de bepalingen bij onderling schriftelijk overleg kunnen worden veranderd of aangevuld. Een gelijke overeenkomst kan schriftelijk tot stand komen met betrekking tot de uitwisseling van verrekenpakketten.

3. Beide Administratiën doen elkander mededeeling van hunne wetten, verordeningen en tarieven betreffende de uitwisseling van postpakketten, zoowel als van alle wijzigingen, welke later in de tarieven mochten worden aangebracht.

*Artikel XXV.*

## INWERKINGTREDING EN DUUR VAN DE OVEREENKOMST.

1. Deze Overeenkomst vervangt die<sup>1</sup>, geteekend te Washington op den vijftienden Februari negentienhonderdvierentwintig en te Batavia op den tweeden October negentienhonderdtweentwintig.

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 61, de ce recueil.

2. It shall become effective on ratification, but pending ratification it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

It shall remain in force until one of the Administrations of the two contracting countries has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Both the English and Dutch texts of this Agreement shall have equal force.

Done in duplicate and signed at Bandoeng the 14th day of June 1934, and at Washington the 4th day of October 1934.

*The Chief of Posts, Telegraphs and Telephones  
of the Netherlands Indies :*

(sd) C. HILLEN.

*The Postmaster General  
of the United States of America :*

(sd) James A. FARLEY.

#### DETAILED REGULATIONS

#### FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS INDIES.

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and the Netherlands Indies. They may be changed from time to time as may be deemed necessary.

##### *Article 1.*

#### LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight.

The following are the maximum dimensions of parcels from the United States of America : greatest length 4 feet, on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth ; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth ; that parcels over 46 inches but not over 48 inches long do not exceed 16 inches in girth ; and that parcels up to 3 ½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

The following are the maximum dimensions of parcels from the Netherlands Indies : greatest length 125 centimeters ; limit of contents 55 cubic decimeters.

The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

##### *Article 2.*

#### PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label or tag firmly attached thereto. It is not allowed to write with initials the name and address of the sender or addressee, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood.

2. Zij zal bij de bekrachtiging in werking treden, doch in afwachting van de bekrachtiging, kan zij administratief op een tusschen de Administratiën van beide landen wederzijds overeen te komen datum van kracht worden verklaard.

Zij zal van kracht blijven totdat een der Administratiën van beide contracteerende landen zes maanden tevoren aan de andere van haar voornemen, haar te beëindigen, heeft kennis gegeven.

De Engelsche en de Nederlandsche tekst van deze Overeenkomst hebben gelijke kracht.

Gedaan in tweevoud en geteekend te Bandoeng, den 14en Juni 1934, en te Washington, den 4den October 1934.

*Het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst  
in Nederlandsch-Indië,*

*(w. g.) C. HILLEN.*

*De « Postmaster General »  
van de Vereenigde Staten van Amerika :*

*(w. g.) James A. FARLEY.*

## REGLEMENT TER UITVOERING

### VAN DE PAKKETPOSTOVEREENKOMST TUSSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLANDSCH-INDIË.

De Hoofden van de Postadministratiën van de Vereenigde Staten van Amerika en van Nederlandsch-Indië hebben het volgende Reglement ter Uitvoering van de Pakketpostovereenkomst vastgesteld. Het kan van tijd tot tijd, al naar het noodig mocht worden geacht, worden gewijzigd.

#### *Artikel 1.*

##### GRENZEN VAN GEWICHT EN AFMETING.

De pakketten, welke onder de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgewisseld, mogen niet meer wegen dan 22 pounds (10 kilogram).

De pakketten afkomstig van de Vereenigde Staten van Amerika mogen niet langer zijn dan 4 feet, op voorwaarde dat pakketten langer dan 42 inches doch niet meer dan 44 inches, geen grooteren omtrek mogen hebben dan 24 inches ; dat pakketten langer dan 44 inches doch niert meer dan 46 inches, geen grooteren omtrek mogen hebben dan 20 inches ; dat pakketten langer dan 46 inches doch niet meer dan 48 inches, geen grooteren omtrek mogen hebben dan 16 inches en dat ten aanzien van pakketten met een lengte van niet meer dan 3  $\frac{1}{2}$  feet, de som van lengte en omtrek niet meer mag bedragen dan 6 feet.

De pakketten afkomstig van Nederlandsch-Indië mogen niet langer zijn dan 125 centimeter, terwijl de inhoud niet meer mag bedragen dan 55 kubieke decimeter.

Het maximum gewicht en de maximum afmetingen hierboven vastgesteld, kunnen van tijd tot tijd bij onderling overleg worden gewijzigd.

#### *Artikel 2.*

##### WIJZE VAN VERPAKKING VAN PAKKETTEN.

1. De naam en het adres van den afzender en van den geadresseerde moeten leesbaar en nauwkeurig worden geschreven zooveel mogelijk op het pakket zelf of anders op een stevig daaraan bevestigde label. Het is niet geoorloofd den naam en het adres van den afzender of geadresseerde alleen met initialen te schrijven, tenzij de initialen den aangenomen handelsnaam van de afzenders

Addresses in pencil are also not allowed, except those written with copying-ink on a surface previously dampened.

A slip bearing the name and address of the sender and addressee must be enclosed in the parcel when the address is written on a label or tag which is not gummed to the parcel. It is advisable that such slips be enclosed in all parcels.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and the character of the contents, and in such a way as to prevent the contents from damaging other parcels or objects or injuring the postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Every insured parcel containing coin, bank notes, currency notes, cheques, bonds and similar documents, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewelry or other precious articles, must be packed in a metal box or in a wooden box of which the boards are at least one centimetre thick.

Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood, of strong corrugated cardboard or of strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which must be enclosed in substantial outer covers, so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

3. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead or other seals. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a mode of closing. Either Administration may require a special design or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service as a means of protection.

The Customs of the country of destination, for the purpose of Customs examination, shall have the right to break the seals. After Customs examination is concluded, the parcels shall be officially resealed.

4. On the address side, each insured parcel and Customs declaration must bear a label with the words " Insured " or " Valeur déclarée ", or be stamped or marked with the same words in close proximity to the number given the parcel.

Each insured parcel and Customs declaration must also bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of conversion is added below the original description. The amount of the insured value must also be indicated on the Customs declaration.

5. The seals, as well as any kind of labels or stamps, affixed to insured parcels, must be so placed as not to hide injuries to the package. Moreover, the labels or stamps must not be folded over two sides of the package so as to cover the edge.

### *Article 3.*

#### CUSTOMS DECLARATIONS.

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from the Netherlands Indies and two Customs declarations for each parcel sent from the United States of America, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.



of geadresseerden zijn, welke algemeen bekend is. Adressen in potlood, zijn evenmin toegelaten behalve die, welke met inktpotlood zijn geschreven op een vooraf bevochtigde plaats.

Een strook met vermelding van naam en adres van den afzender en van den geadresseerde moet in het pakket worden gesloten, wanneer het adres op een label is geschreven, dat niet op het pakket is geplakt. Het verdient aanbeveling, dat een dergelijk afschrift in alle pakketten wordt gesloten.

2. Elk pakket moet worden verpakt op een wijze, waarbij rekening gehouden is met den duur van het vervoer en den aard van den inhoud en wel zoodanig, dat voorkomen wordt, dat de inhoud andere pakketten of voorwerpen beschadigt of de postambtenaren verwondt. De verpakking moet den inhoud afdoende beveiligen en zoodanig zijn, dat, ingeval van berooving, de sporen daarvan gemakkelijk opvallen.

Elk pakket met aangegeven waarde, dat muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, chèques, obligaties en soortgelijke documenten, platina, goud of zilver, al dan niet bewerkt, edelgesteenten, juweelen of andere kostbaarheden bevat, moet worden verpakt in een metalen doos of in een houten kistje waarvan de wanden ten minste een centimeter dik zijn. Vloeistoffen of zelfstandigheden, welke gemakkelijk vloeibaar worden, moeten in een dubbel omhulsel worden verpakt. Tusschen het eerste omhulsel (flesch, flacon, pot, doos, enz.) en het tweede (doos van metaal of stevig hout, van sterk gegolfd carton of soortgelijke stof, of omhulsel van gelijke stevigheid) moet ruimte worden gelaten, welke wordt opgevuld met zaagsel, zemelen of een andere opslorpemde stof in voldoende hoeveelheid om den vloeibaren inhoud ingeval van breken te kunnen opnemen.

Poeders en verfstoffen in poedervorm moeten in dichtgesoldeerde, metalen dozen worden verpakt, welke in degelijke buitenomhulsels moeten worden gesloten, zoodanig dat elke beschadiging van de medegezonden post wordt voorkomen.

3. Pakketten met aangegeven waarde moeten verzegeld worden door middel van lak, lood of andere regels. Gewone pakketten kunnen naar verkiezing van den afzender worden verzegeld; voor de sluiting kan echter reeds met een behoorlijk vastgeknoopt touw worden volstaan. Elke Administratie kan als voorzorgsmaatregel eischen, dat de lakken van de pakketten met aangegeven waarde, welke in haar dienst zijn terpostbezorgd, van een bijzonder kenteeken of merk van den afzender zijn voorzien.

De douane van het land van bestemming heeft, ten behoeve van het douane-onderzoek, het recht de zegels te verbreken. Nadat het douane-onderzoek heeft plaats gehad worden de pakketten ambtshalve opnieuw verzegeld.

4. Elk pakket met aangegeven waarde en de douaneverklaring moet op de adreszijde voorzien zijn van een etiket met de woorden « Insured » of « Valeur déclarée », of gestempeld of gemerkt zijn met deze woorden in de onmiddellijke nabijheid van het aan het pakket gegeven nummer.

Elk pakket met aangegeven waarde en de douaneverklaring moeten eveneens een aanduiding dragen van het bedrag der aangegeven waarde, in Latijnsche letters voluit en leesbaar vermeld in de munt van het land van oorsprong. Dit bedrag moet door den afzender of door het kantoor van oorsprong in goudfranken worden herleid; het herleide bedrag wordt onder de oorspronkelijke omschrijving bijgeschreven. Het bedrag van de aangegeven waarde moet ook op de douaneverklaring worden aangegeven.

5. De zegels zoowel als de etiketten of frankeerzegels welke op pakketten met aangegeven waarde zijn geplakt, moeten zoo geplaatst worden, dat zij beschadigingen van de verpakking niet kunnen verbergen. Evenmin mogen de etiketten of frankeerzegels over twee zijden van het pakket worden gevouwen, zoodat zij den rand bedekken.

### Artikel 3.

#### DOUANEVERKLARINGEN.

1. Voor elk vanuit Nederlandsch-Indië verzonden pakket moet de afzender één douaneverklaring en voor elk vanuit de Vereenigde Staten van Amerika verzonden pakket moet de afzender twee douaneverklaringen invullen op een voor dat doel door het land van oorsprong vastgesteld formulier.

The Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

As an exception to the foregoing, for each shipment of not more than three uninsured parcels mailed simultaneously by the same sender in one country to the same addressee at the same address in the other country, the sender need prepare only one Customs declaration in the case of parcels to be sent to the United States of America or two Customs declarations in the case of parcels to be sent to the Netherlands Indies, for the entire shipment, which Customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding sentence, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels.

2. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

*Article 4.*

RETURN RECEIPTS.

1. As to a parcel for which a return receipt is asked, the office of origin impresses on the parcel and on the Customs declaration the letters or words " A. R. " or " Avis de réception ". The parcel and the Customs declaration may also be furnished with a label mentioning these indications. The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been posted, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing paragraph.

*Article 5.*

RECEPTACLES.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

*Article 6.*

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

De douaneverklaring moet aangeven : een algemeene omschrijving van het pakket, een nauwkeurig gespecificeerde opgave van den inhoud en de waarde, de datum van terpostbezorging, het werkelijk gewicht, de naam en het adres van den afzender en de naam en het adres van den geadresseerde ; zij wordt op hechte wijze aan het pakket bevestigd.

In afwijking van het voorgaande, behoeft de afzender voor elke zending van niet meer dan drie pakketten zonder aangegeven waarde, tegelijk terpostbezorgd, door denzelfden afzender in het eene land bestemd voor denzelfden geadresseerde aan hetzelfde adres in het andere land, ingeval van verzending van pakketten naar de Vereenigde Staten van Amerika slechts één douaneverklaring, of ingeval van verzending van pakketten naar Nederlandsch-Indië slechts twee douaneverklaringen voor de geheele zending op te maken, deze douaneverklaringen moeten, behalve de in het vorige lid vastgestelde bijzonderheden, ook het totaal aantal pakketten aangeven, waaruit de zending bestaat, en moeten op hechte wijze aan een der pakketten worden bevestigd.

2. De Administratiën nemen ten aanzien van de juistheid van de douaneverklaringen generlei verantwoordelijkheid op zich.

#### Artikel 4.

##### BERICHTEN VAN ONTVANGST.

1. Op een pakket, waarvoor een bericht van ontvangst is gevraagd, en op de douaneverklaring stempelt het kantoor van oorsprong de letters « A. R. » of de woorden « Avis de réception ». Ook mogen het pakket en de douaneverklaring worden voorzien van een etiket met de aangegeven aanwijzingen. Het kantoor van oorsprong of eenig ander door de Administratie van afzending daartoe aangewezen kantoor vult een formulier voor een bericht van ontvangst in en bevestigt het aan het pakket. Indien het formulier het kantoor van bestemming niet bereikt, maakt dat kantoor een duplicaat op.

2. Het kantoor van bestemming zendt het formulier voor het bericht van ontvangst, na het behoorlijk te hebben ingevuld, portvrij terug aan het adres van den afzender van het pakket.

3. Indien de afzender een bericht van ontvangst verzoekt na de terpostbezorging van een pakket, vult het kantoor van oorsprong een formulier voor een bericht van ontvangst in en hecht dit aan een navraagformulier, waarop de bijzonderheden betreffende de doorzending van het pakket worden ingevuld, en zendt dit door naar het kantoor van bestemming van het pakket. Ingeval van regelmatige uitreiking van het pakket, houdt het kantoor van bestemming het navraagformulier aan en wordt het bericht van ontvangst behandeld op de in de voorgaande paragraaf voorgeschreven wijze.

#### Artikel 5.

##### VERZENDINGSMIDDELEN.

1. De Postadministratiën van beide contracteerende landen leveren de onderscheidene zakken, welke voor de verzending van haar pakketten noodig zijn ; elke zak wordt gemerkt met den naam van het kantoor of het land, waaraan hij toebehoort.

2. De zakken moeten per keerende mail ledig aan het kantoor van afzending worden teruggezonden. De ledige zakken worden teruggezonden in bundels van tien stuks, negen zakken in een zak verpakt. Het totaal aantal teruggezonden zakken wordt op de betreffende pakketpostadviezen ingeschreven.

3. Ingeval tien percent van het totaal aantal in een jaar gebruikte zakken niet is teruggezonden, moet de waarde van de ontbrekende zakken aan de Administratie van oorsprong worden vergoed.

#### Artikel 6.

##### WIJZE VAN UITWISSELING VAN PAKKETTEN.

1. De pakketten worden uitgewisseld in behoorlijk gesloten en verzegelde zakken door de kantoren, daartoe in onderling overleg tusschen de beide Administratiën aangewezen ; zij worden door het land van oorsprong op diens kosten en met de middelen waarover het beschikt, naar het land van bestemming verzonden.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

*Article 7.*

BILLING OF PARCELS.

1. The following procedure will be put into practice in the United States of America service :

(a) The insured parcels and the ordinary parcels are entered on separate parcel bills.

(b) The ordinary parcels shall be advised on the parcel bills by the simple entry of their total number, according to the divisions of weight (a) up to 2 pounds (1 kilogram), (b) over 2 pounds up to 11 pounds (5 kilograms), and (c) over 11 pounds up to 22 pounds (10 kilograms).

(c) The insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each insured parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. An indication of the division of weight of the insured parcels must also be shown the same as in the case of ordinary parcels.

(d) Transit parcels sent "à découvert" must be entered separately on the parcel bills.

(e) Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "observations" column.

2. The Netherlands Indian service shall adopt the following procedure :

(a) The insured parcels and the ordinary parcels are entered on separate parcel bills.

(b) The ordinary parcels shall be entered on the parcel bills to show their total number.

(c) The insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each insured parcel shall show the number, the names of the offices of origin and of destination and the amount of declared value.

(d) The total number and the total weights of all parcels [except those mentioned under (e)] must also be entered on the parcel bills.

(e) Returned or redirected parcels and transit parcels sent "à découvert" must be entered on separate parcel bills in the way mentioned under (c). The charges on these parcels shall be entered individually in a separate column.

3. The United States of America service as well as the Netherlands Indies service prepares the parcel bills in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills as well as the total amount to be credited to the Administration of destination.

5. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

2. Pakketten met aangegeven waarde worden gesloten in afzonderlijke zakken, waarin geen gewone pakketten worden opgenomen; de labels van de zakken, welke de pakketten met aangegeven waarde bevatten worden van zoodanige kenteekenen voorzien als van tijd tot tijd wordt overeengekomen.

*Artikel 7.*

INSCHRIJVING VAN PAKKETTEN OP ADVIEZEN.

1. De navolgende werkwijze wordt door den dienst van de Vereenigde Staten van Amerika gebezigd:

(a) De pakketten met aangegeven waarde en de gewone pakketten worden op afzonderlijke pakketpostadviezen ingeschreven.

(b) Van de gewone pakketten wordt op de pakketpostadviezen het totaal aantal vermeld, gesplitst naar de gewichtscoupons (a) tot en met 2 pond (1 kilogram), (b) van meer dan 2 tot en met 11 pond (5 kilogram), en (c) van meer dan 11 pond tot en met 22 pond (10 kilogram).

(c) De pakketten met aangegeven waarde worden stuksgewijze op de pakketpostadviezen ingeschreven. De inschrijvingen betreffende elk pakket met aangegeven waarde bestaan uit het nummer van het waardepakket en den naam van het kantoor van oorsprong. Evenals zulks met betrekking tot de gewone pakketten het geval is, moet op de adviezen van de pakketten met aangegeven waarde een specificatie naar de gewichtscoupons voorkomen.

(d) Transitpakketten welke « à découvert » worden verzonden moeten afzonderlijk op de pakketpostadviezen worden ingeschreven.

(e) Terug- of nagezonden pakketten moeten stuksgewijze op de pakketpostadviezen worden ingeschreven met vermelding achter de inschrijving naar gelang van omstandigheden van het woord « Returned » of « Redirected ». In de kolom « Observations » moet een opgave voorkomen van de kosten, waarmee deze pakketten zijn belast.

2. De Nederlandsch-Indische dienst past de volgende werkwijze toe:

(a) De pakketten met aangegeven waarde en de gewone pakketten worden op afzonderlijke pakketpostadviezen ingeschreven.

(b) Van de gewone pakketten wordt het totaal aantal op de pakketpostadviezen vermeld.

(c) De pakketten met aangegeven waarde worden stuksgewijze op de pakketpostadviezen ingeschreven. De inschrijvingen betreffende elk pakket met aangegeven waarde bestaan uit het nummer, de namen van de kantoren van oorsprong en van bestemming en het bedrag der aangegeven waarde.

(d) Het totaal aantal en het totaal gewicht van alle pakketten [uitgezonderd die bedoeld onder (e)] worden eveneens op de pakketpostadviezen vermeld.

(e) Terug- of nagezonden pakketten en « à découvert » verzonden transitpakketten worden op afzonderlijke pakketpostadviezen ingeschreven op de wijze bedoeld onder (c). De op deze pakketten vallende kosten worden pakket voor pakket in een afzonderlijke kolom vermeld.

3. De diensten van de Vereenigde Staten van Amerika en van Nederlandsch-Indië maken de pakketpostadviezen in tweevoud op. Het origineel wordt met de brievenpost verzonden, terwijl het duplicaat in een van de zakken wordt gesloten. De zak, welke het pakketpostadvies inhoudt, wordt aangeduid met de letter « F », welke op duidelijk zichtbare wijze op de label word aangebracht.

4. Het totaal aantal zakken, waaruit elke zending bestaat, moet ook op de pakketpostadviezen worden aangegeven, evenals het aan de Administratie van bestemming uit te keeren totaal bedrag.

5. Elk uitwisselingskantoor van afzending nummert de pakketpostadviezen in den linkerbovenhoek, waarbij elk jaar voor elk uitwisselingskantoor van bestemming met een nieuwe reeks wordt begonnen. Het laatste nummer van het jaar wordt op het pakketpostadvies van de eerste zending van het volgende jaar vermeld.

6. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

*Article 8.*

CHECKING OF PARCELS.

1. The office of exchange which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administrations shall be accompanied by such vouchers as the strings and wax or lead seals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available.

If no report is made by the next mail, it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing, a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

3. If any parcel which is in the course of transmission is observed to bear evidence of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcel.

*Article 9.*

UNDELIVERED PARCELS.

1. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination, or (c) returned immediately.

If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the address side of the parcel and on the relative Customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed . . . . . Abandon ”.  
 “ If not deliverable as addressed . . . . . Deliver to . . . . . ”.  
 “ If not deliverable as addressed . . . . . Return immediately ”.

2. The parcels to be returned as undeliverable to the country of origin shall be marked to show the reason for non-delivery.

*Article 10.*

PAYMENTS.

1. For each parcel dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay a terminal credit as follows :

(a) For parcels originating in the Netherlands Indies addressed to the United States of America, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

6. De wijze van inschrijving van de pakketten of van de verzendingsmiddelen, die ze bevatten, welke door de eene Administratie in doorvoer door de andere worden verzonden, zoomede alle bijzonderheden inzake de werkwijze met betrekking tot de inschrijving van dergelijke pakketten of verzendingsmiddelen, waarvoor in deze Overeenkomst geen voorzieningen zijn getroffen, worden onderling bij schriftelijk overleg tusschen de beide Administratiën geregeld.

#### Artikel 8.

##### ONDERZOEK VAN DE PAKKETTEN.

1. Het uitwisselingskantoor dat een pakketpostzending heeft ontvangen, vergelijkt de pakketten en de daarbij gevoegde adviezen. Indien een pakket wordt vermist, of eenige andere onregelmatigheid wordt opgemerkt, wordt daarvan onmiddellijk door middel van een bericht van bevinding aan het uitwisselingskantoor van afzending mededeeling gedaan. Bij onregelmatigheid van ernstigen aard waarbij de verantwoordelijkheid van de Administratiën betrokken is, gaat het proces-verbaal vergezeld van de bewijsstukken voorzover deze beschikbaar zijn, zooals de touwtjes en de lakzegels of de loodjes gebezigd voor de sluiting van den zak, waarin de pakketten gesloten waren.

Indien per keerende mail geen bericht is verzonden, wordt aangenomen, dat de zending in goede orde is ontvangen, totdat het tegendeel is bewezen.

2. Indien een pakketpostadvies ontbreekt, wordt een duplicaat opgemaakt; een afschrift wordt gezonden aan het uitwisselingskantoor van afzending, waarvan de zending werd ontvangen.

3. Indien onderweg wordt opgemerkt, dat een pakket sporen van schending of beschadiging draagt, moeten de bijzonderheden daarvan op het pakket worden aangeteekend, welke aantekeningen worden bekrachtigd met een afdruk van den stempel van het kantoor, dat de aantekeningen heeft gesteld; ook kan een nota, waarin de aandacht wordt gevestigd op de schending of de berooving, met het pakket worden medegezonden.

#### Artikel 9.

##### ONBESTELBARE PAKKETTEN.

1. De afzender van een pakket kan bij de terpostbezorging verzoeken, dat, indien het pakket niet kan worden afgeleverd aan het opgegeven adres: (a) het pakket als afgestaan wordt beschouwd; of (b) het pakket aan een tweede adres binnen het land van bestemming wordt afgeleverd, of (c) het pakket dadelijk wordt teruggezonden.

Indien de afzender van bovenbedoelde bevoegdheid gebruik maakt, moet het desbetreffend verzoek op de adreszijde van het pakket en op de betrekkelijke douaneverklaring zijn aangegeven in bewoordingen, gelijkkluidend aan of overeenkomende met de volgende zinsneden:

“ If not deliverable as addressed . . . . . Abandon ”.

“ If not deliverable as addressed . . . . . Deliver to . . . . . ”.

“ If not deliverable as addressed . . . . . Return immediately ”.

2. Op de als onbestelbaar naar het land van oorsprong terug te zenden pakketten moet de reden van de niet-uitreiking vermeld worden.

#### Artikel 10.

##### VERGOEDINGEN.

1. Voor elk door het eene land aan het andere verzonden pakket, keert de Administratie van afzending de navolgende eindtaksen uit:

(a) Voor pakketten afkomstig uit Nederlandsch-Indië en bestemd voor de Vereenigde Staten van Amerika, 70 goudcentiemen per kilogram berekend over het totaal nettogewicht van elke zending.

(b) For parcels originating in the United States or America addressed to the Netherlands Indies, 2.10 francs gold for each parcel weighing up to 1 kilogram, 2.50 francs gold for each parcel weighing over 1 up to 5 kilograms and 3.50 francs gold for each parcel weighing over 5 up to 10 kilograms, in case the mails are conveyed directly to the Netherlands Indian harbours. When the parcel mails are transhipped in the Straits Settlements, in addition to these rates, 15 centimes gold per parcel up to 1 kilogram, 25 centimes gold per parcel from 1 up to 5 kilograms and 50 centimes gold per parcel from 5 up to 10 kilograms must be credited in respect of the sea conveyance from the Straits Settlements to the Netherlands Indies with ships under contract with the Netherlands Indian Government.

In addition, for each insured parcel regardless of its insured value not exceeding 500 gold francs (100 dollars) sent from either country to the other there shall be paid a terminal insurance credit of 10 centimes gold per parcel. Moreover, in respect of parcel mails from the United States of America to the Netherlands Indies transhipped in the Straits Settlements, in addition to the insurance credit provided for in the preceding sentence, an additional insurance rate of 10 centimes gold for each insured parcel regardless of its insured value shall be credited to the Netherlands Indian Administration, in case of onward sea conveyance from the Straits Settlements with ships under contract with the Netherlands Indian Government.

2. In the case of parcels originating in the Netherlands Indies which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of the latter country or, in closed mails, to a third country, the Administration of the Netherlands Indies shall pay to the Administration of the United States of America as a transit credit 70 centimes gold per kilogram when only sea transit is provided, 1.15 francs gold per kilogram when only land transit is provided, and 1.50 francs gold per kilogram when both land and sea transit are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

In addition, for each insured parcel regardless of its insured value not exceeding 500 gold francs (100 dollars), there shall be paid an insurance transit credit of 10 centimes gold for each land or sea transit involved.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of the Netherlands Indies shall pay to the Administration of the United States of America the following terminal credits :

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch ;

For parcels for Porto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii, 35 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

In addition, for each insured parcel regardless of its insured value not exceeding 500 gold francs (100 dollars), there shall be paid a terminal insurance credit of 10 centimes gold per parcel.

3. In the case of parcels originating in the United States of America which are sent to the Netherlands Indies for onward dispatch to a third country, the Administration of the United States of America shall pay to the Administration of the Netherlands Indies such credits as shall be notified by the latter Administration.

4. The terminal charges and transit rates above specified may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall hold good for at least one year.



(b) Voor pakketten afkomstig uit de Vereenigde Staten van Amerika en bestemd voor Nederlandsch-Indië, 2.10 goudfranken voor elk pakket van een gewicht tot en met 1 kilogram, 2.50 goudfranken voor elk pakket wegende meer dan 1 tot en met 5 kilogram en 3.50 goudfranken voor elk pakket wegende meer dan 5 tot en met 10 kilogram, ingeval de zendingen rechtstreeks naar Nederlandsch-Indische havens worden vervoerd. Wanneer de pakketpostzendingen in de Straits Settlements worden overgescheept, moet boven deze vergoedingen 15 goudcentiemmen per pakket tot en met 1 kilogram, 25 goudcentiemmen per pakket van 1 tot en met 5 kilogram en 50 goudcentiemmen per pakket van 5 tot en met 10 kilogram, worden tegood gedaan voor het zeevervoer van de Straits Settlements naar Nederlandsch-Indië met schepen, welke onder contract met het Nederlandsch-Indische Gouvernement varen.

Bovendien wordt voor elk van het eene naar het andere land verzonden pakket met aangegeven waarde, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde, hetwelk 500 goudfranken (100 dollars) niet te boven mag gaan voor de aangifte der waarde een bedrag van 10 goudcentiemmen per pakket tegood gedaan. Bovendien wordt ten aanzien van pakketpostzendingen afkomstig van de Vereenigde Staten van Amerika en bestemd voor Nederlandsch-Indië, overgescheept in de Straits Settlements, ingeval het verdere zeevervoer vanaf de Straits Settlements plaats heeft met schepen, welke onder contract met het Nederlandsch-Indische Gouvernement varen, boven het bedrag voor de aangegeven waarde bedoeld in het voorgaande lid, een bedrag voor deze aangegeven waarde van 10 goudcentiemmen aan de Nederlandsch-Indische Administratie uitgekeerd voor elk aangegeven waarde pakket, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde.

2. Ingeval pakketten afkomstig van Nederlandsch-Indië naar de Vereenigde Staten van Amerika worden gezonden ter verdere doorzending naar een bezitting van laatstgenoemd land of, in gesloten zendingen naar een derde land worden gezonden, vergoedt de Administratie van Nederlandsch-Indië aan de Administratie van de Vereenigde Staten van Amerika een transitvergoeding van 70 goudcentiemmen per kilogram wanneer de doorzending alleen over zee plaats heeft, 1.15 goudfranken per kilogram wanneer de doorzending alleen overland geschiedt en 1.50 goudfranken per kilogram wanneer de doorzending zoowel over land als over zee plaats vindt, berekend over het totaal netto gewicht van elke zending.

Bovendien wordt voor elk pakket met aangegeven waarde, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde, hetwelk 500 goudfranken (100 dollars) niet te boven mag gaan, een transitvergoeding voor de aangegeven waarde van 10 goudcentiemmen voor elk plaats hebbend land- of zeevervoer uitgekeerd.

Insgelijks vergoedt de Administratie van Nederlandsch-Indië, voor pakketten bestemd voor de bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, aan de Administratie van de Vereenigde Staten van Amerika de navolgende eindtaksen :

Voor pakketten voor Alaska, 70 goudcentiemmen per kilogram berekend over het totaal nettogewicht van elke zending ;

Voor pakketten voor Porto Rico, de Virginische Eilanden, Guam, Samoa en Hawaii, 35 goudcentiemmen per kilogram berekend over het totaal nettogewicht van elke zending.

Bovendien wordt voor elk pakket met aangegeven waarde, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde, hetwelk 500 goudfranken (100 dollars) niet te boven mag gaan, een bedrag voor de aangifte der waarde van 10 goudcentiemmen per pakket uitgekeerd.

3. Ingeval dat pakketten afkomstig uit de Vereenigde Staten van Amerika, naar Nederlandsch-Indië worden verzonden ter verdere doorzending naar een derde land, vergoedt de Administratie van de Vereenigde Staten van Amerika aan de Administratie van Nederlandsch-Indië de vergoedingen, welke door de laatste Administratie worden opgegeven.

4. De hierboven genoemde eindtaksen en transitvergoedingen kunnen worden verlaagd of verhoogd, op voorwaarde, dat daarvan door het eene land drie maanden tevoren aan het andere land kennis wordt gegeven. De verlaging of verhooging geldt voor tenminste een jaar.

*Article II.*

## ACCOUNTING.

1. Each Administration shall prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of verification notes relating thereto shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the quarter following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the expiration of three months following the date of the sending of the accounts by the creditor Administration.

4. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or on Bandoeng, or in any other manner which may from time to time be agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, the expenses attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

*Article I2.*

## MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Both the English and Dutch texts of these Regulations shall have equal force.

Done in duplicate and signed at Bandoeng the 14th day of June 1934, and at Washington the 4th day of October 1934.

*The Chief of Posts, Telegraphs and Telephones  
of the Netherlands Indies :*

(sd) C. HILLEN.

*The Postmaster General  
of the United States of America :*

(sd) James A. FARLEY.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between Netherlands India and the United States of America concerning the exchange of parcel post in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,  
*Postmaster General.*

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas :*

A. M. Snouck Hurgronje.

*Artikel II.*

## AFREKENING.

1. Elke Administratie maakt kwartaalsgewijs een rekening op van de bedragen verschuldigd voor de door de andere Administratie verzonden pakketten.

2. Deze rekeningen, welke vergezeld gaan van de pakketpostadviezen en, eventueel, van afschriften van de daarop betrekking hebbende berichten van bevinding, worden in den loop van het kwartaal volgende op dat, waarop zij betrekking hebben, aan het onderzoek van de andere Administratie onderworpen.

3. De samenstelling, verzending, verificatie en goedkeuring van de rekeningen moeten in den kortst mogelijken tijd geschieden en de betaling van het saldo moet plaats vinden binnen een termijn van uiterlijk drie maanden volgende op den datum van verzending van de rekeningen door de Administratie die te vorderen heeft.

4. De verrekening tusschen de beide Administratiën van de op deze rekeningen verschuldigde saldi geschiedt door middel van wissels op New York of op Bandoeng, of op eenige andere van tijd tot tijd tusschen de Hoofden van de Postadministratiën van beide contracteerende landen overeengekomen wijze; de kosten voor de betaling komen ten laste van de Administratie die te betalen heeft.

*Artikel 12.*

## MEDEDEELINGEN VAN ALLERLEI AARD.

De Administratiën geven elkander een beknopt overzicht van de bepaling van hun wetgeving of reglementen, welke van toepassing zijn op de tusschen beide contracteerende landen uitgewisselde pakketten, en doen elkander mededeeling van andere voor de uitvoering van de uitwisseling van pakketten noodige gegevens.

Dit Reglement treedt in werking op den dag, waarop de Pakketpostovereenkomst van kracht wordt en het zal voor denzelfden tijd gelden als de Overeenkomst.

De Engelsche en Nederlandsche tekst van dit Reglement hebben gelijke kracht.

Gedaan in tweevoud en ondertekend te Bandoeng, den 14den Juni 1934 en te Washington, den 4den October 1934.

*Het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst  
in Nederlandsch-Indië :*

(w. g.) C. HILLEN.

*De « Postmaster General »  
van de Vereenigde Staten van Amerika :*

(w. g.) James A. FARLEY.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas :*

A. M. Snouck Hurgronje.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between Netherlands India and the United States of America concerning the exchange of parcel post in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,  
*Postmaster General.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3646. -- ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES INDES NÉERLANDAISES CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A BANDOENG, LE 14 JUIN 1934, ET A WASHINGTON, LE 4 OCTOBRE 1934.

Les soussignés, munis des pleins pouvoirs de leurs gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de la ratification des autorités supérieures compétentes, établi l'arrangement ci-dessous :

*Article premier*

## OBJET DE L'ARRANGEMENT.

Il peut être échangé entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï), d'une part, et les Indes néerlandaises, d'autre part, sous la dénomination de colis postaux, des colis dont le poids et les dimensions ne devront pas dépasser le maximum fixé dans le Règlement d'exécution.

*Article II.*

## COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration postale garantit le droit de transit, par l'intermédiaire de son service, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, de colis dont le lieu d'origine ou de destination est situé dans le ressort de l'autre administration contractante.
2. Chaque administration postale portera à la connaissance de l'autre les pays vers lesquels des colis peuvent être envoyés, en passant par son territoire, ainsi que le montant des taxes qui lui sont dues pour ses services, et toutes autres conditions.
3. Les colis envoyés par l'une des administrations contractantes, par l'intermédiaire des services de l'autre administration, ne seront acceptés que s'ils satisfont aux conditions que l'administration intermédiaire pourra fixer de temps à autre.

*Article III.*

## TAXES DE PORT ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine a le droit de percevoir de l'expéditeur d'un colis les frais d'affranchissement, les droits relatifs à toute demande de renseignement concernant le sort d'un colis, présentée postérieurement au dépôt, et, dans le cas de colis avec valeur déclarée, les frais d'assurance et la taxe d'avis de réception, tels qu'ils peuvent être fixés de temps à autre par ses règlements.
2. Sauf pour les colis retournés à l'expéditeur ou réexpédiés, l'acquittement préalable de la taxe de port et, le cas échéant, des droits mentionnés au paragraphe précédent, sera obligatoire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article IV.*

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Les colis doivent être emballés d'une manière qui corresponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu, ainsi qu'il est spécifié dans le Règlement d'exécution.

*Article V.*

## INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier, par colis postaux, les articles suivants :

*a)* Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Néanmoins, il sera permis d'insérer dans un colis postal une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

*b)* Un pli portant une autre adresse que celle qui figure sur le colis ;

*c)* Des animaux vivants ;

*d)* Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;

*e)* Des explosifs ou matières inflammables et, d'une manière générale, tous les objets dont le transport est dangereux, y compris ceux qui par leur nature ou leur emballage peuvent être une source de danger pour les employés des postes ou peuvent souiller ou endommager d'autres colis ;

*f)* Des objets obscènes ou immoraux ;

*g)* Il est en outre interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, du papier-monnaie, des chèques, des bons et autres valeurs du même genre, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée.

2. Si un colis tombant sous le coup des interdictions précitées est remis par l'une des administrations à l'autre, cette dernière en disposera d'après ses lois et règlements intérieurs. Les explosifs ou articles inflammables, ainsi que les publications, gravures et autres articles contraires aux bonnes mœurs, peuvent être détruits sur place par l'administration qui en a constaté la présence.

Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ne peut en aucun cas entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre cependant portera la surcharge en vue de la perception, auprès du destinataire, des frais réguliers d'affranchissement.

Les deux administrations s'aviseront mutuellement, au moyen de la liste des articles prohibés, publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, de tous les articles interdits. Elles ne sauraient cependant assumer à ce titre aucune responsabilité vis-à-vis des douanes ou des autorités de police ou vis-à-vis de l'expéditeur.

*Article VI.*

## DÉCLARATION DE VALEUR.

Les colis postaux peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Cependant, les chefs des administrations postales des deux pays contractants pourront, par accord mutuel, élever ou abaisser le maximum ainsi fixé pour la déclaration de valeur.

Un colis postal ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur effective de son contenu. Toutefois, il est permis de ne déclarer qu'une fraction seulement de cette valeur.

## Article VII.

## INDEMNITÉS.

1. Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays contractants à destination de l'autre, ainsi que de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu du colis ou d'une partie de son contenu.

L'expéditeur ou la personne qualifiée a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Cette indemnité est calculée sur la base de la valeur effective du colis (prix courant ou, en l'absence de prix courant, valeur ordinaire d'estimation) à l'époque et au lieu de l'expédition, cette indemnité ne pouvant en aucun cas dépasser le montant de la valeur déclarée pour laquelle les droits d'assurance ont été perçus, ou le maximum de 500 francs-or.

Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète, d'un colis, l'expéditeur a droit à la restitution des droits acquittés, s'il les réclame. Cependant, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

En l'absence d'accord contraire spécial entre les pays intéressés, il ne sera pas versé d'indemnité par l'un ou l'autre des deux pays pour la perte de colis en transit avec valeur déclarée dont le lieu d'expédition est situé dans un pays non partie au présent arrangement et le lieu de destination dans l'un des deux pays contractants.

Dans le cas où un colis avec valeur déclarée expédié dans un pays et adressé dans l'autre pays est réexpédié de là dans un troisième pays, ou est renvoyé dans un troisième pays sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la partie qui a droit à l'indemnité en cas de perte, de vol ou de dommage survenant après que le colis a été réexpédié ou renvoyé par le pays de destination originale, ne peut réclamer que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu d'un accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. L'un ou l'autre des deux pays signataires du présent arrangement qui aura expédié à tort, dans un troisième pays, un colis avec valeur déclarée sera responsable vis-à-vis de l'expéditeur, au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent arrangement.

## 2. Les administrations déclinent toute responsabilité :

a) Lorsque les colis ont été délivrés conformément à leurs règlements intérieurs et lorsque le destinataire ou son représentant en a accepté la livraison sans formuler de réserve ;

b) Lorsqu'il y a eu perte ou dommage résultant d'un cas de force majeure (cause imprévisible et inévitable), quoique chaque administration ait la faculté, sans consulter l'autre administration, de verser une indemnité pour toute perte ou dommage dû à un cas de force majeure, même dans le cas où l'administration du pays dans le service duquel a eu lieu la perte ou le dommage reconnaît que cette perte ou ce dommage était dû à un cas de force majeure ;

c) Lorsque l'administration est dans l'impossibilité de rendre compte d'un colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou de leur représentant, ou bien lorsqu'il est dû à la nature de l'objet ;

e) Dans le cas de colis contenant des objets interdits (article V) ;

f) Dans le cas où l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, dans une intention frauduleuse, déclare une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, sans préjudice de toutes poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine ;

g) Dans le cas de colis saisis par la douane pour fausse déclaration de contenu ;

h) Dans le cas où l'intéressé ou son représentant n'aura adressé aucune demande de renseignements ou d'indemnité dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour d'expédition du colis avec valeur déclarée ;

i) Dans le cas de colis qui contiennent des objets sans valeur intrinsèque ou des marchandises périssables, ou qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrangement, ou qui n'ont pas été déposés au bureau de poste de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans consulter l'autre administration.

3. Il ne sera versé aucune indemnité pour un colis transmis en vertu du présent arrangement dans le cas d'une perte indirecte ou de perte de bénéfécies.

4. Le versement de l'indemnité pour un colis avec valeur déclarée sera effectué à l'ayant droit aussitôt que possible et au plus tard dans le délai d'une année à dater du lendemain du jour où la demande aura été présentée.

Cependant, l'administration postale chargée du paiement de l'indemnité pourra, à titre exceptionnel, le différer au delà du délai stipulé ci-dessus si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pu établir ce qu'est devenu le colis en question ni déterminer la responsabilité engagée.

5. Sauf dans les cas où le paiement de l'indemnité aura été différé, à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'administration postale chargée du paiement de l'indemnité sera autorisée à la verser au nom du bureau qui, après avoir été dûment avisé de la demande d'indemnité, aura laissé s'écouler neuf mois sans régler l'affaire.

6. L'administration postale responsable du paiement de l'indemnité est celle dont dépend le bureau expéditeur ; toutefois, dans les cas où l'indemnité est versée au destinataire, conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, elle est à la charge de l'administration postale du pays de destination.

L'administration qui effectue le paiement conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

7. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombera à l'administration postale qui, ayant pris livraison du colis sans formuler d'observation et étant mise en possession de tous les renseignements nécessaires à une enquête, ne pourra établir qu'elle en a disposé comme il convenait.

8. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée constatée par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des sacs postaux, et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration postale dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage s'est produit dans le service de l'administration qui a reçu le colis.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans quel service le fait a eu lieu, les administrations postales intéressées supportent la perte par parties égales.

10. L'administration postale responsable ou pour le compte de laquelle l'indemnité aura été payée en conformité du paragraphe 5, est tenue d'en rembourser le montant au pays qui aura effectué le paiement pour son compte, sans retard ou dans un délai de six mois au maximum après notification du paiement.

11. Les remboursements sont effectués sans frais pour l'administration créditrice, soit par mandat de poste ou par traite, en monnaie ayant cours dans le pays créateur, soit par tout autre moyen qui aura pu être convenu par échange de correspondance.

12. Les remboursements d'indemnité effectués par un pays à l'autre seront calculés sur la base de l'or.

13. La responsabilité de fermer, d'emballer et de sceller convenablement les colis avec valeur déclarée incombe à l'expéditeur, et le service postal de l'un ou l'autre des deux pays n'assumera aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui auraient pu échapper à l'attention lors du dépôt du colis.

14. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue seront à la charge du bureau responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

15. Par le fait du paiement de l'indemnité, le bureau responsable est subrogé, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre un tiers.

Cependant, en cas de découverte ultérieure, en totalité ou en partie, d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité aura été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

16. Les administrations postales des deux pays contractants ne seront pas responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire; toutefois, chacune des deux administrations a la faculté de verser une indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue dans son service, sans consulter l'autre administration.

#### Article VIII.

##### CERTIFICATS DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS.

L'expéditeur pourra se faire délivrer, sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans déclaration de valeur), par le bureau où le colis a été déposé, un certificat de dépôt qui sera établi sur un formulaire spécial prévu à cet effet; chaque pays fixera un droit raisonnable pour la délivrance dudit certificat.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

#### Article IX.

##### AVIS DE RÉCEPTION ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception du colis, contre paiement, le cas échéant, du droit supplémentaire fixé par le pays d'origine et dans les conditions stipulées dans le Règlement d'exécution.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements relative au sort d'un colis ordinaire ainsi que d'un colis avec valeur déclarée, adressée postérieurement au dépôt du colis, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale pour l'avis de réception.

3. Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit dans le cas de réclamation pour une irrégularité dont, de toute évidence, le service postal n'est pas responsable.

#### Article X.

##### RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'aura pas été remis au destinataire, l'expéditeur pourra le faire retirer ou en faire modifier l'adresse. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir et conserver, pour ce service, les droits fixés par ses règlements. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse des colis qui doivent être délivrés aux Etats-Unis d'Amérique seront adressées à l'administration centrale à Washington; celles qui ont trait à des colis qui doivent être délivrés aux Indes néerlandaises seront adressées au bureau de destination.

#### Article XI.

##### DROITS DE DOUANE.

Les colis sont soumis à tous les lois et règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits de douane sont perçus sur les destinataires, lors de la remise du colis, conformément aux règlements douaniers.



*Article XII.*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés dans un autre pays seront annulés aussi bien dans les Indes néerlandaises qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article XIII.*

## DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'office destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant au maximum à l'équivalent de 50 centimes par colis.

*Article XIV.*

## REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE A DOMICILE.

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit fixé au maximum à l'équivalent de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation autre que la première, faite au domicile personnel ou commercial du destinataire.

*Article XV.*

## DROIT DE MAGASINAGE.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut toutefois excéder l'équivalent de cinq francs.

*Article XVI.*

## COLIS ACHEMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis ordinaires acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés à leur destination véritable par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration qui effectue la réexpédition. Ils ne doivent être grevés d'aucun droit de douane ou autre par cette administration. Les colis avec valeur déclarée acheminés dans une fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination véritable que sous forme d'envois avec valeur déclarée. S'il est impossible de le faire, ils seront retournés au bureau d'origine.

Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'origine, l'administration qui retransmet le colis rembourse audit bureau les bonifications reçues et signale l'erreur sur un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition du colis comporte son envoi dans un troisième pays et si le montant bonifié à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'administration réexpéditrice recouvre le montant dont elle est à découvert sur le bureau d'échange d'où le colis acheminé dans une fausse direction a été reçu directement. La raison de cette opération est notifiée à ce dernier au moyen d'un bulletin de vérification.

*Article XVII.*

## RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis, par suite du changement de résidence du destinataire dans le pays de destination, peut être faite sur la demande, soit de l'expéditeur, soit du destinataire, ou lorsque les règlements intérieurs du pays de destination le prescrivent.

Lorsqu'un colis a été réexpédié sur son territoire, l'administration postale du pays de destination a le droit de percevoir les taxes supplémentaires fixées par ses règlements intérieurs. Ces taxes restent acquises, même au cas où le colis serait renvoyé au pays d'origine ou réexpédié dans un autre pays.

2. La réexpédition d'un colis d'un pays sur un autre n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour ce nouveau transport. Les colis avec valeur déclarée ne seront réexpédiés sur un autre pays que sous forme d'envois avec valeur déclarée.

De nouveaux droits de port et d'assurance, dans le cas de colis avec valeur déclarée, pourront être perçus lors de la remise du colis, s'ils n'ont pas été payés d'avance.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur la déclaration en douane et sur le colis.

#### Article XVIII.

##### VENTE OU DESTRUCTION.

1. Les objets sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou sans valeur seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction, et rapport sera fait à l'administration postale du pays d'origine.

2. A l'expiration d'un délai de trente jours à dater de l'arrivée au bureau de destination, les colis qui n'auront pu être délivrés et que l'expéditeur aura marqués « à abandonner » pourront être vendus aux enchères, ou il pourra en être disposé de toute autre façon, conformément à la législation du pays de destination. S'il s'agit de colis avec valeur déclarée, il sera dressé un procès-verbal de l'opération, et l'administration du pays d'origine sera avisée de la façon dont il a été disposé des colis. L'administration du pays d'origine sera également avisée lorsque, pour toute autre raison, un colis avec valeur déclarée, non délivré au destinataire, n'aura pas été renvoyé au pays d'origine.

#### Article XIX.

##### REBUTS.

1. L'expéditeur d'un colis aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, à être avisé en cas de non-remise du colis à l'adresse indiquée, conformément aux dispositions contenues dans le Règlement d'exécution.

2. Si l'expéditeur n'a pas formulé de demande conformément au paragraphe précédent ou si la demande de l'expéditeur n'a pas abouti au résultat voulu, les colis qui n'auront pu être délivrés seront renvoyés à l'expéditeur sans préavis à l'expiration d'un délai de trente jours ; les colis refusés par le destinataire seront renvoyés immédiatement.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article XX s'appliqueront aux colis tombés en rebut, qui doivent être renvoyés au pays d'origine.

De nouveaux frais de port, ainsi que de nouvelles taxes d'assurance dans le cas de colis avec valeur déclarée, s'ils n'ont pas été payés d'avance, pourront être réclamés à l'expéditeur, lors du renvoi du colis.

#### Article XX.

##### TAXES.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire, sur les feuilles de route, les quotes-parts dues à ce dernier telles qu'elles sont fixées dans le Règlement d'exécution.

2. Les taxes à payer pour un colis en transit, c'est-à-dire un colis destiné, soit à une possession, soit à un tiers pays, sont également fixées par le Règlement d'exécution.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, si le bureau réexpéditeur perçoit de nouveaux droits d'affranchissement et d'assurance (dans le cas de colis avec valeur déclarée), le colis est considéré comme s'il provenait de ce pays. Autrement dit, l'office réexpéditeur retient, sur l'autre office, la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les taxes prescrites au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les taxes de réexpédition ou de renvoi ;
- c) Les droits de dédouanement, de remise et de magasinage, prévus aux articles XIII, XIV et XV.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis dans un tiers pays, le colis restera grevé des droits encourus, c'est-à-dire des droits mentionnés sous a), b) et c) ci-dessus qui sont applicables. Mais, si le tiers pays refuse d'en assumer le paiement, parce qu'ils ne pourraient être perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas, ou pour toute autre raison, ces droits retomberont à la charge du pays d'origine.

Dans le cas d'un colis retourné ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux administrations à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire pourra également réclamer le paiement de la somme qui lui sera due pour tout transport supplémentaire, par terre ou par mer, qu'elle aura fourni, en même temps que les sommes dues à toute autre ou toutes autres administrations intéressées.

#### *Article XXI.*

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRESCRITES.

Les colis qui font l'objet du présent arrangement ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues par les différents articles dudit arrangement.

#### *Article XXII.*

COLIS TRANSPORTÉS PAR AVION.

Les chefs des administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer, par voie d'accord, une surtaxe spéciale ainsi que les autres conditions pour le transport des colis par voie aérienne.

#### *Article XXIII.*

SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE.

Dans des circonstances extraordinaires justifiant cette mesure, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en donner immédiatement avis, par télégraphe en cas de nécessité, à l'autre administration.

#### *Article XXIV.*

QUESTIONS NON MENTIONNÉES DANS LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Sauf dans la mesure où elles sont réglées par le présent arrangement, toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de renvoi de colis et à la délivrance des avis de réception, au règlement d'indemnités pour colis avec valeur déclarée, seront régies par les dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables et ne sont pas contraires aux dispositions précédentes. Si le cas n'est prévu nulle part, la législation nationale des Etats-Unis ou des Indes néerlandaises, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des deux pays, s'appliqueront dans le pays en question.

2. Les détails relatifs à l'application du présent arrangement seront fixés par les deux Parties dans un règlement d'exécution, dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par échange de lettres. Un accord analogue par échange de lettres pourra être effectué en ce qui concerne l'échange des colis contre remboursement.

3. Les deux administrations se communiqueront leurs lois, ordonnances et tarifs relatifs à l'échange des colis postaux, ainsi que toutes modifications qui pourraient être ultérieurement apportées aux tarifs.

#### Article XXV.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement abroge et remplace l'Arrangement signé à Washington, le 15 février 1924, et à Batavia, le 2 octobre 1922.

2. Il prendra effet à dater de sa ratification. Toutefois, dans l'intervalle, il pourra être mis en vigueur, administrativement, à une date à convenir entre les administrations des deux pays.

Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des administrations des deux pays contractants ait fait connaître à l'autre six mois à l'avance son intention d'y mettre fin.

Les textes anglais et néerlandais de cet arrangement font également foi.

Fait en double exemplaire à Bandoeng, le 14 juin 1934, et à Washington, le 4 octobre 1934.

*Le Directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones  
des Indes néerlandaises :*

(Sceau) (Signé) C. HILLEN.

*Le Directeur général des Postes  
des Etats-Unis d'Amérique :*

(Sceau) (Signé) James A. FARLEY.

#### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

##### DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES INDES NÉERLANDAISES.

Les chefs des administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et des Indes néerlandaises ont arrêté le Règlement d'exécution ci-dessous de l'Arrangement sur les colis postaux. Ce règlement pourra être changé de temps à autre selon les nécessités.

#### Article premier.

##### LIMITES DES POIDS ET DIMENSIONS.

Les colis à échanger aux termes des dispositions de l'arrangement ne devront pas peser plus de 22 livres (10 kg.).

Les dimensions des colis expédiés des Etats-Unis d'Amérique seront au maximum les suivantes : la plus grande longueur 4 pieds, à condition que les colis de plus de 42 pouces et jusqu'à 44 pouces de longueur ne dépassent pas 24 pouces de pourtour ; que les colis de plus de 44 pouces et jusqu'à 46 pouces de longueur ne dépassent pas 20 pouces de pourtour ; que les colis de plus de 46 pouces et jusqu'à 48 pouces de longueur ne dépassent pas 16 pouces de pourtour, et que les colis jusqu'à 3 pieds et demi de longueur ne dépassent pas 6 pieds, longueur et pourtour combinés.

Les colis expédiés des Indes néerlandaises ne doivent pas dépasser 125 centimètres de longueur et 55 décimètres cubes de volume.

Les limites des poids et des dimensions fixées ci-dessus pourront être modifiées de temps à autre par accord conclu au moyen d'un échange de lettres.

*Article 2.*

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire devront être écrits lisiblement et correctement, autant que possible sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier. Le nom et l'adresse de l'expéditeur ou du destinataire ne doivent pas être écrits avec les initiales, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale reconnue de l'expéditeur ou du destinataire. Les adresses écrites au crayon ne seront pas admises ; toutefois, les adresses pourront être écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

Une étiquette portant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire devra être insérée dans l'envoi lorsque l'adresse est écrite sur une étiquette qui n'est pas adhérente au colis. Il est recommandé d'insérer copie de ces adresses dans tous les colis.

2. Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et à la nature du contenu, de sorte que le contenu ne puisse endommager d'autres colis ou objets, ni blesser les agents des postes. L'emballage doit protéger le contenu d'une manière suffisante pour qu'en cas de vol, les traces puissent en être facilement découvertes.

Tout colis avec valeur déclarée, contenant des espèces, des billets de banque, de la monnaie en billets, des chèques, des bons ou autres documents similaires, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, doit être emballé dans une boîte en métal ou dans une boîte en bois d'au moins un centimètre d'épaisseur.

Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double emballage. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant ou en carton ondulé solide ou en fibre solide, ou tout autre récipient d'égale résistance) est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son, ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour pouvoir, en cas de bris, absorber tout le contenu liquide.

Les poudres et les colorants en poudre devront être emballés dans des récipients en métal plombés ; ces récipients eux-mêmes seront enfermés dans des emballages solides, de manière à empêcher tout dégât au reste du courrier postal.

3. Les colis avec valeur déclarée seront scellés par des cachets de cire, par des plombs ou par d'autres cachets. Les colis ordinaires pourront être scellés au gré de l'expéditeur, mais un nœud solide suffira comme fermeture. Chaque administration peut, comme moyen de protection, imposer une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur pour les cachets des colis avec valeur déclarée expédiés dans son service.

La douane du pays de destination a le droit, pour procéder à la visite douanière, de rompre les cachets. Après la visite, les colis seront scellés à nouveau officiellement.

4. Chaque colis envoyé avec valeur déclarée et chaque déclaration en douane doit porter du côté de l'adresse une étiquette avec les mots « Insured » ou « Valeur déclarée », ou bien porter un timbre ou une marque avec les mêmes mots, tout près du numéro d'ordre donné au colis.

Chaque colis avec valeur déclarée et chaque déclaration en douane doit également porter l'indication du montant de la valeur déclarée, libellé en toutes lettres et lisiblement dans la monnaie du pays d'origine et en caractères latins. Ce montant sera converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine, et le résultat de la conversion sera ajouté au-dessous des chiffres originaux. Le montant de la valeur déclarée doit être également indiqué sur la déclaration en douane.

5. Les cachets ainsi que les étiquettes ou les timbres de toute espèce apposés sur un colis avec valeur déclarée, doivent être appliqués de manière à ne pas dissimuler les détériorations apportées au colis. En outre, les étiquettes ou les timbres ne doivent pas être pliés des deux côtés du paquet de manière à recouvrir les bords.

*Article 3.*

## DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. L'expéditeur établira, pour chaque colis envoyé des Indes néerlandaises, une déclaration en douane et, pour chaque colis envoyé des Etats-Unis d'Amérique, deux déclarations en douane, sur des formulaires fournis à cet effet par le pays d'origine.

La déclaration en douane indiquera la nature du colis, la désignation exacte du contenu et le montant de sa valeur, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur, le nom et l'adresse du destinataire, et elle sera solidement attachée au colis.

Par dérogation à la disposition précédente, pour chaque envoi de trois colis ordinaires au plus envoyés simultanément par le même expéditeur dans un seul pays, au même destinataire à la même adresse dans l'autre pays, l'expéditeur pourra ne remplir, pour la totalité de l'envoi, qu'une seule déclaration en douane dans le cas de colis envoyés aux Etats-Unis d'Amérique ou deux déclarations en douane dans le cas de colis envoyés aux Indes néerlandaises. La déclaration en douane indiquera, outre les renseignements mentionnés à la phrase précédente, le nombre total des colis compris dans l'envoi et sera solidement attachée à l'un des colis.

2. L'administration n'assume aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane.

*Article 4.*

## AVIS DE RÉCEPTION.

1. Si un colis doit faire l'objet d'un avis de réception, le bureau d'origine doit marquer par un timbre, sur le colis et sur la déclaration en douane, les lettres « A. R. » ou les mots « Avis de réception ». Le colis et la déclaration en douane peuvent également être munis d'une étiquette portant ces indications. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice remplira un formulaire d'avis de réception et le joindra au colis. Si ce formulaire ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en établira un duplicata.

2. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli le formulaire, le renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit le formulaire approprié, l'attache à un formulaire de réclamation où sont mentionnés les détails concernant la transmission du colis et l'envoi ensuite au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière, le bureau de destination retire le formulaire de réclamation et renvoie l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe précédent.

*Article 5.*

## SACS POSTAUX.

1. Les administrations postales des deux pays contractants fourniront les sacs nécessaires au transport de leurs colis, chaque sac portant le nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs seront retournés vides au bureau expéditeur, par le courrier suivant. Les sacs vides à retourner seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans le dixième), et le nombre total des sacs renvoyés sera signalé sur la feuille de route.

3. Dans le cas où 10 % du nombre total de sacs utilisés au cours de l'année n'auraient pas été renvoyés, la valeur des sacs manquants devra être versée à l'administration d'origine.

*Article 6.*

## MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dûment fermés et scellés, par les bureaux désignés par voie d'accord entre les deux administrations et seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée seront mis dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant les colis avec valeur déclarée porteront les marques distinctives qui seront, de temps à autre, établies d'un commun accord.

*Article 7.*

FEUILLES DE ROUTE.

1. La procédure suivante sera appliquée dans le service des Etats-Unis d'Amérique :

*a)* Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires figureront sur des feuilles de route séparées ;

*b)* Les colis ordinaires seront inscrits sur les feuilles de route en bloc, d'après les catégories de poids : *a)* jusqu'à deux livres (1 kilo) ; *b)* de plus de deux livres jusqu'à onze livres (5 kilos) ; *c)* de plus de onze livres jusqu'à vingt-deux livres (10 kilos) ;

*c)* Les colis avec valeur déclarée sont inscrits séparément sur la feuille de route. Les indications concernant chacun de ces colis comporteront le numéro d'ordre et le nom du bureau d'origine. L'indication de leur poids sera également donnée, comme dans le cas des colis ordinaires ;

*d)* Les colis en transit, envoyés à découvert, doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route ;

*e)* Les colis renvoyés ou réexpédiés doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route et suivis des mots « Retourné » ou « Réexpédié », selon le cas. Les droits ou taxes dont ils sont passibles seront indiqués dans la colonne « Observations ».

2. Le service des Indes néerlandaises adoptera la procédure suivante :

*a)* Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires figureront sur des feuilles de route séparées ;

*b)* Les colis ordinaires figureront en bloc sur la feuille de route ;

*c)* Les colis avec valeur déclarée seront indiqués séparément sur les feuilles de route. Les indications comporteront, pour chaque colis, le numéro, le nom des bureaux d'origine et de destination et le montant de la valeur déclarée ;

*d)* Les feuilles de route porteront également l'indication du nombre total et du poids total de tous les colis (à l'exception des colis mentionnés au paragraphe *e)*).

*e)* Les colis renvoyés ou réexpédiés et les colis en transit envoyés à découvert, doivent être inscrits sur des feuilles séparées ainsi qu'il est dit au paragraphe *c)*. Les droits et taxes afférents à ces colis seront indiqués pour chacun d'eux dans une colonne séparée.

3. Le service des Etats-Unis d'Amérique et celui des Indes néerlandaises établiront les feuilles de route en double exemplaire. L'original sera expédié par le courrier régulier, et le duplicata sera enfermé dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route portera la lettre « F » inscrite visiblement sur l'étiquette.

4. Le nombre total des sacs constituant chaque envoi doit également être indiqué sur la feuille de route, en même temps que le montant total à bonifier à l'administration de destination.

5. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

6. Le mode exact d'avis de l'envoi de colis ou de sacs les contenant, expédiés par une administration en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tout détail de procédure relatif aux avis à adresser concernant lesdits colis ou sacs et ne figurant pas dans le présent arrangement, seront établis, par accord mutuel, au moyen d'un échange de correspondance entre les deux administrations.

## Article 8.

## VÉRIFICATION DES COLIS.

1. Le bureau d'échange qui aura reçu un sac de colis procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. S'il constate l'absence d'un colis ou toute autre irrégularité, il le signalera immédiatement au bureau d'échange expéditeur, au moyen d'un bulletin de vérification. Le procès-verbal d'une irrégularité sérieuse, de nature à engager la responsabilité des administrations respectives, sera accompagné, s'il est possible, de pièces justificatives : ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le sac dans lequel les colis étaient contenus.

S'il n'est pas adressé de procès-verbal par le premier courrier, le bureau d'échange destinataire sera considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les colis en bon état.

2. En cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata, dont copie sera envoyée au bureau d'échange expéditeur d'où l'envoi a été reçu.

3. Si un colis, en cours de transmission, porte des traces d'ouverture ou d'avarie, l'indication doit en être portée sur le colis avec le timbre du bureau qui l'aura inscrite, ou une pièce attirant l'attention sur l'ouverture ou l'avarie sera transmise avec le colis.

## Article 9.

## COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. L'expéditeur d'un colis aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que si ce dernier ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit : *a)* traité comme colis tombé en rebut, ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination, ou *c)* immédiatement renvoyé.

Si l'expéditeur fait usage de cette facilité, sa demande devra figurer sur le côté du colis portant l'adresse et sur la déclaration en douane, la formule utilisée devant être la suivante (ou une formule analogue) :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée ..... abandonner. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée ..... remettre à ..... »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée ..... renvoyer immédiatement à l'expéditeur. »

2. Les colis non délivrés à renvoyer au pays d'origine porteront l'indication de la cause de la non-remise.

## Article 10.

## PAIEMENTS.

1. Pour chaque colis envoyé par un pays à l'autre pays, l'administration expéditrice versera une taxe terminale comme suit :

*a)* Pour les colis venant des Indes néerlandaises et adressés aux Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes-or par kilo, d'après le poids net total de chaque envoi ;

*b)* Pour les colis expédiés des Etats-Unis d'Amérique à destination des Indes néerlandaises, 2,10 francs-or pour chaque colis jusqu'à 1 kilo ; 2,50 francs-or pour chaque colis de plus de 1 kilo jusqu'à 5 kilos, et 3,50 francs-or pour chaque colis de plus de 5 kilos jusqu'à 10 kilos, dans le cas où les dépêches sont transportées directement vers les ports des Indes néerlandaises. Lorsque les courriers sont transbordés dans les Etablissements du Détroit, outre ces taxes, un droit supplémentaire de 15 centimes-or par colis jusqu'à 1 kilo, de 25 centimes-or par colis de plus de 1 kilo jusqu'à 5 kilos, et de 50 centimes-or par colis de plus de 5 kilos jusqu'à 10 kilos, sera versé pour le transport par mer des Etablissements du Détroit aux Indes néerlandaises par des bateaux assurant un service contractuel avec le Gouvernement des Indes néerlandaises.



En outre, pour chaque colis avec valeur déclarée, quelle que soit cette valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or (100 dollars), envoyé de l'un des deux pays vers l'autre, il sera versé une taxe terminale supplémentaire d'assurance de 10 centimes-or par colis. En outre, pour les colis envoyés des Etats-Unis d'Amérique aux Indes néerlandaises, s'ils sont transbordés dans les Etablissements du Détroit, il sera perçu, par l'Administration des Indes néerlandaises, outre la taxe d'assurance prévue à la phrase précédente, une taxe supplémentaire d'assurance de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée, quelle que soit cette valeur, dans le cas de transport des Etablissements du Détroit par des bateaux assurant un service contractuel avec le Gouvernement des Indes néerlandaises.

2. Dans le cas de colis expédiés des Indes néerlandaises à destination des Etats-Unis d'Amérique pour être transportés vers une possession de ce dernier pays ou, dans des dépêches closes, vers un troisième pays, l'Administration des Indes néerlandaises versera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique, à titre de surtaxe de transit, 70 centimes-or par kilo dans le cas de transit par mer, 1,15 franc-or par kilo dans le cas de transit par terre exclusivement, et 1,50 franc-or par kilo dans le cas de transit par terre et par mer, d'après le poids net total de chaque dépêche.

En outre, pour chaque colis avec valeur déclarée, quelle que soit cette valeur, jusqu'à concurrence de 500 francs-or (100 dollars), il sera versé une taxe d'assurance de transit de 10 centimes-or pour chaque transit par terre ou par mer.

De même, dans le cas de colis à destination des possessions des Etats-Unis d'Amérique, l'Administration des Indes néerlandaises versera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique la taxe terminale suivante :

Pour les colis à destination de l'Alaska, 70 centimes-or par kilo, d'après le poids net total de chaque envoi ;

Pour les colis à destination de Porto-Rico, des îles Vierges, de Guam, Samoa et Hawaï, 35 centimes-or, d'après le poids net total de chaque envoi.

En outre, pour chaque colis avec valeur déclarée, quelle que soit cette valeur, jusqu'à concurrence de 500 francs-or (100 dollars), il sera versé une taxe terminale d'assurance de 10 centimes-or par colis.

3. Dans le cas de colis expédiés des Etats-Unis d'Amérique aux Indes néerlandaises pour être envoyés dans un troisième pays, l'Administration des Etats-Unis d'Amérique versera à l'Administration des Indes néerlandaises les taxes fixées par cette dernière.

4. Les taxes terminales et droits de transit mentionnés ci-dessus pourront être relevés ou diminués, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par un pays à l'autre. La réduction ou l'augmentation restera applicable pendant une année au moins.

#### Article II.

##### COMPTABILITÉ.

1. Chaque administration fera établir un état trimestriel des sommes dues par l'autre administration pour les colis envoyés.

2. Ces états, accompagnés des feuilles de route et, s'il y a lieu, des copies des bulletins de vérification y afférents, seront envoyés au bureau correspondant pour examen, dans le courant du trimestre qui suivra celui auquel ils se rapportent.

3. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des comptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible, et le versement du solde devra avoir lieu, au plus tard, dans le délai de trois mois à partir de la date d'envoi des comptes par l'administration créditrice.

4. Le paiement des soldes de ces comptes entre les deux administrations s'effectuera au moyen de traites sur New-York ou sur Bandoeng, ou de toute autre manière, qui pourra, de temps à autre, être convenue entre les chefs des administrations postales des deux pays contractants, les frais afférents au paiement étant à la charge de l'administration débitrice.

*Article 12.*

## NOTIFICATIONS DIVERSES.

Les administrations se communiqueront l'une à l'autre un résumé des dispositions de leurs lois ou règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays contractants et tous autres renseignements nécessaires pour effectuer l'échange des colis.

Le présent règlement entrera en application le jour où l'Arrangement relatif aux colis postaux entrera lui-même en vigueur, et il aura la même durée que ledit arrangement.

Les textes anglais et néerlandais du présent règlement feront également foi.

Fait en double exemplaire et signé à Bandoeng, le 14 juin 1934, et à Washington, le 4 octobre 1934.

*Le Directeur des Postes, Télégraphes et Téléphones  
des Indes néerlandaises :*

*(Sceau) (Signé) C. HILLEN.*

*Le Directeur général des Postes  
des Etats-Unis d'Amérique :*

*(Sceau) (Signé) James A. FARLEY.*

N° 3647.

---

**ROUMANIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Protocole de délimitation de la frontière concernant la question du point commun aux trois frontières dans le Banat, fixé par le Protocole du 24 novembre 1923. Signé à Bucarest, le 4 juin 1927.

---

**ROUMANIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Protocol of Delimitation of the Frontier regarding the Question of the Point in the Banat common to the Three Frontiers determined by the Protocol of November 24th, 1923. Signed at Bucharest, June 4th, 1927.

N<sup>o</sup> 3647. — PROTOCOLE <sup>1</sup> DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA ROUMANIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LA QUESTION DU POINT COMMUN AUX TROIS FRONTIÈRES DANS LE BANAT, FIXÉ PAR LE PROTOCOLE DU 24 NOVEMBRE 1923. SIGNÉ A BUCAREST, LE 4 JUIN 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations et le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 30 avril 1935.*

---

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE ROUMANIE d'une part, et  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES d'autre part,  
Désireux de liquider la question concernant le point commun aux trois frontières, fixé par le Protocole concernant la ligne frontière dans le Banat, conclu entre le Royaume de Roumanie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le 24 novembre 1923,  
Ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Royaume de Roumanie cède au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le terrain s'étendant entre la frontière hongroise et la limite fixée par le procès-verbal du 13 juin 1926, intervenu entre le colonel G. Drăgănescu, délégué du Gouvernement roumain et le général V. Tcholak-Antitch, délégué du Gouvernement serbe-croate-slovène, telle qu'elle est fixée par les plans y annexés (trois planches).

*Article 2.*

En vertu du présent accord le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît au Royaume de Roumanie la libre et entière disposition du territoire ainsi cédé et lui transmet de fait l'exercice de la souveraineté sur ce territoire, avec la responsabilité qui en découle, pour un terme de 99 ans, à l'expiration duquel il sera prolongé de plein droit pour une nouvelle période de 99 ans, sauf dénonciation de l'une ou de l'autre Partie contractante dûment notifiée six mois à l'avance.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 24 avril 1935.  
Entré en vigueur le 24 avril 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3647. — PROTOCOL <sup>2</sup> OF DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN ROUMANIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING THE QUESTION OF THE POINT IN THE BANAT COMMON TO THE THREE FRONTIERS DETERMINED BY THE PROTOCOL OF NOVEMBER 24TH, 1923. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 4TH, 1927.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place April 30th, 1935.*

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ROUMANIA of the one part, and  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES of the other part,  
Being desirous of liquidating the question of the point common to the three frontiers, determined by the Protocol concerning the boundary line in the Banat, concluded between the Kingdom of Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on November 24th, 1923,  
Have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Kingdom of Roumania hereby cedes to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the land lying between the Hungarian frontier and the boundary fixed in the official report drawn up on June 13th, 1926, by Colonel G. Drăgănescu, delegate of the Roumanian Government, and General V. Tcholak-Antitch, delegate of the Serb-Croat-Slovene Government, and shown in the plans annexed thereto (three sheets).

*Article 2.*

In virtue of the present Agreement, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes grants to the Kingdom of Roumania free and complete control over the territory thus ceded, and transfers to it, *de facto*, the exercise of sovereignty over that territory, with the responsibility resulting therefrom, for a period of ninety-nine years, on the expiry of which the Agreement shall *ipso facto* be prolonged for a further period of ninety-nine years, unless it is denounced by either of the Contracting Parties on duly giving six months' notice.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, April 24th, 1935. Came into force April 24th, 1935.

*Article 3.*

Le présent accord fait partie intégrante du Protocole concernant la ligne frontière dans le Banat conclu entre le Royaume de Roumanie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le 24 novembre 1923.

*Article 4.*

Du jour où les dispositions du Protocole du 24 novembre 1923, relatives au point commun aux trois frontières, seront enregistrées par la Conférence des ambassadeurs ou acceptées par le Gouvernement de Hongrie, le présent accord sera résilié de droit.

*Article 5.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent protocole, qu'ils ont signé en double expédition et revêtu de leur cachet.

Fait à Bucarest le quatre juin 1927.

(L. S.) (*Signé*) Ion M. MITILINEU.

(L. S.) (*Signé*) B. I. TCHOLAK-ANTITCH.

Pour copie conforme :

*Le Ministre Sous-Secrétaire d'Etat :*  
Savel Radulesco.

Pour copie certifiée conforme :

Le 4 juin 1935, à Beograd.

D'ordre du Ministre des Affaires étrangères :

*Le Chef de Section,*  
Miloche P. Kitchévatz.

*Article 3.*

The present Agreement shall form an integral part of the Protocol concerning the boundary line in the Banat, concluded between the Kingdom of Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on November 24th, 1923.

*Article 4.*

On the day on which the provisions of the Protocol of November 24th, 1923, relating to the point common to the three frontiers, are registered by the Conference of Ambassadors or accepted by the Hungarian Government, the present Agreement shall *ipso facto* be cancelled.

*Article 5.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Bucharest as soon as possible.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Protocol, which they have signed in two copies and to which they have affixed their seals.

Done at Bucharest, the 4th day of June, 1927.

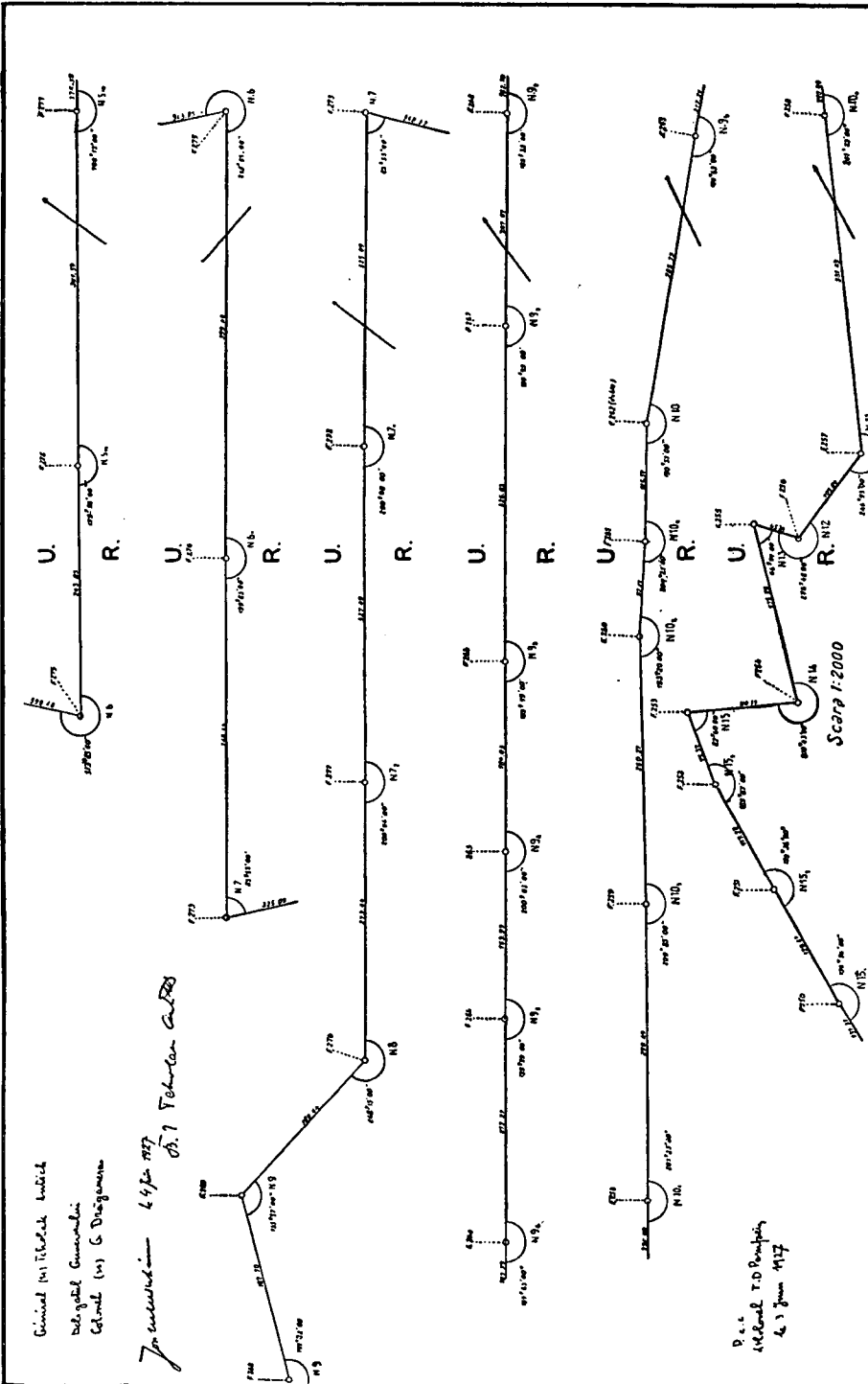
(L. S.) (*Signed*) Ion M. MITILINEU.

(L. S.) (*Signed*) B. I. TCHOLAK-ANTITCH.









Pour copie certifiée conforme :  
 Le 4 juin 1935, à Beograd.  
 D'ordre du Ministre des Affaires étrangères :  
 Le Chef de Section,  
 Miloche P. Kitchévatz.

N° 3648.

---

**PAYS-BAS ET SUÈDE**

Convention pour éviter les doubles impositions, et protocole final. Signés à Stockholm, le 21 mars 1935.

---

**THE NETHERLANDS  
AND SWEDEN**

Convention for the Avoidance of Double Taxation, and Final Protocol. Signed at Stockholm, March 21st, 1935.

N° 3648. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUÈDE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 21 MARS 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Suède et des Pays-Bas.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> mai 1935.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, animés du désir d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son ministre des Affaires étrangères, Monsieur R. J. SANDLER ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm, Monsieur le baron J. E. H. VAN NAGELL ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

§ 1. Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, ou dont certains biens sont situés dans cet Etat, bénéficieront, à raison de ces revenus et de ces biens, du régime spécial établi par les articles suivants.

§ 2. Pour l'application de la présente convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif. Toutefois la présente stipulation ne déroge pas aux dispositions des lois suédoises relatives au lieu d'imposition des successions indivises.

*Article 2.*

§ 1. La présente convention a pour but d'établir les règles concernant exclusivement l'assiette des impôts sur le revenu et sur la fortune, et additionnels, établie au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 25 avril 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3648. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM, MARCH 21ST, 1935.

---

*French official text communicated by the Swedish and Netherlands Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Convention took place May 1st, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS being desirous of avoiding double taxation in the matter of taxes on income and capital, have decided to conclude a Convention, and have to that end appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur R. J. SANDLER, His Minister for Foreign Affairs ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Baron J. E. H. VAN NAGELL, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

§ 1. Taxpayers having their fiscal domicile in one of the two contracting States and deriving certain income wholly or in part from the other State, or having certain property in the other State, shall be accorded in respect of such income or property the special treatment laid down in the following Articles.

§ 2. For the purposes of the present Convention, the fiscal domicile of natural persons shall be deemed to be the place of their normal residence, that is to say, their permanent home, and the fiscal domicile of companies having separate legal personality shall be deemed to be their effective centre of management, provided always that this stipulation shall not affect the position under Swedish law in regard to the place of taxation of the undivided estate of deceased persons.

*Article 2.*

§ 1. The purpose of the present Convention is the establishment of regulations relating exclusively to the assessment of taxes on income and capital, and rates in supplement thereof levied for account of the State, provinces or communes.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, April 25th, 1935.

§ 2. Les impôts visés sont notamment les suivants :

A. *Pour les Pays-Bas :*

- 1<sup>o</sup> La contribution foncière,
- 2<sup>o</sup> L'impôt sur le revenu et l'impôt pour le fonds des communes,
- 3<sup>o</sup> L'impôt sur la fortune et l'impôt pour la défense I,
- 4<sup>o</sup> L'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes.

B. *Pour la Suède :*

- 1<sup>o</sup> L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune,
- 2<sup>o</sup> L'impôt communal général,
- 3<sup>o</sup> L'impôt communal progressif.

*Article 3.*

Sous réserve de toute stipulation contraire de la présente convention, le revenu ne sera imposable que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel le contribuable a son domicile fiscal.

*Article 4.*

Le revenu des biens immobiliers qui correspond à leur valeur locative réelle ou présumée, ainsi que tous les autres revenus de ces biens qui ne sont pas visés dans l'article 5 ci-après, sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

*Article 5.*

§ 1. Les revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale ou agricole, à l'exception des revenus provenant de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime et de navigation aérienne, sont imposables dans l'Etat où se trouvent des établissements stables.

§ 2. Lorsqu'une entreprise industrielle, minière, commerciale ou agricole a des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun de ceux-ci perçoit l'impôt sur la partie des revenus provenant des établissements stables situés sur son territoire. Les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. Sont considérés comme établissements stables, les sièges de direction effective, succursales, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat et de vente, dépôts, ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays contractant par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonomes (courtier, commissionnaire, filiale, etc.) ne constitue pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans cet Etat.

§ 4. Seront également considérés comme revenus d'une exploitation, ceux qui résultent de la participation à une entreprise, à l'exception des revenus provenant d'actions ou de titres de même nature.

*Article 6.*

Les revenus de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime ou de navigation aérienne ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le lieu de direction effective, à condition que les navires ou les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

*Article 7.*

Les revenus de professions non commerciales et non visés à l'article 8 sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour

§ 2. The following are the taxes to which the present Convention relates :

A. *In the case of the Netherlands :*

- (1) The Land Tax,
- (2) The Income Tax and the Communal Fund Tax,
- (3) The Tax on Capital and the Defence Tax I,
- (4) The Tax on Dividends and Directors' Fees.

B. *In the case of Sweden :*

- (1) The State Tax on Income and Capital,
- (2) The general Communal Tax,
- (3) The graduated Communal Tax.

*Article 3.*

Save in so far as otherwise provided in the present Convention, income shall be taxable only in the Contracting State in which the taxpayer's fiscal domicile is situate.

*Article 4.*

Income derived from immovable property up to the amount of its actual or estimated rentable value, together with all other income from such property which is not covered by Article 5 below, shall be taxable solely in the State in which such property is situate.

*Article 5.*

§ 1. Income derived from industrial, mining, commercial or agricultural undertakings (other than income derived from international traffic activities of maritime shipping or air navigation undertakings) shall be taxable in the State in which permanent establishments of such undertakings are situate.

§ 2. Where industrial, mining, commercial or agricultural undertakings have permanent establishments in both Contracting States, each State shall tax that part of the income which is derived from the permanent establishments situate in its territory. The competent administrative authorities of the two Contracting States shall lay down rules by agreement for the apportionment of the income concerned.

§ 3. The term " permanent establishments " shall be deemed to mean effective centres of management, branches, factories, workshops, agencies, warehouses, offices, laboratories, premises for purchase or sale, depots or any other fixed installations of a productive character. The fact of an undertaking established in one Contracting State having business relations with the other Contracting State through the intermediary of a *bona fide* agent or company of independent status (broker, commission agent, associated establishment, etc.) shall not be held to mean that the undertaking in question has a permanent establishment in that State.

§ 4. Income derived from business enterprise shall be deemed to include income derived from participation in undertakings, other than income derived from shares or securities of like nature.

*Article 6.*

Income derived from international traffic activities of maritime shipping or air navigation undertakings shall be taxable only in the State in which the effective centre of management is situate, provided the ships or aircraft concerned have the nationality of the said State.

*Article 7.*

Income derived from non-commercial professions not covered by Article 8 shall be taxable in that one of the two Contracting States in which the parties concerned have a permanent

l'exercice de leur activité professionnelle. S'ils possèdent des installations permanentes dans les deux Etats, le régime de l'article 5 est applicable.

*Article 8.*

Les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui des Etats qui les rétribue.

*Article 9.*

Les pensions publiques sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

*Article 10.*

Les principes énoncés aux articles qui précèdent s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux impôts sur la fortune.

*Article 11.*

La présente convention ne s'appliquera, pour ce qui concerne les Pays-Bas, qu'au Royaume en Europe.

*Article 12.*

§ 1. La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm dans le plus bref délai.

§ 2. La présente convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai qui suivra la date de la ratification. Elle sera applicable :

*Pour la Suède* : aux revenus acquis dès la date de la mise en vigueur de la convention, et aux fortunes dont l'imposition est afférente au temps postérieur à cette date ;

*Pour les Pays-Bas* : en ce qui concerne l'impôt mentionné à l'article 2, lettre A, N<sup>o</sup> 1, aux revenus acquis dès la date de la mise en vigueur de la convention ; en ce qui concerne les impôts mentionnés à l'article 2, lettre A, N<sup>os</sup> 2 et 3, aux impôts qui seront dus pour les années fiscales commençant avec ou après cette date ; et en ce qui concerne l'impôt mentionné à l'article 2, lettre A, N<sup>o</sup> 4, à l'impôt sur les répartitions afférent à un exercice se terminant avec ou après cette date.

§ 3. La présente convention pourra cesser de produire ses effets le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 21 mars 1935.

(L. S.) (Signé) Rickard SANDLER.

(L. S.) (Signé) E. v. NAGELL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 25 avril 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.



establishment for the exercise of their professional activities. Where they have permanent establishments in both States, the treatment for which Article 5 provides shall be applicable.

*Article 8.*

The salaries of officials and public employees of either Contracting State, whose functions are exercised in the other State, shall be taxable only in the country by which they are paid.

*Article 9.*

Public pensions shall be taxable in the State in which is situate the Party liable for their payment.

*Article 10.*

The principles laid down in the foregoing Articles shall apply *mutatis mutandis* to taxes on capital.

*Article 11.*

The present Convention shall apply, in so far as the Netherlands are concerned, only to the Kingdom in Europe.

*Article 12.*

§ 1. The present Convention shall be ratified with, in the case of Sweden, the approval of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

§ 2. The present Convention shall come into force on the first day of the month of May following the date of ratification. It shall apply :

*As regards Sweden :* to income accruing on or after the date of the entry into force of the Convention, and to capital the taxation of which relates to a period subsequent to that date ;

*As regards the Netherlands :* so far as concerns the tax to which Article 2, § 2, A (1), relates, to income accruing on or after the date of the entry into force of the Convention ; so far as concerns the taxes to which Article 2, § 2, A (2) and (3), relate, to sums due in respect of the revenue years beginning on or after the said date ; so far as concerns the tax to which Article 2, § 2, A (4), relates, to sums distributed in respect of a financial year ending on or after the said date.

§ 3. The present Convention may cease to apply as from January 1st of each year, if denounced not less than eight months beforehand.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm, in duplicate, this 21st day of March, 1935.

(L. S.) (Signed) Rickard SANDLER.

(L. S.) (Signed) E. v. NAGELL.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue aujourd'hui entre la Suède et les Pays-Bas, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit, qui constituera partie intégrante de la convention même.

I. Les étudiants de l'un des deux Etats contractants, qui séjournent dans l'autre Etat, exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

II. Lorsque dans l'un des deux Etats contractants un impôt sur les revenus de capitaux est perçu par voie de retenue (à la source), cet impôt ne sera pas visé par la présente convention jusqu'à ce qu'un accord particulier ait été conclu à ce sujet.

III. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles seront imposables dans celui des deux Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources.

Les autres catégories de redevances seront imposées conformément aux dispositions de l'article 3.

Seront assimilés aux redevances, les droits versés périodiquement pour l'utilisation de brevets, de modèles, etc.

IV. Les stipulations des lois suédoises relatives à l'imposition des successions indivises ne seront pas applicables lorsqu'en vertu des dispositions de la présente convention les héritiers seront directement imposables dans les Pays-Bas sur le revenu ou les biens provenant de la succession.

V. Seront considérés comme revenus de biens immobiliers, les revenus réalisés par l'exploitation de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'autres personnes.

VI. Pour l'application des articles 5 et 6 de la présente convention, l'impôt néerlandais sur les dividendes et sur les tantièmes sera considéré comme un impôt sur les revenus des sociétés qui exploitent des entreprises industrielles, minières, commerciales ou agricoles.

Il est entendu que pour l'application de cet impôt, la double imposition sera évitée selon la procédure suivante :

Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans les Pays-Bas, est soumise en Suède à un impôt sur les revenus, il sera déduit de la répartition imposable afférente à un exercice de cette société, avant le calcul de l'impôt sur la base de la loi relative à l'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes, un montant égal, par rapport à cette répartition, à ce qu'est la partie des revenus qui est imposable en Suède par rapport au total des revenus.

VII. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants a une participation dominante dans la direction ou dans le capital d'une entreprise établie dans l'autre Etat contractant, ou lorsque les deux entreprises sont possédées ou contrôlées par les mêmes intérêts et que, comme résultat de cette situation, les relations commerciales et financières de ces deux entreprises se déroulent dans des conditions différentes de celles qui se seraient réalisées entre entreprises indépendantes, tout élément de bénéfice ou de perte qui, normalement, aurait dû apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui a été, de cette manière, transféré à l'autre, sera rétabli dans les comptes de la première entreprise. En conséquence, les rectifications nécessaires seront faites, quant aux revenus de l'autre entreprise.

VIII. Le lieu des travaux de construction dont l'exécution a dépassé ou est jugée devoir dépasser une durée de douze mois, sera considéré comme établissement stable au sens de la convention.

IX. Afin d'éviter toute incertitude, il est établi que la disposition de l'article 8 ne portera aucunement atteinte au droit de jouir d'immunités éventuelles plus étendues qui, en vertu des

## FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation in the Matter of Taxes on Income and Capital concluded this day between Sweden and the Netherlands, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Convention itself.

I. Students of either Contracting State residing in the other Contracting State exclusively for purposes of study shall not be taxable by the latter in respect of remittances received by them for the purpose of their maintenance or studies.

II. When a tax on income from capital is levied in either Contracting State by deduction at the source, such tax shall not come under the present Convention pending the conclusion of a special arrangement in the matter.

III. Royalties in respect of the usufruct of movable property or the operation of mines, quarries or other natural resources shall be taxable in the Contracting State in which such properties, mines, quarries, or other natural resources are situate.

Other royalties shall be taxed in accordance with the provisions of Article 3.

Fees payable at periodic intervals for the use of patents, models or the like shall be treated in the same manner as royalties.

IV. The provisions of Swedish law in regard to the taxation of the undivided estate of deceased persons shall not apply where, under the provisions of the present Convention, the heirs are directly taxable in the Netherlands on the income or capital derived from the estate.

V. Income from movable property shall be deemed to include income from the exploitation of forests, whether on the land of the exploiting party or on land belonging to other parties.

VI. For the purposes of Articles 5 and 6 of the present Convention, the Netherlands Tax on Dividends and Directors' Fees shall be deemed to be a tax on the income of companies operating industrial, mining, commercial or agricultural undertakings.

It is understood that in the application of the said tax double taxation shall be avoided in the following manner :

When a company having its fiscal domicile in the Netherlands is taxed in Sweden on its income, there shall be deducted from the taxable dividend of the company for any given financial year (before computing the tax on the basis of the Law concerning the Taxation of Dividends and Directors' Fees) an amount bearing the same ratio to such dividend as the part of the income taxable in Sweden bears to the total income.

VII. Where an undertaking established in either Contracting State has a predominating share in the management or in the capital of an undertaking established in the other Contracting State, or where both undertakings are owned or controlled by the same interests, with the result that the commercial and financial relations between the two are not what they would be if the two undertakings were independent of one another, any profit or loss which would normally have been shown in the accounts of one undertaking, but have actually been transferred in the manner indicated to the accounts of the other, shall be reinstated in the accounts of the former, and the necessary corrections shall be made as regards the income of the latter.

VIII. Sites of building operations, the completion of which has exceeded, or is estimated to exceed, a period of twelve months, shall be deemed to be permanent establishments within the meaning of the Convention.

IX. In order to avoid any uncertainty in the matter, it is hereby declared that the provisions of Article 8 shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have

règles générales du droit international, ont été ou pourront être reconnues aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires.

Lorsqu'en vertu desdites immunités plus étendues, les fonctionnaires en question seront exonérés d'impôts directs dans l'Etat où ils sont accrédités, l'Etat qui les a nommés conservera le droit de les imposer.

X. Il est entendu que lorsqu'il s'agit d'impôts à caractère progressif, la double imposition sera évitée selon la procédure suivante :

a) Pour les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans les Pays-Bas :

L'Etat du domicile fiscal établira l'impôt à raison de l'intégralité des éléments taxables, mais il déduira du montant de l'imposition ainsi calculée l'impôt qui, d'après sa propre législation, est afférent exclusivement aux éléments provenant de l'autre Etat.

b) Pour les contribuables qui ont leur domicile fiscal en Suède :

L'Etat du domicile fiscal pourra, en déterminant l'assiette de l'impôt, appliquer le taux qui aurait dû être appliqué si le revenu et la propriété dont l'imposition est réservée à l'autre Etat en vertu des règles de la présente convention, avaient été, eux aussi, assujettis à l'impôt dans le premier Etat.

XI. Chacun des deux Etats pourra, le cas échéant, exiger des preuves établissant l'existence d'une double imposition au sens de la présente convention.

XII. Dans les cas de difficultés ou de doutes dans l'interprétation et l'application de la présente convention, les administrations compétentes des deux Etats s'entendront pour trancher la question.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 21 mars 1935.

(Signé) Rickard SANDLER.

(Signé) E. v. NAGELL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 25 avril 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères*  
*des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

been conferred, or may hereafter be conferred, on diplomatic or consular officials in virtue of general rules of international law.

Where, as a result of such extended exemptions, such officials are not liable to direct taxation in the State to which they are accredited or appointed, they shall be taxable by the State by which they are accredited or appointed.

X. It is understood that in the case of graduated taxes double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) In the case of tax-payers having their fiscal domicile in the Netherlands :

The State of fiscal domicile shall assess the tax on the basis of all the taxable factors, but shall deduct from the amount of the assessment so calculated that part of the tax which under its own law is due in respect of income derived from the other State.

(b) In the case of tax-payers having their fiscal domicile in Sweden :

The State of fiscal domicile in its assessment of the tax may apply the scale of taxation that would have been applicable if the income and capital, which under the present Convention are taxable only in the other State, had formed part of the income and capital taxable in the State of fiscal domicile.

XI. Each State shall be entitled as may be necessary to require proof of the existence of double taxation within the meaning of the present Convention.

XII. Should difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent administrative authorities of the two States shall come to an agreement for the settlement of the question.

Done at Stockholm, in duplicate, this 21st day of March, 1935.

(Signed) Rickard SANDLER.

(Signed) E. v. NAGELL.

